

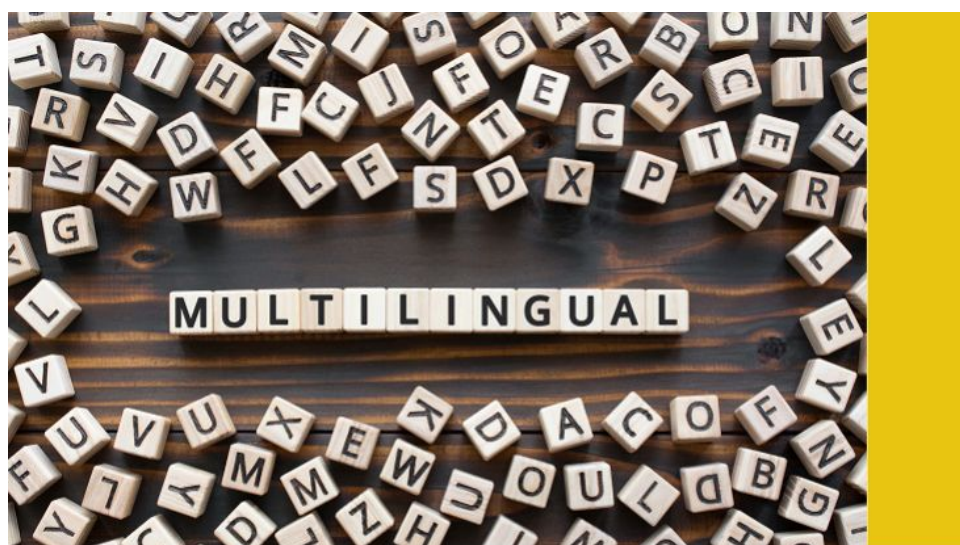
STUDIE

Begäran från CULT-utskottet



Europaparlamentet

# Europeiska unionens strategi för flerspråkighet i sin egen kommunikationspolitik



**Kultur och utbildning**



Utredningsavdelningen för struktur- och sammanhållningspolitik

Generaldirektoratet för EU-intern politik

PE 699.648 – september 2022



Eŭropo  
Demokratio  
Esperanto

Dokument utarbetat av Pierre Dieumegard  
för [Europa-Demokratin-Esperanto](#)

Detta dokument om flerspråkighet i Europeiska unionens egen kommunikationspolitik var endast på engelska i en [pdf-fil på EU:s webbplats](#). Det ursprungliga dokumentets enspråkighet hindrade majoriteten av den europeiska befolkningen från att känna till den information det innehöll. Detta hindrade dem från att delta i de debatter som skulle leda till en bättre förvaltning av Europeiska unionen, i strid med UDHR (särskilt artiklarna 2 och 21) och Lissabonfördraget (särskilt artiklarna 2 och 8).

Syftet med detta provisoriska dokument, som produceras genom maskinöversättning och viss mänsklig redigering, är att göra det möjligt för fler människor i EU att bekanta sig med dokument som produceras av EU (och finansieras genom deras skatter).

**Det är önskvärt att EU:s administration övertar översättningen av viktiga dokument. Viktiga dokument är inte bara lagar och förordningar, utan också viktig information som behövs för att fatta välgrundade beslut tillsammans.**

För att diskutera vår gemensamma framtid tillsammans och möjliggöra tillförlitliga översättningar skulle det internationella språket esperanto vara mycket användbart på grund av dess enkelhet, regelbundenhet och noggrannhet.

Kontakta oss: <http://www.europokune.eu> <https://e-d-e.org/-Kontakti-EDE>

=====

Några intressanta punkter från detta dokument:

— Tabell 8 och kapitel 7: när EU uteslutande använder engelska i sin kommunikation kan endast 13–45 % av de vuxna i EU-27 förstå innehållet i publicerade dokument. Med andra ord **är majoriteten av den europeiska befolkningen utesluten från debatt och beslutsfattande.**

— Kapitel 4: Språkpolitiken för EU:s institutioner, organ och byråer är ofta oklar och dåligt definierad. EU-kommissionens arbetsordning innehåller inte någon formell definition av språkordningen. *”Transparensen i EU:s kommunikation skulle kunna förbättras om policyn för språkanvändning på webbplatserna fastställdes tydligare i enlighet med Europeiska ombudsmannens riktlinjer, och om institutionernas, organens och byråernas interna språkordningar var tydligare om de regler som ska tillämpas på de interna arbetsdokument som offentliggörs på deras webbplatser.”*

## FORSKNING FÖR KULTKOMMITTÉN

# Europeiska unionens strategi för flerspråkighet i sin egen kommunikationspolitik

### **Abstrakt**

I denna studie utvärderas EU:s strategi för flerspråkighet i sin kommunikationspolitik. En innovativ metod för blandade metoder används för att undersöka efterlevnaden av flerspråkighetskrav och språkordningar och språkpraxis för EU:s institutioner, organ och byråer, särskilt på EU:s webbplatser. Anpassningen till språkkunskaperna hos EU-27-invånarna utreds också. Politiska rekommendationer ges för att öka öppenheten och tillgängligheten i EU:s kommunikationspolitik med beaktande av genomförbarhetsbegränsningar.

Detta dokument begärdes av Europaparlamentets utskott för kultur och utbildning.

## FÖRFATTARE

Projektledare: Carlos MENDEZ (European Policies Research Centre (EPRC Delft och Glasgow, University of Strathclyde)

Projektgrupp: Dr. Michele GAZZOLA, professor Laure CLEMENT-WILZ, Dr. Vasiliki TRIGA, Dr Fernando MENDEZ, Dr. Costas DJOUVAS, Antonis CHARAMBOULOS, professor John BACHTLER

Sakkunniga granskare:

Université catholique de Louvain (UCLouvain): Dr Louise-Amélie COUGNON Eötvös Loránd University (ELTE): Professor Dr. Réka SOMSSICH

Forskningsadministratörer: Pierre HERIARD (\*25.06.1977 †11.05.2022), Balazs MELLAR, Kristiina MILT

Projekt-, publicerings- och kommunikationsstöd: Anna Dembek, Kinga OSTA SKA, Stéphanie DUPONT, utredningsavdelningen för struktur- och sammanhållningspolitik, Europaparlamentet

## SPRÅKVERSIONER

Original: SVENSKA

## OM FÖRLAGET

För att kontakta utredningsavdelningen eller prenumerera på uppdateringar om vårt arbete för CULT-utskottet, skriv till: [Poldep-cohesion@ep.europa.eu](mailto:Poldep-cohesion@ep.europa.eu)

Manuskriptet färdigställdes i september 2022 © Europeiska unionen, 2022

Detta dokument finns tillgängligt på internet i sammanfattning med möjlighet att ladda ner hela texten på: <https://bit.ly/3TpqJ8e>

Detta dokument finns tillgängligt på Internet på följande adress: [https://www.europarl.europa.eu/thinktank/en/document/IPOL\\_STU\(2022\)699648](https://www.europarl.europa.eu/thinktank/en/document/IPOL_STU(2022)699648)

Utredningsavdelningens mer information om CULT-forskningen finns på följande adress: <https://research4committees.blog/cult/>

Följ oss på Twitter: Om oss

### Använd följande hänvisning för att citera denna studie:

Mendez, C, Gazzola, M, Clément-Wilz, L, Triga, V, Mendez, F, Djouvas, C, Charamboulos, A och Bachtler, J. 2022, Forskning för CULT-utskottet – Europeiska unionens strategi för flerspråkighet i sin egen kommunikationspolitik, Europaparlamentet, utredningsavdelningen för struktur- och sammanhållningspolitik, Bryssel

### Använd följande referens för citat i texten:

Mendez, C, Gazzola, M, Clément-Wilz, L, Triga, V, Mendez, F, et al. (2022)

## ANSVARFRISKRIVNING

De åsikter som uttrycks i detta dokument är upphovsmännens eget ansvar och representerar inte nödvändigtvis Europaparlamentets officiella ståndpunkt.

Återgivning och översättning för icke-kommersiella ändamål är tillåten, förutsatt att källan anges och utgivaren informeras i förväg och skickas en kopia. © Omslagsbild som används under licensen från Adobe Stock



## Innehållsförteckning

LISTA ÖVER FÖRKORTNINGAR.....	9
LISTA ÖVER LÅDOR.....	10
FÖRTECKNING ÖVER SIFFROR.....	10
LISTA ÖVER TABELLER.....	11
SAMMANFATTNING.....	12
Viktiga resultat.....	12
Rekommendationer.....	13
1 INTRODUKTION.....	15
2 FORSKNINGSMETODIK.....	16
3 DEN RÄTTSLIGA RAMEN.....	17
3.1 Inledning.....	17
3.2 Metodologi.....	17
3.3 Primärrätt.....	17
3.4 Sekundärrätt.....	19
3.5 EU-domstolens rättspraxis.....	25
3.6 Slutsats.....	29
4 SPRÅKREGIMER OCH SPRÅKPOLITIK PÅ WEBBPLATSEN FÖR EU:S INSTITUTIONER, ORGAN OCH BYRÅER.....	30
4.1 Inledning.....	30
4.2 Metodologi.....	30
4.3 Språkordningar i EU:s institutioner, organ och byråer.....	31
4.4 Användning av språk på EU:s institutioners, organs och byråers webbplatser.....	37
4.5 Slutsats.....	40
5 EN FLERSPRÅKIG BEHOVSTYOLOGI.....	41
5.1 Inledning.....	41
5.2 Metodologi.....	42
5.3 Regler för kommunikation och publicering av webbplatser.....	42
5.4 Webbplatskommunikation och språkordningen i föreskrifter nr 1.....	45
5.5 Avgränsning av gråzonen: Ett materiellt tillvägagångssätt.....	48
5.6 Slutsats.....	51
6. KARTLÄGGNING AV FLERSPRÅKIGHET PÅ EU:S WEBBPLATSER.....	53
6.1 Inledning.....	53
6.2 Metodologi.....	53
6.3 Flerspråksindex på EU:s webbplatser.....	56

6.4 EU-institutionerna.....	58
6.5 EU:s organ och byråer.....	65
6.6 Jämförelse mellan EU:s institutioner, organ och byråer.....	69
6.7 Slutsats.....	71
7. EUROPÉERNAS SPRÅKKUNSKAPER.....	72
7.1 Inledning.....	72
7.2 Metodologi.....	72
7.3 Resultat.....	73
7.4 Den språkliga profilen för besökarna på EU:s webbplatser.....	79
7.5 Maskinöversättnings roll.....	81
7.6 Främjande av flerspråkighet i utbildningssystemet.....	82
7.7 Slutsats.....	84
8. SLUTSATSER OCH REKOMMENDATIONER.....	85
REFERENSER.....	90
BILAGA 1: SPRÅKPOLICY PÅ WEBBPLATSEN FÖR EU:S INSTITUTIONER, ORGAN OCH BYRÅER SAMT BYRÅERNAS SPRÅKORDNING.....	95
A1.1 EU-institutionerna.....	95
A1.2 EU-organ.....	97
A1.3 EU-organens fullständiga språkpolitik.....	98
A1.4 EU-byråernas språkpolitik och språkpolicy på webbplatsen.....	104
BILAGA 2: METODIK FÖR ANALYS AV WEBBPLATSER.....	125
A2.1 Metod för datainsamling och analys.....	125
A2.2 Urvalskriterier för webbplatser eller webbavsnitt.....	129
A2.3 Flerspråkighetsindex.....	130
A2.4 EU-byråns webbplatser kontrollerade (juli 2021).....	133
BILAGA 3: INTERVJUANALYS.....	136
A3.1 Inledning.....	136
A3.2 Beslut om översättning och tolkning.....	136
A3.3 De viktigaste trenderna under de senaste 5 åren.....	139
A3.4 Den digitala teknikens roll.....	142
A3.5 Öppenhet och ansvarsskyldighet.....	143
BILAGA 4: SPRÅKKUNSKAPER FÖR EU-INVÅNARE.....	145
BILAGA 5: MASKINÖVERSÄTTNING.....	150
A5.1 Vad är maskinöversättning?.....	150
A5.2 Maskinöversättningsleverantörer.....	151
Användning av maskinöversättning inom EU:s institutioner.....	152

Europeiska unionens strategi för flerspråkighet i sin egen kommunikationspolitik



## LISTA ÖVER FÖRKORTNINGAR

ACER	European Union Agency for the Cooperation of Energy Regulators
AES	Adult Education Survey (Eurostat, 2016)
Cedefop	European Centre for the Development of Vocational Training
CEPOL	European Union Agency for Law Enforcement Training
Charter	Charter of Fundamental Rights of the European Union
CJEU	Court of Justice of the European Union
CoR	European Committee of the Regions
CULT Committee	European Parliament's Committee on Culture and Education
DGT	Directorate-General for Translation
EBA	European Banking Authority
ECA	European Court of Auditors
ECB	European Central Bank
ECHA	European Chemicals Agency
ECR	European Court Reports
EDA	European Defence Agency
EEA	European Environment Agency
EESC	European Economic and Social Committee
EFSA	European Food Safety Authority
EIB	European Investment Bank
EIOPA	European Insurance and Occupational Pensions Authority
ELRC	European Language Resource Coordination
EMA	European Medicines Agency
ENISA	European Union Agency for Cybersecurity
EP	European Parliament
EUIPO	European Union Intellectual Property Office
eu-LISA	European Union Agency for the Operational Management of Large-Scale IT Systems
EU-OSHA	European Agency for Safety and Health at Work
Eurofound	European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions
Eurojust	European Union Agency for Criminal Justice Cooperation
Europol	European Union Agency for Law Enforcement Cooperation
FRA	European Union Agency for Fundamental Rights
MT	Machine Translation
NMT	Neural Machine Translation
OJ	Official Journal of the European Union
Regulation No 1	Council Regulation No 1 of 15 April 1958 determining the languages to be used by the
SRB	Single Resolution Board
Staff Regulations	Staff Regulations of Officials of the European Union
TEU	Treaty on European Union
TFEU	Treaty on the Functioning of the European Union

## LISTA ÖVER LÅDOR

Fält 1: Rättsliga bestämmelser om flerspråkighet i EU-fördragen (EU-fördraget och EUF-fördraget).....	18
Ruta 2 Bestämmelser om flerspråkighet i EU:s stadga om de grundläggande rättigheterna.....	19
Ruta 3: Förordning nr 1 (konsoliderad version 2013).....	21
Ruta 4 Domstolen, stora avdelningen, kommissionen mot Italien.....	28
Fält 5: Fyra logiska steg mot en flerspråkig behovstypologi.....	48
Fält 6: Den flerspråkiga behöver typologi.....	49
Fält 7: A2.3: Ett mått på flerspråkighet.....	130

## FÖRTECKNING ÖVER SIFFROR

Figur 1: Flerspråkighetsindex för innehållsklassificering på EU:s webbplatser.....	57
Figur 2: Grupperat flerspråkigt index för innehållsklassificering på EU:s webbplatser.....	58
Figur 3: Europaparlamentets flerspråkiga index efter innehåll (panel 1) och språk (panel 2).....	59
Figur 4: Europaparlamentets flerspråkiga index efter behov (panel 1) och språk (panel 2).....	59
Figur 5: Europeiska kommissionens flerspråkiga index efter innehåll (panel 1) och språk (panel 2).....	60
Figur 6: Europeiska kommissionens flerspråkiga index efter behov (panel 1) och språk (panel 2).....	60
Figur 7: Rådets flerspråkiga index efter innehåll (panel 1) och språk (panel 2).....	61
Figur 8: Rådets flerspråkiga index efter behov (panel 1) och språk (panel 2).....	61
Figur 9: ECB:s flerspråkiga index efter innehåll (panel 1) och språk (panel 2).....	62
Figur 10: ECB:s flerspråkiga index efter behov (panel 1) och språk (panel 2).....	62
Figur 11: EU-domstolens flerspråkiga index efter innehåll (panel 1) och språk (panel 2).....	63
Figur 12: EU-domstolens flerspråkiga index efter behov (panel 1) och språk (panel 2).....	63
Figur 13: Revisionsrättens flerspråkiga index efter innehåll (panel 1) och språk (panel 2).....	64
Figur 14: Revisionsrättens flerspråkiga index efter behov (panel 1) och språk (panel 2).....	64
Figur 15: Jämförelse av EU-institutionernas ”innehåll” och ”Needs”-poäng.....	65
Figur 16: Europeiska ombudsmannens flerspråkiga index efter innehåll (panel 1) och språk (panel 2).....	65
Figur 17: ReK:s flerspråkiga index efter innehåll (panel 1) och språk (panel 2).....	66
Figur 18: EESK:s flerspråkiga index efter innehåll (panel 1) och språk (panel 2).....	67
Figur 19: EU-Oshas flerspråkiga index efter innehåll (panel 1) och språk (panel 2).....	67
Figur 20: Efsas multilingoindex efter innehåll (panel 1) och språk (panel 2).....	68
Figur 21: FRA multi-lingo index efter innehåll (panel 1) och språk (panel 2).....	68

Figur 22: Echas flerspråkiga index efter innehåll (panel 1) och språk (panel 2).....	69
Figur 23: Jämförelse av EU-enhetens genomsnittliga multilingopoäng (ogrupperade och grupperade).....	70

## LISTA ÖVER TABELLER

Tabell 1: Bedömning av artiklarna i förordning nr 1.....	22
Tabell 2: De viktigaste rättsliga bestämmelserna om språk i tjänsteföreskrifterna.....	24
Tabell 3: Översikt över EUT-serien och underserierna.....	42
Tabell 4: Intern och extern kommunikation enligt föreskrifter nr 1.....	45
Tabell 5: Korrespondens mellan webbplatsinnehåll och flerspråkiga behov.....	55
Tabell 6: Volym av webbsidor analyserade per enhet i fallande ordning.....	56
Tabell 7: Språkkunskaper för EU-invånare i åldern 25–64 år, efter språk.....	74
Tabell 8: Procentandel EU-invånare i åldern 25–64 år som är språkligt inkluderade, per typ av EU-kommunikationspolitik och tillvägagångssätt för definition av språklig inkludering.....	76
Tabell A3.1: Lista över intervjuer.....	136
Tabell A4.1: Procentandel EU-invånare i åldern 25–64 år som är språkligt inkluderade, per typ av EU-kommunikationspolitik, per strategi för definitionen av språklig inkludering och per land.....	145
Tabell A4.2: Andel EU-invånare i åldern 25–64 år som är språkligt inkluderade, per typ av EU-kommunikationspolitik, tillvägagångssätt för definition av språklig inkludering och åldersgrupp...	147
Tabell A4.3: Andel EU-invånare i åldern 25–64 år som är språkligt inkluderade, per typ av EU-kommunikationspolitik, tillvägagångssätt när det gäller definitionen av språklig inkludering och utbildningsnivå med godkänt resultat.....	148
Tabell A4.4: Andel EU-invånare i åldern 25–64 år som är språkligt inkluderade, per typ av EU-kommunikationspolitik, förhållningssätt till definitionen av språklig inkludering och yrke.....	149
Tabell A5.1: Styrkor och svagheter i olika maskinöversättningsmetoder.....	151

## SAMMANFATTNING

I denna studie utvärderas EU:s strategi för flerspråkighet i sin kommunikationspolitik. En metod med blandade metoder används, bland annat litteraturöversikt, juridisk och politisk analys, kvantitativ analys av EU:s webbplatser, intervjuer med EU-expert och undersökningsdataanalys.

### Viktiga resultat

**EU:s institutioner, organ och byråer uppfyller formellt EU:s flerspråkighetskrav. Detta underlättas av flexibilitet i regleringsskyldigheterna och avsaknaden av en övergripande ram som säkerställer gemensamma standarder som lämpar sig för den digitala tidsåldern, särskilt när det gäller EU:s webbplatser.**

**Förordning nr 1 är den rättsliga hörnstenen i EU:s flerspråkighetsskyldigheter.** Det innehåller regler om vilka språk som ska användas av EU:s institutioner, organ och byråer och ger EU-organen flexibilitet att avgöra vilka språk som ska användas i särskilda fall, t.ex. i arbetsdokument eller interna möten med experter. Flerspråkig digital kommunikation behandlas inte i förordning nr 1 eller EU-domstolens (EU-domstolens) rättspraxis hittills. Därför översätts mycket innehåll som publiceras online inte eftersom det ses som en biprodukt av intern kommunikation. Detta innebär att offentliggjorda dokument som kan påverka medborgare, företag och medlemsstater kanske inte alltid finns tillgängliga på deras språk.

Denna studie hävdar, på grundval av rättsliga skäl, **att flerspråkighetsskyldigheter bör gälla för specifika typer av webbplatsinnehåll.** Därför föreslås en flerspråkig typologi för att klargöra vilka typer av innehåll som bör prioriteras för översättning. Detta baseras på en rangordning av: centrala dokument som enligt lag är skyldiga att finnas tillgängliga eller lämnas in på alla EU-språk. B) primärdokument som bör finnas tillgängliga på alla officiella EU-språk på grund av deras innehåll och potentiella inverkan på medborgarnas, företagens och myndigheternas rättigheter och skyldigheter, t.ex. vägledning om statligt stöd, EU-finansieringsprogram eller anbudsinfordringar. och c) sekundära dokument som är en lägre prioritet för flerspråkiga behov och tillgänglighet, och där maskinöversättning kan användas om resurser inte är tillgängliga för mänsklig översättning.

**Studien visar att det finns betydande variationer i tillgången till flerspråkigt innehåll som bör finnas tillgängligt på alla officiella språk.** Detta är resultatet av en bedömning av flerspråkiga poäng baserat på tillämpningen av den flerspråkiga behovstypologin på EU-institutionernas webbplatser. Europeiska kommissionen och Europeiska centralbankens webbplatser fungerar inte bra i offentliggörandet av avsnitt med "mestadels kärninnehåll" och "främst primärt" innehåll som bör finnas tillgängligt på alla EU-språk. Däremot är utförandet av webbplatserna för Europeiska rådet/Europeiska unionens råd, Europeiska unionens domstol och Europeiska revisionsrätten mycket bra. Europaparlamentet har också ett relativt högt betyg.

En annan viktig slutsats är **att språkordningarna för EU:s institutioner, organ och byråer inte är tillräckligt öppna och formaliserade.** Regimerna är ibland inte specificerade eller är ofta oklara. På samma sätt har de flesta av EU:s institutioner och organ publicerat en språkpolicy på webbplatsen, men de flesta byråer har inte gjort det. Detta är oförenligt med Europeiska ombudsmannens rekommendationer om att politiken för användning av officiella EU-språk ska definieras och offentliggöras tydligt.

**Det breda utbudet av språkregimer, praxis och språkpolicyer på webbplatsen övervakas inte systematiskt och granskas av EU.** Detta är skadligt för öppenheten och ansvarsskyldigheten och hindrar en mer formaliserad strategi för flerspråkig kommunikation med gemensamma standarder.

**Variationen i tillhandahållandet av flerspråkigt innehåll mellan och inom EU:s webbplatser innebär att denna kommunikationskanal inte alltid passar alla målgruppers behov.** Analysen av de 13 EU-webbplatserna med det mest flerspråkiga innehållet visade att vissa presterade bra i

form av ett flerspråkigt index som tar hänsyn till de olika innehållsavsnitten på en webbplats, medan andra presterade sämre. De högsta flerspråkiga betygen var för sex webbplatser med poäng som ligger långt över genomsnittet för de 13 webbplatserna (Europeiska unionens domstol, Europeiska unionens råd/Europeiska rådet (delad webbplats), Europeiska revisionsrätten, Europaparlamentet, Europeiska arbetsmiljöbyrån och Europeiska ombudsmannen). Ett andra kluster av webbplatser har ett mellanklassresultat och omfattar Europeiska kommissionen (närmaste genomsnittet av EU:s webbplatser) och Europeiska kemikaliemyndigheten och Europeiska regionkommittén (båda med lägre poäng). Det sista klustret omfattar fyra webbplatser som fungerar dåligt och har låg tillgång till flerspråkigt innehåll (Europeiska centralbanken, Europeiska ekonomiska och sociala kommittén, Europeiska myndigheten för livsmedelssäkerhet, Europeiska unionens byrå för grundläggande rättigheter). Dessutom publicerar de flesta av EU:s byråers webbplatser (som bedömdes utöver ovanstående på ett kvalitativt sätt) inte innehåll på alla officiella språk och är i praktiken enspråkiga på engelska.

**Ett alternativt flerspråkigt index som endast tittar på den totala volymen av webbsidor, utan att ta hänsyn till skillnader mellan olika innehållskategorier, ökar prestandan för två av webbplatserna marginellt** (Europaparlamentet och Europeiska unionens byrå för grundläggande rättigheter) men minskar prestandan för de flesta webbplatser, mycket dramatiskt i vissa fall, t.ex. Europeiska ombudsmannen.

**Där endast engelska används är tillgängligheten till EU-publicerat innehåll låg.** En analys av Eurostats undersökning om vuxenutbildning (2016) visar att omkring en tredjedel av EU-invånarna i åldern 25–64 år bara talar sitt modersmål. Det finns inget gemensamt språk i EU som talas på en mycket god nivå (dvs. som modersmål eller som främmande språk på en skicklig nivå) av en majoritet av befolkningen. Omkring 20 % av de vuxna i EU kan kommunicera på en mycket god nivå på tyska, följt av franska (cirka 16 %), italienska (14 %) och engelska (13 %). Om ett dokument endast publiceras på engelska kan 13–45 % av den vuxna befolkningen i EU förstå det (intervallet beroende på vilken indikator som används för att mäta språkkunskaper). Denna andel ökar till 43–65 % i en trespråkig kommunikationspolitik (med engelska, franska och tyska). En helt flerspråkig kommunikationspolitik garanterar 97–99 % av de vuxna invånarna i EU tillgång till innehåll.

**Bristen på uppmärksamhet på vikten av flerspråkighet i kommunikationspolitiken kan potentiellt ge upphov till uppfattningar om att EU är avlägset och fränkopplat från medborgarna med tanke på den nuvarande fördelningen av språkkunskaper i befolkningen.** EU:s språkssystem är resultatet av en avvägning mellan olika intressen, inklusive betydande resursbegränsningar. Detta utgör en politisk och operativ utmaning för EU-institutionerna. Även om det inte är fritt ur ett resursperspektiv är ett flerspråkigt system den mest effektiva och tillgängliga kommunikationspolitiken, med tanke på den nuvarande fördelningen av språkkunskaper för EU-invånare.

## Rekommendationer

På grundval av resultaten av denna studie föreslås följande rekommendationer:

- **Rekommendation 1: Utveckla en gemensam och öppen ram och standarder för flerspråkig kommunikation, även på det digitala området.** Om det inte finns något politiskt intresse för en reform av förordning nr 1, skulle Europaparlamentet genom ett interinstitutionellt avtal kunna främja inrättandet av en formell gemensam ram och gemensamma normer. EU:s kommunikation via internet bör omfattas av flerspråkighetsskyldigheter, inte bara när det gäller det innehåll som definieras i denna studie som "kärna" utan även för "primärt" innehåll.
- **Rekommendation 2: Institutionaliserad regelbunden övervakning av regelefterlevnad, administrativ insyn och resursanvändning för att säkerställa flerspråkig kommunikation genom en periodisk rapport.**

## Europeiska unionens strategi för flerspråkighet i sin egen kommunikationspolitik

- **Rekommendation 3: Inrätta en flerspråkig handläggare för att granska praxis, språkregimer och webbplatsspråkspolitik.** Handläggaren bör ansvara för den periodiska övervakningsrapporten och vara ansvarig inför Europaparlamentet.
- **Rekommendation 4: Främja användningen av officiella språk i digital kommunikation för att förbättra tillgängligheten och närheten till medborgarna.**
- **Rekommendation 5: Öka EU:s budgetanslag för flerspråkighet.** Detta kommer att bidra till att motverka de nedskärningar i översättnings- och tolkningstjänster som bevitnats under de senaste åren.

## 1 INTRODUKTION

**Europeiska unionen (EU) arbetar för språklig mångfald och främjar flerspråkighet.** EU:s kommunikationspolitik är avgörande eftersom den direkt påverkar förbindelserna mellan EU:s institutioner, medlemsstaterna och medborgarna. Flerspråkighet bidrar till att föra EU närmare medborgarna genom att underlätta förståelsen av EU:s institutioner, respektera den kulturella mångfalden och bidra till öppenhet och ansvarsskyldighet. Det främjar en europeisk offentlig sfär och underlättar medvetenheten om och tillgången till de möjligheter som EU-integrationen ger upphov till.

Huvudsyftet med denna studie är att **bedöma EU:s strategi för flerspråkighet i sin kommunikationspolitik och att föreslå rekommendationer.** De särskilda målen är följande:

1. Att bedöma den **rättsliga efterlevnaden och insynen i** EU:s institutioners, organs och byråers språkssystem samt deras **språkpolicy på webbplatsen.**
2. Att göra en **kartläggning av användningen av officiella EU-språk** i EU:s kommunikationskanaler, med fokus på webbplatser.
3. Att härleda **politiska lärdomar och rekommendationer** till EU:s beslutsfattare.

Fyra uppsättningar forskningsfrågor behandlas i denna studie:

1. **Överensstämmelse:** Följer EU:s institutioner, organ och byråer förordning nr 1 och EU:s språklagstiftning i allmänhet och vilka är konsekvenserna för deras kommunikationspolitik?
2. **Språkregimer:** Vilka särdrag har de språkssystem som antagits och följts i praktiken? Är dessa system transparenta och formaliserade?
3. **Språkliga praktiker:** Motsvarar språklig praxis i språkpolycyn målgruppernas behov? Hur kan dessa organisationer bäst anpassa sig till dagens språkliga sammanhang?
4. **Politiska konsekvenser:** Vilka rekommendationer kan dras till EU:s beslutsfattare?

**En metod med blandade metoder används**, bland annat litteraturöversikt, juridisk och politisk analys, avancerad datautvinning och kvantitativ teknik för att analysera flerspråkiga attribut på EU:s webbplatser, intervjuer med EU:s politiska experter på översättning och tolkning samt undersökningsdataanalys av språkkunskaper hos EU-invånare.

Denna studie är strukturerad enligt följande.

- I kapitel 2 presenteras forskningsmetoden (se bilagorna för tekniska detaljer).
- Kapitel 3 innehåller en översyn av EU:s rättsliga ram för flerspråkig kommunikation och frågan om efterlevnad av lagstiftningen behandlas.
- I kapitel 4 analyseras språkregimer och språkpolitik på webbplatsen för EU:s institutioner, organ och byråer, och det utvärderar deras öppenhet.
- Kapitel 5 granskar det rättsliga "gråområdet" för flerspråkig kommunikation via webbplatser och utvecklar en flerspråkig behovstypologi.
- Kapitel 6 kartlägger flerspråkighetsnivån på EU:s webbplatser genom att beräkna flerspråkighetsindex för att jämföra mönster för språklig mångfald.
- Kapitel 7 undersöker fördelningen av språkkunskaper för EU-invånare med hjälp av enkätdata för att bedöma om EU:s kommunikationspolitik är tillgänglig.
- Kapitel 8 innehåller slutsatser och rekommendationer.

## 2 FORSKNINGSMETODIK

Denna studie har använt en blandad metodik för att ta itu med forskningsmålen inklusive en innovativ kombination av kvalitativa och kvantitativa metoder.

För det första genomfördes **litteraturoversikt, juridisk och politisk analys** för att se över det flerspråkiga regelverket (kapitel 3), språkregimer och webbplatsspråkspolitik (kapitel 4), inklusive akademiska studier och policystudier och andra resultat som är relevanta för studien, t.ex. språknormer/regler för EU:s institutioner, organ och byråer. Denna uppgift låg också till grund för utvecklingen av en "flerspråkig typologi" (kapitel 5) och översyn av maskinöversättning och förslag för att förbättra flerspråkigheten i EU:s utbildningssystem (kapitel 7).

För det andra omfattade **kvantitativ datainsamling och analys** användning av datautvinning och kvantitativ teknik för att analysera de flerspråkiga attributen på EU:s webbplatser. Teamet samlade in ett stort dataset på mer än 1,5 miljoner webbsidor på 13 EU-webbplatser. För kartläggningsanalysen av webbplatser (kapitel 6) bedömdes de flerspråkiga attributen genom att beräkna ett "flerspråksindex" som tillämpades på innehållet i EU:s webbplatser/webbsektioner och den flerspråkiga behovstypologi som utvecklats i kapitel 5.

För det tredje **användes enkätdataanalys** för att bedöma i vilken utsträckning EU:s språkordning är tillgänglig för EU-medborgare genom att beräkna den andel av befolkningen som kan förstå EU-dokument för olika kombinationer av språk som används i EU:s kommunikationspolitiska system, med utgångspunkt i Eurostats undersökning om vuxenutbildning (kapitel 7).

Slutligen genomfördes **intervjuer** med tolv EU-tjänstemän som arbetar med språk- och kommunikationspolitik vid EU:s institutioner, organ och byråer. Fokus låg på flerspråkiga kommunikationsämnen som rör översättnings- och tolkningskapacitet, rekrytering, kommunikation, användning av digitala verktyg och öppenhet. Intervjuerna bidrog till analysen av språkregimer och praxis (kapitel 4). En sammanfattning av intervjuerna finns i bilaga 3.

Ytterligare information om metoderna finns i varje kapitel, med tekniska detaljer i bilagorna på EU:s webbplatser (bilaga 2) och om EU-invånarnas språkkunskaper (bilaga 4).



## 3 DEN RÄTTSLIGA RAMEN

### VIKTIGA RESULTAT

- En översyn av rättstexterna, EU-domstolens rättspraxis och relevant litteratur väcker frågor om den nuvarande tillämpningen av principer kopplade till flerspråkighetsregler, definitionen av "särskilda falldoktrinen", öppenhet, rekrytering av tjänstemän och kontraktsanställda samt begreppet (officiellt) offentliggörande.
- Förordning nr 1 är hörnstenen i språklig jämlikhet och begränsade språkarrangemang för EU:s institutioner. Den fastställer flerspråkighetsskyldigheter när det gäller direkt kommunikation mellan institutionerna och medborgarna, publikationer och rättsregler med allmän räckvidd och anger villkoren för institutionell språklig autonomi.
- I förordning nr 1 fastställs en allmän språkordning som gäller för organ och byråer, om inte annat uttryckligen föreskrivs i grundförordningen.
- En textmässig och teleologisk tolkning av förordning nr 1 visar att dess främsta syfte är att främja förståelse via flerspråkighet och därmed språklig inkludering av publiken, medan undantaget är att välja vilket av språken som endast ska användas i "specifika fall".
- Webbplatskommunikation och flerspråkighet har hittills inte behandlats genom positiv lagstiftning och av EU-domstolen. EU-domstolen har dock anpassat tillämplig EU-lagstiftning till den nya verkligheten för webbplatskommunikation, när rätten till en domstol måste skyddas.

### 3.1 Inledning

I detta kapitel granskas **den rättsliga ramen för EU:s flerspråkiga kommunikation och mer specifikt för webbplatskommunikation**. Vi skiljer mellan: primärrätten, som omfattar fördragen och stadgan om de grundläggande rättigheterna. och sekundärrätten i form av "förordning nr 1 om vilka språk som ska användas i Europeiska ekonomiska gemenskapen", domstolens stadga, domstolens rättegångsregler och tribunalens rättegångsregler samt tjänsteföreskrifterna för tjänstemän i Europeiska unionen (nedan kallade tjänsteföreskrifterna). Den viktigaste källan till EU:s flerspråkighetslagstiftning som är tillämplig på EU:s institutioners, organs och byråers kommunikationspolitik är förordning nr 1 och dess tolkning av den av EU-domstolen.

### 3.2 Metodologi

Detta kapitel bygger på rättsliga källor (primär- och sekundärrätt, EU-domstolens rättspraxis) och rättslitteratur för att ge en strukturerad översikt över den rättsliga ramen för flerspråkig kommunikation och för att bättre förstå dess tillämpning på webbplatskommunikation. Rättslig tolkning baserad på nuvarande positiv rätt tillhandahålls också, särskilt när det rättsliga sammanhanget inte är stabilt eller tydligt, eller om det finns luckor.

### 3.3 Primärrätt

Primärrätten omfattar både fördragen – fördraget om Europeiska unionen (EU-fördraget) och fördraget om Europeiska unionens funktionssätt (EUF-fördraget) – och Europeiska unionens stadga om de grundläggande rättigheterna (nedan kallad stadgan).

• **Unionens mål**

Artikel 3 FEU: "Unionen ska respektera sin rika kulturella och språkliga mångfald och se till att Europas kulturarv skyddas och förbättras."

Artikel 165.1 i EUF-fördraget: "Unionen ska bidra till utvecklingen av utbildning av god kvalitet genom att uppmuntra samarbete mellan medlemsstaterna och, vid behov, genom att stödja och komplettera deras insatser, med full respekt för medlemsstaternas ansvar för undervisningens innehåll och utbildningssystemens organisation och deras kulturella och språkliga mångfald."

Artikel 165.2 i EUF-fördraget: "Unionens åtgärder ska syfta till att [...] utveckla den europeiska dimensionen i utbildningen, särskilt genom undervisning och spridning av medlemsstaternas språk."

• **Lika äkthet för texter och förteckning över fördragsspråk**

Artikel 55.1 i EU-fördraget: "Detta fördrag, upprättat i ett enda original på bulgariska, danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska och ungerska språken, och texterna på vart och ett av dessa språk är lika giltiga, ska deponeras i arkiven hos Republiken Italiens regering, som ska översända en bestyrkt kopia till var och en av regeringarna i de andra signatärstaterna."

Artikel 358 i EUF-fördraget: "Bestämmelserna i artikel 55 [EU-fördraget] ska tillämpas på detta fördrag."

Artikel 55.2 FEU: "Detta fördrag får också översättas till alla andra språk som medlemsstaterna fastställer bland dem som i enlighet med sin konstitutionella ordning åtnjuter officiell status inom hela eller delar av sitt territorium. De berörda medlemsstaterna ska tillhandahålla en bestyrkt kopia av sådana översättningar som ska deponeras i rådets arkiv."

Förklaring nr 16 om artikel 55.2 i fördraget om Europeiska unionen: "Konferensen anser att möjligheten att framställa översättningar av fördragen på de språk som anges i artikel 55.2 bidrar till att uppfylla målet att respektera unionens rika kulturella och språkliga mångfald i enlighet med artikel 3.3 fjärde stycket. I detta sammanhang bekräftar konferensen unionens engagemang för Europas kulturella mångfald och den särskilda uppmärksamhet den kommer att fortsätta att ägna dessa och andra språk.

Konferensen rekommenderar att de medlemsstater som önskar utnyttja den möjlighet som erkänns i artikel 55.2 inom sex månader från dagen för undertecknandet av Lissabonfördraget till rådet överlämnar det eller de språk till vilka översättningar av fördragen kommer att göras."

• **EU-medborgarnas rättigheter**

Artikel 20.2 d i EUF-fördraget: "[Unionsmedborgarna ska ha] rätt att göra framställningar till Europaparlamentet, att vända sig till Europeiska ombudsmannen och att vända sig till unionens institutioner och rådgivande organ på vilket som helst av fördragets språk och att få svar på samma språk."

Artikel 24 i EUF-fördraget: "Varje unionsmedborgare får skriva till någon av de institutioner eller organ som avses i denna artikel eller i artikel 13 i fördraget om Europeiska unionen på något av de språk som anges i artikel 55.1 i fördraget om Europeiska unionen och få svar på samma språk."

• **Språkarrangemang i sekundärrätten**

Artikel 342 i EUF-fördraget: "Reglerna för språken för unionens institutioner ska, utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i stadgan för Europeiska unionens domstol, fastställas av rådet genom enhälligt beslut genom förordningar."

Artikel 118 i EUF-fördraget: "Rådet ska i enlighet med ett särskilt lagstiftningsförfarande genom förordningar fastställa språkordningar för de europeiska immateriella rättigheterna. Rådet ska besluta med enhällighet efter att ha hört Europaparlamentet."

Artikel 207.4 i EUF-fördraget "Rådet ska också besluta med enhällighet för förhandlingar om och ingående av avtal: a) När det gäller handel med kulturella och audiovisuella tjänster, om dessa avtal riskerar att skada unionens kulturella och språkliga mångfald"

Källa: egen utveckling

*Fält 1: Rättsliga bestämmelser om flerspråkighet i EU-fördragen (EU-fördraget och EUF-fördraget)*

Primärrättens bestämmelser om flerspråkighet är mycket olika. I artikel 55.1 i EU-fördraget förtecknas 24 språk på vilka EU-fördraget är upprättat och giltigt. I artikel 55.2 och förklaring nr 16 föreskrivs möjligheten att översätta fördraget till ytterligare språk. Såsom föreskrivs i artikel 358 i EUF-fördraget är EUF-fördraget giltigt på samma språk som EU-fördraget, med samma konsekvenser. I artikel 165.2 framhålls vikten av undervisning och spridning av medlemsstaternas språk. Artikel 342 i EUF-fördraget utgör en rättslig grund för rådet att anta EU:s institutionella språkordning. EU-medborgarskapet ger EU-medborgare ovillkorliga rättigheter, t.ex. rätten att göra framställningar till Europaparlamentet och att vända sig till Europeiska ombudsmannen på vilket fördragsspråk som helst. När det gäller medborgarnas rätt att kommunicera med EU föreskrivs i artikel 24 i EUF-fördraget (och likaså artikel 41.4 i stadgan) att de endast kan "skriva" till EU-institutionerna, ombudsmannen, Ekonomiska och sociala kommittén och Regionkommittén. Tillämpningsområdet för artikel 20 i EUF-fördraget är bredare än artikel 24 i EUF-fördraget: medborgarna kan "adressera", vilket innebär både skriftlig och muntlig kommunikation, alla institutioner och rådgivande organ, inklusive byråer.

Målet att respektera EU:s rika kulturella och språkliga mångfald (artikel 3 i EU-fördraget) upprepas i artikel 22 i stadgan. **Respekt för språkmångfald, när det hänvisas till i en sekundär akt, innebär att EU inte får inkräkta på befintlig språklig mångfald vid genomförandet av en politik och att främjande av flerspråkighet är en av EU:s politikområden** (artikel 167.1 i EUF-fördraget). Denna artikel skapar därför inte någon rättslig skyldighet, men i likhet med något av fördragens mål kan denna artikel bidra till att tolka syftet med andra bestämmelser.

**Principen om icke-diskriminering på grund av språk** (eller principen om språklig jämlikhet) skyddas också av artikel 21 i stadgan, som endast är tillämplig om unionsrätten är tillämplig. Stadgans tillämpningsområde är EU-rättens tillämpningsområde (EU-domstolens dom Åklagaren, 2013, punkt 21)<sup>1</sup>. Det innebär att EU:s institutioner och organ inte får bryta mot denna artikel när de utövar de befogenheter som tilldelats enligt fördragen. Enligt **rätten till god förvaltning** kan "varje person skriva till unionens institutioner på något av fördragens språk och ha svar på samma språk" (artikel 41.4 i stadgan).

- Icke-diskriminering

Artikel 21.1: "All diskriminering på grund av t.ex. [...] språk [...] ska vara förbjuden."

- Kulturell, religiös och språklig mångfald

Artikel 22: Unionen ska respektera kulturell, religiös och språklig mångfald.

- Rätt till god förvaltning

Artikel 41.4: "Var och en får skriva till unionens institutioner på något av fördragens språk och måste ha ett svar på samma språk."

Källa: egen utveckling

*Ruta 2 Bestämmelser om flerspråkighet i EU:s stadga om de grundläggande rättigheterna*

### 3.4 Sekundärrätt

I sekundärrätten reglerade rådet EU-institutionernas språkordning i rådets "förordning nr 1 om vilka språk som ska användas av Europeiska ekonomiska gemenskapen" och föreskrev ett undantag för EU-domstolen. Språkordningen för EU:s institutioner och organ beror också på förordningen om tjänsteföreskrifter för tjänstemän och anställningsvillkoren för övriga anställda i Europeiska

1 Domstolens dom Åklagaren, C 617/10 [2013]. Tillgänglig på:  
<https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?jsessionid=9E6804D1FA607C57315C3FC586503F57?text=&docid=134202&pageIndex=0&doclang=EN&mode=req&dir=&occ=first&part=1&cid=7116443>

ekonomiska gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen (nedan kallade tjänsteföreskrifterna)<sup>2</sup>.

### 3.4.1 Föreskrift nr 1

Förordning nr 1<sup>3</sup>, som antogs 1958 på grundval av tidigare artikel 217 i EG-fördraget (nu 342 FEUF), var en återgivning av ett mellanstatligt beslut som antogs den 24 juli 1952 efter ikraftträdandet av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen. Förordning nr 1 har ändrats i samband med anslutningarna 1972, 1979, 1985, 1994, 2003, 2005 och 2013. Det har också ändrats genom förordning (EG) nr 920/2005 för<sup>4</sup> att ge iriska samma status (med undantag) som de officiella språken i de andra medlemsstaterna.

**Förordning nr 1 är hörnstenen i språkliga jämlikhet** och begränsade språkkordningar för var och en av EU:s institutioner, som föreskriver vad som kan kallas EU:s flerspråkighet konstitution. Formellt sett är det en rättsakt som rådet enhälligt kan ändra. Det är en kortfattad förordning som endast omfattar åtta artiklar (ruta 3). Förordningen innehåller ingen preliminär presentation av textens mål och innebörd. Det har aldrig varit föremål för en global översyn/reform att beakta utvecklingen av medborgarnas sammanhang och behov.

---

2 Förordning nr 31 (EEG), 11 (EAEG), om fastställande av tjänsteföreskrifter för tjänstemännen i Europeiska ekonomiska gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen samt anställningsvillkoren för övriga anställda i Europeiska ekonomiska gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen (EGT P 45 14.6.1962, s. 1385). Konsoliderad text finns på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A01962R0031-20220101>

3 Förordning nr 1 om vilka språk som ska användas i Europeiska ekonomiska gemenskapen (EGT P 17, 6.10.1958, s. 385). Konsoliderad text finns på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A01958R0001-20130701>

4 Rådets förordning nr 920/2005 av den 13 juni 2005 (EUT L 156, 18.6.2005, s. 3). Tillgänglig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/ALL/?uri=CELEX:32005R0920>

**Förordning nr 1 om vilka språk som ska användas i Europeiska ekonomiska gemenskapen**

**EUROPEISKA EKONOMISKA GEMENSKAPENS RÅD,**

Med beaktande av artikel 217 i fördraget, där det föreskrivs att reglerna för språken för gemenskapens institutioner, utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i domstolens rättegångsregler, ska fastställas enhälligt av rådet,

Vart och ett av de fyra språk på vilka fördraget är avfattat erkänns som officiellt språk i en eller flera av gemenskapens medlemsstater.

**HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING**

**Artikel 1:** Unionens institutioners officiella språk och arbetsspråk ska vara bulgariska, danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska och ungerska.

**Artikel 2:** Handlingar som en medlemsstat eller en person som omfattas av en medlemsstats jurisdiktion skickar till gemenskapens institutioner får avfattas på något av de officiella språk som avsändaren väljer. Svaret ska avfattas på samma språk.

**Artikel 3:** Handlingar som en gemenskapsinstitution skickar till en medlemsstat eller till en person som lyder under en medlemsstats jurisdiktion ska avfattas på den statens språk.

**Artikel 4:** Föreskrifter och andra dokument med allmän giltighet ska avfattas på de officiella språken.

**Artikel 5:** Europeiska unionens officiella tidning ska offentliggöras på de officiella språken.

**Artikel 6:** Gemenskapens institutioner får i sin arbetsordning fastställa vilka av språken som ska användas i särskilda fall.

**Artikel 7:** De språk som ska användas i domstolens förfaranden ska fastställas i dess arbetsordning.

**Artikel 8:** Om en medlemsstat har mer än ett officiellt språk ska det språk som ska användas på begäran av en sådan stat regleras av de allmänna bestämmelserna i dess lagstiftning.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Källa: Föreskrifter nr 1

*Ruta 3: Förordning nr 1 (konsoliderad version 2013)*

Tabell 1 visar de viktigaste bestämmelserna i varje artikel, viktiga rättsliga frågor och korshänvisningar till relevanta kapitel och avsnitt i denna studie som innehåller ytterligare analyser.

**Tabell 1: Bedömning av artiklarna i förordning nr 1**

Artiklar	Nyckelregel	Inledande bedömning	Korsreferens
Artikel 1	Formell lika status för unionens 24 officiella språk Hänvisning till "arbetspråk" och "officiella språk"	<ul style="list-style-type: none"> <li>De 24 officiella språken är desamma som de 24 fördragsspråken i artikel 55.1 i EU-fördraget (van der Jeught, 2021).</li> <li>Distinktionen "inte till stor hjälp" (van der Jeught, 2021). Ingen definition av officiellt språk och arbetspråk</li> </ul>	Diskussion om denna distinktion och om arbetspråk i kapitel 5
Artiklarna 2 och 3	Direkt kommunikation med medlemsstaterna och deras medborgare på deras officiella språk	<ul style="list-style-type: none"> <li>Medborgerliga rättigheter enligt artikel 24.4 i EUF-fördraget</li> <li>Ingen "allmän princip unionsrätt som ger varje medborgare rätt att under alla omständigheter få en version av allt som kan påverka hans intressen avfattad på hans språk" (EU-domstolen, C.Kik, C-361/01 P [2003] punkt 82<sup>5</sup>)</li> <li>Det ankommer på sökanden att begära en översättning om han/hon inte förstår kommissionens svar på hans/hennes klagomål (C-741/18 P – OPS Újpest mot kommissionen, punkt 16)<sup>6</sup></li> </ul>	3.4 Rättsfall Diskussion i kapitel 5
Artikel 4	Föreskrifter och andra dokument med allmän giltighet ska vara avfattade på alla officiella språk.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Irländskt undantag upphörde att gälla den 1 januari 2022.<sup>7</sup></li> <li>Maltas undantag upphörde att gälla den 1 maj 2007.<sup>8</sup></li> <li>Ett enskilt beslut behöver inte nödvändigtvis avfattas på alla officiella språk, även om det kan påverka rättigheterna för en annan unionsmedborgare än den som det riktar sig till, till exempel en konkurrerande ekonomisk aktör (EU-domstolen, C.Kik, C-361/01 P [2003] punkt 85)</li> </ul>	3.4 Rättsfall Diskussion i kapitel 5

5 Domstolens dom Kik mot harmoniseringsbyrån, C-361/01 P [2003], punkt 82. Tillgänglig på: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=48555&pageIndex=0&doclang=EN&mode=lst&dir=&occ=first&part=1&cid=1562893>

6 EU-domstolens beslut OPS Újpest mot kommissionen, C-741/18 [2019]. Tillgänglig på: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?docid=223918&doclang=EN>

7 Rådets förordning (EU, Euratom) 2015/2264 om förlängning och utfasning av de tillfälliga undantagsåtgärderna från förordning nr 1 av den 15 april 1958 om vilka språk som ska användas i Europeiska ekonomiska gemenskapen och förordning nr 1 av den 15 april 1958 om vilka språk som ska användas i Europeiska atomenergigemenskapen, vilken infördes genom förordning (EG) nr 920/2005 (EUT L 322, 8.12.2015, s. 1). Tillgänglig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A32015R2264>

8 Rådets förordning (EG) nr 930/2004 av den 1 maj 2004 om tillfälliga undantagsåtgärder i samband med utarbetandet på maltesiska av rättsakter som antas av Europeiska unionens institutioner (EUT L 169, 1.5.2004, s. 1). Tillgänglig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A32004R0930>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Oklar status för icke-bindande lagstiftning</li> </ul>	
Artikel 5	Offentliggörande av EUT på de officiella språken	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Irländska och maltesiska tidigare undantag: se artikel 4 ovan.</li> <li>• Oklar status för icke-bindande lagstiftning och skillnaden mellan del L och C</li> <li>• Offentliggörande på webbplats motsvarande offentliggörande i officiell tidskrift (EU-domstolen, PPG, C-625/11 P [2013] punkt 32)</li> </ul>	3.4 Rättsfall Diskussion i kapitel 5
Artikel 6	Möjlighet för EU-institutionerna att i särskilda fall som anges i deras arbetsordning fastställa vilka av språken som ska användas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lagligen begränsade språkordningar</li> <li>• S.k. "särskilda falldoktrin" (van der Jeught, 2021)</li> <li>• Rättslig grund för språklig autonomi för EU-institutionerna</li> <li>• Fråga om gränserna för denna autonomi</li> </ul>	3.4 Rättsfall Diskussion i kapitel 5
Artikel 7	Undantagsregler för EU-domstolen	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Stadgan för Europeiska unionens domstol</li> <li>• Domstolens rättegångsregler</li> <li>• Tribunalens rättegångsregler</li> </ul>	Ruta 4 nedan
Artikel 8	Medlemsstaternas institutionella självständighet att välja sitt officiella språk  Obligatorisk och direkt tillämplighet av förordningen		

Artikel 6 förefaller vara motpunkten till artiklarna 1–5. Det kan anses att respekten för flerspråkighet är regeln och möjligheten att använda ett eller få språk undantaget (Clément-Wilz, 2022b). Vidare skulle ett fall kunna göras för en funktionell (eller teleologisk) tolkning baserad på EU:s mål i enlighet med artikel 3 i EU-fördraget, för att ta hänsyn till språklig mångfald och medborgarnas behov. Tillämpningsområdet för förordning nr 1 är formellt begränsat till EU-institutionerna. På grund av den konstitutionella betydelsen av förordning nr 1 och dess antagande innan de decentraliserade byråerna inrättas bör dock alla principer gälla för EU:s organ och byråer, såsom anges i rättspraxis och i den mest auktoritativa doktrinen. Tribunalen angav att den befogenhet som ges enligt artikel 6 var tillämplig på EU-organ (EU-domstolen, GC., Italia mot EESK, 2011, punkt 42).<sup>9</sup> I förordning nr 1 fastställs nämligen en allmän språkordning, och det är endast om förordningen om inrättande av ett organ eller en byrå föreskriver en särskild språkordning, som uttryckligen avviker från bestämmelserna i förordning nr 1, som den senare inte skulle vara tillämplig (Chiti, 2008, van der Jeught, 2021). Med andra ord är det "precis förordningens koncision som stärker och utvidgar dess allmänna räckvidd" (Gozzi, 2004). I vilket fall som helst gäller fördragsbestämmelser om språkanvändning vid kommunikation med medborgarna även EU:s rådgivande organ och Europeiska ombudsmannen (se ovan, underkapitel 3.3).

9 Domstolens dom i målet Italien mot EESK, T-117/08 [2011]. Tillgänglig på: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=81894&pageIndex=0&doclang=EN&mode=lst&dir=&occ=first&part=1&cid=1270101>

### 3.4.2 Språkarrangemang för förfaranden vid EU-domstolen<sup>10</sup>

I enlighet med de preliminära förklaringarna och artikel 7 i förordning nr 1 omfattas EU-domstolen (som består av domstolen och tribunalen) av en undantagsstadga. Såsom förklaras i kapitel 4 avgörs rättegångsspråket för varje talan vid EU-domstolen. Rättegångsspråket är ett av de 24 officiella språken. I mål om förhandsavgörande är språket alltid det språk som används av den nationella domstol som har hänskjutit begäran om förhandsavgörande. I direkt talan kan de sökande välja rättegångsspråk. De är inte bundna av sin egen eller sin advokats nationalitet. Om svaranden är en medlemsstat är rättegångsspråket emellertid språket eller ett av språken i den staten. När rättegångsspråket har fastställts ska det användas under hela förfarandet, både i det skriftliga och det muntliga förfarandet. Valet av vilket språk som ska användas är bindande inte bara för parterna utan även för tredje man som kan få intervensera, utom för medlemsstater som enligt artikel 38.4 får använda sitt eget språk (se kapitel 4 avsnitt 4.3.4).

### 3.4.3 Tjänsteföreskrifterna för tjänstemännen i Europeiska unionen

Bestämmelser om flerspråkighet ingår också i tjänsteföreskrifterna när det gäller bestämmelser om icke-diskriminering, språkkunskaper och specificering av de språkkunskaper som krävs i rekryteringsmeddelandena med tanke på den särskilda karaktären hos de tjänster som ska tillsättas. Tabell 2 beskriver de viktigaste bestämmelserna i varje relevant artikel och innehåller korshänvisningar till andra bestämmelser och rättspraxis.

**Tabell 2: De viktigaste rättsliga bestämmelserna om språk i tjänsteföreskrifterna<sup>11</sup>**

Artiklar	Viktiga bestämmelser	Kommentarer och korshänvisning
Artikel 1 d första stycket	"All diskriminering på grund av kön, ras, hudfärg, etniskt eller socialt ursprung, genetiska särdrag, språk, religion eller övertygelse, politisk eller annan åskådning, tillhörighet till nationell minoritet, förmögenhet, börd, funktionshinder, ålder eller sexuell läggning ska vara förbjuden."	Se rättspraxis i punkt 3.4.2
Artikel 1 d, punkt 6	"Med beaktande av icke-diskrimineringsprincipen och proportionalitetsprincipen måste varje begränsning av deras tillämpning motiveras av objektiva och rimliga skäl och ska syfta till legitima mål av allmänt intresse inom ramen för personalpolitiken. [...]"	Se rättspraxis i punkt 3.4.2
Artikel 28 f	"En tjänsteman får utses endast under förutsättning att [...] han eller hon kan styrka att han eller hon har fördjupade kunskaper i ett av unionens språk och för tillfredsställande kunskaper i ett annat av unionens språk i den utsträckning som krävs för att han ska kunna utföra sina uppgifter."	Samma bestämmelser för tillfälligt anställda (artikel 12.2 e) och kontraktsanställda (artikel 82.2 e)

<sup>10</sup> Domstolensstadga, EUT C 202, 7.6.2016, s. 210–229. Tillgänglig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A12016E%2FPRO%2F03>; Domstolens rättegångsregler, EUT L 265, 29.9.2012, s. 1. Tillgänglig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32012Q0929%2801%29>; Tribunalens rättegångsregler (EUT L 105, 23.4.2015, s. 1). Tillgänglig på: [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=uriserv:OJ.L\\_.2015.105.01.0001.01.ENG](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=uriserv:OJ.L_.2015.105.01.0001.01.ENG)

<sup>11</sup> Förordning nr 31 (EEG), 11 (EAEG), om fastställande av tjänsteföreskrifter för tjänstemännen i Europeiska ekonomiska gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen samt anställningsvillkoren för övriga anställda i Europeiska ekonomiska gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen (EGT P 45 14.6.1962, s. 1385). Konsoliderad text finns på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A01962R0031-20140501>



Bilaga III (Konkurrens), artikel 1.1 f	"Anmälan av uttagningsprov [...] ska innehålla följande uppgifter: [...] i tillämpliga fall de språkkunskaper som krävs med hänsyn till den särskilda karaktären hos de tjänster som ska tillsättas."	Se rättspraxis i punkt 3.4.2
Källa: Egen utveckling		

### 3.5 EU-domstolens rättspraxis

När det gäller EU-domstolens rättspraxis kan det uppstå en rad rättsliga frågor om EU-institutionernas kommunikationspolitik, inbegripet tillämpningen av principer som är kopplade till flerspråkighet, definitionen av "särskilda falldoktrinen", öppenhet och rekrytering av tjänstemän och kontraktsanställda.

#### 3.5.1 Principer i EU-rätten och flerspråkighet

EU-domstolen angav i ett avgörande mål att "principen om **rättssäkerhet** kräver att de berörda ska få kännedom om den exakta omfattningen av de skyldigheter som den ålägger dem, vilket endast kan garanteras genom ett korrekt offentliggörande av denna lagstiftning på det officiella språket för dem som omfattas av den" (CJEC, Skoma-Lux, C-161/06, 2007, punkt 38<sup>12</sup>). Det har visats att flerspråkighet är en följd av andra principer i EU-rätten, såsom **EU-rättens direkta effekt, företräde och effektivitet** (Ziller, 2018).

**Den enhetliga tillämpningen av unionsrätten bygger också på flerspråkighet**, eftersom alla språkversioner av en unionsrättsakt i princip måste erkännas som av samma värde (CJEC-domen Srl CILFIT och Lanificio di Gavardo SpA, 1982 och CJ-domen, Belgien mot kommissionen, 2018).<sup>13</sup>

Domstolen betonade även följande: "det är särskilt viktigt för **öppenheten och den demokratiska legitimiteten** i Europeiska unionens åtgärder [...], vilket förutsätter att parlamentets debatt och omröstning grundar sig på en text som har gjorts tillgänglig för ledamöterna i god tid och översatts till alla officiella EU-språk" (EU-domstolens dom Frankrike mot Europaparlamentet, 2018, punkt 57).<sup>14</sup> Öppenheten i den politiska processen är därför nära kopplad till frågan om flerspråkighet. Det är också i linje med artikel 1 i EU-fördraget som föreskriver att "i processen för att skapa en allt fastare sammanslutning mellan Europas folk [...] fattas besluten så öppet och så nära medborgarna som möjligt".

Trots flerspråkighetens betydelse för unionsrättens säkerhet och effektivitet har domstolen **underkänt en allmän princip i gemenskapsrätten/unionsrätten som ger varje medborgare rätt att under alla omständigheter få en version av allt som kan påverka hans eller hennes intressen på hans eller hennes språk** (domstolens dom Kik mot harmoniseringsbyrån, 2003, punkt 82).<sup>15</sup>

**Slutligen anser EU-domstolen under vissa omständigheter att offentliggörandet på officiella webbplatser är likvärdigt med offentliggörande i EUT**. När det till exempel gäller direktiv 97/33 om samtrafik inom telekommunikation konstaterar domstolen att denna text "inte ger någon vägledning om det sätt på vilket offentliggörande planeras för den information som definieras [...].

12 Domstolens dom Skoma-Lux, C-161/06 [2007]. Tillgänglig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/en/TXT/?uri=CELEX:62006CJ0161>

13 Domstolens dom Srl CILFIT och Lanificio di Gavardo Sp1, C-283/81 (1982). Tillgänglig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX:61981CJ0283> ; EU-domstolen, domstolens dom Belgien mot kommissionen, C-16/16 P [2018]. Tillgänglig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A62016CJ0016>

14 EU-domstolen, Frankrike mot Europaparlamentet, C-73/17 [2018]. Tillgänglig på: <https://curia.europa.eu/juris/liste.jsf?language=en&num=C-73/17>

15 Domstolens dom Kik, cit.

Under dessa omständigheter, inom den moderna telekommunikationssektorn, kan offentliggörande via internet anses vara lämpligt [...]” (domstolens dom, kommissionen mot Belgien, 2002, punkt 44).<sup>16</sup>

När dagen för offentliggörandet utgör utgångspunkten för fristen för att väcka talan mot den, har domstolendessutom slagit fast att den regel enligt vilken **fristen för att väcka talan mot en rättsakt som antagits av en institution börjar löpa ”från och med offentliggörandet av rättsakten i Europeiska unionens officiella tidning”** kan avse en rättsakt som avser offentliggörandet av rättsakter i allmänhet. Enligt EU-domstolen **”kan hänvisningen till Europeiska unionens officiella tidning således förklaras av det faktum att ett offentliggörande i Europeiska unionens officiella tidning var den enda tänkbara formen av offentliggörande vid tidpunkten för antagandet av denna arbetsordning”**. ”Det kan därför inte uteslutas att [denna tidsfrist] är tillämplig på en rättsakt som endast offentliggörs på internet, såsom det angripna beslutet” (domstolens dom PPG och SNF mot Echa, 2013, punkt 31).<sup>17</sup> I målet *Bilbaína de Alquitranes och o. mot Echa* slog tribunalen fast att Echas beslut om identifiering av vissa ämnen är beslut som är avsedda att ha rättsverkningar för en kategori av personer som betraktas på ett allmänt och abstrakt sätt. Dessa beslut offentliggörs aldrig i EUT utan på Echas webbplats (*GC- domen Bilbaína de Alquitranes och o. mot Echa*, 2013, punkt 31).<sup>18</sup> Följaktligen anpassar **EU-domstolen tillämplig EU-lagstiftning till den nya verkligheten för webbplatskommunikation, när rätten till en domstol måste skyddas**.

### 3.5.2 Rättspraxis om språkordning och doktrin om särskilda fall

Domstolen har i det avgörande målet *Kik* slagit fast att ”språkordningen för ett organ som [kontoret för harmonisering inom den inre marknaden] är resultatet av en svår process som syftar till att uppnå den nödvändiga avvägningen mellan de ekonomiska aktörernas intressen och allmänintresset när det gäller kostnaderna för förfarandet, men även mellan intressena hos dem som ansöker om gemenskapsvarumärken och andra ekonomiska aktörers intressen när det gäller tillgång till översättningar av handlingar som ger rättigheter eller förfaranden som omfattar mer än en ekonomisk aktör, såsom invändning, upphävande och ogiltighetsförfaranden” (*CJEC- domen Kik mot harmoniseringsbyrån*, 2003, punkt 92).<sup>19</sup> Med andra ord visar denna rättspraxis att språkordningen för en EU-institution eller ett organ är resultatet av en känslig avvägning mellan motstridiga intressen, vilket kräver att språkligt lämpliga lösningar på praktiska svårigheter utformas (se även domstolens dom, *Spanien mot rådet*, 2005).<sup>20</sup> Detta är den så kallade ”särskilda falldoktrinen” som följer av artikel 6 i förordning nr 1, enligt vilken varje institution, organ eller byrå ”i sin arbetsordning får föreskriva vilka av språken som ska användas i särskilda fall”.

Frågan togs upp igen när språkordningen begränsades i fråga om enhetliga patentregler, på grundval av artikel 118 i EUF-fördraget. Språkordningens restriktiva karaktär var mycket lik den i *Kik* eller ännu mer begränsad eftersom endast tre språk (engelska, franska och tyska) enligt den enhetliga patentförordningen skulle användas. Spanien (mål C-147/13, *Spanien mot rådet*) väckte talan om ogiltigförklaring av förordningen om språkordningen och gjorde gällande att språkordningen skapar en ojämlikhet mellan å ena sidan unionsmedborgare och företag som med viss sakkunskap kan förstå handlingar som är avfattade på Europeiska patentverkets (EPO:s) tre

16 Domstolens dom i målet kommissionen mot Belgien [2002]. Tillgänglig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=CELEX:62001CJ0221&from=fr>

17 EU-domstolens dom PPG och SNF mot Echa [2013], C-625/11 P. Tillgänglig på: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=142203&pageIndex=0&doclang=EN&mode=lst&dir=&occ=first&part=1&cid=5792773>

18 EU-domstolens dom PPG och SNF mot Echa [2013], C-625/11 P. Tillgänglig på: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=142203&pageIndex=0&doclang=EN&mode=lst&dir=&occ=first&part=1&cid=5792773>

19 Domstolens dom *Kik*, cit.

20 EU-domstolens dom, *Spanien mot rådet*, mål C-147/13 [2015]. Tillgänglig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A62013CJ0147>

officiella språk och å andra sidan dem som saknar denna kapacitet och som på egen bekostnad måste ha översättningar. Alla argument som Spanien framförde var inriktade på språkssystemets negativa inverkan på medborgare och företag.

Domstolen erinrade om Kik-domens rättspraxis och slog fast att den valda språkordningen, som skiljer mellan EU:s officiella språk, har ett legitimt syfte och inte går utöver vad som är nödvändigt. För det första påpekade kommissionen att europeiska patent som omfattar alla medlemsstaters territorium utgör ett hinder för patentskyddet inom EU, och det är därför viktigt att översättningsarrangemangen för förordningen bevisligen är kostnadseffektiva. För det andra underströk tribunalen att ett antal mekanismer för att säkerställa den nödvändiga balansen mellan de som ansöker om ett enhetligt patent och andra ekonomiska aktörers intressen när det gäller tillgång till översättningar infördes genom förordningen, såsom ersättning för översättningskostnader, särskilda översättningsarrangemang under övergångsperioden och översättningskrav vid tvister (se Somssich, 2016).

I ett annat viktigt mål, Spanien mot Europaparlamentet, erinrade domstolen Europaparlamentet om vikten av att anta interna arbetsordningar för tillämpningen av dess språkordning. Domstolen slog fast att ”i den mån Europaparlamentet i enlighet med artikel 6 i förordning nr 1 inte har antagit interna förfaranderegler för tillämpningen av dess språkordning, kan det, utan hänsyn till de arbetsuppgifter som de personer som rekryteras faktiskt kommer att tjänstgöra, inte fastställas att [engelska, franska och tyska] nödvändigtvis är de mest användbara språken för alla arbetsuppgifter vid denna institution” (EU-domstolen, Spanien mot Europaparlamentet, 2019, C-377/2016, punkt 73).<sup>21</sup>

### 3.5.3 Rekryteringsrätten

Rekryteringsprovets språk måste skiljas från de sökandes språkkunskaper. Domstolens stora avdelning avkunnade år 2019 två domar i dessa avseenden.

**När det gäller uttagningsprovets språk har EU-domstolen** i tillämpningsområdet för förordning nr 1 inkluderat förhållandet mellan institutionerna och de sökande till ett externt uttagningsprov (EU-domstolens dom Italienska republiken mot Europeiska kommissionen, 2012, punkt 68)<sup>22</sup>, som föreskriver ”en strikt respekt för flerspråkighet i urvalsförfarandena” (van der Jeught, 2015, s. 139). Domstolen ansåg att ”konkurrensmeddelanden inte kan betraktas som förfaranderegler” i den mening som avses i artikel 6 i förordning nr 1 (punkt 67) och att ”de omtvistade meddelandena om uttagningsprov borde ha offentliggjorts i sin helhet på alla officiella språk” (punkt 71).

---

21 EU-domstolens dom Spanien mot Europaparlamentet, C-377/2016 [2019]. Tillgänglig på: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?docid=212225&doclang=EN>

22 EU-domstolens dom Italien mot Europeiska kommissionen, C-566/10 [2012]. Tillgänglig på: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=130402&pageIndex=0&doclang=EN&mode=lst&dir=&occ=first&part=1&cid=4896079>

Ruta 4: Domstolen, stora avdelningen, kommissionen mot Italien, 2019<sup>23</sup> <sup>24</sup>

Kommissionen överklagade till domstolen och yrkade ogiltigförklaring av tribunalens dom genom vilken tribunalen, till följd av Italiens talan, hade ogiltigförklarat två meddelanden om allmänt uttagningsprov från Europeiska rekryteringsbyrån (Epsa) på grund av att det var olagligt att begränsa valet av ”språk 2” i uttagningsprovet till engelska, franska och tyska och att begränsa valet av kommunikationsspråk mellan de sökande och Epsa till dessa tre språk.

Meddelanden om uttagningsprov måste offentliggöras i sin helhet i Europeiska unionens officiella tidning på alla officiella EU-språk, men Epsa är inte skyldig att inom ramen för ett uttagningsprov kommunicera med en sökande på ett språk som den sökande fritt väljer.

Kommunikationsspråket med Epsa kan dock begränsas till vissa språk: domstolen medgav att ”skillnader i behandlingen när det gäller språkarrangemangen för uttagningsprov kan tillåtas, i enlighet med artikel 1d.6 i tjänsteföreskrifterna, om de objektivt och rimligt motiveras av ett legitimt mål av allmänt intresse inom ramen för personalpolitiken”.

I detta fall har Epsa inte lämnat någon sådan motivering.

Källa: Egen utveckling

*Ruta 4 Domstolen, stora avdelningen, kommissionen mot Italien*

Om uttagningsprovet inte är öppet för alla medborgare utan är **internt** behöver det inte offentliggöras i Europeiska unionens officiella tidning på alla officiella språk. I detta fall kan den endast offentliggöras på vissa språk (EU-domstolen, GC-domstolens dom JM Barata mot Europaparlamentet, 2018, punkt 122).<sup>25</sup>

**När det gäller språkkunskaper** slog domstolen fast att tjänsteföreskrifterna förbjuder all diskriminering, inbegripet diskriminering på grund av språk, under förutsättning att särbehandling på grund av språk kan tillåtas om de motiveras av ett legitimt mål av allmänt intresse, såsom tjänstens intresse eller till och med de faktiska behoven i samband med de arbetsuppgifter som de rekryterade kommer att vara skyldiga att utföra (domstolens dom Küster, 1975, punkt 22)<sup>26</sup>. I ett annat mål angav domstolen att institutionerna vid ett urvalsförfarande har ett stort utrymme för skönmässig bedömning vid bedömningen av de sökandes meriter och meriter. De är dock inte bara skyldiga att säkerställa att varje skillnad i behandling på grund av språk är sådan att den tillgodoser tjänstens intresse och står i proportion till detta, utan även att motivera en sådan skillnad med hjälp av tydliga, objektiva och förutsebara kriterier som gör det möjligt för de sökande att förstå skälen till denna skillnad i behandling och att unionsdomstolen kan kontrollera dess lagenlighet (EU-domstolens dom, Spanien mot Europaparlamentet, 2019)<sup>27</sup>.

23 23 EU-domstolens dom kommissionen mot Italien, C-621/16 P [2019]. Tillgänglig på: <https://curia.europa.eu/juris/liste.jsf?num=C-621/16>

24 EU-domstolens dom i målet Italien mot kommissionen, T-353/14 och T-17/15 [2016]. Tillgänglig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/en/TXT/?uri=CELEX:62014TJ0353>

25 Domstolens dom i målet JM Barata mot Europaparlamentet, T-723/18 [2021]. Tillgänglig på: <https://curia.europa.eu/juris/liste.jsf?num=T-723/18&language=EN>

26 Domstolens dom Küster mot Europaparlamentet, C-79/74 [1975]. Tillgänglig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=CELEX:61974CJ0079&from=nl>

27 EU-domstolens dom Spanien mot Europaparlamentet, C-377/16 [2019]. Tillgänglig på: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?docid=212225&doclang=EN>

### 3.6 Slutsats

I detta kapitel granskades den rättsliga ramen för EU:s flerspråkiga kommunikation och mer specifikt för EU:s institutioner, organ och byråers webbplatskommunikation. I den rättsliga ramen, som omfattar primärrätt, sekundärrätt och EU-domstolens rättspraxis, fastställs särskilda skyldigheter när det gäller medborgarnas rätt att kommunicera direkt med EU-institutionerna. EU-medborgarna kan vända sig till alla institutioner och rådgivande organ, inklusive byråer, på det språk de väljer. De kan också utöva sin rätt att göra framställningar till Europaparlamentet, vända sig till Europeiska ombudsmannen och registrera ett medborgarinitiativ på alla EU-språk<sup>28</sup>. Dessutom ska all lagtext med allmän räckvidd offentliggöras i EUT på de 24 officiella språken.

I förordning nr 1 fastställs en flerspråkighetsförfattning och en allmän rättslig ram för institutionernas språkordning (utom för EU-domstolen) och, såsom framgår av detta kapitel, för EU:s organ och byråer. Institutionerna, organen och byråerna kan arbeta på alla de 24 officiella språken, som har samma status. Varje institution, organ eller byrå får emellertid i sin arbetsordning "fastställa vilka av språken som ska användas i särskilda fall" (artikel 6 i förordning nr 1). Denna så kallade doktrin om särskilda fall bör tolkas snävt eftersom den ger en avvikande ställning från flerspråkighet, även om EU-domstolen medger att språkordningen för en EU-institution, ett organ eller en byrå är resultatet av en känslig avvägning mellan motstridiga intressen, vilket kräver att språkligt lämpliga lösningar på praktiska svårigheter utarbetas. EU-domstolen upprepar i huvudsak sina flerspråkighetsskyldigheter när det gäller rekrytering och dessa skyldigheter fullgörs om institutionerna, organen eller byråerna tydligt anger sina språkregler. EU-domstolen påminner också institutionerna om deras skyldigheter när det gäller insyn i bedömningen av språkkunskaper. Slutligen har EU-domstolen i en rättspraxis om offentliggörande av rättsakter i vissa fall ansett att en sådan skyldighet uppfylls när offentliggörandet sker online, även om den ursprungliga lagtexten hänvisar till offentliggörande i EUT.

---

28 Europaparlamentets och rådetsförordning (EU) 2019/788 av den 17 april 2019 om det europeiska medborgarinitiativet, EUT L 130, 17.5.2019, s. 55. Tillgänglig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX:32019R0788>

## 4 SPRÅKREGIMER OCH SPRÅKPOLITIK PÅ WEBBPLATSEN FÖR EU:S INSTITUTIONER, ORGAN OCH BYRÅER

### VIKTIGA RESULTAT

- Enligt artikel 6 i förordning nr 1 får EU-institutionerna fastställa vilka språk som ska användas i särskilda fall. Som ett resultat finns det en mängd olika språkregimer.
- Europaparlamentet, Europeiska unionens domstol, Europeiska rådet, Europeiska unionens råd och Europeiska centralbanken samt Europeiska revisionsrätten har formellt fastställt sina språkordningar, medan Europeiska kommissionen inte har gjort det.
- Alla principer som fastställs i förordning nr 1 bör tillämpas på EU:s organ och byråer, om inte annat uttryckligen föreskrivs i förordningen om inrättande av ett organ eller en byrå.
- I vissa organs eller byråers inrättande föreskrivs en språkordning, antingen med uttrycklig hänvisning till förordning nr 1, eller med bestämmelser om inrättande av en sådan ordning eller bemyndigande att upprätta interna språkordningar. Vissa organ eller byråer föreskriver inte någon språkordning.
- Organs och byråers språkordning är ofta oklar, följer inte en jämförbar struktur och förlitar sig för det mesta på implicita regler och praxis.
- Europeiska ombudsmannen har under 2019 lämnat rekommendationer om användningen av de 24 officiella EU-språken när de kommunicerar med allmänheten. Vår analys visar att det finns utrymme för att förbättra genomförandet av dessa rekommendationer, särskilt av organ och byråer. De flesta institutioner och organ har en webbplats-språkpolicy, medan de flesta byråer inte gör det.
- Valet av interna arbetsspråk påverkar tillgången till handlingar som offentliggörs på byråernas webbplatser och deras kommunikationspolitik.

### 4.1 Inledning

I detta kapitel presenteras de interna språkreglerna och språkpolycyn för EU:s institutioner, organ och byråer. En diskussion om webbplatsens språkpolicy är relevant eftersom många interna arbetsdokument, utkast till rapporter och inspelade muntliga meddelanden kan offentliggöras online (dvs. offentliggöras). Handlingar som framställts för interna ändamål och därefter publicerats online, i praktiken, verkar betraktas som en biprodukt av intern kommunikation och omfattas därför av artikel 6 i förordning nr 1 (se doktrinen om särskilda fall, kapitel 3). Till följd av detta är dessa handlingar ofta inte föremål för översättningskrav enligt en viss tolkning av EU-lagstiftningen, även om de i praktiken kan vara omöjliga att skilja från officiella publikationer. Denna uppfattning kommer att bedömas kritiskt i kapitel 5.

### 4.2 Metodologi

Detta kapitel bygger på en analys av interna regler för EU:s institutioner, organ och byråer, relevanta delar av deras webbplatser samt vetenskaplig och politisk litteratur om EU:s språkpolitik<sup>29</sup>. Den presenterar och diskuterar också den policy (om den finns) som antagits av institutioner, organ och byråer som rör användningen av språk på deras webbplats (vi använder termen "webbspråkpolitik"). Det finns dock många olika tillvägagångssätt och format. Webb-sidor kan innehålla blandat innehåll, till exempel information om interna regler och samtidigt

<sup>29</sup> Författarna till denna studie vill tacka Petros Katsoulas (University Paris II Panthéon-Assas) och Marco Civico (University of Geneva) för deras värdefulla hjälp vid utarbetandet av detta kapitel.

webbplatskommunikation. I detta kapitel använder vi därför termerna språkpolicy på webbplatsen för att inkludera uttalanden från institutioner, organ och byråer på deras webbplats om de språk som används på webbplatsen (t.ex. vilka dokument som görs tillgängliga på vilka språk) och mer allmänt om de språk som används hos allmänheten. En webbsida som helt enkelt rapporterar den interna språkordningen i en institutions arbetsordning kan inte ses som en korrekt språkpolicy på webbplatsen.

### 4.3 Språkordningar i EU:s institutioner, organ och byråer

Det finns en mängd olika språkordningar i EU. Detta kapitel visar att språkordningarna i vissa fall formellt omfattar ett begränsat antal arbetsspråk, medan i de flesta fall användningen av ett eller flera arbetsspråk är ett resultat av operativ praxis.

#### 4.3.1 Europaparlamentet

Flerspråkig kommunikation är avgörande för att en vald institution som företräder medborgare som talar olika språk ska fungera väl. Europaparlamentet fastställer i sin arbetsordning (Europaparlamentet, 2021) att alla handlingar ska vara avfattade på de officiella språken och att alla ledamöter har rätt att uttrycka sig och adresseras på alla officiella språk eller, vid mindre sammanträden, på de officiella språk som deltagarna begär.<sup>30</sup> I artikel 167 i arbetsordningen föreskrivs särskilt följande:

- ”1. Alla parlamentets handlingar ska upprättas på de officiella språken.
2. Alla ledamöter ska ha rätt att tala i parlamentet på valfritt officiellt språk [...]
3. Tolkning ska tillhandahållas vid utskotts- och delegationssammanträden från och till de officiella språk som används och begärs av utskottets eller delegationens ledamöter och suppleanter.
4. Vid utskotts- och delegationssammanträden utanför de vanliga arbetsorterna ska tolkning tillhandahållas från och till språken för de ledamöter som har bekräftat att de kommer att närvara vid sammanträdet. Dessa arrangemang kan undantagsvis göras mer flexibla. Presidiet ska anta nödvändiga bestämmelser.
5. Efter det att omröstningsresultatet har meddelats ska talmannen fatta beslut om varje begäran om påstådd avvikelse mellan de olika språkversionerna.”

Källspråket för Europaparlamentets skriftliga dokument är vanligtvis engelska. Van der Jeught (2021) rapporterade att mellan 2015 och 2019 (siffror avrundade till enheten i den ursprungliga källan), engelska var källspråket för 72 % av dokumenten som slutligen översattes, följt av franska (13 %), italienska (4 %), tyska (3 %), spanska (3 %) och 6 % på alla andra språk.

Muntlig kommunikation, i formella mötessammanhang, är flerspråkig, men enskilda talare använder i huvudsak det officiella språket (eller ett av de officiella språken) i sitt hemland med hjälp av tolkningstjänsten. Språkkunskaper gör det möjligt för Europaparlamentets ledamöter att ha den högre grunden i ett argument, och att skapa samförstånd eller överenskommelse kräver att parterna klargör sina ståndpunkter. Trots detta har det observerats att talare ibland föredrar att byta till engelska för att direkt vända sig till några av sina samtalspartner under en debatt, och därmed kringgå språkmedlingssystem. Forskning visar att kommunikation på ett eller ett fåtal allmänt talade språk i Europaparlamentet anses vara livskraftig i den mån ledamöterna vet att de kan falla tillbaka på tillförlitlig tolkning och översättning på sitt modersmål vid behov (Ringe, 2022). Med andra ord är flerspråkighet ett säkerhetsnät som gör det politiskt möjligt att använda ett eller några arbetsspråk vid vissa möten. Att göra det möjligt för EU-aktörer att förlita sig på sina modersmål är

30 För närmare uppgifter, se även uppförandekoden för flerspråkighet (Europaparlamentet, 2019). Tillgänglig på: [https://www.europarl.europa.eu/about-parliament/files/organisation-and-rules/multilingualism/code-of-conduct\\_en.pdf](https://www.europarl.europa.eu/about-parliament/files/organisation-and-rules/multilingualism/code-of-conduct_en.pdf)

en viktig faktor som minskar ojämlikheter och språklig osäkerhet till följd av användningen av en eller några lingua francas (Ringe, 2022).

#### 4.3.2 Europeiska rådet och Europeiska unionens råd

Europeiska rådet delar sin webbplats med Europeiska unionens råd, och därför behandlar vi dem tillsammans här. Av detta följer att rådets stöd till flerspråkighet är viktigt för jämlikhet mellan medlemsstaterna och deras företrädare och förståelsens riktighet, inte minst på grund av behovet av att godkänna lagstiftning i de olika språkversionerna som alla är lika giltiga och bindande. De två institutionernas interna språkordning fastställs i rådets beslut av den 1 december 2009 om antagande av rådets arbetsordning (2009/937/EU)<sup>31</sup>. I artikel 14 föreskrivs följande:

”1. Om inte annat enhälligt beslutas av rådet av brådskande skäl, ska rådet endast överlägga och fatta beslut på grundval av handlingar och utkast som upprättats på de språk som anges i gällande språkregler.

2. Varje rådsmedlem får motsätta sig diskussion om texterna till eventuella ändringar inte är avfattade på de språk som avses i punkt 1 och som han eller hon anger.”

De gällande språkreglerna är förordning nr 1. Hanzl och Beaven (2017) rapporterade att rådets översättningstjänst är uppdelad i 24 enheter (en per officiellt språk) och att källdokumentens språk huvudsakligen är engelska. Van der Jeught (2021) rapporterade uppgifter om fördelningen av översatta dokument per källspråk vid rådet. Under 2019 skrevs 90,5 % av det översatta dokumentet ursprungligen på engelska, 4,4 % på franska och 0,6 % på tyska. Detta var en ökning på engelska jämfört med 2017, då siffrorna var 86,4 %, 6,1 % respektive 1 %.

#### 4.3.3 Europeiska kommissionen

Europeiska kommissionens interna arbetsordning definierar inte formellt sitt språkssystem. I artikel 17 i kommissionens arbetsordning [K(2000) 3614],<sup>32</sup> konsoliderad version, föreskrivs följande:

”Punkterna 1–3: Alla rättsakter som antas av kommissionen [under ett sammanträde, genom skriftligt förfarande, genom bemyndigande, delegeringsförfarande eller vidaredelegering] ska på det eller de giltiga språken på ett eller flera giltiga språk på ett sådant sätt att de inte kan skiljas från varandra bifogas en sammanfattande not som utarbetats i slutet av det sammanträde där de antogs.

De ska bestyrkas genom ordförandens och generalsekreterarens underskrifter på den sista sidan i den sammanfattande noten.

Punkt 4 (...) instrument: varje instrument som avses i artikel 288 i EUF-fördraget.

Punkt 5 [...] officiella språk: Europeiska unionens officiella språk [...] när det gäller rättsakter med allmän giltighet och det eller de språk som de riktar sig till, i andra fall.”

”Kommissionen har inte utnyttjat undantagsklausulen i artikel 6 i förordningarna, men [den] verkar ha inverterat den princip som fastställs i [förordningarna], i stället för att ange de specifika fall där ett undantag görs från den allmänna principen om likhet mellan alla officiella språk, [den] använder som allmän regel tre arbetspråk, med undantag för särskilda fall där andra språk är giltiga, och deras användning är därför nödvändig” (van der Jeught, 2015: 132).

De tre traditionella arbetspråken (eller förfarandespråken) är engelska, franska och tyska, men i praktiken har engelska gradvis blivit det huvudsakliga arbetspråket, en process som påskyndades efter utvidgningen 2004 (Leal, 2021). Enligt Lequesne (2021) var 73,5 % av de dokument som Europeiska kommissionen utarbetade 2007 på engelska, 12,3 % på franska och 2,4 % på tyska.

31 EUT L 325, 11.12.2009, s. 35. Tillgänglig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32009D0937>

32 EGT L 308, 8.12.2000, s. 26–34. Tillgänglig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:02000Q3614-20111116&from=EN#page=13>



Under 2019 ökade andelen dokument vars källspråk var engelska till 85,5 % medan franskan minskade till 3,7 % (se även van der Jeught 2021).

Detta innebär inte att översättningar av arbetsdokument till språk inte är tillgängliga för interna möten. Kommissionen har utfärdat riktlinjer för vilka typer av dokument som ska översättas, på hur många språk och förväntade tidsramar (Europeiska kommissionen, 2016).<sup>33</sup> Vissa dokument måste finnas tillgängliga på engelska, franska och tyska (t.ex. föredragningslistan och protokoll från kollegiets sammanträden), andra bör så småningom finnas tillgängliga på alla officiella språk (t.ex. grönbok/vitbok). Det finns ett visst utrymme för skönsmässig bedömning vid genomförandet av översättningspolitiken. Till exempel bör anbudsinfordran och inbjudan att lämna förslag och webbsidor på webbplatsen Europa översättas "vid behov" (Europeiska kommissionen, 2016, bilaga 1). De intervjuer som genomförts för denna studie visar också att det sedan 1972 finns interna riktlinjer för tolkning enligt vilka tillhandahållandet av tolktjänster måste baseras på "verkliga behov".

#### 4.3.4 Europeiska unionens domstol

EU-domstolens särskilda ställning när det gäller språkpolitiken erkänns i EUF-fördraget: "Reglerna för språken för unionens institutioner ska, utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i stadgan för Europeiska unionens domstol, enhälligt fastställas av rådet genom förordningar" (EUF-fördraget: Artikel 342, understrykning) och i artikel 7 i förordning nr1: "De språk som ska användas i domstolens förfaranden ska fastställas i dess arbetsordning". EU-domstolens språkordning fastställs i artikel 64 i domstolens stadga,<sup>34</sup> artiklarna 36–42 i domstolens rättegångsregler<sup>35</sup> och artiklarna 44–49 i tribunalens rättegångsregler.<sup>36</sup> I artikel 64 i stadgan för Europeiska unionens domstol föreskrivs följande:

"Reglerna för de språkregler som ska tillämpas vid Europeiska unionens domstol ska fastställas genom en förordning av rådet med enhällighet. Denna förordning ska antas antingen på begäran av domstolen och efter samråd med kommissionen och Europaparlamentet, eller på förslag av kommissionen och efter samråd med domstolen och Europaparlamentet.

Till dess att dessa regler har antagits ska bestämmelserna i domstolens rättegångsregler och i tribunalens rättegångsregler om språkordningen fortsätta att gälla. Genom undantag från artiklarna 253 och 254 i fördraget om Europeiska unionens funktionssätt får dessa bestämmelser endast ändras eller upphävas med rådets enhälliga samtycke."

I artiklarna 36–42 i domstolens rättegångsregler behandlas användningen av språk i ett mål och de språk som används vid offentliggörandet. I artikel 36 ("Language of a case") föreskrivs särskilt att "ett målsspråk ska vara bulgariska, danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, polska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska och ungerska". I artikel 40 ("Språk i domstolens publikationer") föreskrivs att "domstolens publikationer ska ges ut på de språk som avses i artikel 1 i rådets förordning nr 1". Sedan 2004 offentliggörs många domar i sin helhet i rättsfallssamlingen (Europeiska revisionsrättens rapporter) på alla publiceringsspråk, vissa domar offentliggörs i utdrag på alla språk och "opublicerade" domar nämns endast i rättsfallssamlingen på samtliga publiceringsspråk (Wright, 2018).

Slutligen har artiklarna 44–49 i tribunalens rättegångsregler samma innehåll i artiklarna 36–42 i domstolens rättegångsregler med anpassning till tribunalens behörighet. Genomförandet av EU-

33 Tillgänglig på: [https://ec.europa.eu/transparency/documents-register/detail?ref=C\(2016\)2000&lang=sv](https://ec.europa.eu/transparency/documents-register/detail?ref=C(2016)2000&lang=sv)

34 EUT C 202, 7.6.2016, s. 210–229. Tillgänglig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A12016E%2FPRO%2F03>

35 EUT L 265, 29.9.2012, s. 1. Tillgänglig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32012Q0929%2801%29>

36 EUT L 105, 23.4.2015, s. 1. Tillgänglig på: [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=uriserv:OJ.L\\_.2015.105.01.0001.01.ENG](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=uriserv:OJ.L_.2015.105.01.0001.01.ENG)

domstolens språkarrangemang gör EU-domstolen till den mest flerspråkiga EU-institutionen, tillsammans med Europaparlamentet (Clément-Wilz, 2022a). Forskning på Curia-webbplatsen som presenteras i Clément-Wilz (2022a) visar att 29,5 % av besluten under perioden 2014–2021 använde engelska som rättegångsspråk, 18,5 % tyska, 17,6 % franska, 7,7 % italienska, 6,7 % spanska och 3,6 % nederländska. Förekomsten av engelska som rättegångsspråk kan förklaras av det stora antalet direkta talan vid personaldomstolen på detta språk. Om vi fokuserar enbart på EG-domstolen ändras dock procentsatserna: 22,4 % av besluten använder tyska som rättegångsspråk, 16,1 % engelska, 10,4 % franska, 9,2 % italienska, 8,1 % spanska, 6,7 % nederländska och 4,4 % polska, och i mål om förhandsavgörande 25 % tyska, 10,6 % italienska, 9,1 % nederländska, 8,6 % franska, 7,8 % spanska, 5,6 % engelska och 4,4 % polska (Clément-Wilz, 2022a).

Alla relevanta dokument översätts till franska. Överläggningarna är också på franska (även om ibland på engelska) och utan tolkning (Ringe, 2022). Både preliminära och slutliga domar avfattas på franska, och de senare översätts därefter till originalspråket i förfarandet samt till övriga officiella EU-språk (McAuliffe, 2016, Pingel, 2018). Denna praxis av franska som arbetspråk för EU-domstolen står i kontrast till de andra EU-institutionerna, där engelska är det dominerande arbetspråket. Anledningen till denna egenhet kan spåras tillbaka till 1950-talet (Horspool, 2006) när engelska inte var ett officiellt språk i unionen, och franska var det språk som vanligen används bland europeiska jurister.

#### 4.3.5 Europeiska centralbanken

Som institution sedan Lissabonfördraget trädde i kraft omfattas Europeiska centralbanken (ECB) av bestämmelserna i förordning nr 1. Ett uttryckligt undantag från förordningen erkänns i ECB:s arbetsordning (2004/257/EG),<sup>37</sup> artikel 17:

”Par. 2. ECB:s riktlinjer ska antas av ECB-rådet och därefter delges på ett av Europeiska gemenskapernas officiella språk och undertecknas på ECB-rådets vägnar av ordföranden. De ska ange de skäl som ligger till grund för dem. Anmälan till de nationella centralbankerna får ske via telefax, e-post eller telex eller i pappersform. Alla ECB-riktlinjer som ska offentliggöras ska översättas till Europeiska gemenskapernas officiella språk [min kursivering].

Punkt 6. ECB-instruktioner ska antas av direktionen och därefter meddelas på ett av Europeiska gemenskapernas officiella språk och undertecknas på direktionens vägnar av ordföranden eller av två direktionsledamöter. Anmälan till de nationella centralbankerna får ske via telefax, e-post eller telex eller i pappersform. Alla ECB-instruktioner som ska offentliggöras ska översättas till Europeiska gemenskapernas officiella språk.

Punkt 8. Principerna i rådets förordning (EG) nr 1 om vilket språk som ska användas i Europeiska ekonomiska gemenskapen (1) av den 15 april 1958 ska tillämpas på de rättsakter som anges i artikel 34 i stadgan [dvs. förordningar, beslut, rekommendationer och yttranden som den utfärdar].”

Athanassiou (2006) konstaterar att de allmänna bestämmelserna i förordning nr 1 (jfr Hanf et al. 2010) arbetar ECB med ett flexibelt språkssystem, som är beroende av typen av kommunikation. Det interna arbetspråket är engelska. Detta återspeglar det faktum att engelska är det dominerande språket för forskning inom ekonomi och på finansmarknaderna. Interna tolkningstjänster är mycket begränsade och ad hoc när det finns ett behov. Det finns inga interna tolkar och under viktiga presskonferenser begränsas tolkningen till tyska och franska och tillhandahålls av en outsourcad tjänst.

Kommunikation med andra nationella organ kan ske på andra EU-språk. I november 2004 övertog ECB direkta tillsynsuppgifter över de största bankerna i euroområdet och lämnade tillsynen över

37 EUT L 80, 18.3.2004, s. 33–41. Tillgänglig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32004D0002>

mindre banker till nationella organ (Buell, 2014a). I detta syfte offentliggjorde ECB ett utkast om den rättsliga grunden för sin verksamhet som tillsynsorgan för de olika nationella institutionerna. Den första versionen av detta dokument betraktades med oro av några av EU:s största banker, som bland annat klagade över det språk på vilket de kunde kommunicera, eftersom ECB begärde att kommunikationen skulle ske uteslutande på engelska (Lawton, 2014). Efter klagomål gick ECB med på att de kunde besluta om sitt kommunikationsspråk och valde sitt nationella språk. Många banker fattade detta beslut för att se till att tekniska termer och begrepp användes korrekt (Buell, 2014b). För närvarande används sex språk för kommunikation med de största bankerna: Engelska, tyska, finska, franska, italienska och spanska.

#### 4.3.6 Europeiska revisionsrätten

Europeiska revisionsrättens språkordning fastställs i dess arbetsordning.<sup>38</sup> I artikel 28 föreskrivs följande:

- ”1. Rapporterna, yttrandena, iakttagelserna, revisionsförklaringarna och andra handlingar ska, om de ska offentliggöras, upprättas på alla officiella språk.
2. Handlingarna ska bestyrkas av ordförandens underskrift på alla språkversioner.”

Revisionsrättens interna kommunikation bygger på en ”begränsad flerspråkighet” baserad på engelska och franska.<sup>39</sup> Medan båda språken används för vissa interna formella meddelanden har engelska i praktiken blivit lingua franca under de senaste åren som drivs av 2004 års utvidgning med fransk dominerande tidigare. Det finns ett mycket begränsat behov av översättning av interna dokument – främst när meddelanden tas emot från medlemsstaterna (t.ex. svar på revisionsrapporter) som skulle översättas till engelska för internt bruk. Våra intervjuer bekräftar att extern kommunikation främst är inriktad på offentliggörande av revisionsrapporter och yttranden på alla EU-språk.

#### 4.3.7 Språkordningen för EU:s organ och byråer

EU:s organ och byråer kan omfattas av andra regler än de som styr kommunikationen inom EU:s institutioner. Såsom anges i kapitel 3 bör alla principer som fastställs i förordning nr 1 vara tillämpliga på EU:s organ och byråer. Om förordningen om inrättande av ett organ eller en byrå emellertid föreskriver en särskild språkordning, som uttryckligen avviker från bestämmelserna i förordning nr 1, skulle den senare inte vara tillämplig (Chiti, 2008, van der Jeught, 2021, se kapitel 3). **När det gäller efterlevnaden av EU:s språklagstiftning bör byråer och organ följa förordning nr 1, om inte annat uttryckligen föreskrivs i förordningen om inrättande av ett organ eller en byrå.**

I detta avsnitt presenteras språkordningarna för EU:s organ och byråer. En förteckning över hänvisningar till de 42 byråernas arbetsordning och interna föreskrifter finns i bilaga 1.4. Detta avsnitt visar att det i vissa organs eller byråers grundande föreskrivs en språkordning, antingen med uttrycklig hänvisning till förordning nr 1, eller med bestämmelser om inrättande av en sådan ordning eller tillstånd att upprätta interna språkordningar. Vissa organ eller byråer föreskriver inte någon språkordning. På det hela taget är organs och byråers språkordning ofta oklar, följer inte en jämförbar struktur och förlitar sig för det mesta på implicita regler och praxis.

#### EU-organ

Det finns inget uttryckligt språkssystem för **Europeiska utrikestjänsten**.<sup>40</sup> **Europeiska ekonomiska och sociala kommittén** (EESK) tar inte upp språkordningen i sin arbetsordning. I

38 EUT L 103, 23.4.2010, s. 1–6. Tillgänglig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32010Q0423%2801%29>

39 Se revisionsrättens riktlinjer och standarder för kommunikation. Tillgänglig på: <https://www.eca.europa.eu/en/Pages/PoliciesStandardsGuidelines.aspx>

artikel 64.3 föreskrivs helt enkelt att unionsmedborgaren ska skriva till kommittén på ett officiellt språk och få svar på samma språk (i enlighet med artikel 24 i EUF-fördraget).<sup>41</sup> Arbetsordningen för **Europeiska regionkommittén** (ReK) innehåller en regel om tolkningsarrangemang (artikel 80), enligt vilken ”följande principer i möjligaste mån ska iakttas vid tolkning: <sup>42</sup>

a) Kommitténs debatter ska vara tillgängliga på de officiella språken om inte presidiet beslutar något annat.

B) Alla ledamöter ska ha rätt att tala till plenarsessionen på vilket officiellt språk de än väljer. Uttalanden på något av de officiella språken ska tolkas till de andra officiella språken och alla andra språk som presidiet anser vara nödvändiga. Detta ska även gälla språk för vilka denna möjlighet har föreskrivits i administrativa överenskommelser mellan kommittén och olika medlemsstater.

C) Vid presidie-, utskotts- och arbetsgruppssammanträden ska tolkning finnas tillgänglig från och till de språk som används av de medlemmar som har bekräftat att de kommer att delta i sammanträdet.”

I **Europeiska investeringsbankens** arbetsordning (artikel 9) föreskrivs följande: ”Varje ledamot i bankens råd ska ha rätt att använda sig av ett av unionens officiella språk. Han eller hon får kräva att alla handlingar som ska behandlas av nämnden avfattas på det språk han väljer.”<sup>43</sup> **Europeiska ombudsmannens** språkordning fastställs i Europeiska ombudsmannens beslut om antagande av genomförandebestämmelser<sup>44</sup>:

”3.1. Var och en får skriva till ombudsmannen på vilket fördragsspråk som helst, i alla frågor som omfattas av ombudsmannens behörighet. Ombudsmannen ska utarbeta svaret på detta fördragsspråk.

13.2. Ett klagomål kan lämnas in till ombudsmannen på vilket fördragsspråk som helst. Ombudsmannen ska kommunicera med en klagande på detta språk.

13.3. I undantagsfall får ombudsmannen begära att institutionerna tillhandahåller kopior av relevanta handlingar på klagomålets språk. När ombudsmannen gör en sådan begäran ska den agera proportionellt i förhållande till den klagandes behov och rimligen med hänsyn till institutionernas resurser.”

**Europeiska datatillsynsmannens** språkordning återfinns i sin arbetsordning:<sup>45</sup>

”Artikel 16.2: Europeiska datatillsynsmannen ska behandla klagomål som lämnas in skriftligen, även i elektronisk form, på alla unionens officiella språk och som tillhandahåller de uppgifter som krävs för att klagomålet ska kunna förstås.

Artikel 31:

1. Europeiska datatillsynsmannen är engagerad i principen om flerspråkighet, eftersom kulturell och språklig mångfald är en av Europeiska unionens hörnstenar och tillgångar. Europeiska datatillsynsmannen strävar efter att hitta en balans mellan principen om

40 Rådets beslut 2010/427/EU av den 26 juli 2010 om hur den europeiska avdelningen för yttre åtgärder ska organiseras och arbeta (EUT L 201, 3.8.2010, s. 30–40). Tillgänglig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32010D0427>

41 Konsoliderad version av Europeiska ekonomiska och sociala kommitténs arbetsordning. EUT L 324, 9.12.2010, s. 52. Tillgänglig på: [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex:32010Q1209\(01\)](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex:32010Q1209(01))

42 Se EUT L 472/1 30.12.2021. Tillgänglig på: [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:32021Q1230\(01\)](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:32021Q1230(01))

43 Europeiska investeringsbankens arbetsordning. Tillgänglig på: <https://www.eib.org/en/publications/rules-of-procedure>

44 Europeiska ombudsmannen: Europeiska ombudsmannens beslut om antagande av genomförandebestämmelser (2016/C 321/01). Tillgänglig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A32016D0901%2801%29>

45 Se EUT L 204/49, 26.6.2020, Europeiska datatillsynsmannens beslut av den 15 maj 2020 om antagande av Europeiska datatillsynsmannens arbetsordning. Tillgänglig på: [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=uriserv:OJ.L\\_.2020.204.01.0049.01.ENG](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=uriserv:OJ.L_.2020.204.01.0049.01.ENG)

flerspråkighet och skyldigheten att säkerställa en sund ekonomisk förvaltning och besparingar för Europeiska unionens budget, vilket innebär en pragmatisk användning av dess begränsade resurser.

2. Europeiska datatillsynsmannen ska svara varje person som vänder sig till den i en fråga som omfattas av dess behörighet på ett av Europeiska unionens officiella språk på samma språk som används för att behandla den. Alla klagomål, begäranden om information och andra framställningar får sändas till Europeiska datatillsynsmannen på vilket som helst av Europeiska unionens officiella språk och ska besvaras på samma språk.

3. Datatillsynsmannens webbplats ska finnas på engelska, franska och tyska. Europeiska datatillsynsmannens strategiska dokument, såsom strategin för Europeiska datatillsynsmannens mandat, ska offentliggöras på engelska, franska och tyska.”

I arbetsordningen för **Europeiska dataskyddsstyrelsen** föreskrivs uttryckligen att ”styrelsens arbetspråk ska vara engelska. Livetolkning bör tillhandahållas på alla officiella EU-språk vid styrelsens ordinarie plenarsammanträden” (artikel 23).<sup>46</sup>

## **EU-byråer**

Analysen av EU-byråernas rättsliga bestämmelser eller andra källor om språkordningar visar att det i inrättandeförordningen för 24 av 42 byråer<sup>47</sup> uttryckligen anges att bestämmelserna i förordning nr 1 ska tillämpas (bilaga 1.4). I åtta av dessa föreskrifter föreskrivs också att styrelsen kan eller ska besluta om vilka språk som ska användas i den interna verksamheten, de interna språken eller arbetspråket. Såsom förklaras i kapitel 3 innebär detta inte att de övriga organen i princip inte omfattas av förordning nr 1. Oavsett om det uttryckligen anges av byråns styrelse eller presenteras som praxis på dess webbplats, anger 15 organ uttryckligen att det interna arbetspråket är engelska. Andra byråer har antagit fler interna arbetspråk (se bilaga 1.4). I beslutet av Europeiska yrkesutbildningsstiftelsens styrelse anges att ”arbetspråken är engelska, franska, tyska, italienska och spanska”, samma arbetspråk för Europeiska unionens immaterialrättsmyndighet. Ett specialfall är Översättningscentrum för EU:s organ. På grund av sin specifika karaktär är den flerspråkig. I det gemensamma uttalandet från rådet och kommissionen, som åtföljer förordningen om inrättande av centrumet, anges att ”i samband med inrättandet av Översättningscentrum bekräftar rådet och kommissionen att centrumet bör organiseras på ett sådant sätt att Europeiska gemenskapernas officiella språk kan behandlas på lika villkor, utan att det påverkar tillämpningen av särskilda bestämmelser om språk användningen för de olika organ för vilka centrumet är verksamt.”

## **4.4 Användning av språk på EU:s institutioners, organs och byråers webbplatser**

Europeiska ombudsmannen (2019) har lämnat rekommendationer för att vägleda EU:s administration om användningen av de 24 officiella EU-språken när de kommunicerar med allmänheten.<sup>48</sup> Rekommendationerna ger vägledning om hur och när man ska kommunicera på vilka språk och vilka allmänna praktiska åtgärder som ska vidtas. Enligt rekommendationerna ska varje EU-institution, EU-organ och EU-byrå

46 Tillgänglig på: [https://edpb.europa.eu/our-work-tools/our-documents/rules-procedure/current-rules-procedure\\_en](https://edpb.europa.eu/our-work-tools/our-documents/rules-procedure/current-rules-procedure_en)

47 Detta omfattar 40 decentraliserade organisationer (organ), inklusive sådana som är kopplade till den gemensamma utrikes- och säkerhetspolitiken, och de två Euratombyråerna och organen. Genomförandeorgan har inte inkluderats eftersom de ingår i Europeiska kommissionens administrativa struktur.

48 Tillgänglig på: <https://www.ombudsman.europa.eu/en/doc/correspondence/en/129519>

- ”1. Fastställa en tydlig policy för användningen av officiella EU-språk och ange vilka språk som används i vilken typ av situation (t.ex. vid offentliga samråd, administrativa förfaranden, pressrelationer eller användning av sociala medier).
2. Publicera denna policy på sin webbplats på alla officiella språk i ett lättillgängligt format.
3. Se till att policyn följs och tillämpas konsekvent i hela organisationen, till exempel genom att tilldela denna uppgift till en enhet eller grupp, skapa en utsedd språkansvarig eller genom ett särskilt avsnitt i årsrapporten.
4. Se till att eventuella begränsningar av användningen av officiella språk är objektiva, proportionella och transparenta. Språkbegränsningar bör inte införas enbart på grund av kostnads- eller tidsproblem, utan i första hand efter en bedömning av informationens inverkan och relevans för specifika intressentgrupper och allmänheten.
5. Publicera sammanfattningar av viktiga frågor på alla eller så många officiella språk som möjligt, om språkbegränsningar tillämpas.
6. På alla officiella språk göra de delar av sina webbplatser som är av särskilt intresse för allmänheten tillgängliga på alla officiella språk. Detta bör åtminstone omfatta hemsidan och sidor som ger information om dess roll och kontaktuppgifter.
7. Se till att medborgarna, som skriver till EU-förvaltningen på det officiella språk de själva väljer, får ett svar på samma språk inom rimlig tid.
8. Sträva efter att göra offentliga samråd tillgängliga på alla officiella språk i början av samrådsprocessen. Om det inte är möjligt att offentliggöra alla samrådsdokument på alla officiella språk, klargöra att bidrag godtas på alla officiella språk.
9. Samla översättningsresurser, där så är möjligt, för att minska kostnaderna och se till att medborgarna får mer information på fler språk.
10. Maximalt utnyttja alla tillgängliga översättningsverktyg och översättningsteknik.”

När det gäller EU:s byråer<sup>49</sup> betonas i det allmänna gemensamma uttalandet och den gemensamma ansatsen från Europaparlamentet, Europeiska unionens råd och Europeiska kommissionen om decentraliserade byråer, som offentliggjordes 2012, vikten av öppenhet i förbindelserna med berörda parter, och rekommenderar att byråernas webbplatser bör göras så flerspråkiga som möjligt för att underlätta deras samråd med medborgarna i alla medlemsstater. Byråerna bör via sina webbplatser tillhandahålla den information som är nödvändig för att säkerställa transparens, inbegripet finansiell transparens.”

Ombudsmannens rekommendationer kan därför inte uppfyllas genom att endast offentliggöra arbetsordningen för de språk som används i institutionernas, organens eller byråernas interna verksamhet på nätet. De föreslår att man ska gå vidare och offentliggöra information på varje institutions, organs och byrås webbplats om vilka språk som används i vilken typ av situation, inbegripet kommunikation riktad till publik som pressen eller allmänheten, och oavsett om de offentliggjorda handlingarna finns tillgängliga i Europeiska unionens officiella tidning. Detta inkluderar också att förklara vilka språk som används på webbplatsen själv, och i vilket syfte eller typ av dokument. Webbplatsens språkpolicy kan ses som en självbeskrivning av hur en institution, ett organ eller en byrå hanterar publiceringen av dokument och sidor på sin webbplats, och mer allmänt om deras kommunikationsstrategi.

Vår analys visar att **det finns utrymme för att förbättra genomförandet av dessa rekommendationer, särskilt av organ och byråer**. Vi finner att de flesta institutioner och organ har en webbplatspolicy, medan de flesta byråer inte gör det. En fullständig utskrift av webbplatsens språkpolicy för institutioner, organ och byråer finns i bilaga 1.1, 1.2, 1.3 och 1.4. De viktigaste resultaten kan sammanfattas på följande sätt.

49 Tillgänglig på: <https://data.consilium.europa.eu/doc/document/ST-11450-2012-INIT/en/pdf>

- **EU-institutionerna:** Europaparlamentet har ingen språkpolicy på webbplatsen, men det har en webbplats som sammanfattar EU:s språkpolitik i allmänhet.<sup>50</sup> Europeiska rådet och Europeiska unionens råd förklarar hur de använder språk på sin webbplats.<sup>51</sup> Europeiska kommissionens språkpolicy finns på webbplatsen "Languages på våra webbplatser". EU-domstolens webbplats<sup>52</sup> innehåller inte ett avsnitt om hantering av flerspråkighet i extern kommunikation, utan bara en webbsida med en sammanfattning av språkarrangemangen i den arbetsordning som redan diskuterats ovan<sup>53</sup>. ECB förtydligar språkpolicyen på sin webbplats, se webbsidan "Language policy of this website"<sup>54</sup>. Revisionsrättens språkpolicy förklaras i dess "kommunikationspolitik och standarder"<sup>55</sup> och "Kommunikationspolicy och -principer"<sup>56</sup>. Det första dokumentet sammanfattar helt enkelt revisionsrättens officiella språkordning och rör inte kommunikation via internet. Det andra dokumentet innehåller en beskrivning av revisionsrättens inställning till digital kommunikation.
- **EU-organ:** Fyra av sju EU-organ har offentliggjort en språkpolicy på webbplatsen: Europeiska utrikestjänsten,<sup>57</sup> Europeiska regionkommittén,<sup>58</sup> Europeiska investeringsbanken<sup>59</sup> och Europeiska ombudsmannen, som är<sup>60</sup> den mest omfattande språkpolitiken bland EU:s organ. Europeiska ekonomiska och sociala kommitténs, Europeiska datatillsynsmannens och Europeiska dataskyddsstyrelsens webbplatser innehåller ingen information om användningen av dessa organs språk.
- **EU:s byråer:** Endast 11 av 42 byråer presenterar sin språkpolicy på sin webbplats. Byråernas externa kommunikationspolitik, som anges på webbplatsen, återfinns i bilaga 1.4 tillsammans med beskrivningen av deras språkordning, eftersom de förstnämnda bidrar till att klargöra den senare. De elva byråerna är: Europeiska arbetsmiljöbyrån, Europeiska centrumet för förebyggande och kontroll av sjukdomar. Europeiska miljöbyrån, Europeiska myndigheten för livsmedelssäkerhet. Europeiska fonden för förbättring av levnads- och arbetsvillkor. Europeiska sjösäkerhetsbyrån, Europeiska centrumet för kontroll av narkotika och narkotikamissbruk. Europeiska unionens byrå för straffrättsligt samarbete. Europeiska unionens byrå för den operativa förvaltningen av stora it-system inom området frihet, säkerhet och rättvisa. Europeiska unionens immaterialrättsmyndighet, och Europeiska försvarsbyrån.

En annan viktig slutsats är att **vissa webbsidor ger detaljerad och omfattande information om institutionens, organets eller byråns flerspråkiga kommunikation, medan innehållet i andra är minimalt.** När det gäller byråer påverkas valen om vilka språk som ska användas mycket ofta av typen av publik, med en allmän preferens för enspråkig kommunikation på engelska när kommunikation riktas till "experter" eller "media". Med få undantag finns det få belegg på deras webbplats om språkkunskaper och preferenser hos sådana aktörer.

50 Tillgänglig på: <https://www.europarl.europa.eu/factsheets/en/sheet/142/language-policy>

51 Tillgänglig på: <https://www.consilium.europa.eu/en/about-site/language-policy/>

52 Tillgänglig på: [https://ec.europa.eu/info/languages-our-websites\\_en](https://ec.europa.eu/info/languages-our-websites_en)

53 Tillgänglig på: [https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2\\_10739/en/](https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10739/en/)

54 Tillgänglig på: <https://www.ecb.europa.eu/services/languagepolicy/html/index.en.html>

55 Tillgänglig på: <https://www.eca.europa.eu/en/Pages/PoliciesStandardsGuidelines.aspx>

56 Tillgänglig på: <https://www.eca.europa.eu/en/Pages/PolicyPrinciples.aspx>

57 Tillgänglig på: [https://www.eeas.europa.eu/eeas/eeas-language-policy\\_en](https://www.eeas.europa.eu/eeas/eeas-language-policy_en)

58 Tillgänglig på: <https://cor.europa.eu/en/Pages/language-policy.aspx>

59 Tillgänglig på: <https://www.eib.org/en/languages.htm>

60 Tillgänglig på: <https://www.ombudsman.europa.eu/fr/languagepolicy/en>

För **det tredje påverkar valet av interna arbetsspråk tillgången till handlingar som offentliggörs på byråernas webbplatser och deras kommunikationspolitik.** Exemplet från Europeiska försvarsbyrån och Europeiska unionens byrå för straffrättsligt samarbete (se bilaga 1.4) belyser förhållandet mellan intern kommunikation och extern kommunikation, eftersom en enspråkig arbetsmiljö är mer sannolikt att motivera och främja enspråkig extern kommunikation.

## 4.5 Slutsats

Språkordningar kan antas självständigt av EU:s institutioner i enlighet med artikel 6 i förordning nr 1 och som leder till variationer i praxis. Språkordningen för sex EU-institutioner definieras formellt (Europaparlamentet, Europeiska rådet, Europeiska unionens råd, Europeiska unionens domstol, Europeiska centralbanken och Europeiska revisionsrätten), medan Europeiska kommissionens interna arbetsordning inte formellt definierar dess språkordning.

Språkordningen för organ och byråer är ibland inte specificerad, är ofta oklar, följer inte en jämförbar struktur och förlitar sig för det mesta på implicita regler och praxis. Alla principer som fastställs i förordning nr 1 bör dock tillämpas på EU:s organ och byråer, om inte annat uttryckligen föreskrivs i förordningen om inrättande av ett organ eller en byrå. Som en fråga om god förvaltningssed vore det dessutom, som ombudsmannen rekommenderar, att det vore bättre att uttryckligen definiera ett språkssystem. Om de interna språkordningarna definieras bättre för vissa organ och byråer skulle det vara lättare att kontrollera att de genomförs och efterlevs.

Insynen i EU:s kommunikation skulle kunna förbättras om policyn för språkanvändning på webbplatserna fastställdes tydligare i linje med Europeiska ombudsmannens vägledning, och om institutionernas, organens och byråernas interna språkordningar var tydligare om de regler som ska tillämpas på de interna arbetsdokument som offentliggörs på deras webbplatser.



## 5 EN FLERSPRÅKIG BEHOVSTYOLOGI

### VIKTIGA RESULTAT

- Flerspråkig kommunikation på EU:s webbplatser fungerar i en rättslig gråzon på grund av avsaknaden av formella regleringsskyldigheter, trots EU:s webbplatserns avgörande och ökande betydelse för informationsspridningen.
- Webbplatserkommunikation passar inte lätt in i de formella rättsliga kategorier som föreskrivs i förordning nr 1, såsom skillnaden mellan intern och extern kommunikation eller doktrinen om särskilda fall.
- Den traditionella distinktionen mellan en rättsligt bindande akt – eller handling som skapar rättigheter och skyldigheter – och en icke rättsligt bindande akt skulle kunna anpassas till webbplatsens innehåll och särskilt till icke-bindande innehåll.
- Offentliggörande av innehåll som har en väsentlig inverkan antingen på medborgarnas rättigheter och/eller skyldigheter (mjuk lagstiftning), EU-företag och nationella myndigheter, eller program eller särskilda ansökningsomgångar som direkt finansieras av EU-institutionerna är specifika innehåll. Därför kan de kategoriseras som vad vi kallar ”primära dokument”.
- Primärdokumentet utgör hörnstenen i den flerspråkiga behovstypologin, eftersom den bygger på tanken att de bör omfattas av det skyddande rättsliga paraplyet för flerspråkighetskyldigheter.

### 5.1 Inledning

**Flerspråkig kommunikation på EU:s webbplatser är inte rättsligt reglerad** trots dess avgörande och ökande betydelse för EU:s institutioners, organs och byråers spridning av information. Det finns inga förordningar eller formella regler som är särskilt avsedda för kommunikation mellan EU:s institutioner, organ och byråer via webbplatser. EU-domstolens rättspraxis om offentliggörande av webbplatser handlar främst om frågan om startpunkten för den tidsfrist som fastställts för att väcka talan mot beslut av en byrå som aldrig offentliggjorts i EUT utan på dess webbplats. På samma sätt kännetecknas flerspråkig webbplatskommunikation inom EU-institutionernas språkliga system av bristande formalitet och avsaknad av tydliga kriterier. Följaktligen fungerar webbplatskommunikation i ett juridiskt grått område. Detta kapitel visar att det finns ett behov av en gemensam ram och gemensamma standarder för flerspråkig kommunikation via EU:s webbplatser, som skulle kunna främjas genom större formalitet och avgränsning av denna gråzon.

Kapitlet och argumentet fortskrider på följande sätt. Webbplatserkommunikation kan undergräva de flerspråkiga kraven på offentliggörande i förordning nr 1 (avsnitt 5.3), även om webbplatskommunikationen inte passar in i de formella rättsliga kategorier som anges i förordningen (avsnitt 5.4). För att reglera information som sprids via internet hävdas det att den traditionella distinktionen mellan rättsligt bindande – eller handling som skapar rättigheter och skyldigheter – och icke rättsligt bindande akt skulle kunna anpassas till webbplatsens innehåll och särskilt till icke-bindande bestämmelser och innehåll som påverkar medborgarnas rättigheter. För att ytterligare specificera och avgränsa denna gråzon i flerspråkig kommunikation utarbetas en typologi enligt ett så kallat ”väsentligt tillvägagångssätt” som skiljer variationer i flerspråkiga behov på grundval av rättsliga formella argument och på resonemang om de materiella effekterna av val av språkpolitik (avsnitt 5.5).

## 5.2 Metodologi

Detta kapitel bygger på rättsliga källor (primär- och sekundärrätt, EU-domstolens rättspraxis) och på juridisk litteratur för att analysera förhållandet mellan offentliggörande av EUT (rättslig skyldighet att offentliggöra på 24 språk) och webbplatskommunikation (ingen formell skyldighet enligt förordning nr 1) och för att förstå var webbplatskommunikation står i förordning nr 1. Rättslig tolkning som bygger på nuvarande positiv rätt erbjuds, särskilt när det rättsliga sammanhanget inte är stabilt eller tydligt, eller om det finns luckor. Med utgångspunkt i både detta rättsliga tillvägagångssätt och analysen av innehållet i de dokument som offentliggörs av EU ger denna undersökande forskning en ny flerspråkig behovstypologi.

## 5.3 Regler för kommunikation och publicering av webbplatser

### 5.3.1 Offentliggörande och föreskrifter nr 1

I artikel 297.1 i EUF-fördraget föreskrivs att lagstiftningsakter ska offentliggöras i Europeiska unionens officiella tidning och i artikel 297.2, enligt vilka "förordningar och direktiv som riktar sig till alla medlemsstater samt beslut som inte anger till vem de riktar sig ska offentliggöras i Europeiska unionens officiella tidning". Bortsett från artikel 297 FEUF föreskriver 249.1 FEUF att kommissionens arbetsordning ska offentliggöras. Andra dokument är också skyldiga att "publiceras" (i EUT eller inte), t.ex. en allmän rapport om unionens verksamhet från kommissionens sida (artikel 249.2 i EUF-fördraget) eller vissa av revisionsrättens handlingar (dvs. revisionsförklaringen om räkenskapernas tillförlitlighet och de underliggande transaktionernas laglighet och korrekthet samt årsrapporten efter utgången av varje budgetår) som ska offentliggöras i EUT (artikel 287 i EUF-fördraget). Enligt artikel 232 i EUF-fördraget ska "Europaparlamentets förfaranden offentliggöras på det sätt som fastställs i fördragen och i dess arbetsordning". Enligt artikel 132 i EUF-fördraget får Europeiska centralbanken besluta att offentliggöra sina beslut, rekommendationer och yttranden, utan hänvisning till EUT.

I enlighet med artikel 5 i förordning nr 1 gäller flerspråkighetskrav vid offentliggörande i EUT, och EUT måste offentliggöras på de 24 officiella språken. De elektroniska utgåvor av EUT (e-EUT) som offentliggjorts efter den 1 juli 2013 är giltiga, dvs. de har rättslig verkan (se förordning (EU) nr 216/2013). Eur-lex webbplats anger att det finns två serier i EUT: Serie L (lagstiftning), och serie C (information och meddelanden). Men publikationsbyrån presenterar EUT som består av tre serier: L-serien (lagstiftning), C-serien (Information och meddelanden); och S-serien (tillägg till Europeiska unionens officiella tidning). Den senare finns tillgänglig på internet (TED-databasen).

**Tabell 3: Översikt över EUT-serien och underserierna**

Serie	Datum för skapande	Innehåll	Kommentera
L	1952	Första kategorin: Rättsakter <sup>61</sup> Andra kategorin: Icke-lagstiftningsakter: — bindande akter som inte är lagstiftningsakter [som inte följer något lagstiftningsförfarande] såsom internationella avtal, förordningar, direktiv och beslut <sup>62</sup> — <b>icke-bindande rättsakter</b> såsom	Se artikel 297 FEUF: "Lagstiftningsakter ska offentliggöras i [EGT]" (artikel 297.1 i EUF-fördraget) Bland andra akter än lagstiftningsakter ska "förordningar och direktiv som riktar sig till alla

61 Enligt artikel 289 i EUF-fördraget är lagstiftningsakter beslut som antas enligt det ordinarie eller ett särskilt lagstiftningsförfarande. I vissa särskilda fall som definieras i fördragen kan lagstiftningsakter omfatta akter som antas: på initiativ av en grupp av EU-länder eller Europaparlamentet, på rekommendation av Europeiska centralbanken, eller på begäran av domstolen eller E uropeanInvestment Bank.

		rekommendationer och riktlinjer, samt arbetsordningar, akter som antagits av organ som inrättats genom internationella avtal och interinstitutionella avtal.	medlemsstater samt beslut som inte anger vem de riktar sig till offentliggöras i [EGT]" (artikel 297.2 i EUF-fördraget).  Offentliggörande av rättsakter i EUT är en förutsättning för att rättsakter ska kunna verkställas ( <i>domstolens dom Racke, 1979</i> , och <i>domstolens dom Skoma-Lux, 2007</i> , C-161/06). <sup>63</sup>  Vissa rättsakter med allmän giltighet offentliggörs inte i EUT utan på den relevanta myndighetens webbplats (domstolens dom PPG och SNF mot Echa, 2013, se ovan, punkt 3, 3.4.4).
C	1968	Del I: Resolutioner, rekommendationer och yttranden,  Del II: Information såsom interinstitutionella avtal, gemensamma förklaringar, information från Europeiska unionens institutioner, organ, kontor och byråer.  Del III: Förberedande akter som antagits av institutionerna, organen och byråerna, del IV: Meddelanden från Europeiska unionens institutioner, organ och byråer, meddelanden från medlemsstaterna och meddelanden om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet del V), kallade meddelanden om a) Administrativa förfaranden b) domstolsförfaranden c) Förfaranden för genomförandet av den gemensamma handelspolitiken d) Förfaranden för genomförandet av konkurrenspolitiken e) Andra rättsakter.	Underserie CA (t.ex. C019A), med samma nummer som C-serien som publicerades samma dag, innehåller inbjudningar att anmäla intresse, meddelanden om lediga tjänster: CA-utgåvor kan förekomma på ett, flera eller alla officiella språk.
S	1978	EU:s offentliga upphandlingar  Ursprungligen publicerat i EUT  Sedan 2003 finns S-serien i TED-databasen.  Ted (Tenders Electronic Daily) är onlineversionen av "Tillägg till Europeiska unionens officiella tidning", som är avsedd för europeisk offentlig upphandling.	"Information om varje upphandlingsdokument offentliggörs på de 24 officiella EU-språken. Alla meddelanden från EU:s institutioner offentliggörs i sin helhet på dessa språk" (se TED:s webbplats).  Men TED-databasen följer också sina egna regler och praxis när det gäller språkanvändningen i varje land.  Som en allmän regel måste anbud för offentliga kontrakt som omfattas av EU:s regler offentliggöras på

62 Förordningar är rättsakter som definieras i artikel 288 i EUF-fördraget. De har allmän giltighet, är till alla delar bindande och är direkt tillämpliga i alla EU-medlemsstater. Ett direktiv är en rättsakt som antagits av EU:s institutioner och riktar sig till EU:s medlemsstater och är bindande för det resultat som ska uppnås. Ett beslut är en bindande rättsakt som antingen kan ha allmän giltighet eller kan ha en specifik adressat.

63 Domstolens dom Racke, 98/78 [1979]. Tillgänglig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A61978CJ0098> ; Domstolens dom Skoma-Lux, C-161/06 [2007]. Tillgänglig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/en/TXT/?uri=CELEX:62006CJ0161>

			<p>TED-portalen.</p> <p>I TED finns den grundläggande informationen för anbuden på alla officiella EU-språk.</p>
--	--	--	--

Artikel 5 i förordning nr 1 är tillämplig på hela EGT, utan åtskillnad mellan serier och underserier. Som anges på webbplatsen EUR-Lex innehåller dock underserie CA (t.ex. C019A), som har samma nummer som C-serien som publicerades samma dag (t.ex. C019A), [...] inbjudan att anmäla intresse, meddelanden om lediga tjänster osv. som kan finnas på ett, flera eller alla officiella språk. När det gäller TED-databasen skiljer sig språkanvändningen för varje land, dvs. anbud som är öppna för företag från andra länder kan hittas på hemspråket enbart om den inhemska portalen inte använder en flerspråkig funktion i TED-systemet. En fråga är varför CA-utgåvan inte omfattas av flerspråkighetskraven. Samma fråga kan tas upp när det gäller S-serien, som endast innehåller grundläggande information om flerspråkighet.

Viktigast av allt är **att icke-bindande lagstiftning saknar en tydlig rättslig ram för (flerspråkig) publicering**. Icke-bindande regler innehåller två funktioner (se avsnitt 5.5.3). För det första ger de inte själva upphov till direkta rättigheter eller medför direkta skyldigheter för sina mottagare. Deras syfte är att ändra eller påverka verksamheten hos de ämnen som de riktar sig till. För det andra presenterar de, genom sitt innehåll och sitt sätt att utarbeta, en grad av formalisering och strukturering som liknar hårdrättsliga regler. Icke-bindande rättsakter publiceras i allmänhet i C-serien, men rekommendationer och riktlinjer kan offentliggöras i L-serien. Detta visar på institutionernas handlingsutrymme när det gäller offentliggörande av icke-bindande lagstiftning. Dessutom förefaller praxis att offentliggöra i EUT eller inte drivas av syftet med detta offentliggörande, dvs. behovet av att mottagaren av denna rättsakt informeras, och är inte kopplad till ikraftträdandet av det rättsliga instrumentet (Dero 2017). Detsamma kan sägas om det rättsliga förberedande arbetet: även om grönboken och vitböckerna ofta är flerspråkiga, och de flesta av Europeiska kommissionens förslag är tillgängliga på alla officiella språk, finns det inte några grön- och vitböcker, meddelanden eller riktlinjer och de flesta av arbetsdokumenten från kommissionens avdelningar.

### 5.3.2 Var står webbplatskommunikationen?

Nästa fråga är den kritiska frågan om status för webbplatskommunikation som en form av publicering. Eftersom artikel 5 i förordning nr 1 formellt sett endast är tillämplig på offentliggörande i EUT, bör definitionen av "publikation" bedömas ytterligare. Med tanke på att "*en rättsakt som antagits av en [unions]institution [...] inte kan verkställas mot fysiska och juridiska personer i en medlemsstat innan de får möjlighet att ta del av den genom att den offentliggörs på vederbörligt sätt i Europeiska unionens officiella tidning*" (CJEC, Skoma-Lux, C-161/06 [2007], punkt 37),<sup>64</sup> kan detta resonemang tillämpas på offentliggörande i allmänhet, vilket då skulle kunna omfatta all offentlig kommunikation, särskilt på en webbplats? Har Europeiska unionens officiella tidning fortfarande samma centrala roll sedan internetutvecklingen, som redan har integrerats i EU-domstolens rättspraxis (domstolens dom PPG och SNF mot Echa, 2013 punkt 31 och GC-domen *Bilbaína de Alquitranes* och o. mot Echa, 2013, punkt 31, se kapitel 3), och med beaktande av att varje institution, organ eller till och med enskilda personer inom dessa organisationer offentliggör på ett så smidigt och enkelt sätt? Slutligen, varför skulle kommissionen anta ett meddelande eller riktlinjer om de berörda aktörerna inte informeras? I detta sammanhang ska det understrykas att Europeiska unionens officiella tidning fortfarande har fördelen att den är mindre flytande och ger mer (rättslig) säkerhet för den information som lämnas.

64 Domstolens dom Skoma-Lux, cit.

### 5.3.3 Behovet av att avgränsa det ”gråa området”

EU:s institutioner och organ väljer att offentliggöra icke-bindande lagstiftning i EUT för att göra den känd, vilket de gör när de offentliggör ett dokument direkt på sin webbplats. Till exempel offentliggörs aldrig arbetsdokumenten (konsekvensbedömningar, sammanfattningar av konsekvensbedömningar, arbetsdokument) i EUT. De finns dock på kommissionens webbplats på policysidorna, på nämndens webbplats för lagstiftningskontroll eller på EUR-Lex, utan krav på flerspråkighet. Grönboken är ett liknande exempel. En grönbok definieras av EUR-Lex som ett dokument som offentliggörs av kommissionen för att stimulera diskussioner mellan berörda parter om givna ämnen på europeisk nivå. Grönböcker kan ge upphov till lagstiftning som sedan skisseras i vitböckerna och offentliggörandet av dem verkar också genomföras slumpmässigt. Kommissionens grönbok offentliggörs ofta om Eur-lex men inte i EGT (t.ex. grönboken om skydd av minderåriga och den mänskliga värdigheten i audiovisuella informationstjänster (KOM(96) 483 slutlig). grönboken om skydd av användningsmodeller på den inre marknaden (KOM(95) 370 slutlig), och grönboken Att stärka det ömsesidiga förtroendet för det europeiska rättsliga området – En grönbok om tillämpningen av EU:s straffrättsliga lagstiftning i fråga om frihetsberövande (KOM(2011) 327 slutlig). På samma sätt verkar inte kommissionens dokument – som innehåller ”förslag och andra akter som antagits inom ramen för ett lagstiftningsförfarande” och ”meddelanden, rekommendationer, rapporter, vitböcker, grönbok” (EUR-Lex) – följa någon särskild logik när det gäller offentliggörande.

**Publicering på en webbplats ger EU-institutionerna ett stort handlingsutrymme att publicera på olika språk.** De kan anta dokument som inte omfattas av artikel 5 och är, ur ett formalistiskt perspektiv, fria från flerspråkiga skyldigheter. Men om webbplatskommunikation tas på allvar, vilket EU-domstolen redan har gjort när det gäller sökandenas rätt till domstol, finns det förmodligen ett behov av att bättre organisera innehållet på EU-institutionernas, organens och byråernas webbplatser mot bakgrund av flerspråkighetskraven.

## 5.4 Webbplatskommunikation och språkordningen i föreskrifter nr 1

### 5.4.1 Intern och extern kommunikation i föreskrifter nr 1

I artikel 1 i förordning nr 1 föreskrivs att "[de] officiella språken och arbetsspråken för unionens institutioner ska vara [de 24 erkända språken]". Denna fras har tolkats som en åtskillnad mellan "arbetsspråk" och "officiella språk" och som en regel om att endast extern kommunikation ska göras på alla 24 officiella språk (Labrie, 1993, 82; Fenet, 2001, 239, O'Regan, 2010, 117). Däremot finns det ingen operativ rättslig åtskillnad mellan arbetsspråk och officiella språk (Cosmai, 2014; Sommsich, 2016). För det första föreskrivs i texten att arbetsspråken är de 24 officiella språken. Institutionerna, organen och byråerna skulle kunna arbeta på vilket som helst av dessa 24 språk. För det andra har det i EKSG-fördraget inte gjorts någon åtskillnad mellan arbetsspråk och officiella språk. För det tredje behöver all extern kommunikation inte göras på alla de 24 officiella språken. Termen "arbetsspråk" är dock utbredd. Operativt kan "arbetsspråk" betraktas som synonymt med "interna kommunikationsspråk". En nära läsning av förordning nr 1 visar att denna rättsakt skiljer mellan internt kommunikationsspråk och externt kommunikationsspråk (tabell 4).

**Tabell 4: Intern och extern kommunikation enligt föreskrifter nr 1**

Föreskrifter nr 1	Relevant innehåll	Relation till <u>intern</u> kommunikation	Språkregler
Artikel 1	Hänvisning till "arbetsspråk"	Arbetsspråk och internt kommunikationsspråk kan	Textuellt kan arbetsspråken vara

## Europeiska unionens strategi för flerspråkighet i sin egen kommunikationspolitik

		betraktas som synonyma	vilka som helst eller alla de 24 språken.
<b>Artikel 6</b>	Fastställer språkarrangemang i särskilda fall	Intern kommunikation omfattas av principen om institutionell autonomi (Shuibhne, 2002, 126).	Varje institution får välja sitt interna kommunikationsspråk (se kapitel 4).
<b>Föreskrifter nr 1</b>	<b>Relevant innehåll</b>	<b>Relation till extern kommunikation</b>	<b>Språkregler</b>
<b>Artiklarna 2 och 3</b>	Direkt kommunikation med medlemsstaterna och deras medborgare på deras officiella språk	De hänvisar till vissa aspekter av institutionernas externa kommunikation.	24 officiella språk
<b>Artikel 5</b>	Offentliggörande av EU-rätten på de 24 officiella språken i Europeiska unionens officiella tidning	Tack vare den officiella publikationen uppmärksammas adressaten och medborgarna på en text.	24 officiella språk

Trots dessa två separata rättssystem är skillnaden mellan intern och extern kommunikation långt ifrån tydlig, och "det interna språkssystemet kan inte helt skiljas från reglerna för institutionernas externa kommunikation" (AG Maduro, domstolens mål Konungariket Spanien mot Eurojust, 2004, punkt 47).<sup>65</sup> Akademiker visade också att valet av arbetsspråk påverkar extern kommunikation (Shuibhne, 2002, O'Regan, 2010, van der Jeught, 2020). Dessutom passar inte webbplatskommunikation snyggt in i någon av kategorierna.

### 5.4.2 Var står webbplatskommunikationen?

I praktiken är arbetsspråken inte begränsade till rent interna frågor, utan används på EU-institutionernas och EU-organens webbplatser när det gäller nyheter, publikationer av olika slag och riktlinjer. Med andra ord hamnar dokument som används internt ofta på webbplatserna. Därför görs många dokument som endast är tillgängliga på arbetsspråket tillgängliga för allmänheten (dvs. publicerade) endast på det språket. Som analyserats i kapitel 4 uppgav vissa byråer tydligt att användningen av engelska som arbetsspråk har en direkt inverkan på deras webbplatskommunikationspolitik. Vidare påpekade ombudsmannen att interna handlingar, eftersom de endast finns på det språk på vilket de avfattades, kan offentliggöras på detta språk (EO, dec. 3191/2006, undersökning). Ombudsmannen kopplar därför spridningen till den interna formuleringen.

På grundval av etablerad lag omfattas inte webbplatskommunikation av flerspråkighetsskyldigheter. Webbplatskommunikation nämns inte i förordning nr 1 eller i fördragets bestämmelser om direkt kommunikation med medborgarna och faller därför ur ett formalistiskt perspektiv utanför unionsrättens tillämpningsområde. Såsom påpekats (se kapitel 3) **har domstolen uttryckligen avvisat förekomsten av en allmän unionsrättslig princip som ger varje medborgare rätt att under alla omständigheter få en version av allt som kan påverka deras intressen avfattat på deras språk** (domstolens dom Kik mot harmoniseringsbyrån, 2003,

<sup>65</sup> AG Maduros yttrande i domstolens dom Spanien mot Eurojust, C-160/03 [2005]. Tillgänglig på: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?docid=49769&doclang=en>

punkt 82).<sup>66</sup> Närmare bestämt tolkas artikel 6 av juridiska forskare så att varje institution får fastställa sin egen språkordning, särskilt men inte uteslutande när det gäller rent interna frågor (van der Jeught, 2021). ”Det förefaller inte uppenbart varför ”särskilda fall” skulle begränsas till intern kommunikation (O’ Regan, 2010).

I förordning nr 1 hänvisas dessutom endast till direkt kommunikation mellan EU:s institutioner och en EU-medlemsstat eller ”en person som lyder under den statens jurisdiktion” (artiklarna 2 och 3). Offentliggörande av lagstiftning (artikel 4) eller annan information som offentliggörs i Europeiska unionens officiella tidning (artikel 5) avser inte spridning utanför Europeiska unionens officiella tidning. Det är endast om vi följer denna restriktiva och formalistiska tolkning av förordning nr 1, som **”doktrinen om särskilda fall” skulle kunna förstås som tillämplig på extern kommunikation, såsom information som finns tillgänglig på webbplatser**, medier, offentliga samråd eller till och med kommunikation med nationella förvaltningar, vilket ger institutionerna, organen och byråerna ett viktigt spelrum. Tillvägagångssättet i denna studie behandlar emellertid innehållet i publikationernas innehåll, och anser att vissa innehåll i kommunikationen på webbplatser omfattas av flerspråkighetsskyldigheter.

### 5.4.3 Mot en flerspråkig behovstypologi

Den flexibilitet som ges EU-institutionerna när det gäller flerspråkig kommunikation på webbplatser strider mot den praktiska verkligheten och tar inte hänsyn till den massiva förändringen i kommunikationsvärlden. Förordning nr 1 skrevs innan internet existerade och uppdaterades aldrig för att ta hänsyn till de omvandlingar som följer av den omfattande användningen av digital teknik. På samma sätt har EU-domstolen anpassat texter som hänvisar till offentliggörande i EUT till den nya digitala verkligheten (se kapitel 3 ovan). Utvecklingen av internet, den intensiva publiceringen av EU:s institutioner, byråer och organ eller till och med enskilda parlamentsledamöter suddar ut distinktionen mellan arbetsspråk och interna språk och vissa aspekter av externt kommunikationsspråk som regleras i artiklarna 2, 3 och 5 i förordning nr 1. Som nämnts ovan **finns det en tydlig brist på logik i att betrakta webbplatskommunikation som en del av doktrinen om specifika fall, som är begränsad till intern kommunikation**. Andra forskare som Herbillon (2003) går längre och hävdar att det är en kränkning av språkliga rättigheter att EU-institutionernas webbplatser ibland endast är tillgängliga på engelska. Webbplatser gör informationen offentlig och extern. Själva latinska rötterna till ordet ”kommunikation” innebär externalitet och delning (dvs att ha gemensamt). I detta avseende innebär kommunikation spridning och tolkas ofta som tvåvägsutbyten med en extern aktör. EU-domstolen ansåg till och med att regler med allmän giltighet ”publiceras” på en byrås webbplats för att skydda rätten att ansöka till domstol (se kapitel 3 ovan).

Rättsligt sett **hävdar vi också att EU:s institutioner, organ och byråer endast bör ha ett begränsat utrymme för skönsmässig bedömning när det gäller genomförandet av sin kommunikationspolitik**. Olika rättsliga argument förordar denna uppfattning. Enligt en bokstavstolkning och syftet med förordning nr 1 utgör artikel 6 i förordning nr 1 ett undantag från principen om flerspråkighet (Clément-Wilz, 2022 b). Enligt tolkningsreglerna bör den tolkas restriktivt. Vidare skulle ett fall kunna göras för en funktionell (eller teleologisk) tolkning baserad på EU:s mål i enlighet med artikel 3 i EU-fördraget, för att ta hänsyn till språklig mångfald och medborgarnas behov. I den meningen kan doktrinen tolkas snävare än vad som hittills har följts av EU-domstolen. ”De får inte tillåtas att använda det på annat sätt än för sina interna operativa behov” (AG Maduro, domstolens dom i målet Konungariket Spanien mot Eurojust, 2004, punkt 49). EU-institutionernas självständighet är en nedsättande ställning och skulle kunna vara mer begränsad. Slutligen, och viktigast av allt, när man tittar på webbplatsens innehåll, verkar vissa innehåll omfattas av flerspråkighetsskyldigheter. När det gäller kommissionens publikationer och meddelanden som är avsedda för allmänheten hänvisade ombudsmannen till artikel 2 i **förordning nr 1 och påpekade att för att den externa kommunikationen ska vara effektiv måste**

66 Domstolens dom Kik, cit.

medborgarna förstå den information som de har fått (se även kapitel 7). Därför bör det material som är avsett för medborgarna offentliggöras på alla officiella språk (EO, decis). 3191/2006, punkt 2.6). Såsom framgår av föregående avsnitt omfattas ett visst webbplatsinnehåll av artikel 5 i förordning nr 1 av flerspråkighetskrav avseende offentliggörande i EUT.

## 5.5 Avgränsning av gråzonen: Ett materiellt tillvägagångssätt

### 5.5.1 Förklaring av typologin

Med tanke på den ökande betydelsen av EU:s webbplatser för institutionell kommunikation och informationsspridning är det viktigt att fokusera på webbplatsernas innehåll. Som framgår av kapitel 7 i denna studie finns det för närvarande inget gemensamt språk i EU som förstås av majoriteten av befolkningen, och inget av de 24 EU-språken talas på inhemsk eller kvalificerad nivå av mer än 20 % av EU-inväånarna. Ett enspråkigt tillvägagångssätt i webbplatskommunikation är därför förmodligen ineffektivt och mycket exkluderande.

För att lösa problemet med avsaknaden av en formell rättslig ram för digital kommunikation innehåller detta avsnitt förslag om hur man kan utveckla en **realistisk ram och standarder för flerspråkig kommunikation på webbplatser som kan vara förenliga med budgetbegränsningar**. Den utarbetar en flerspråkig behovstypologi enligt ett så kallat "väsentligt tillvägagångssätt" som särskiljer variationer i flerspråkiga behov på grundval av rättsliga formella argument och resonemang om de materiella effekterna av språkpolitiska val.

- 1) EU:s rättsliga bestämmelser ger EU:s medborgare, företag och medlemsstater vissa språkliga rättigheter.
- 2) Dessa rättigheter bör respekteras även när publikationer görs på webbplatser.
- 3) Institutionella webbplatser bör omfattas av vissa skyldigheter när det gäller flerspråkighet.
- 4) En innehållsmässig metod bidrar till att definiera den typologi som används för att klassificera och analysera innehållet på EU:s webbplats för att hitta en balans mellan behovet av flerspråkig kommunikation och budgetbegränsningar.

*Fält 5: Fyra logiska steg mot en flerspråkig behovstypologi*



Vi föreslår en flerspråkig behovstypologi som organiseras enligt tre klasser eller ”typer” av 1) kärndokument 2) Primära dokument och 3) Sekundära dokument. Dessa tre klasser eller ”typer” omfattar olika typer av innehåll som finns på EU:s webbplatser som presenteras i kapitel 6. En mer detaljerad beskrivning av de primära dokumenten ges senare i detta kapitel. I denna korta sammanfattning definierar vi de tre typerna enligt följande (ruta 6).

**Kärndokument** omfattar i första hand alla handlingar som är formellt rättsligt bindande, som har rättslig verkan (”hårdrätt”) och som rör rekryteringsmeddelanden. Dessa handlingar måste översättas i enlighet med bestämmelserna i fördragen, förordning nr 1 eller EU-domstolens rättspraxis, såsom förklaras ovan i kapitel 3. Denna typ omfattar till exempel handlingar som offentliggjorts i Europeiska unionens domstols officiella tidning, del L och rättspraxis. För det andra omfattar denna kategori europeiska medborgarinitiativ, framställningar till Europaparlamentet, överklaganden till Europeiska ombudsmannen och svar på medborgarbrev, eftersom flerspråkighet gäller enligt artiklarna 24 och 20 i EUF-fördraget och förordningen om det europeiska medborgarinitiativet. Dessa fyra typer av handlingar tillhör denna kategori eftersom de kan lämnas in på något av de officiella språken. Bristen på flerspråkighet (t.ex. brist på korrekta översättningar) kommer att utgöra en formell och allvarlig överträdelse av jämlikhet och gällande regler.

**Primära dokument** omfattar handlingar som inte är formellt rättsligt bindande och handlingar som inte har några formella flerspråkighetsskyldigheter. Såsom förklaras ovan (avsnitt 5.4) är webbplatser i första hand ett externt kommunikationsverktyg och kan innehålla dokument som har en väsentlig inverkan på rättigheter och/eller skyldigheter för medborgare, EU-företag och nationella myndigheter (mjuk lagstiftning) eller program eller särskilda ansökningsomgångar som direkt finansieras av EU-institutioner eller rättsliga förberedande dokument. Denna typ omfattar t.ex. anbudsinfordringar och projektförslag, dokument om riktlinjer för statligt stöd, meddelanden och rekommendationer till exempel om statligt stöd, livsmedelssäkerhet eller läkemedel. På detta område verkar institutionerna ha en viss grad av flexibilitet och handlingsutrymme: de kan välja att offentliggöra del C i EUT, som innebär tillämpning av fullständig flerspråkighet, i enlighet med artikel 5 i förordning nr 1, eller välja att inte göra det. Brist på korrekt flerspråkig kommunikation i dessa dokument kan därför utgöra ett åsidosättande av flerspråkighetsskyldigheter. Artikel 6 ska tolkas restriktivt, och vissa innehåll skulle kunna omfattas av skyldigheter avseende flerspråkighet i artiklarna 2–5, såsom förklaras ovan (avsnitt 5.4.3). De kan också ha en betydande inverkan på jämlikheten mellan medborgarna.

**Sekundära handlingar** omfattar handlingar som inte är formellt rättsligt bindande, som inte behöver översättas eller tolkas i enlighet med bestämmelserna i fördragen eller förordning nr 1 eller EU-domstolens rättspraxis, och som i allmänhet inte har några materiella effekter vare sig på rättigheter och/eller skyldigheter för medborgare, EU-företag och nationella myndigheter och som inte inbegriper program eller särskilda ansökningsomgångar som direkt finansieras av EU-institutionerna. Ett enkelt exempel är informativa webbsidor om EU-institutionernas historia eller intervjuer med EU-kommissionärer. Sekundära dokument utgör en kvarstående kategori där flerspråkighetskrav inte är tillämpliga och inte bör gälla. Detta innebär inte att dessa dokument är oviktiga ur informativ eller symbolisk synvinkel, utan endast att bristen på korrekt översättning eller tolkning medför mindre betydande konsekvenser för jämlikheten än för kärndokument och primärdokument. Adjektivet ”noggrann” används här med flit. För sekundära dokument kan tillämpningen av maskinöversättning till skriftliga dokument eller textning som genereras automatiskt av en dator under ett muntligt tal producera flerspråkiga dokument till en billig kostnad, och där bristande noggrannhet kan vara lättare att acceptera och motivera.

*Fält 6: Den flerspråkiga behöver typologi*

**Primära dokument är hörnstenen i den flerspråkiga behovstypologin**, som av de skäl som anges ovan bör omfattas av det rättsliga paraplyet för flerspråkighet. Det finns faktiskt ingen diskussion utan också mindre utrymme för (mänskliga) fel när det gäller kärndokument och sekundära dokument. Centrala dokument bygger på tydligt angivna flerspråkighetskrav. Nuvarande flerspråkighetsskyldigheter utgör primärrätt, sekundärrätt och rättspraxis. Sekundärdokument är en kvarstående kategori där flerspråkighetslagstiftningen inte är och inte nödvändigtvis bör tillämpas, och där tillämpningen av maskinöversättning (se kapitel 8) inte ger upphov till problem.

### 5.5.3 Primära dokument som utgör hörnstenen i typologin för flerspråkiga behov

Dokument som finns tillgängliga på arbetsspråket är ofta endast tillgängliga på detta språk. Det kan hävdas att det är bättre att ha tillgång till en intern handling på endast ett eller ett fåtal språk än att inte ha tillgång alls (Europeiska ombudsmannen, dec. 281/1999, punkt 5). Även om Europeiska ombudsmannen erkände varje institutions flexibilitet att på sin webbplats offentliggöra ”dokument på det språk som de är avfattade på”, betonar den också en allmän trend mot en ”progressiv utveckling av tillhandahållandet av information på sin webbplats på andra gemenskapsspråk” (Ibidem punkt 4). ECB ansåg dock inte att ECB:s praxis att offentliggöra information huvudsakligen på engelska på sin webbplats utgjorde administrativa missförhållanden. Problemet är att dessa dokument, när de väl har offentliggjorts, har samma effekter som icke-bindande lagstiftning, som offentliggörs i EUT. berättigade förväntningar och behov av rättssäkerhet. **Det finns en tydlig bristande överensstämmelse mellan den lag som fastställts och tolkats och institutionernas språkliga system när det gäller internetkommunikation.** Vi hävdar därför att det finns ett behov av att gå längre än detta formalistiska tillvägagångssätt och att beakta innehållet i webbplatserna och särskilt icke-bindande lagstiftning, förberedande rättsakter och dokument som har en väsentlig inverkan på medborgarna.

Ur ett mindre formellt perspektiv är flerspråkighet avgörande för ett effektivt utövande av medborgarnas demokratiska rätt att bli informerad om frågor och frågor som kan leda till lagstiftningsåtgärder (Europeiska ombudsmannen, 640/2006, pt 29), bidra till EU:s legitimitet (Kraus, 2011) och underlätta samspelet mellan institutionerna och EU-medborgarna (Athanassiou, 2006). Vissa medborgares rättigheter kan utövas på det officiella språk som de själva väljer (artiklarna 2 och 3, artiklarna 20 och 24 i EUF-fördraget och medborgarinitiativet) som kräver tillgång till innehållet på samma språk.

Primärdokumentet omfattar icke-bindande lagstiftning, men även av de skäl som förklaras här, inbjudningar att anmäla intresse, offentliga samråd, anbudsinfordringar, upphandlingsförfaranden, projektförslag, rättsliga förberedande dokument och dokument om riktlinjer för statligt stöd.

#### **a. Mjuk lag**

Icke-bindande normer kombinerar tre element: normativt värde, vilket motsvarar normens rättsligt bindande karaktär. den normativa garantin, dvs. förekomsten av kontroll- och sanktionsmekanismer för att följa normen. och det normativa tillämpningsområdet, som beskriver dess effektiva tillämpning av de berörda aktörerna (Abbott et al. 2000). Enligt den definition av icke-bindande rätt som ges av franska Conseil d'Etat<sup>67</sup> har icke-bindande rättsregler följande grundläggande drag: de inte i sig ger upphov till direkta rättigheter eller ålägger direkta skyldigheter för sina mottagare, men deras syfte är att ändra eller påverka de ämnen som de riktar sig till. de presenterar, genom sitt innehåll och sitt sätt att utarbeta, en grad av formalisering och strukturering som liknar reglerna i den hårda lagen. Följaktligen är skillnaden mellan hård och icke-bindande lagstiftning inte alltid korrekt. Av denna anledning bör icke-bindande lagstiftning tas på allvar.

Inom EU:s rättsordning har icke-bindande lagstiftning expanderat snabbt över tiden (Clément-Wilz, 2015). Som EU-domstolen har påpekat beror normativiteten hos en rättsakt, som formellt inte är tänkt att ge upphov till lag, på huruvida den ”endast förklarar bestämmelserna i traktaten” eller om

67 Conseil d'Etat, Le droit souple, 2013, s. 9. Tillgänglig på: <https://www.vie-publique.fr/rapport/34021-etude-annuelle-2013-du-conseil-detat-le-droit-souple>

”den är avsedd att ha rättsverkningar av sin egen, distinkt form de som redan föreskrivs i traktaten”. EU-domstolen erkände EU-institutionernas förmåga att införa en rättslig ram med hjälp av alternativa typer av rättsakter såsom riktlinjer (GC-domen Tyskland mot kommissionen, 2010, punkt 151).<sup>68</sup> Följaktligen kan EU:s institutioner och organ inte använda en tvetydig terminologi för att undvika behörighets- och förfaranderegler när de antar en rättsakt. Vi hävdar **att hans regel inte är tillämplig på handlingar som offentliggörs på dessa institutioners webbplatser**. Det är det materiella innehållet i icke-bindande rätt som är av betydelse, och inte de tekniska instrument som används för att göra den tillgänglig för allmänheten.

EU:s institutioners och organs webbplatser innehåller i själva verket innehåll som kan betecknas som icke-bindande, men de behöver inte kommuniceras på samtliga 24 språk, i enlighet med artikel 5 i förordning nr 1. Oavsett deras publiceringsstatus, dvs. om de också offentliggörs i del C i EUT eller inte, **bör icke-bindande lagstiftning som offentliggörs på EU-institutionernas webbplatser omfattas av flerspråkighet och därmed omfattas av kategorin Primära dokument**.

### **B. Inbjudningar att anmäla intresse**

Europeiska ombudsmannen bekräftade att artikel 2 är tillämplig på uppmaningar till intresseanmälan (EO, decis). 259/2005, punkt 5) och att varje begränsning av denna rättighet måste grundas på giltiga skäl som är nödvändiga för att uppnå det legitima mål som eftersträvas och proportionerligt (Ibidem, punkt 7). Den ansåg också att en allmän begränsning av de språk som kan användas vid inlämnandet av förslag skulle kräva ett beslut om detta från lagstiftarens sida (Ibid., pt. 3.15).

### **C. Offentliga samråd**

När det gäller offentliga samråd ansåg Europeiska ombudsmannen också att all extern kommunikation i idealfallet bör ske på alla officiella EU-språk, men detta blir en nödvändig förutsättning när kommunikation är ett sätt att göra det möjligt för medborgarna att delta i beslutsprocessen (EO, dec. 640/2011, s. 28–29). Under 2012 uppmanade Europaparlamentet kommissionen att se till att offentliga samråd finns tillgängliga på alla EU:s officiella språk (Europaparlamentets resolution av den 14 juni 2012 om offentliga samråd och deras tillgänglighet på alla EU-språk, punkt 2).

### **D. Inbjudningar att lämna anbud, upphandlingsförfaranden, projektförslag, rättsliga förberedande dokument och dokument om riktlinjer för statligt stöd**

Bristen på översättningar i rätt tid av dessa dokument kan få betydande effekter på jämlikheten mellan medborgare, EU-företag (särskilt små och medelstora företag), icke-statliga organisationer och nationella myndigheter som är intresserade av att få tillgång till EU-institutionernas finansieringsprogram via EU:s budget. Öppenhet och rättvisa i villkoren för deltagande kräver att alla relevanta sökande är jämställda. Vi inkluderar dessa typer av handlingar bland ”primära dokument” i enlighet med en allmän princip om likabehandling av berörda parter, särskilt de som kanske saknar resurser för att bära privata översättningskostnader för att förstå EU-dokument. När det gäller vägledning om statligt stöd behövs flerspråkighet för att säkerställa rättvisa och öppenhet i konkurrensen mellan företag i hela EU.

## **5.6 Slutsats**

Flerspråkighetskrav gäller uttryckligen endast ”förordningar och andra dokument med allmän räckvidd”, offentliggörande i EUT och direkt kommunikation mellan EU-institutionerna med medlemsstater och personer som omfattas av deras jurisdiktion eller EU-medborgare. I praktiken

68 EU-domstolens dom i målet Tyskland mot kommissionen, T-258/06 [2010]. Tillgänglig på: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=80961&pageIndex=0&doclang=EN&mode=req&dir=&occ=first&part=1&cid=1306035>

ger kommunikationen på en webbplats stor flexibilitet för EU-institutionerna att offentliggöra på valfria språk, vilket ger upphov till en definierande fråga om vad "publikation" innebär. De kan sprida innehåll och dokumentation utan att tillämpa flerspråkiga publiceringsskyldigheter. Den nuvarande behandlingen i doktrinen om webbplatskommunikation mellan institutioner, organ och byråer som intern kommunikation underbyggs emellertid inte av en tydlig logik eller logik. Flexibilitetsmarginalen för EU -institutionerna bör tolkas snävt och det behövs en omfattande strategi som är inriktad på de typer av webbplatsinnehåll som krävs för att uppfylla flerspråkighetsskyldigheter.

På grund av bristen på rättslig formalism från både institutionerna och organen och EU-domstolens rättspraxis är det nödvändigt att titta på webbplatsernas innehåll. Detta "väsentliga tillvägagångssätt" särskiljer variationer i flerspråkiga behov beroende på både det rättsliga innehållet (mjuk lagstiftning) och de materiella effekterna av innehållet i kommunikationen. Sammanfattningsvis definierar vi en flerspråkig behovstypologi som omfattar tre typer enligt följande: grundläggande dokument; primära dokument; och sekundära dokument. Även om ett flerspråkigt system bör tillämpas på de två första typerna av handlingar är användningen av få språk (eventuellt åtföljd av möjligheten att använda maskinöversättning) godtagbar för det tredje.

## 6. KARTLÄGGNING AV FLERSPRÅKIGHET PÅ EU:S WEBBPLATSER

### VIKTIGA RESULTAT

- I detta kapitel kartläggs den nuvarande nivån av flerspråkighet på EU:s institutioners, organs och byråers webbplatser med hjälp av ett system för klassificering av innehåll och flerspråkiga behovstypologi, och på grundval av en analys av över 1,5 miljoner webbsidor på 13 webbplatser.
- När det gäller flerspråkig prestanda får sex EU-webbplatser en bra bit över genomsnittet för de 13 webbplatser som analyserades (Europeiska unionens domstol, Europeiska unionens råd/Europeiska rådet (delad webbplats), Europeiska revisionsrätten, Europaparlamentet, Europeiska arbetsmiljöbyrån och Europeiska ombudsmannen).
- Ett andra kluster av webbplatser har ett mellanklassresultat och omfattar Europeiska kommissionen (närmaste genomsnittet av EU:s webbplatser) och Europeiska kemikaliemyndigheten och Europeiska regionkommittén (båda med lägre poäng).
- Det senaste klustret omfattar fyra webbplatser som fungerar dåligt och har låg tillgång till flerspråkigt innehåll (Europeiska centralbanken, Europeiska ekonomiska och sociala kommittén, Europeiska myndigheten för livsmedelssäkerhet och Europeiska unionens byrå för grundläggande rättigheter). Några av dessa webbplatser har åtagit sig att införa maskinöversatt innehåll till många av webbsidorna och sektionerna.
- Ett alternativt flerspråkigt index som endast tittar på den totala volymen av webbsidor, utan att ta hänsyn till skillnader mellan olika innehållskategorier, ökar prestandan för två webbplatser marginellt (Europaparlamentet och Europeiska unionens byrå för grundläggande rättigheter) men minskar prestandan på de flesta webbplatser, mycket dramatiskt i vissa fall, t.ex. Europeiska ombudsmannen.

### 6.1 Inledning

EU:s webbplatser spelar en avgörande och allt viktigare roll när det gäller att sprida information från EU:s institutioner, organ och byråer till målgrupper, särskilt till externa intressenter och allmänheten. Det saknas dock jämförande forskning om det flerspråkiga innehållet på EU:s webbplatser. I detta kapitel kartläggs nivån av flerspråkighet på EU:s webbplatser genom att använda ett flerspråkigt mått på 13 EU-webbplatser med flerspråkigt innehåll. I nästa avsnitt anges metod, data och förbehåll (se även bilaga 2 för tekniska detaljer). Den empiriska analysen inleds med att man presenterar mätvärdena och granskar analysresultaten för var och en av enheternas webbplatser oberoende, innan man presenterar jämförande resultat på EU:s institutioners, organs och byråers webbplatser.

### 6.2 Metodologi

Den viktigaste metodologiska och empiriska uppgiften bestod i att kontrollera om EU:s webbadresser på standardspråket fanns tillgängliga på alla officiella språk. Den metod som används, inklusive de formler som används för **att konstruera de flerspråkiga index** som utvecklats av teamet för att mäta tillgången till flerspråkigt innehåll, beskrivs i bilaga 2. Den empiriska analysen omfattade att tilldela varje standardwebbsida (URL) som extraherades från en EU-webbplats ett binärt resultat, där "1" betyder att innehållet fanns tillgängligt på målspråket (dvs. ett av EU:s officiella språk) jämfört med "0" som indikerade att innehållet inte fanns tillgängligt på målspråket. Den genomsnittliga poängen för att summera alla dessa resultat, som kan göras på

olika nivåer, såsom avsnittet på en webbplats eller den övergripande webbplatsen, ger en enkel indikator för att utvärdera nivån av flerspråkighet. Det kan ses som den genomsnittliga andelen dokument (webbsidor) som finns tillgängliga på de officiella språken på en enhets webbplats, definierad matematiskt i bilaga A2.3. Som kommer att bli tydligt nedan, det finns två mätvärden som används för att beräkna genomsnittspoängen. Den första metriska tittar på den totala volymen av webbsidor och ignorerar all gruppering i data, till exempel det faktum att en webbplats har olika innehållsavsnitt. Detta kallas det "ogrupperade" medelvärdet. Ett andra mått tar hänsyn till gruppkillnader, till exempel poängen över olika innehållsavsnitt på en webbplats, när man beräknar poäng och kallas det "grupperade" genomsnittet.

De flerspråkiga indexen tillämpades på varje EU-webbplats enligt ett gemensamt system för klassificering av innehåll och, för EU-institutionerna, dess tillhörande flerspråkiga behovstypologi. Det första steget innebar en harmonisering av de olika avsnitten av EU:s webbplatser enligt ett gemensamt system där **innehållet** klassificerades enligt följande:

- Om/Organisation: Organisatorisk information såsom struktur, roll i EU:s beslutsfattande, politiskt ansvar, hur man kontaktar, webbplatspolitik.
- Policyer: Avsnitt som är avsedda för EU:s politik eller grupper av politikområden.
- Nyheter/Events/Speeches: Lista sidor som innehåller nyheter, evenemang eller talartiklar.
- Finansiering av anbud. Avsnitt som är avsedda för finansieringsmöjligheter och anbudsinfordringar.
- Rekrytering: Lediga platser och möjligheter. information om pågående urvalsförfaranden. och information om karriär, rekrytering, praktik.
- Dokumentation: all dokumentation, publikationer, resurser, inklusive lagar, studier, utvärderingar, statistik, informationsbroschyrer, infografik, faktablad, lagar, andra resurser.
- Allmän information: Allmän information som inte ingår i de andra kategorierna, inklusive mycket allmän information om policyer (t.ex. information om många policyer och portal-/gateway-sidor).
- Medborgare: Detta gäller allmänhetens engagemang, inklusive samråd om alla EU-politiker eller EU-frågor, framställningar till Europaparlamentet, svar på medborgarbrev, medborgarinitiativ, överklaganden till Europeiska ombudsmannen, offentliga samråd om EU:s politik eller fråga.
- Sammanträden/kommittéer: Formella officiella EU-möten och kommittéer som arbetar med beslutsfattande separat från de vanliga evenemangslistorna på webbplatser.

Av innehållsschemat ovan var det möjligt att i ett ytterligare undersökande steg härleda de specifika flerspråkiga behoven från den typologi som beskrivs i kapitel 5, där det görs en åtskillnad mellan "kärna", "primära" och "sekundära" dokument. Tabell 5 ger en översikt över hur innehållsavsnitten kartläggs på typologin för flerspråkiga behov. I vissa fall är kartläggningen enkel eftersom vissa typer av innehåll har ett särskilt och synligt webbavsnitt som motsvarar typologin, t.ex. anbudsinfordringar som vi klassificerade som "primära" dokument. I andra länder finns det en skyldighet till flerspråkighet på grundval av rättspraxis, till exempel när det gäller rekryteringsmeddelanden (se kapitel 3), vilket förklarar varför webbavsnittet som klassificeras som "Rekrytering" främst betraktas som "Core". För webbavsnitt som innehöll en blandad kombination av kärninnehåll, primärt och sekundärt innehåll (t.ex. avsnitten Policyer, Dokumentation och Medborgare) användes en manuell kontroll för att tilldela en unik behovskategori. Vid denna kontroll tillämpades en "allvarlig" regel enligt försiktighetslogiken: om en webbsida innehåller åtminstone en del kärninnehåll eller primärt innehåll, dras den mot kärnan (eller primär) även om sekundärt är dominerande.<sup>69</sup> Observera att när det gäller en EU-institution som deltar i

<sup>69</sup> Observera att när det gäller en EU-institution som deltar i beslutsprocessen kan ett webbplatsavsnitt rapportera material från utskottssammanträden, särskilt Europaparlamentet och Europeiska unionens råd, som omfattar icke-bindande lagstiftning, offentliga rättsliga förberedande handlingar eller handlingar som kan påverka medborgarnas, företagens och medlemsstaternas

beslutsprocessen kan ett webbplatsavsnitt rapportera material från utskottssammanträden – särskilt Europaparlamentet och Europeiska unionens råd – som omfattar icke-bindande lagstiftning, offentliga rättsliga förberedande handlingar eller handlingar som kan påverka medborgarnas, företagens och medlemsstaternas rättigheter och skyldigheter. Det är därför denna typ av innehåll kodas som en del av primära dokument. Erinrar om att Europaparlamentets och Europeiska unionens råds språkordningar innehåller bestämmelser om behovet av att på alla officiella språk tillhandahålla handlingar som är relevanta för överläggningarna (se kapitel 4).

**Tabell 5: Korrespondens mellan webbplatsinnehåll och flerspråkiga behov**

Webbplats avsnitt innehåll	Flerspråkiga behov typologi		
	Kärna	Primär	Sekundär
Om/Organisation			
Policyer			
Nyheter/Evenemang/Speeches			
Finansieringsanbud			
Rekrytering			
Dokumentation			
Allmän information			
Medborgare			
Möten/kommittéer			
Källa: egen utveckling			

Tillämpningen av Needs typologi var en resursintensiv, undersökande övning som krävde manuell kontroll av tusentals webbsidor. Med tanke på projektets resursbegränsningar skulle typologin endast kunna tillämpas på EU-institutionerna, som enligt artikel 13 i EU-fördraget har en unik rättslig status och helt klart är de mest synliga EU-webbplatserna för medborgarna.

När det gäller urvalet av EU-webbplatser som analyserades förtecknas tabell 6 de EU-enheter som uppfyllde inkluderingskriterierna för analysen och deras respektive datavolym (kontrollerade webbsidor). Totalt innehöll 13 EU-enheter tillräckligt innehåll på flera språk – och uppfyllde urvalskriterierna för den flerspråkiga kartläggningen (se bilaga 2). Webbplatser som i praktiken är enspråkiga kommer inte att uppvisa någon variation i flerspråkighetsindexet och har därför inte kartlagts.

---

rättigheter och skyldigheter. Det är därför denna typ av innehåll kodas som en del av primära dokument. Erinrar om att Europaparlamentets och Europeiska unionens råds språkordningar innehåller bestämmelser om behovet av att på alla officiella språk tillhandahålla handlingar som är relevanta för överläggningarna (se kapitel 4).

**Tabell 6: Volym av webbsidor analyserade per enhet i fallande ordning**

Företag	Antal webbsidor	Procent av totalsumman
Europaparlamentet	475 183	31.1
Europeiska kommissionen	266 535	17.5
Europeiska kemikaliemyndigheten	159 409	10.4
Europeiska centralbanken	133 697	8.8
Europeiska unionens råd/Europeiska rådet (gemensam webbplats)	132 371	8.7
Europeiska revisionsrätten	122 688	8.0
Europeiska ekonomiska och sociala kommittén	87 654	5.7
Europeiska arbetsmiljöbyrån	45 057	3.0
Europeiska myndigheten för livsmedelssäkerhet	36 443	2.4
Europeiska unionens byrå för grundläggande rättigheter	32 448	2.1
Europeiska ombudsmannen	22 438	1.5
Europeiska regionkommittén	8 326	0.5
Europeiska unionens domstol	4 512	0.3
<b>Totalt</b>	<b>1 526 761</b>	<b>100</b>

**Alla EU-institutioner uppfyllde kriterierna för flerspråkigt innehåll för inkludering. Detta var inte fallet för majoriteten av EU:s organ och byråer. I synnerhet är webbplatserna för de allra flesta EU-byråer i praktiken enspråkiga (se bilaga A2.4).**

När det gäller datavolymen kontrollerades över 1,5 miljoner webbsidor för sina flerspråkiga attribut. Som framgår av tabell 6 har de viktigaste EU-institutionerna, med undantag för Europeiska kemikaliemyndigheten, mycket större webbplatser än EU:s byråer och organ. Detta gäller särskilt Europaparlamentet och Europeiska kommissionen, medan de övriga institutionerna har en liknande storlek. Europeiska unionens domstol är den viktigaste avvikande faktorn bland institutionerna. Webbplatsen har en annan struktur än alla andra EU-institutioners webbplatser som finns på Europaportalen med relativt få webbsidor, eftersom det mesta av dess innehåll (t.ex. rättspraxis och dokumentation) finns i separata databaser, t.ex. EUR-Lex, som inte kunde genomsökas.

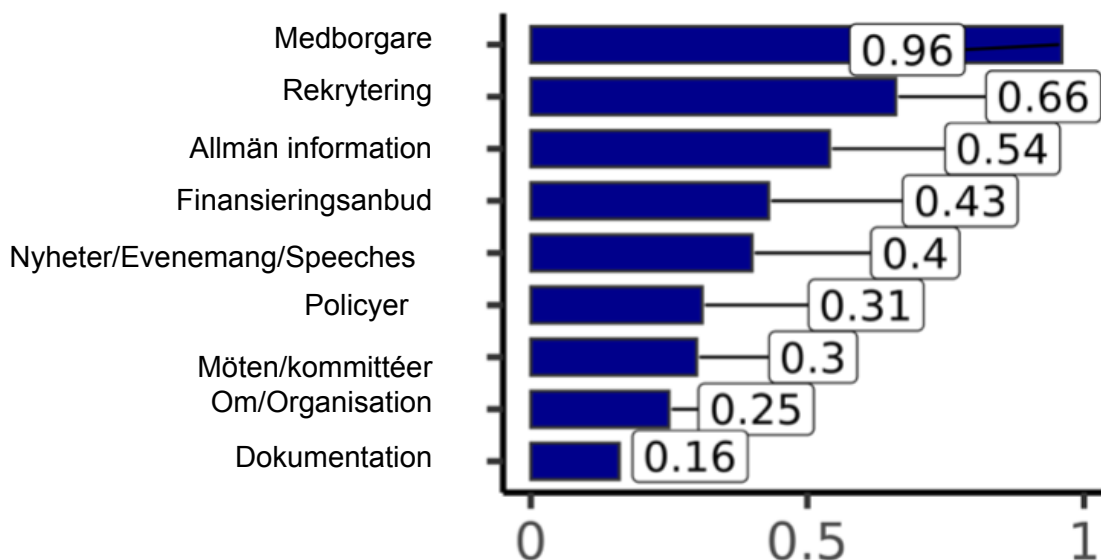
### 6.3 Flerspråksindex på EU:s webbplatser

Den empiriska analysen inleds med att de två flerspråkiga mätvärdena som beskrivs i bilaga A2.3 tillämpas på hela urvalet av EU-webbsidor som analyserades. Detta ger ett genomsnitt (även kallat "medel") för varje metrisk. Resultaten för klassificeringen av innehållskategorier på EU:s webbplatser presenteras i fallande ordning i figur 1 och figur 2. Poängen på den horisontella axeln



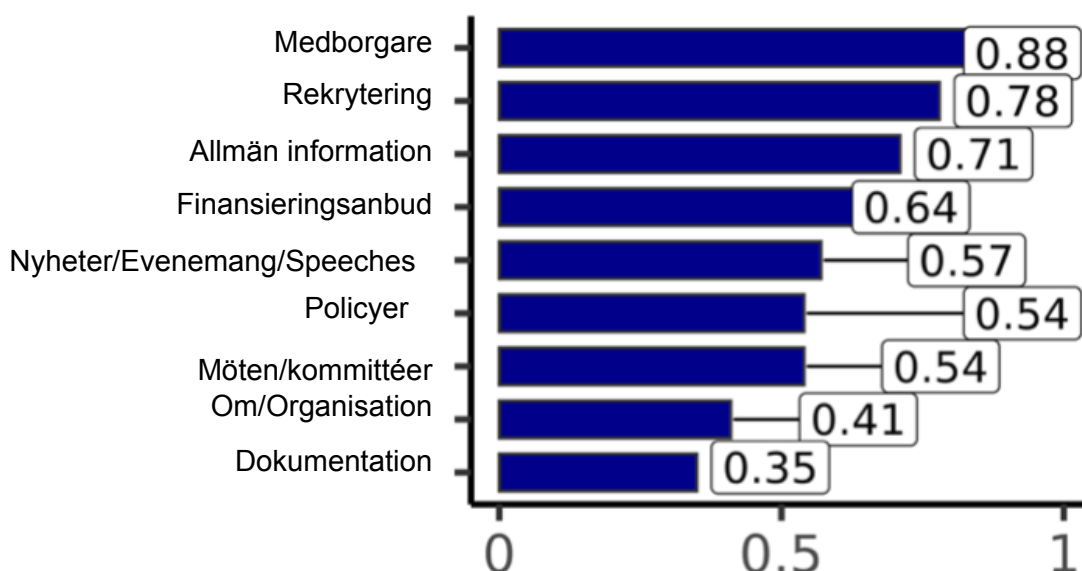
ger en rangordning av innehållskategorierna, ju högre poäng, desto mer flerspråkigt innehåll upptäcktes. Som framgår av figur 1 och figur 2 finns det, beroende på vilket mått som används, skillnader i rangordningen av de olika innehållskategorierna mellan EU:s webbplatser.

Det första mätvärdet som presenteras i figur 1 är den ogrupperade "genomsnittliga" multilingo-poängen för alla webbsidor som analyserats. Som anges ovan i tabell 6 finns det en stor variation i storleken på de EU-webbplatser som analyserats med vissa EU-webbplatser som innehåller nästan en halv miljon webbsidor och andra mindre än 5 000 webbsidor. Därför **ger den (ogrunderade) genomsnittliga multilingo-poängen som presenteras i figur 1 större vikt åt webbplatser med den större volymen av webbsidor.** I praktiken innebär detta att flerspråkigheten till stor del drivs av de webbplatser med högre volym som Europaparlamentet och Europeiska kommissionen.



Figur 1: Flerspråkighetsindex för innehållsklassificering på EU:s webbplatser

För att motverka denna obalans presenteras också ett "grupperat genomsnitt" (enligt definitionen i det andra måttet i bilaga A2.3) i figur 2. Det samlade genomsnittet handlar helt enkelt om att beräkna mätvärdet för varje EU-webbplats självständigt och sedan ta genomsnittet. Detta behandlar alla grupper (EU:s webbplatser) lika. Detta tillvägagångssätt är vanligtvis att föredra när det finns stora gruppobalanser, vilket är fallet med multilingo-datauppsättningen.



Figur 2: Grupperat flerspråkigt index för innehållsklassificering på EU:s webbplatser

De grupperade genomsnitten i figur 2 tenderar att återspegla en mer balanserad bedömning av variationen mellan EU:s webbplatser som analyserades i fråga om flerspråkighet i de olika innehållskategorierna. Särskilt kategorin medborgare rankas först, oberoende av de mätvärden som används. Båda mätvärdena rapporteras genom den empiriska analysen.

Med tanke på de stora variationerna i webbplatsernas storlek är **dock ett bättre tillvägagångssätt att undvika allt genomsnitt på EU:s webbplatser helt och hållet och att självständigt analysera varje EU-enhets webbplats**. Detta är den metod som eftersträvas i kartlägningsanalysen nedan.

Kartlägningsanalysen är strukturerad i enlighet med EU:s protokollordning när det gäller typ av enhet, dvs. hierarkin mellan institutioner, organ och byråer. När det gäller analysen inom gruppen följer dock uppräkningsen ett substantivt tillvägagångssätt, inte en administrativ förteckning. Detta beror på att syftet med den interna analysen är att belysa likheter och skillnader mellan webbplatser. Kartlägningsanalysen listar de högsta volymwebbplatserna först, eller strukturerar noteringen i en ordning som möjliggör kontrastering av resultaten.

## 6.4 EU-institutionerna

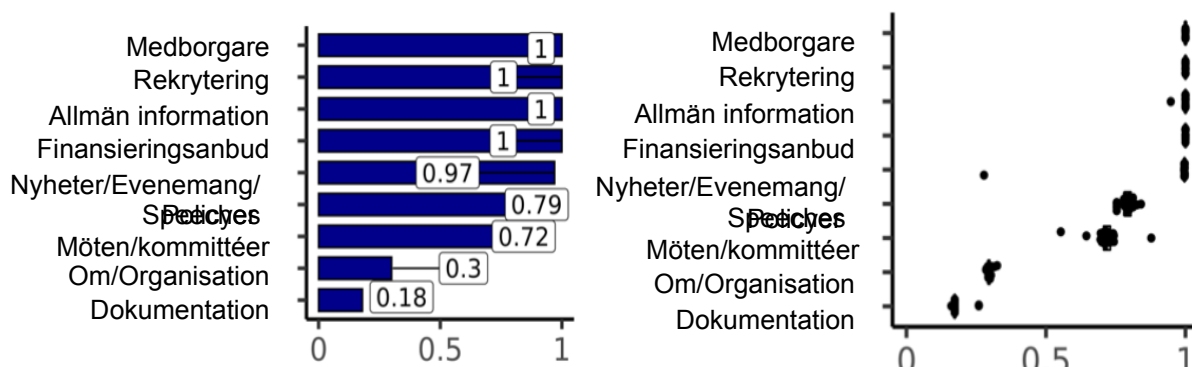
EU har officiellt sju institutioner, men bara sex institutionella webbplatser. Detta beror på att två EU-institutioner, Europeiska unionens råd och Europeiska rådet, delar samma webbplats: [www.consilium.europa.eu](http://www.consilium.europa.eu). Dessa två institutioner kan därför endast analyseras tillsammans och kallas därför Europeiska unionens/Europeiska rådets råd. Nedan presenteras resultaten av analysen av EU:s sex institutionella webbplatser.

### 6.4.1 Europaparlamentet

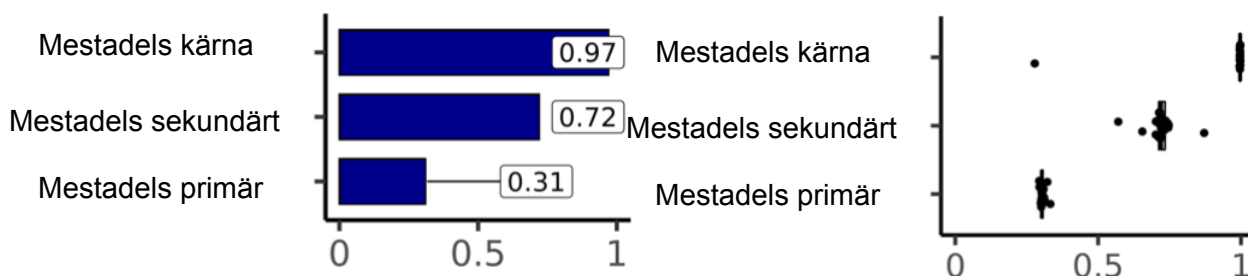
Parlamentet har den största webbplatsen i multilingo-datasetet. Som framgår av figur 3 (panel 1) täcker parlamentet en bred uppsättning innehållsavsnitt. En majoritet av innehållssektionerna registrerar praktiskt taget perfekta poäng på multilingo-indexet. I synnerhet två sektioner har jämförelsevis låga poäng på multilingoindexet – sektionerna "Möte/kommittéer" och "Allmän information". I panel 2 i figur 3 delas innehållsavsnitten upp efter språk i ett diagram över punktdiagram. Det finns 23 punkter som representerar EU-språken (dvs. engelska,

standardspråket ingår inte). Som med panel 1 är högre poäng på den horisontella axeln ett tecken på mer flerspråkigt innehåll.

Punktdiagrammet i panel 2 i figur 3 tyder på att det finns liten variation mellan språken. Till exempel har de tre toppklasserna (rekrytering, politik, dokumentation) maximala poäng – representerade av ett mycket snävt kluster av överlappande prickar. Dessa snäva kluster kan jämföras med avsnittet "Nyheter/händelser/Speeches", som är mer spridda vilket tyder på viss variation mellan olika språk i denna dimension. Ett intressant fall som avslöjas av pricken i panel 2 i figur 3 är "Medborgarna" klassen, som har ett snävt kluster av språk med maximal poäng och ett ensamt avvikande språk (irländska). Det är till stor del på grund av detta avvikande att parlamentets poäng på flerspråksindexet för "medborgarklassen" är 0,97 snarare än 1 i panel 1 i figur 3.



Figur 3: Europaparlamentets flerspråkiga index efter innehåll (panel 1) och språk (panel 2)



Figur 4: Europaparlamentets flerspråkiga index efter behov (panel 1) och språk (panel 2)

I figur 4 introduceras nu multilingo-poängen för de tre dimensionerna av Needs-typologin. För denna typologi ligger de högsta flerspråkiga poängen för Europaparlamentet på dimensionen "Mostly core". Dessa resultat drivs av höga poäng för några av innehållskategorierna, till exempel medborgare, rekrytering och policyer, som påverkar den "mest kärna" dimensionen av behovstypologin. Å andra sidan är parlamentets relativt dåliga resultat för typen "Most primär" en följd av dess lägre poäng på innehållstypen "möten/kommittéer". Den senare är en del av "Most primär" typ i Needs typologi.

Det är möjligt att aggregera behovstypologin ytterligare genom att kollapsa de två typerna, "Most core" och "Mostly primary", som exempel på innehåll som "främst borde vara tillgängligt på alla språk". Eftersom detta utgör en enda klass av innehåll en enkel beräkning, är den genomsnittliga flerspråkiga poängen för alla webbsidor som "främst borde översättas", en avslöjande statistik. När det gäller parlamentet är denna poäng mycket hög på 0,99.

På det hela taget erbjuder parlamentet ett användbart riktmärke för att mäta nivåer av flerspråkighet för EU-institutionerna. Även om det levererar en stor mängd webbinnehåll, har det

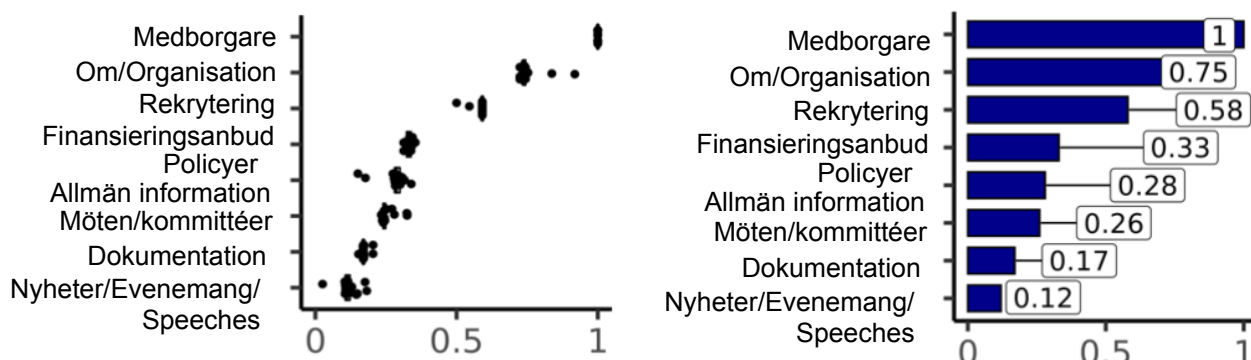
## Europeiska unionens strategi för flerspråkighet i sin egen kommunikationspolitik

ändå lyckats upprätthålla höga nivåer av flerspråkighet. Parlamentets flerspråkiga poäng kan mätas på tre sätt: dess (ogrunderade) totala genomsnitt är 0,94 enligt den åtgärd som inte tar hänsyn till innehållsklassificeringssystemet och därmed ger större vikt åt antalet webbsidor. (B) dess grupperade genomsnittspoäng, som ger lika stor vikt till de olika innehållssektionerna, sjunker lite till 0,97; och c) dess flerspråkiga poäng för innehåll som mestadels bör översättas, vid 0,99, är mycket hög. Till skillnad från vissa andra webbplatser som analyseras nedan finns det inga dramatiska skillnader mellan dessa olika mätvärden.

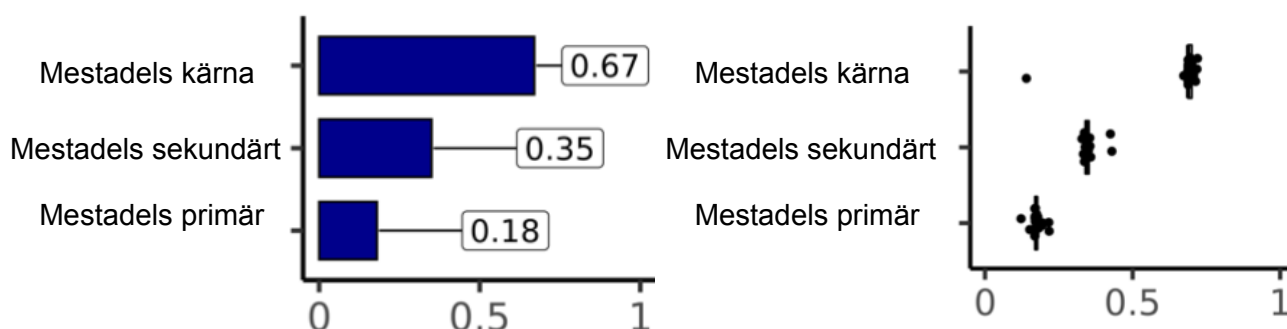
### 6.4.2 Europeiska kommissionen

Europeiska kommissionens webbplats står för den näst största andelen webbsidor i datasetet för flera språk. Liksom parlamentet är det också väl representerat över olika typer av innehåll som visas i panel 1 i figur 5. Kommissionens webbplats har, till skillnad från parlamentets, innehållsklasser fördelade över spektrumet med höga, medelhöga och låga poäng. Precis som med parlamentet tyder den snäva språklustringen i panel 2 i figur 5 på en liten variation mellan språken på kommissionens webbplats. Med andra ord, över de olika innehållsavsnitten tenderar språk att ha liknande flerspråkighet poäng.

Om man flyttar till behovstypologin i panel 1 i figur 6 har ungefär två tredjedelar av de webbsidor som hör till typen "Most kärna" som analyserats flerspråkig tillgänglighet. För den "främst primära" klassen är det ungefär en tredjedel. Precis som med parlamentet har kommissionen högsta poäng för avsnittet Medborgarnas innehåll, vilket kan driva upp poängen "Most core".



Figur 5: Europeiska kommissionens flerspråkiga index efter innehåll (panel 1) och språk (panel 2)



Figur 6: Europeiska kommissionens flerspråkiga index efter behov (panel 1) och språk (panel 2)

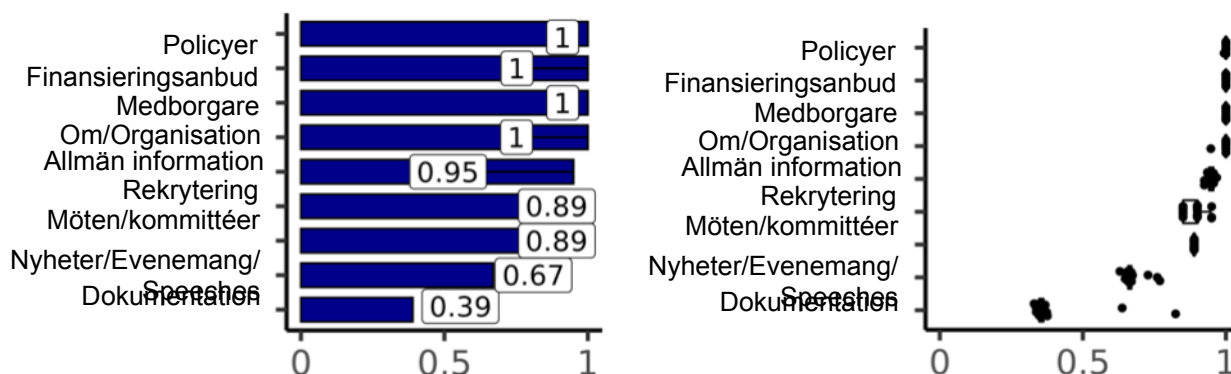
När det gäller de tre allmänna mätvärdena har kommissionen ett totalt genomsnitt på 0,19 för tillgången till olika typer av innehåll. Detta är inte alltför förvånande på grund av den stora volymen

av webbsidor som är relaterade till de två avsnitten med lägst poänginnehåll: "Dokumentation" och "Nyheter, händelser och tal". När du tar det mer balanserade grupperingsgenomsnittet förbättras poängen till 0,93. Slutligen är den flerspråkiga poängen för innehåll som "främst borde översättas" nästan hälften av alla webbsidor, dvs. 0,46.

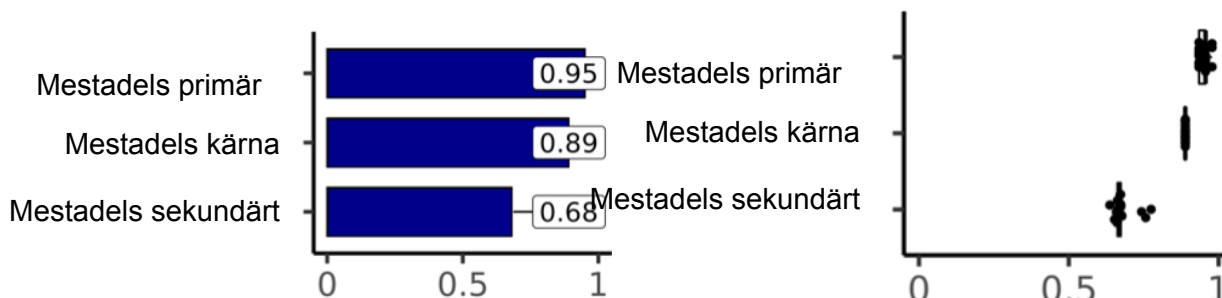
Den mycket låga spridningen av prickar i panel 2 i figur 6 tyder på att det finns få skillnader mellan språken när det gäller översättning. Med andra ord är webbplatsen antingen flerspråkig eller endast på engelska. Det finns få bevis för frekventa trespråkiga webbsidor. Detta innebär att när det gäller webbplatskommunikation behandlas franska och tyska i allmänhet på samma sätt som alla andra språk, medan den officiella diskursen presenterar dem som "arbetspråk" tillsammans med engelska.

### 6.4.3 Europeiska rådet och Europeiska unionens råd

På webbplatsen "consilium" finns resultaten från både Europeiska unionens råd och Europeiska rådets institutioner, som nedan kallas rådet i diagrammen på grund av utrymmesbegränsningar. Den empiriska analysen kan inte skilja mellan de två institutionerna. Som framgår av figur 7 är de flerspråkiga poängen för de olika innehållsavsnitten på rådets webbplats vanligtvis mycket höga. Sju av innehållssektionerna får mellan 0,9 och 1 för flerspråkig tillgänglighet – praktiskt taget perfekta poäng. Endast ett innehållsavsnitt, "Dokumentering", ligger under halvvägs, och poängen för avsnittet "Nyheter/händelser/Speeches" tyder på att nästan två tredjedelar av webbsidorna är tillgängliga som flerspråkigt innehåll. De snäva kluster för de flesta innehållsavsnitten i panel 2 i figur 7 tyder på mycket liten variation mellan språken. Endast de två ovan nämnda avsnitten uppvisar en viss liten spridning mellan språken. Dessa höga poäng för de olika innehållssektionerna återspeglas i höga poäng för behovstypologin i figur 8. I alla tre behovsdimensionerna erbjuder minst två tredjedelar av webbsidorna flerspråkigt innehåll.



Figur 7: Rådets flerspråkiga index efter innehåll (panel 1) och språk (panel 2)



Figur 8: Rådets flerspråkiga index efter behov (panel 1) och språk (panel 2)

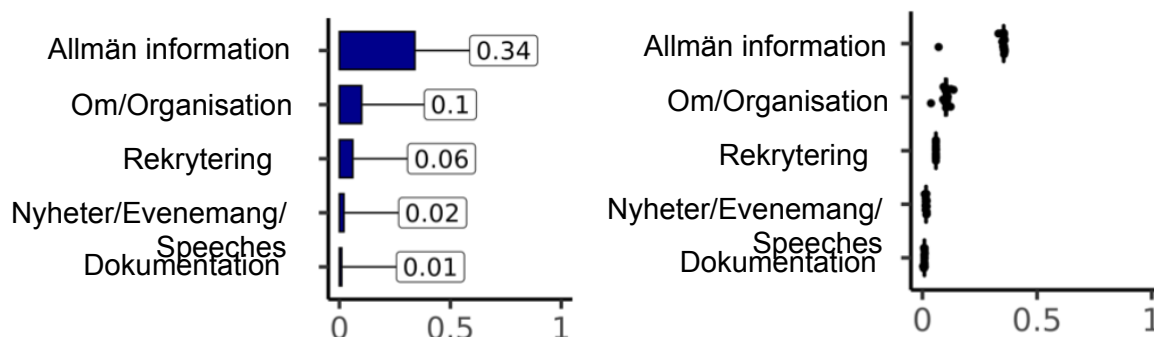
När det gäller de tre allmänna mätvärdena har Europeiska unionens råds/Europeiska rådets webbplats ett totalt genomsnitt på 0,68 för tillgången till olika typer av innehåll. Detta beror på den

stora volymen av webbsidor som är relaterade till de två lägsta poäng innehållsklasserna: "Dokumentation" och "Nyheter, händelser och tal". Med hjälp av det mer balanserade grupperingsgenomsnittet förbättras poängen till 0,87. Med ett värde av 0,94 är den flerspråkiga poängen för innehåll som "främst borde översättas" mycket hög.

#### 6.4.4 Europeiska centralbanken

ECB har en jämförelsevis stor webbplats, den tredje största efter parlamentet och kommissionen. Men till skillnad från parlamentet, kommissionen och rådet är ECB:s poäng vanligtvis antingen låga eller mycket låga på alla mätvärden. Som framgår av panel 1 i figur 9 är det enda innehållsavsnittet med en grad av flerspråkigt innehåll den klass som definieras som "Allmän information", och även i detta fall är nivån ganska låg med endast ungefär en tredjedel av innehållet tillgängligt på flera språk. Den nära kluster av punkter i panel 2 plot i figur 9 visar att de låga poängen påverkar alla språk. Intressant nog identifierar den också tydligt det avvikande fallet med irländare i det enda avsnittet – allmän information – som har en viss grad av flerspråkighet.

Uppenbarligen har de mycket låga poängen för de olika innehållsavsnitten en direkt inverkan på behovstypologin. Poängen är högst för typen "Most core", men detta tyder på att endast cirka 6 % av ECB:s "Mostly core"-innehåll finns på flera språk.



Figur 9: ECB:s flerspråkiga index efter innehåll (panel 1) och språk (panel 2)



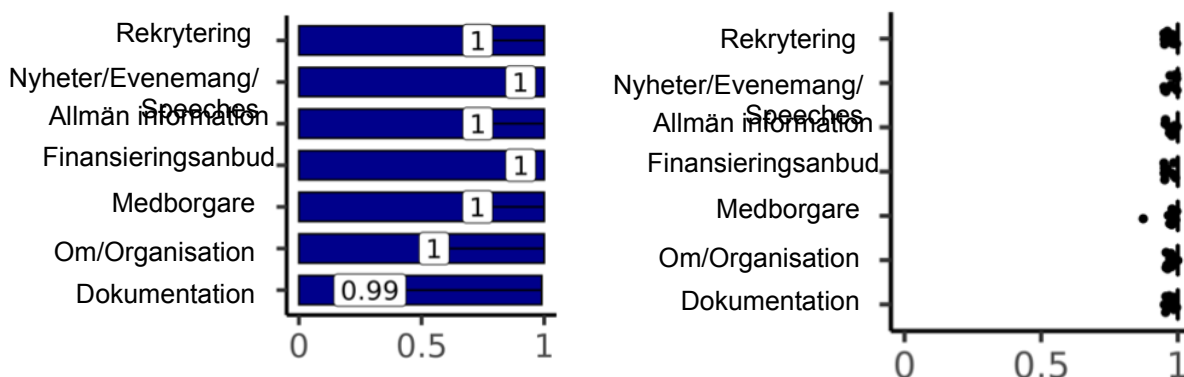
Figur 10: ECB:s flerspråkiga index efter behov (panel 1) och språk (panel 2)

De tre allmänna mätvärdena utgör en stark kontrast till alla andra EU-institutioner. ECB har ett totalt genomsnitt på 0,04 för tillgången till olika typer av innehåll. Det finns en stor förbättring när man använder det mer balanserade grupperade genomsnittet, där poängen förbättras till 0,11, om än från en praktiskt taget nollbas. Dess 0,05 poäng för innehåll som "mestadels borde översättas" är en indikation på en i stort sett enspråkig webbplats. ECB har dock infört en policy för maskinöversättning av sitt webbinnehåll. Det är troligt att en majoritet av webbsidorna erbjuder ett maskinöversättningsalternativ, även om testning för detta inte omfattades av denna studie.

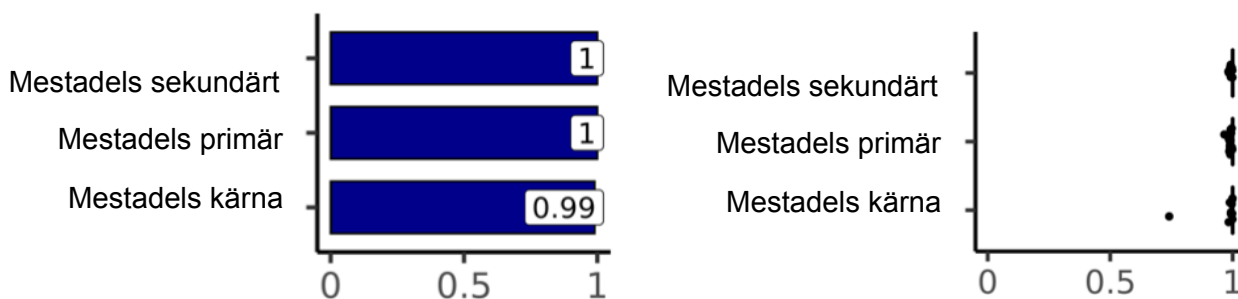
### 6.4.5 Europeiska unionens domstol

EU-domstolen är ett något specialfall bland EU-institutionernas webbplatser. EU-domstolens webbplats har ett toppskikt med relativt få webbsidor. Efter några klick interagerar besökaren med eller är länkad till – vad som i huvudsak är en databas. Det mesta av EU-domstolens innehåll är stort och inrymt i specifika databaser som EUR-Lex. Syftet med denna studie är inte att kontrollera databaser (inte heller är detta möjligt med studiemetoden). Med tanke på den rättsliga karaktären hos mycket databasinnehåll är det dessutom rimligt att anta att om EU-domstolen tillhandahåller en länk till en officiell handling som måste offentliggöras på alla språk och är inrymt i en databas, är det troligt att dokumentet översätts. Det är av denna anledning – ett skal som en webbplats som länkar till flera databaser – som EU-domstolens datavolym är den minsta bland de undersökta enheterna. Det är kanske på grund av detta som nivån på flerspråkigt innehåll är mycket hög för EU-domstolen.

EU-domstolen är i själva verket en helt flerspråkig webbplats. Det finns praktiskt taget ingen variation i högsta möjliga poäng för alla innehållsavsnitt som kontrollerades, vilket kan ses i figur 11 och figur 12. EU-domstolen får maximalt poäng på alla mätvärden.



Figur 11: EU-domstolens flerspråkiga index efter innehåll (panel 1) och språk (panel 2)



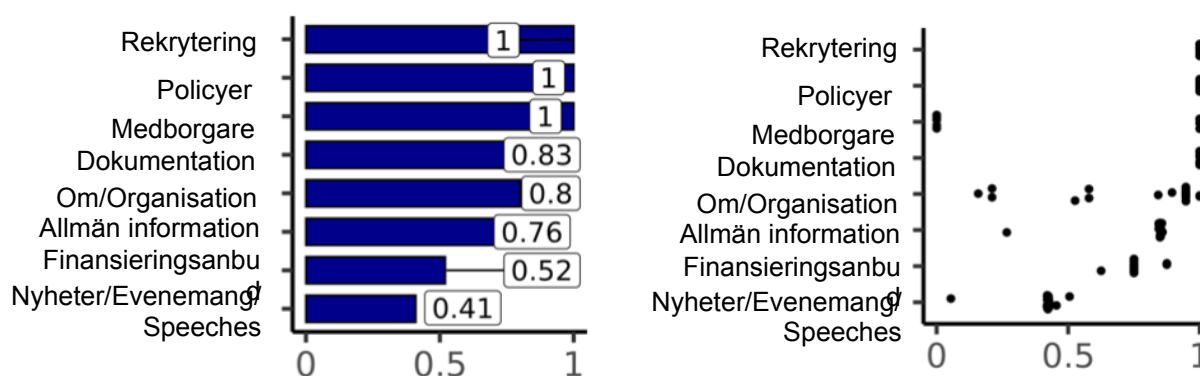
Figur 12: EU-domstolens flerspråkiga index efter behov (panel 1) och språk (panel 2)

### 6.4.6 Europeiska revisionsrätten

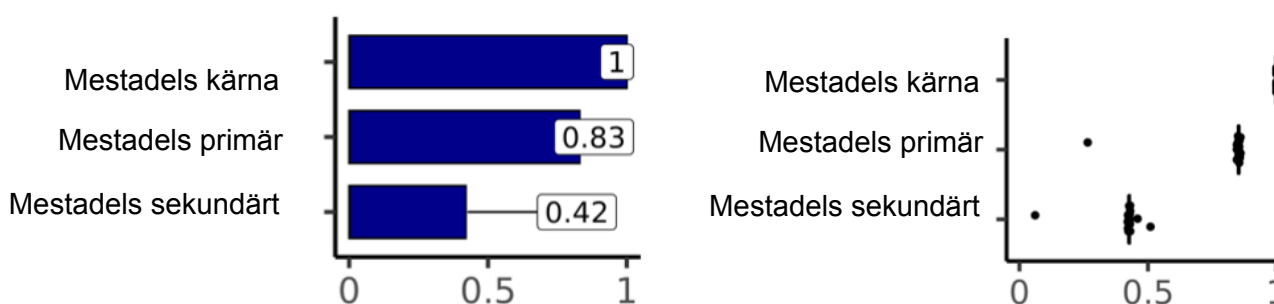
Revisionsrätten är den sista av de EU-institutioner som presenteras i detta avsnitt. Det är en av de större webbplatserna i multi-lingo dataset. I panel 1 i figur 13 kan vi se att revisionsrätten har mycket höga poäng för de flesta innehållsavsnitt. De flesta sektioner har minst tre fjärdedelar av sitt innehåll tillgängligt på alla språk. Endast två avsnitt faller till en mellanklass där 40–50 % av

innehållet har flerspråkig tillgänglighet. Poängen för de lägsta poäng sektionerna, "Nyheter/Events/Speeches", är inte förvånande för det utgör en mycket stor del av innehåll med nästan hundra tusen webbsidor kontrolleras. Panel 2 i figur 13 tyder på att det finns en viss språkspridning för vissa innehållsavsnitt, t.ex. avsnittet om finansiering av anbud. Den avvikande spridningen i panel 2 är en indikation på webbsidor med blandat språkinnehåll, vilket kan leda till eventuell felklassificering när man väljer en binär brytpunkt enligt vad som diskuteras i bilaga A2.1.2. När det gäller behovstypologin får både "Mostly core" och "Mostly primary" avsnitten mycket högt på indexet som återspeglar en mycket hög grad av flerspråkighet. Den "mest sekundära" typen av innehåll poäng mycket lägre som ett resultat av de omfattande avsnitten av "Nyheter/Events/Speeches".

För de tre allmänna mätvärdena har revisionsrätten ett totalt genomsnitt på 0,49 vilket innebär att ungefär hälften av dess innehåll finns tillgängligt på flera språk. Detta beror dock på den stora volymen av webbsidor i "Nyheter, händelser och tal". När man beräknar det mer balanserade grupperingsgenomsnittet förbättras poängen till 0,79. Slutligen är den flerspråkiga poängen för innehåll som "främst borde översättas" mycket hög på 0,84.



Figur 13: Revisionsrättens flerspråkiga index efter innehåll (panel 1) och språk (panel 2)

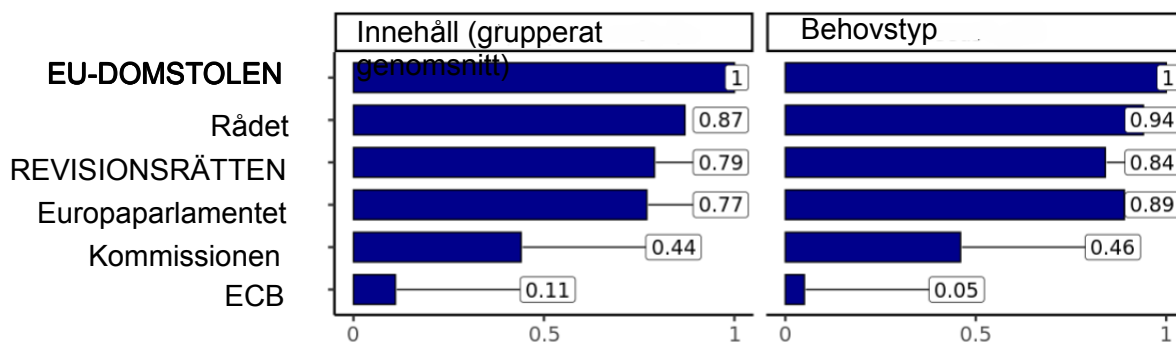


Figur 14: Revisionsrättens flerspråkiga index efter behov (panel 1) och språk (panel 2)

#### 6.4.7 Jämförelse mellan EU-institutionerna

Efter bedömningen av EU-institutionernas webbplatser var för sig sammanför detta avsnitt analyserna tillsammans med en jämförande översikt. I figur 15 kombineras de viktigaste indikatorerna för EU-institutionerna i ett enda diagram. Diagrammet fokuserar på de två nyckeltalen för att göra en balanserad jämförelse mellan EU:s institutioner: i) det grupperade genomsnittet för Innehållssektionen (panel 1) och ii) Behovstypen som hänvisar till allt innehåll som "främst borde finnas tillgängligt på alla språk" (panel 2), som kombinerar "Core" och "Primary" kategorier från behovstypologin.





Figur 15: Jämförelse av EU-institutionernas "innehåll" och "Needs"-poäng

När det gäller flerspråkiga prestationer, med undantag för kommissionen och ECB, fungerar alla EU-institutioner väl. Detta är särskilt fallet för prestanda på behovstypologin som omfattar innehåll som sannolikt "hade varit tillgängligt på alla språk".

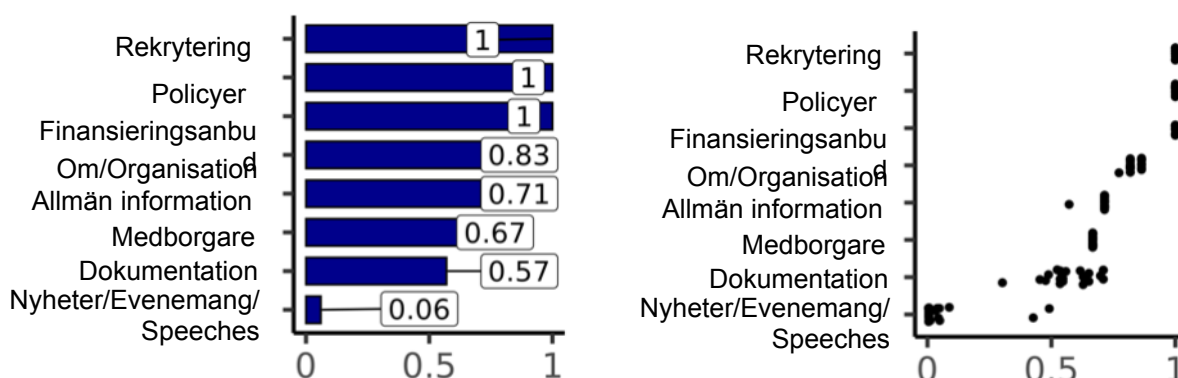
Kommissionen har ett medelmåttigt resultat, medan ECB har mycket låga flerspråkiga poäng. Det är viktigt att notera att båda dessa institutioner verkar införa maskinöversatt innehåll på många av de webbsidor och avsnitt som presterade dåligt på flerspråkighet.

## 6.5 EU:s organ och byråer

Tre EU-organs och tre EU-byråers webbplatser uppfyllde inkluderingskriterierna (se bilaga A2.2 för mer information). Resultaten presenteras nedan.

### 6.5.1 Europeiska ombudsmannen

De två panelerna i figur 16 tyder på att Europeiska ombudsmannens webbplats har en hög nivå av flerspråkighet för de flesta innehållsavsnitten. Som framgår av den första panelen: tre av innehållskategorierna (rekrytering, politik och finansiering av anbud) verkar finnas tillgängliga på alla språk. och ytterligare tre kategorier har över två tredjedelar av innehållet tillgängligt i flerspråkigt format medan avsnittet "Dokumentering" ligger runt mellanklassen. Endast "Nyheter/Events/Speeches" är i den nedre änden av multi-lingo spektrumet.



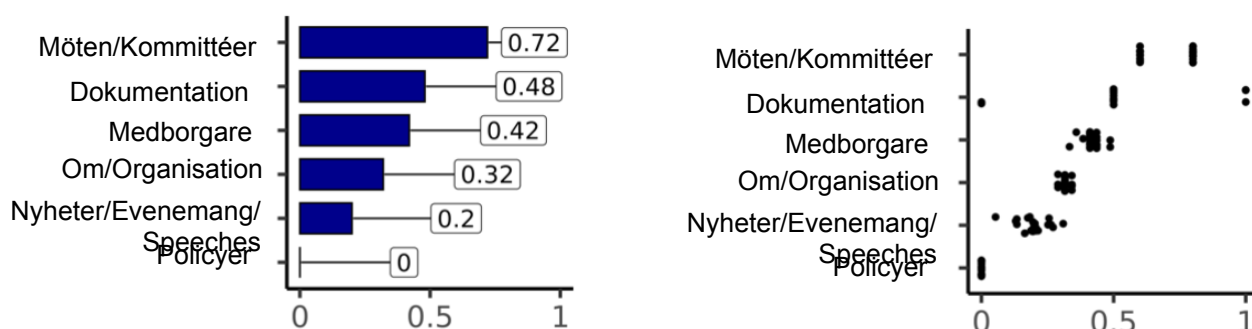
Figur 16: Europeiska ombudsmannens flerspråkiga index efter innehåll (panel 1) och språk (panel 2)

Den andra panelen i figur 16 föreslår ett mycket snävt kluster för alla avsnitt med hög poänginnehåll med begränsad språkvariation. Det finns två outlier prickar i avsnittet "Nyheter/Events/Speeches", som gäller franska och tyska.

Ombudsmannens genomsnittliga flerspråkiga poäng är ganska låg på 0,14. Detta beror dock på att den stora volymen av webbsidor i "Nyheter/Event/Speeches" driver genomsnittet. Vid beräkningen av det mer balanserade gruppgenomsnittet förbättras poängen dramatiskt till 0,73 – den högsta poängen bland EU-organen.

### 6.5.2 Europeiska regionkommittén

ReK är en av de mindre EU-webbplatserna. Figur 17 visar att antalet poäng varierar kraftigt längs det flerspråkiga spektrumet. Endast ett innehållsavsnitt, "möten/kommittéer", har dock ett medelhögt till högt betyg där ungefär tre fjärdedelar av innehållet finns tillgängligt flerspråkigt. Å andra sidan, avsnittet "Policies" är på noll extremen av multi-lingo index. En närmare inspektion visar att det finns mycket få webbsidor i avsnittet kodade som "Policies" – och dessa innehåller funktioner som interaktiva kartor som utgör problem för språkdetekteringsverktyg.



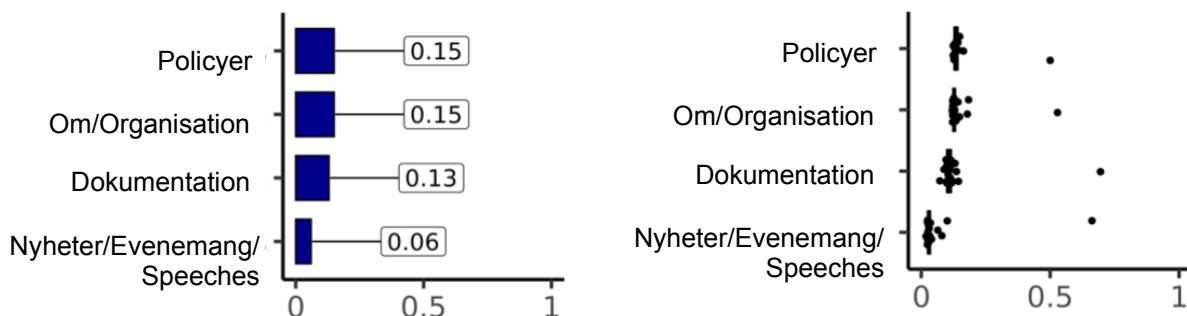
Figur 17: ReK:s flerspråkiga index efter innehåll (panel 1) och språk (panel 2)

Den andra panelen i figur 17 visar att även om de flesta innehållsavsnitten på ReK:s webbplats är ganska tätt sammanbyggda, har de två avsnitten med toppinnehåll ("möten/kommittéer" och "dokumentation") stora variationer i språktillgänglighet. Totalt sett är det flerspråkiga betyget 0,24 för ReK:s webbplats. För det mer balanserade grupperade genomsnittet är det flerspråkiga värdet 0,36.

### 6.5.3 Europeiska ekonomiska och sociala kommittén

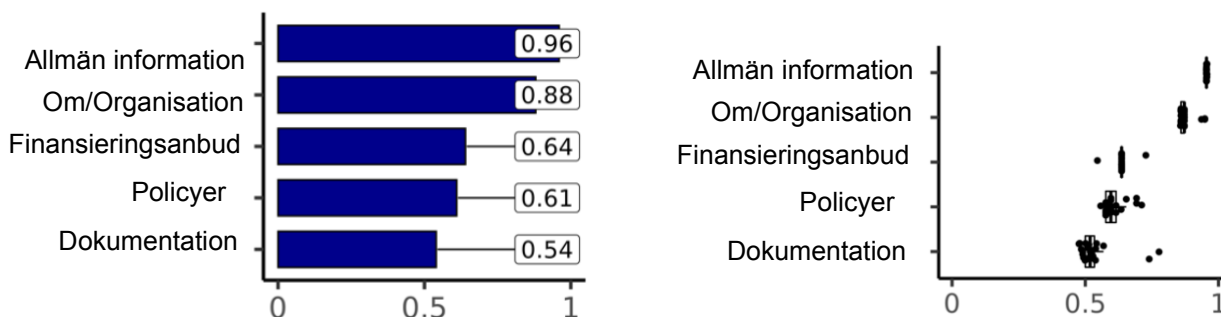
EESK utgör en webbplats på mellannivå när det gäller volymen på dess webbsidor i datasetet. Som panel 1 i figur 18 visar verkar det finnas liten variation i poängen för de olika innehållssektionerna. Alla EESK:s poäng ligger i den låga delen av den flerspråkiga skalan. Vad som är anmärkningsvärt från punkttomten i panel två i figur 18 är att det verkar finnas en konsekvent språklig avvikare. Det avvikande fallet är franska, för vilket det finns mycket mer innehåll än för de andra språken. De sammanlagda poängen för EESK är ganska dåliga med liten skillnad mellan de två mätvärdena: 0,9 för det totala genomsnittet och 0,12 för det grupperade genomsnittet.

### 6.5.4 Europeiska arbetsmiljöbyrån



Figur 18: EESK:s flerspråkiga index efter innehåll (panel 1) och språk (panel 2)

Europeiska arbetsmiljöbyråns (EU-Osha) webbplats är en av de få som uppfyllde inkluderingskriterierna bland det som är ett relativt stort antal EU-byråer. Som framgår av panel 1 i figur 19 tenderar EU-Oshas byrå att ha mycket höga poäng. Ingen av dess innehållsavsnitt sjunker under mitten av punkten.



Figur 19: EU-Oshas flerspråkiga index efter innehåll (panel 1) och språk (panel 2)

Den andra panelen i figur 19 berättar en historia om relativt konsekvent kluster för språk för nästan alla innehållsavsnitt. Det finns ett par avvikande punkter, till exempel marginellt högre poäng för franska och tyska i avsnittet Om/Organisation.

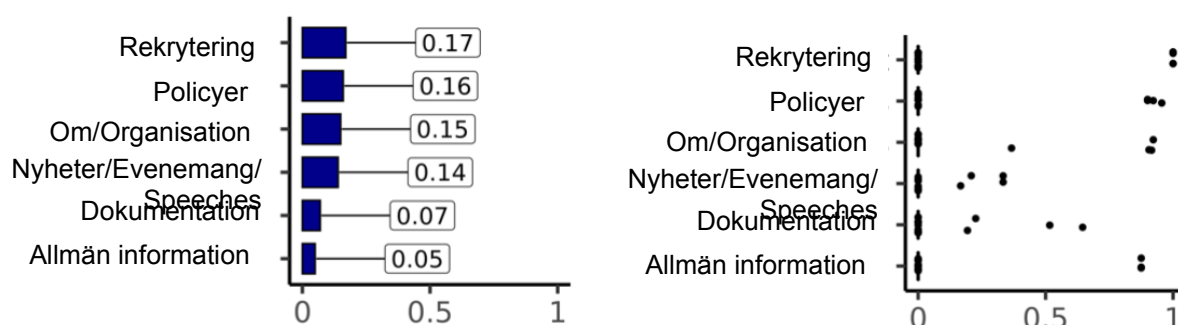
På det hela taget är EU-Osha ett användbart riktmärke för jämförelser mellan byråerna och är lätt det bästa organets webbplats. Det finns liten skillnad i valet av metriska, där det totala flerspråkiga genomsnittet är 0,69 och det grupperade genomsnittet är 0,73.

### 6.5.5 Europeiska myndigheten för livsmedelssäkerhet

Europeiska myndigheten för livsmedelssäkerhet (Efsa) webbplats liknar EESK i sina resultat. Som framgår av panel 1 i figur 20 är poängen genomgående mycket låga. Rekryteringen verkar vara den högsta. Men vid närmare inspektion beror detta på en mycket låg frekvens av webbsidor. Det finns begränsad variation mellan de enskilda poängen för innehållsavsnitten.

Figur 20:

## Europeiska unionens strategi för flerspråkighet i sin egen kommunikationspolitik

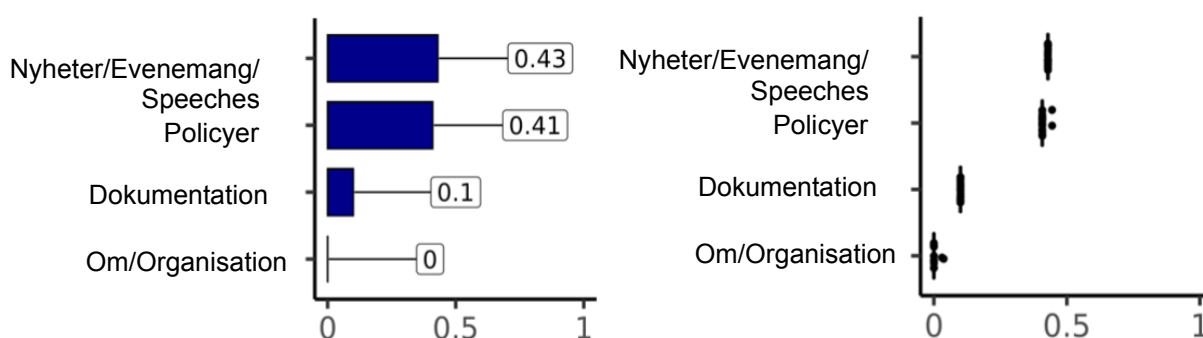


Figur 20: Efsas multilinguindex efter innehåll (panel 1) och språk (panel 2)

Vad som är mycket mer intressant när det gäller Efsas webbplats är panel 2 i figur 20, som visar ett antal avvikande språk. Att inspektera dessa avvikande punkter avslöjar att för de olika innehållsavsnitten, om än i något olika kombinationer, är de avvikande språken bara fyra: Franska, italienska, tyska och spanska. Dessa språk har betydligt högre andel innehållstillgänglighet än resten. I själva verket är denna byrås webbplats endast tillgänglig på de fyra språken tillsammans med engelska. När det gäller det allmänna måtvärdet konvergerar för Efsas organ i stort sett genomsnittet och de grupperade genomsnittet på ungefär samma värde 0,12.

### 6.5.6 Europeiska unionens byrå för grundläggande rättigheter

Europeiska unionens byrå för grundläggande rättigheter (FRA) är den minsta av EU:s byråer som analyserats i fråga om datavolym. Detta återspeglas i det lägre antalet innehållsavsnitt. Medan de två högst rankade innehållssektionerna har respektabla flerspråkiga poäng, är avsnittet "Om/Organisation" i den yttersta änden med noll poäng. Manuell inspektion av detta avsnitt (fem månader efter att webbsidorna dubbelkontrollerats för språktillgänglighet) tyder på att språkdetekteringen inte har klassificerat webbsidorna felaktigt. Detta avsnitt verkade inte vara tillgängligt på andra språk och genererade en felsida när kontrollerna genomfördes 2021. Panel 2 i figur 21 tyder på praktiskt taget ingen språkvariation mellan de olika innehållsavsnitten.

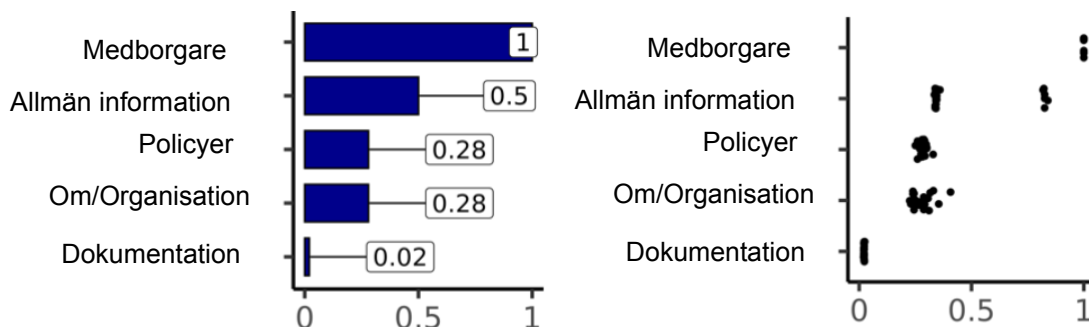


Figur 21: FRA multi-lingo index efter innehåll (panel 1) och språk (panel 2)

FRA: s övergripande genomsnittliga multi-lingo poäng är 0,37, en poäng som drivs av den stora volymen i sin "Nyheter/Events/Speeches" kategori som har en relativt bra poäng. Men när det grupperade genomsnittet över innehållskategorierna används sjunker det till 0,23.

### 6.5.7 Europeiska kemikaliemyndigheten

Europeiska kemikaliemyndigheten (Echa) är en av de största webbplatserna i datasetet, och särskilt stor för typ av byrå. Detta beror på en stor del av webbplatsen, avsnittet "Dokumentering" (med över 100k webbsidor), som innehåller information om kemikalier.



Figur 22: Echas flerspråkiga index efter innehåll (panel 1) och språk (panel 2)

Praktiskt taget all information är på engelska som kan ses i panel 1 i figur 22 för avsnittet "Dokumentering". De återstående avsnitten verkar ha en del flerspråkigt innehåll. Avsnittet "Medborgare" ger en något snedvriden bild eftersom frekvensen av sidor är mycket låg.

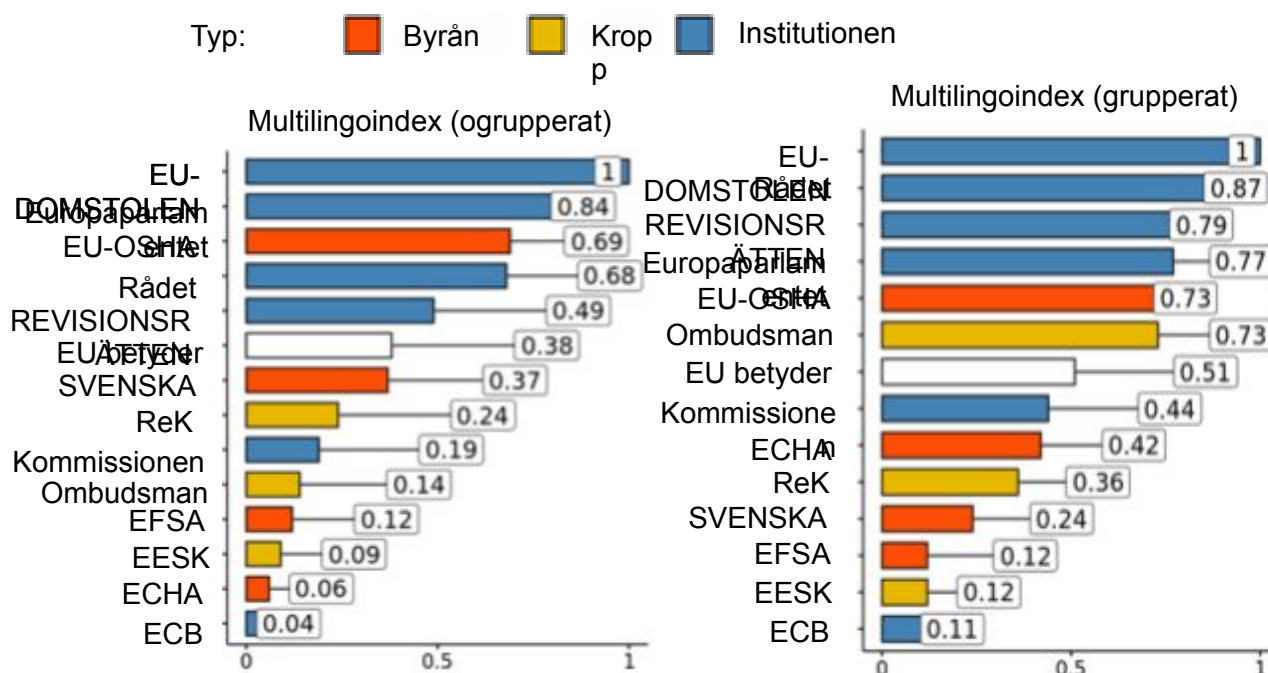
Om du flyttar till panel 2 i figur 22 finns det en gruppering av språk för alla innehållsavsnitt, med undantag för avsnittet Allmän information. Närmare granskning av detta avsnitt tyder på att variationen främst beror på binära klassificeringsproblem kring språk på engelska och målspråken snarare än på faktiska skillnader mellan språk.

Echas totala genomsnittliga multilingopöäng är 0,06, en poäng som drivs av den stora volymen i sin "dokumentation" kategori som i huvudsak endast har engelska dokument. Men när det grupperade genomsnittet över innehållskategorierna används ökar det till 0,41 en mycket högre poäng.

## 6.6 Jämförelse mellan EU:s institutioner, organ och byråer

Efter att ha granskat alla företags webbplatser var för sig är det nu möjligt att avsluta med att presentera de jämförande resultaten. Som gjordes i början av detta kapitel presenteras de två flerspråkiga mätvärdena först. Figur 23 visar de två flerspråkiga mätvärdena, som kan ses skilja sig åt i fråga om poäng och företagets rangordning. Anledningen till denna skillnad är att det (ogrunderade) metriska måttet inte tar hänsyn till grupperna (kategorierna) i innehållsklassificeringssystemet. Det ger i stället det flerspråkiga genomsnittet av alla webbsidor för en EU-enhet.

## Europeiska unionens strategi för flerspråkighet i sin egen kommunikationspolitik



Figur 23: Jämförelse av EU-enhetens genomsnittliga multilingopöäng (ogrunderade och grupperade)

Vid jämförelse av de två mätvärdena är det tydligt att den grupperade multilingometrin i den andra panelen i figur 23 ger högre multilingopöäng. Medelvärdet för den analyserade delmängden av EU-enheter ökar avsevärt från 0,38 (ogrunderade) till 0,51 (grupperade). Faktum är att endast två webbplatser presterar marginellt bättre med den ogrupperade flerspråkigheten – Europaparlamentet och Europeiska unionens byrå för grundläggande rättigheter (FRA). Däremot har resten av webbplatserna antingen samma poäng eller, i de flesta fall, betydligt lägre poäng. Anledningen till denna lägre prestanda är att webbdataben är mycket obalanserad när det gäller den faktiska volymen av webbsidor i de olika grupperna i innehållsklassificeringssystemet. Vissa webbsavsnitt från innehållsklassificeringssystemet, t.ex. Nyheter/Event/Speeches, kan ha många webbsidor medan andra som Medborgare, Rekrytering eller Finansiering anbud, vanligtvis har en mycket mindre volym av webbsidor. De webbsavsnitt som enligt behovstypologin betraktas som "kärna" eller "primära" (t.ex. rekrytering eller medborgare) tenderar också att vara de avsnitt som har en lägre volym av webbsidor. Omvänt kan de som är "sekundära" (t.ex. nyheter/händelser/Speeches) ibland ha en mycket stor volym av webbsidor. När data över de olika grupperna i ett klassificeringssystem är mycket obalanserade – vilket är fallet med webbdataben – kan ett grupperat genomsnitt ge en mer balanserad estimator.

Ett bra exempel på hur skillnaderna mellan mätvärdena framträder finns på Europeiska ombudsmannens webbplats. Det tenderar att ha bra flerspråkiga poäng i de flesta grupper (kategorier) från innehållsklassificeringssystemet med undantag för en kategori – kategorin Nyheter/Event/Speeches. Denna typ av innehållsavsnitt innehåller ett stort antal webbsidor (t.ex. tal) som inte översätts. Men de återstående innehållsavsnitten poäng mycket bra på multilingo-skala. Icke desto mindre leder den ogrupperade metriska till ombudsmannens flerspråkiga poäng med nästan 60 poäng. Det är av denna anledning som det grupperade flerspråkiga metriska måttet föredras för jämförelser mellan enheter, eftersom det ger en mer balanserad bedömning som bygger på innehållsklassificeringssystemet. Följaktligen baseras den återstående diskussionen på resultaten av det grupperade multilingoindexet.

Det mest uppenbara resultatet i den andra panelen i figur 23, som färgas av typen av EU-enhet, är den stora variationen i poängen mellan EU-enheterna.

De jämförande resultaten markerar tre kluster av poäng för det grupperade multilingo-indexet.

- I ett första kluster finns det sex enheter (dvs. nästan hälften av urvalet av webbplatser) vars genomsnittliga poäng för innehållsavsnitten på de analyserade webbsidorna ligger över EU-genomsnittet för de analyserade webbplatserna. I själva verket är poängen alla i tre fjärdedelar eller över intervallet för multi-lingo index. Med två undantag (Europeiska arbetsmiljöbyrån (EU-Osha) och ombudsmannen) är dessa enheter alla EU-institutioner (Europeiska unionens domstol, Europeiska unionens råd/Europeiska rådet, Europeiska revisionsrätten, Europaparlamentet).
- Ett andra kluster bildas av enheter strax under medelvärdet men över intervallet en tredjedel av multilingoindexet: Europeiska kommissionen, Echa och Europeiska ReK.
- Det tredje klustret omfattar de fyra webbplatser vars resultat är dåliga med poäng under en fjärdedel av det grupperade multilingoindexet (Europeiska centralbanken, Europeiska ekonomiska och sociala kommittén, Europeiska myndigheten för livsmedelssäkerhet och Europeiska unionens byrå för grundläggande rättigheter).

Det är viktigt att notera att flerspråkigheten inte tar hänsyn till tillgången till översättningsverktyg för maskininläring som erbjuds på några av de webbplatser som ingår i figur 23, t.ex. ECB eller Europeiska kommissionen.

## 6.7 Slutsats

I detta kapitel har man undersökt tillgången till flerspråkigt innehåll på EU:s webbplatser. På grundval av användningen av språkdetekteringsteknik på de webbsidor som analyserades visar uppskattningarna av tillgången till flerspråkigt innehåll att det finns stora variationer mellan EU:s institutioners, organs och byråers webbplatser. Detta kan innebära en utmaning för EU-invånare med tanke på den nuvarande fördelningen av språkkunskaper mellan befolkningen (se kapitel 7 för en mer djupgående analys av denna punkt).

En andra slutsats är att de flesta institutioner presterar bra när det gäller den övergripande tillgången till flerspråkigt innehåll. Detta gäller mindre för Europeiska kommissionen, vars övergripande prestanda ligger nära genomsnittet av de 13 webbplatser som analyserats. Europeiska centralbanken, som har mycket låga poäng, är det klart avvikande bland institutionerna. Bevisen från de andra EU-organen är blandade, om än med relativt höga poäng för ombudsmannen. När det gäller byråer, även om det finns goda exempel som Europeiska arbetsmiljöbyrån, publicerar de flesta byråer inte innehåll på sin webbplats på alla officiella språk.

Slutligen, enligt vår undersökande "behovsanalys" som tillämpas på EU-institutionerna, publicerar de flesta av dessa på alla officiella språk innehåll som "måste finnas tillgängligt på alla språk". Europeiska kommissionen presterar mindre bra på denna åtgärd, medan Europeiska centralbanken återigen är en avvikande med sina mycket låga poäng. Detta tyder på att det finns utrymme för förbättringar genom att fokusera på de innehållsavsnitt som sannolikt innehåller "främst primärt" material enligt beskrivningen i kapitel 5.

Även om denna studie utgör den första systematiska studien av flerspråkighet på EU:s webbplatser, är det ändå viktigt att påpeka några av de potentiella begränsningarna i studien och identifiera områden för framtida förbättringar. I den aktuella studien var det inte möjligt att utöka behovstypologianalysen till alla entiteter och det var inte heller möjligt att identifiera webbsidor som erbjöd maskinöversättning. En annan möjlighet till förbättring skulle vara att överväga längden på webbinnehållet. En enda webbsida kan variera från några hundra tecken till många tusen. Dessa faktorer kan övervägas i framtida iterationer av studiens metodik och i vidare forskning.

## 7. EUROPÉERNAS SPRÅKKUNSKAPER

### VIKTIGA RESULTAT

- Analys av den senaste undersökningen om vuxenutbildning (AES) från Eurostat under 2016 visar att de mest talade modersmålen för vuxna i EU-27 (i åldern 25–64 år) är tyska (18 %), franska och italienska (14 % vardera), spanska och polska (10 % vardera). Två tredjedelar av de svarande talar som modersmål i ett av dessa fem språk.
- Det finns inget gemensamt språk i EU som talas på en mycket god nivå (infödda eller skickliga) av en majoritet av befolkningen. Omkring 20 % av de vuxna i EU kan kommunicera på en mycket god nivå på tyska, följt av franska (cirka 16 %), italienska (14 %) och engelska (13 %).
- Graden av språklig inkludering från kommunikation i en engelskspråkig (enspråkig) språkordning är, beroende på vilken språkkunskapsindikator som används, 13–45 % av den vuxna befolkningen i EU-27, vilket ökar till 43–65 % av vuxna i en trespråkig regim (engelska, franska och tyska). Ett fullständigt flerspråkigt system skulle säkerställa språklig inkludering av 97–99 % av EU:s vuxna invånare.
- Eftersom innehåll som publiceras på EU:s webbplats och dess översättning kan ses som en kollektiv nytta i den ekonomiska bemärkelsen, är det a priori effektivare att centralisera översättningskostnaderna på EU-nivå i stället för att låta medborgarna stå för översättningskostnaderna.
- Maskinöversättning kan spela en viktig roll i EU:s kommunikationspolitik, men den kan inte ersätta mänsklig översättning.
- 25–35 % av besökarna på webbplatsen EU-gateway och Europeiska kommissionens webbplats använde engelska, men de flesta av dessa besökare kommer sannolikt att vara medborgare utanför EU. EU-invånarnas språkliga preferenser bör prioriteras framför besökare från länder utanför EU.
- Inläring av främmande språk kan främja ömsesidig förståelse mellan EU-medborgarna, transeuropeisk rörlighet, inkludering och kommunikation med EU-institutionerna. Rekommendationer från konferensen om Europas framtid och idéer från den flerspråkiga digitala plattformen betonar vikten av att främja flerspråkighet som en bro till andra kulturer från tidig ålder.

### 7.1 Inledning

I detta kapitel utvärderas efterfrågesidan hos EU:s flerspråkiga kommunikationspublik genom analys av EU-invånarnas språkkunskaper. Detta gör det möjligt för oss att utvärdera i vilken utsträckning EU:s (försörjningssidan) kommunikationspolitik är tillgänglig och transparent med tanke på den nuvarande fördelningen av språkkunskaper i EU. Efter analysen av uppgifterna i undersökningen om språkkunskaper granskas i kapitlet den språkliga profilen för besökare på EU:s webbplats, maskinöversättningens roll i EU och förslagen för att främja flerspråkighet i det bredare utbildningssystemet.

### 7.2 Metodologi

Denna studie använder den senaste AES, en representativ undersökning av invånarna i EU-27 av Eurostat, Europeiska statistikbyrån.<sup>70</sup> Alla definitioner och indikatorer gäller för EU-invånare i åldern 25–64 år som bor i privathushåll i de nuvarande EU-27-länderna. Undersökningen genomfördes 2016 och 2017 och uppgifterna offentliggjordes första gången 2018. Vi använder den ändrade

<sup>70</sup> Tillgänglig på: <https://ec.europa.eu/eurostat/web/microdata/adult-education-survey>



versionen som släpptes 2021.<sup>71</sup> Viktigt är att AES innehåller information om de svarandes modersmål och kunskaper i främmande språk. Frågan ”Hur många språk kan du använda utom ditt modersmål?” gör det möjligt att lista upp till sju språk. Två frågor är inriktade på bedömningen av kompetensnivån för de två första främmande språken. De svarande kunde själv bedöma sina färdigheter i det första och andra främmande språket med hjälp av fyra deskriptorer:

- **Elementär:** Jag förstår och kan bara använda några ord och fraser.
- **Rättvis:** ”Jag kan förstå och använda de vanligaste vardagliga uttrycken. Jag använder språket i relation till bekanta saker och situationer.
- **Bra:** ”Jag kan förstå det väsentliga i ett klart språk och producera enkla texter. Jag kan beskriva erfarenheter och händelser och kommunicera ganska flytande.
- **Kunnande:** ”Jag kan förstå ett brett spektrum av krävande texter och använda språket flexibelt. Jag behärskar språket nästan helt.

Dessa deskriptorer är mer exakta än de som används i Eurobarometerundersökningen<sup>72</sup> och de ligger i linje med den gemensamma europeiska referensramen för språk (CEFR). Följande analys avser de nuvarande EU-27-medlemsstaterna (om inget annat anges). Eftersom graden av kunskaper i främmande språk är en viktig variabel som ska beaktas i denna studie, kommer vi i resten av denna studie att överväga endast första och andra främmande språk som talas av EU-invånare. Som påpekats samlar AES inte in någon information om kompetensnivån (i förekommande fall) på det tredje, fjärde, och följande språk upp till sju som talas av de svarande. Med andra ord kan de tabeller som presenteras i detta kapitel inte rapportera kunskapsnivåer för mer än två främmande språk. Detta kan leda till en liten underskattning av andelen respondenter som talar främmande språk på en grundläggande nivå, men det är osannolikt att det är osannolikt att systematiskt underskatta andelen personer som behärskar dem. På EU-nivå är det sällsynt att människor har full kompetens i tre eller flera språk utöver sitt modersmål. Kunskaper är vanligare för de första och ibland andra främmande språk som är kända, medan det tredje och ytterligare språk (om några) vanligtvis talas på en lägre nivå av förmåga.<sup>73</sup>

## 7.3 Resultat

I tabell 7 nedan redovisas andelen EU-invånare i åldern 25–64 år som förklarar att de talar de 24 officiella EU-språken som modersmål eller som främmande språk.<sup>74</sup> I den andra kolumnen rapporteras den procentandel av befolkningen som uppger sig vara modersmålstalare av det språk som anges i den första kolumnen. Från den tredje till den sjätte kolumnen rapporterar vi andelen EU-invånare som förklarar att de kan tala språket som ett första eller andra främmande språk efter färdighetsnivå (som påpekats ger AES information om kompetensnivån endast för de två första främmande språken som de svarande känner bäst till). Den sista kolumnen före totalsumman rapporterar den procentandel av befolkningen som förklarar sig inte kunna språket (som redan nämnts är denna procentandel en övre gräns, eftersom AES inte innehåller någon information om kompetensnivå (om sådan finns) i tredje, fjärde och följande främmande språk).

71 Gazzola (2014; 2016b) presenterar liknande analyser med hjälp av de första och andra AES-vågorna (2007, 2011).

72 I Eurobarometerundersökningarna 2001, 2006 och 2012 tillfrågades människor vilka språk de kunde tala ”tillräckligt bra för att kunna samtala”, och de kunde välja tre nivåer av kunskaper, nämligen ”mycket bra”, ”bra” eller ”grundläggande” utan specificering.

73 Situationen i Luxemburg beror särskilt på dess mycket flerspråkiga befolkning. I Luxemburg förklarar många luxemburgska som modersmål, och de anger franska och tyska (båda administrativa språk i landet) som de första/andra mest kända främmande språken. Eftersom AES samlar in data om kompetensnivån endast för de två första främmande språk som respondenterna känner till, kan andelen invånare som talar engelska i detta land underskattas i vår analys. Med tanke på landets relativt ringa demografiska storlek påverkar detta dock inte i någon större utsträckning våra allmänna resultat för EU som helhet.

74 Författarna tackar Dr Daniele Mazzacani (Forskningsgruppen ”Ekonomik, politisk analys och språk”, Ulster University) för hans värdefulla hjälp i förberedelserna av detta avsnitt.

Tabell 7: Språkkunskaper för EU-invånare i åldern 25–64 år, efter språk

Infödd langage	Språk	Språkkunskaper som främmande språk, efter nivå				Inga	Totalt
		Elementär	Mästerligt	Bra	Skickliga		
Svenska	1.7	0.0	0.0	0.0	0.0	98.2	100.0
Kroatiska	1.1	0.0	0.0	0.1	0.1	98.7	100.0
Svenska	2.4	0.0	0.2	0.3	0.3	96.8	100.0
Svenska	1.1	0.0	0.1	0.0	0.1	98.7	100.0
Holländska	4.8	0.2	0.3	0.2	0.2	94.3	100.0
Svenska	1.9	9.0	14.3	17.3	11.3	46.3	100.0
Estniska	0.2	0.0	0.0	0.0	0.0	99.7	100.0
Finska	1.1	0.0	0.1	0.1	0.1	98.7	100.0
Franska	13.7	3.7	3.9	2.9	1.8	74.1	100.0
Tyska	17.9	1.9	3.1	2.9	2.4	71.9	100.0
Grekiska	2.5	0.0	0.1	0.1	0.1	97.2	100.0
Svenska	2.7	0.0	0.1	0.1	0.1	97.1	100.0
Irländsk	0.0	0.1	0.1	0.1	0.0	99.7	100.0
Italienska	13.8	0.4	0.6	0.5	0.4	84.2	100.0
Lettiska	0.3	0.0	0.1	0.0	0.0	99.5	100.0
Litauiska	0.6	0.0	0.0	0.0	0.1	99.3	100.0
Maltesiska	0.1	0.0	0.0	0.0	0.0	99.9	100.0
Svenska	9.6	0.1	0.1	0.1	0.1	90.1	100.0
Portugisiska	2.8	0.1	0.1	0.1	0.1	96.8	100.0
Svenska	4.9	0.0	0.1	0.1	0.1	94.9	100.0
Slovakiska	1.3	0.0	0.0	0.0	0.0	98.7	100.0
Slovenska	0.5	0.0	0.0	0.0	0.0	99.5	100.0
Svenska	10.2	1.4	1.6	1.2	1.2	84.5	100.0
Svenska	1.7	0.2	0.4	0.3	0.3	97.1	100.0

Källa: Eurostat, 2021, AES 2016. 24 officiella EU-språk. Viktade resultat rapporterade i procent. Den totala procentandelen avser befolkningen i åldern 25–64 år. Antal iakttagelser: 174,688. Lägga märke till: i det danska urvalet av AES finns det ett stort antal saknade värden för två AES-variabler, det vill säga "Första mest kända språket annat än modern" och "andra mest kända språk än moder", vilket leder till en underskattning av andelen invånare som kan använda främmande språk i detta land (se bilaga 4). Med tanke på Danmarks relativt små demografiska storlek jämfört med resten av EU kommer detta inte att påverka våra allmänna slutsatser i någon större utsträckning.

De mest talade modersmålen i EU-27 är tyska (18 %, procentandelar är avrundade till enheten), franska och italienska (14 % vardera), spanska och polska (10 % vardera). Ungefär två tredjedelar av EU:s invånare har ett av dessa fem språk som modersmål. Rumänska och nederländska följer med nästan 5 % vardera. Mindre än 2 % av invånarna har engelska som modersmål. De flesta talare av engelska i EU är icke-infödda talare. Engelska är det vanligaste främmande språket i utbildningssystemet i EU-länderna, följt av franska och tyska. Endast 11 % av EU-invånarna förklarar sig vara skickliga på engelska, medan mellanliggande nivåer (rättvis och bra, i AES-termer) är vanligare. Cirka 9 % av européerna kan bara säga några få ord på detta språk.

**Det finns inget gemensamt språk i EU som talas på en mycket god nivå (dvs. inhemska eller skickliga) av majoriteten av befolkningen.** En mycket god nivå av språkkunskaper är nödvändig för att förstå komplexa dokument om t.ex. medborgarnas rättigheter och skyldigheter, finansieringsmöjligheter, webbsidor med hälsomeddelanden om livsmedel och andra politiska frågor. Endast omkring en femtedel av vuxna invånare i EU kan kommunicera utan alltför stor ansträngning på tyska (dvs. summan av tyska som modersmål och invånare som behärskar det som främmande språk), följt av franska (cirka 16 %), italienska (14 %) och engelska (13 %).

Språkkunskaperna hos EU-invånare är en central del för att utvärdera öppenheten, tillgängligheten och delaktigheten i EU:s kommunikation om beslutsfattandet. Vi är inte i första hand intresserade av huruvida EU-invånare har tillräckliga kunskaper i främmande språk för att ha ett informellt samtal, läsa enkla texter eller resa eller utföra grundläggande uppgifter på ett annat språk. Vi är intresserade av att studera i vilken grad kommunikationen av EU på förhand är tillgänglig för EU-invånare på ett språk som de behärskar. Eftersom EU:s institutioner, organ och byråer är en internationell offentlig förvaltning som är ansvarig inför EU-medborgarna (se kapitel 4), är dess språkpolitik ett inslag att beakta vid utvärderingen av dess tillgänglighet och öppenhet. Med tanke på EU:s flerspråkighet och bristen på ett gemensamt språk som talas på en skicklig nivå av befolkningen är därför en flerspråkig strategi för kommunikation till allmänheten en viktig aspekt av EU:s demokrati.

I detta sammanhang är en viktig fråga i vilken utsträckning olika kombinationer av officiella språk främjar en inkluderande och tillgänglig kommunikationspolitik. Vi jämför fem möjliga kombinationer av officiella språk:

1. **Monolingualism**, eller **engelska endast språkkommunikation politik**, baserat på den enda användningen av engelska. Detta språksystem motsvarar de facto kommunikationspolitiken på många av EU:s institutioners, organs och byråers webbplatser (kapitel 6).
2. **Tvåspråkighet** omfattar endast franska och tyska, två av Europeiska kommissionens "procedurspråk". Denna språkordning används inte i praktiken i dag, men det är intressant att undersöka det eftersom franska och tyska är de mest undervisade främmande språken i EU efter engelska, och de talas av många som modersmål på EU-nivå.
3. **Trespråkighet**. Denna kommunikationspolicy använder engelska, franska och tyska. Dessa motsvarar kommissionens "procedurspråk".
4. **Hexalingualism**. Denna kommunikationspolitik, som bygger på de fem vanligaste modersmålen i EU, nämligen franska, tyska, italienska, polska och spanska, plus engelska. En språkordning med sex språk används i FN. Sex är ett godtyckligt tal.
5. **Flerspråkighet**. Detta motsvarar EU:s nuvarande 24 officiella språk.

De vanligaste kombinationerna av språk som används av EU:s institutioner, organ och byråer i kommunikation är de tvåspråkiga (engelska), trespråkiga och flerspråkiga modellerna ovan, men det är intressant att inkludera de tvåspråkiga och sexspråkiga modellerna för jämförelse.

I tabell 8 presenteras de fem kommunikationsstrategierna i den första kolumnen. I den andra kolumnen redovisas andelen vuxna EU-invånare som uppger att de kan minst ett av de språk som används i en kombination, antingen som modersmål eller som ett första eller andra främmande språk på en kvalificerad nivå. I den andra kolumnen antar vi därför en krävande definition av språklig inkludering (märkt "Approach A"): vi utgår från att EU-invånare är språkligt inkluderade i en kommunikationspolitik om de antingen talar som modersmål i minst ett av de språk som används i kommunikationen eller om de har kunskaper som talar minst ett av dessa språk som första eller andra främmande språk.<sup>75</sup> Detta ger en tillförlitlig indikator på hur stor andel av befolkningen som har språkkunskaper för att förstå komplexa EU-dokumentation och tal (t.ex. i samband med anbudsinfordringar, anföranden i Europaparlamentet och att skriva ett klagomål till Europeiska ombudsmannen på ett officiellt språk). Det är osannolikt att språkkunskaper på mellannivå är tillräckliga för att förstå krävande dokument, och definitivt inte på samma nivå av förtroende för modersmålstalare i det officiella språket eller personer som är skickliga i det.

**Tabell 8: Procentandel EU-invånare i åldern 25–64 år som är språkligt inkluderade, per typ av EU-kommunikationspolitik och tillvägagångssätt för definition av språklig inkludering**

Kommunikationspolicy	Tillvägagångssätt A	Metod B
Endast engelska	13%	45%
Tvåspråkighet (franska och tyska)	35%	45%
Trespråkighet (engelska, franska, tyska)	43%	65%
Hexalingualism (engelska, franska, tyska, italienska, spanska, polska)	74%	86%
Flerspråkighet (24 officiella språk)	97%	99%

Skälla: Eurostat, 2021, AES 2016. 27 EU-medlemsstater. Viktade resultat rapporterade i procent avrundade vid enheten. Den totala procentandelen avser befolkningen i åldern 25–64 år. Antal iakttagelser: 174,688. Lägg märke till: I "Approach A" ingår en person språkligt om personen antingen har modersmål för minst ett språk som används i en kommunikationspolitik eller har en "proffient" nivå av färdigheter i detta språk som första eller andra främmande språk. I metod B är en person språkligt inkluderad om personen antingen har modersmål för minst ett språk som används i en kommunikationspolitik eller har åtminstone en "rättvis" nivå av färdigheter i detta språk som första eller andra främmande språk.

I den tredje kolumnen rapporteras andelen vuxna EU-invånare som förklarar att de kan tala minst ett av de språk som används i en kommunikationspolitik som modersmål eller som främmande språk på åtminstone en rättvis nivå (enligt AES-definitionen). I detta tillvägagångssätt (med namnet "Approach B") definieras språklig inkludering mer löst än i metod A. Vi summerar modersmål och invånare som talar som ett (första eller andra) främmande språk minst ett av de språk som används i en kommunikationspolitik på en rättvis, god eller skicklig nivå. I metod B anses rättvis och god kompetensnivå kunna följa och förstå icke-tekniska texter som publicerats av EU, t.ex. tweets eller allmän information om EU. Däremot anser vi inte att grundläggande färdigheter är

<sup>75</sup> Inom tillämpad forskning mäts språkregimers effektivitet genom den språkliga frånvaron av rösträtt (Ginsburgh och Weber 2005; Gazzola 2016b), även kallad andelen språklig uteslutning (Gazzola 2016b). Andelen invånare som "kanske inte kan förstå EU-dokument [...] eftersom de inte behärskar något officiellt språk" (Ginsburgh och Weber, 2005). En språkordning är effektiv om den minimerar språklig rösträtt genom att producera dokument på en kombination av språk så att andelen invånare som inte kan förstå dem är så liten som möjligt och helst noll. I denna studie använder vi i praktiken en mycket liknande indikator, eftersom disenfranchisement rate helt enkelt är ett komplement till procentandelen språklig inkludering. I denna studie presenterar vi resultaten i termer av språklig inkludering i stället för språklig rösträtt.

tillräckliga för att vara språkligt inkluderande på ett meningsfullt sätt. Därför behandlas de i tabell 8 som att de inte talar ett språk.

Genom att anta två tillvägagångssätt för definitionen av språklig inkludering syftar vi till att skapa en övre och en nedre gräns. Tabell 8 rapporterar nettovärden eftersom de undviker dubbelräkning när vi jämför de fem kommunikationspolicyerna. Till exempel skulle det vara felaktigt att helt enkelt lägga till de procentsatser som anges i tabell 7 när vi beräknar den andel av befolkningen som kan tala ett språk bland engelska, franska och tyska, eftersom människor kan mer än ett språk. Det viktiga är den procentandel av befolkningen som talar minst ett av språken i en viss kombination som används i en kommunikationspolitik.

Tabell 8 visar att när EU uteslutande använder engelska i sin kommunikation kan endast 13–45 % av de vuxna i EU-27 förstå innehållet i de offentliggjorda dokumenten (såvida de inte förlitar sig på sina egna eller maskinöversättningar), beroende på vilken definition av språklig inkludering som antagits (dvs. metod A eller B). Förutom att avslöja myten om att flytande engelska i Europa har blivit en allmän grundläggande färdighet, visar dessa resultat att publicering av dokument på bara ett språk inte är en effektiv kommunikationspolitik för EU:s institutioner. Andelen EU-invånare som ingår språkligt enligt metod A är bara 13 %. Detta innebär att när vi överväger ett brett spektrum av – eventuellt komplexa och/eller mycket tekniska – EU-dokument skulle cirka 87 % av EU:s invånare inte kunna bedöma – utan betydande ansträngningar – vad EU förmedlar till dem om endast engelska används. I metod B definieras språklig inkludering mer löst. Tabell 10 visar att färre än hälften av EU-invånarna (45 %) har åtminstone en rättvis kompetensnivå på engelska, vilket innebär att majoriteten av EU-invånarna inte skulle kunna förstå ens enkla texter eller tweets på detta språk.

**Det finns stora skillnader i språklig integration mellan EU-länderna.** Endast Irland och Malta har en andel av minst 50 % eller mer av vuxna invånare som uppger att de har engelska som modersmål eller har kunskaper som första eller andra främmande språk. Denna procentandel är lägre än 50 % men större än 25 % i Österrike, Cypern, Danmark, Finland, Nederländerna och Sverige (se tabell A4.1 i tillägget). I resten av EU är kunskaper i engelska mindre vanliga. Den andel av befolkningen som har engelska som modersmål eller behärskar den är mellan 15 och 24 % i Belgien, Estland, Tyskland, Grekland, Luxemburg och Slovenien<sup>76</sup>. I de återstående 13 länderna ligger denna procentandel mellan 4 och 14 %.

När det gäller den tysk-franska ”tvåspråkighetsmodellen” skulle denna språkordning språkligt omfatta mellan 35–45 % av EU:s vuxna invånare. Den tvåspråkiga (tysk-franska) kommunikationspolitiken är mer inkluderande än enspråkig modell baserad enbart på engelska, men detta beror främst på det stora antalet som talar franska och tyska som modersmål i EU. Om denna kommunikationspolitik antas uppgår andelen språkligt inkluderad befolkning (baserat på metod A) till över 50 % i endast fyra länder (dvs. Österrike, Frankrike, Tyskland och Luxemburg). Om vi betraktar som språkligt inkluderade personer som har åtminstone en rättvis kompetensnivå i antingen franska eller tyska (approach B), förbättras bilden något eftersom mer än tre fjärdedelar av den belgiska befolkningen skulle vara språkligt inkluderad (78 procent för att vara exakt), men i resten av EU skulle de flesta invånare förbli uteslutna. I metod B skulle långt mindre än hälften av de vuxna invånarna i 22 av 27 länder vara språkligt inkluderade om EU endast använde franska och tyska i sin kommunikationspolitik (se tabell A4.1 i bilagan). Detta beror på att franska och tyska inte undervisas intensivt i de flesta länder, vanligtvis som andra främmande språk efter engelska (Eurydice 2017). Utan att främja undervisning i andra språk än engelska i skolsystemen och åtgärder för att främja flerspråkighet i medierna är det osannolikt att européerna kommer att utveckla höga kunskaper i andra främmande språk än engelska.

Den trespråkiga kommunikationspolitiken omfattar engelska, franska och tyska (tabell 8). Denna politik har betydligt högre språkinflytande än de två första politikområdena. En trespråkig

<sup>76</sup> Luxemburg ingår också i denna förteckning, men resultaten för detta land bör tolkas med försiktighet av de skäl som redan förklarats i fotnot 4.

kommunikationspolicy producerar dokument som kan förstås av 43–65 % av EU:s invånare. Det utesluter dock fortfarande 57–35 % av vuxna EU-invånare. En kommunikationspolitik som endast använder Europeiska kommissionens tre ”procedurspråk” är långt ifrån tillgänglig för invånare i södra och östeuropeiska länder, och den är inte heller helt öppen i de nordiska länderna.

Om italienska, polska och spanska används utöver engelska, franska och tyska (se den fjärde kommunikationspolitiken i tabell 8) ökar andelen EU-invånare språkligt sett, föga förvånande, i Italien, Polen och Spanien och i mindre utsträckning i Litauen. Det förbättrar också situationen i Portugal, Slovakien och Slovenien något. En kommunikationspolitik som använder minst dessa sex språk förtjänar att vara tillgänglig för 74–86 % av vuxna EU-invånare, beroende på vilken definition av inkludering som antagits. Andelen vuxna som ingår i definitionen i metod A är dock mindre än 50 % i 16 länder. Den är lägre än 50 % i sex länder om vi antar metod B, som alla ligger i Östeuropa (se tabell A4.1 i bilagan).

Den femte kommunikationspolitiken (”flerspråkig”) motsvarar den nuvarande med 24 officiella språk. Tabell 8 visar att det flerspråkiga systemet är en mycket inkluderande och tillgänglig kommunikationspolitik, eftersom 97–99 % av de vuxna invånarna är språkligt inkluderade när 24 officiella språk används. Det är bara i Estland och Lettland som den flerspråkiga kommunikationspolitiken inte är helt inkluderande. Detta beror på närvaron av en betydande minoritet av rysktalande. När vi antar en krävande definition av språklig inkludering (approach A) är en icke-försumbar andel av befolkningen (dvs. mer än 2 %) inte helt språkligt inkluderad även när de 24 officiella språken används i Österrike, Belgien, Cypern, Danmark, Finland, Frankrike, Tyskland, Grekland, Litauen, Luxemburg, Nederländerna, Slovenien och Sverige. Detta beror på förekomsten av grupper av bosatta migranter som talar språk som arabiska, albanska eller turkiska som ännu inte har uppnått kunskaper i det officiella språket i värdlandet. Detta understryker behovet av en språklig integrationspolitik på nationell nivå.

Det är EU:s beslutsfattaress roll att bedöma avvägningarna mellan effektiviteten och kostnaderna för olika kommunikationspolitiska modeller. Resultaten av denna analys kan hjälpa beslutsfattare att fatta mer välgrundade beslut i flera avseenden. Resultaten visar att en flerspråkig kommunikationspolitik för närvarande är den mest effektiva och rättvisa kommunikationspolitiken bland de fem alternativen jämfört med i denna studie. Det är det mest effektiva eftersom det maximerar den språkliga integrationen (dvs. andelen medborgare som kan förstå åtminstone ett av de språk som dokumenten offentliggörs på), och det är rättvist i den meningen att det inte diskriminerar européer på grundval av sitt bosättningsland, deras ålder eller utbildningsnivå. Resultaten av ytterligare analyser av AES-data (se tabell A4.2 och tabell A4.3 som rapporteras i bilagan) visar att äldre och mindre utbildade personer är mindre benägna att ha åtminstone vissa kunskaper i främmande språk, och det är därför mer sannolikt att de utesluts om deras modersmål inte används för officiella ändamål.

Genomförandet av en flerspråkig kommunikationspolitik medför finansiella kostnader för översättning och tolkning samt administrativ komplexitet för EU-institutionerna, som säkerligen måste beaktas i politiska val. Kostnaderna för översättning och tolkning i EU uppgick till cirka 1,1 miljarder euro enligt de senaste officiella uppgifterna för 2012, vilket motsvarar mindre än 0,0081 % av BNP i EU28 (0,0097 % om vi betraktar EU-27 utan Storbritannien) och 1 % av EU:s budget (Gazzola och Grin 2013). Även om en flerspråkig kommunikationspolitik i ekonomiska och finansiella termer inte kan definieras som ohållbar, skulle man kunna hävda att resurser som sparats från översättning och tolkning skulle kunna användas för andra ändamål. Det är ett politiskt val. Men vi måste överväga effekterna av ett sådant val för EU som helhet. En kommunikationspolitik som endast använder engelska eller engelska, franska och tyska kommer endast att medföra lägre kostnader för översättning och tolkning för EU:s budget, men det kommer att medföra en motsvarande kostnadsförskjutning på EU-medborgare som inte behärskar något av de språk som används (se även Grin 2010. 2015). Om detta kommer att medföra en övergripande minskning av de sammanlagda kostnaderna för flerspråkighet är en öppen fråga. Det offentliga innehåll som publiceras på EU:s webbplats och dess översättning kan ses som en allmän nyttighet

i ekonomisk mening och är inte konkurrerande i konsumtion och icke-exklusiva (Wickström m.fl. 2018). Många människor kan läsa innehållet på en gratis webbsida samtidigt (webbsidan är inte rivaliserande), och alla kan ha tillgång så länge de har en enhet, och inga lösenord används (ingen är avsiktligt utesluten). Produktionskostnaderna för översättningar av webbsidor beror inte på antalet stödmottagare, utan endast på antalet språk. Med andra ord är kostnaden för EU:s budget att översätta en webbsida densamma om den läses av en person eller 100 miljoner människor. Därför är det a priori effektivare att centralisera kostnaderna för översättning på EU-nivå, i stället för enskilda personer som står för översättningskostnader.

Graden av språklig tillgänglighet till följd av de fem kommunikationsstrategier som presenteras hänför sig till en viss tidpunkt. Utbildning kan långsamt påverka fördelningen av språkkunskaper och bidra till att förbättra kunskaperna i främmande språk (se avsnitt 6 i detta kapitel). Det är dock värt att betona att språk fyller en viktig symbolisk funktion (Edwards 2009). Att avstå från att använda ett officiellt EU-språk i kommunikationen eftersom dess talare är flytande i ett annat officiellt språk kan bli en mycket omstridd fråga av politiska och symboliska skäl samt väcka rättsliga frågor (se kapitel 3).

En sista fråga gäller den socioekonomiska profilen för EU:s målgrupper. Man kan hävda att inte alla européer nödvändigtvis är intresserade av att få tillgång till alla handlingar som offentliggörs av EU. Tillgång till EU-handlingar kan vara viktigare för vissa grupper av människor, t.ex. specifika arbetsprofiler för typiskt högkvalificerade arbetstagare. Behovet av att få tillgång till EU-information kan vara mer relevant för personer i specifika arbeten, t.ex. beslutsfattare, chefer och yrkesverksamma än personer som arbetar inom grundläggande yrken eller kontorsstödsarbetare. En kritisk fråga är om en flerspråkig kommunikationspolitik också är till nytta för dessa grupper av människor, eller om en enspråkig kommunikationspolitik är tillräcklig.

Analys av AES-data om språkkunskaper per typ av yrke (se tabell A.4.4 som rapporteras i bilagan) bekräftar att högkvalificerade arbetstagare har bättre kunskaper i främmande språk än lågutbildade arbetstagare och därför är mindre benägna att vara språkligt utestängda om deras modersmål inte används i EU-kommunikation. Detta innebär inte att en flerspråkig kommunikationspolitik inte ger dem kommunikativa fördelar. De två yrkesgrupper som representerar de högst kvalificerade, med hjälp av AES-kategorierna, är "ledare" (5 % av urvalet) och "professionella" (21 % av urvalet). Andelen europeiska chefer som språkligt ingår i en enspråkig kommunikationspolitik (dvs. endast engelska) är bara 26 %, enligt metod A (dvs. personer som har engelska som modersmål eller har kunskaper i det som främmande språk) och 67 % om vi använder metod B (dvs. de svarande är antingen modersmålstalare eller har åtminstone en rättvis kompetensnivå som främmande språk). Dessa procentsatser är 32 % respektive 78 % bland yrkesverksamma. Med andra ord är det bara en minoritet av europeiska chefer och yrkesverksamma som är infödda eller skickliga som talar engelska, och de kan ha svårt att förstå EU-dokument av teknisk och juridisk karaktär när de publiceras endast på detta språk. Dessutom har mellan en tredjedel och en fjärdedel av chefer och yrkesverksamma antingen inga eller bara grundläggande kunskaper i engelska.

## 7.4 Den språkliga profilen för besökarna på EU:s webbplatser

Vi granskar nu den språkliga profilen för besökare på Europeiska kommissionens webbplats (<https://ec.europa.eu>) och webbplatsen EU Gateway (<https://european-union.europa.eu>), baserat på uppgifter från kommissionen. Besöksprofilen för kommissionens webbplats 2021 var följande:

- Det totala antalet besök var cirka 111 miljoner, vilket motsvarar 203 miljoner sidvisningar, varav 161 miljoner unika sidvisningar. Den genomsnittliga varaktigheten av besöket var två minuter och fyra sekunder. De flesta besökare letade efter Covid-19 information (särskilt om Green Pass), men också om finansieringsmöjligheter.
- 72 % av besöken kom från EU-länderna, varav de tio största är Tyskland (12 miljoner besök, vilket motsvarar 11 % av de totala besöken), följt av Spanien (8,3 %), Italien (7,7 %), Belgien

## Europeiska unionens strategi för flerspråkighet i sin egen kommunikationspolitik

(6,7 %), Frankrike (5,6 %), Rumänien (4,6 %), Nederländerna (3,1 %), Grekland (3,0 %), Polen (2,5 %) och Bulgarien (2,1 %).

- Utanför EU kom de flesta besöken från Storbritannien och Amerikas förenta stater (6 % vardera).
- Genom att använda språket i den webbläsare som används som proxy för användarnas språk var de mest använda språken (både EU-besökare och icke-EU-besökare) engelska (35 %), tyska (12 %), spanska (9 %), italienska (7 %), franska (7 %), nederländska (4 %), rumänska (3 %), portugisiska (3 %), polska (2 %), grekiska (2 %). Med undantag för engelska motsvarar andelen av webbläsarens språk mer eller mindre andelen besökare från det land/de länder där språket är officiellt (t.ex. används franska både i Frankrike och i Belgien och nederländska både i Belgien och Nederländerna). Det är därför troligt att de flesta besökare som väljer versionen av webbsidor på engelska är belägna utanför EU.

När det gäller EU Gateway-portalen var situationen 2021 följande:

- Gatewayen besöktes cirka 32 miljoner gånger, med en genomsnittlig varaktighet på 1 min 48s. Det fanns 56 m sidvisningar varav 44 miljoner var unika sidvisningar. Besökare letade främst efter information om EU-länder och institutioner.
- De tio mest besökta länderna var Italien och Tyskland (11 % vardera), Spanien (7 %), Frankrike och USA (6 % vardera), Polen (5 %), Rumänien och Portugal (4 % vardera), Storbritannien och Belgien (3 % vardera).
- De vanligaste språken (närmare bestämt med webbläsarspråket, både EU-besökare och besökare utanför EU) var engelska (25 %), italienska (12 %), tyska (11 %), spanska (11 %), franska (7 %), portugisiska (5 %), polska (5 %), rumänska (3 %), nederländska (3 %) och ungerska (2 %). Engelska och, i mindre utsträckning spanska, är överrepresenterade, i den meningen att andelen besökare som använder dessa språk överstiger andelen besökare från EU-länder där dessa språk är officiella. Detta beror sannolikt på att många besökare väljer dessa två språk (särskilt engelska) som ligger utanför EU.

Europeiska kommissionen konstaterar att "allt innehåll publiceras på åtminstone engelska, eftersom forskning har visat att vi med engelska kan nå cirka 90 % av besökarna på våra webbplatser på antingen deras föredragna främmande språk eller deras modersmål".<sup>77</sup> Det finns dock en spänning mellan detta uttalande och analysen av AES-data samt besökanalysen ovan. Det är troligt att omkring 90 % av besökarna på EU-webbplatser som använder engelska kan ha två antaganden. För det första omfattar denna siffra förmodligen personer bosatta utanför EU, som, som visas ovan, är nästan en tredjedel av besökarna på EU-portalen och kommissionens webbplats. Ur ett politiskt analysperspektiv bör dock EU-invånarnas språkliga preferenser prioriteras framför besökare från länder utanför EU. För det andra kan det vara så att vissa av de besökare som väljer andra språk än engelska är flerspråkiga och därför kan läsa sidor på engelska om innehållet inte är tillgängligt på deras modersmål. Som framgår av föregående avsnitt är denna grupp med höga kunskaper i engelska mycket selektiv målgrupp, t.ex. invånare i vissa EU-länder där kunskaper i detta språk är vanligare, bättre utbildade människor och högt utbildade arbetstagare. Öppenhet, tillgänglighet, rättvis konkurrens, lika möjligheter och social rörlighet genom EU:s politik skulle förbättras om "kärninnehåll" och "primärt" innehåll (enligt definitionen i kapitel 5) som publiceras online systematiskt finns tillgängligt på EU:s officiella språk. Tillgång till EU-finansieringsmöjligheter kan till exempel vara avgörande för nystartade företag, små och medelstora företag eller organisationer i det civila samhället. Användningen av ett språk endast i EU:s kommunikationspolitik kan leda till att större organisationer gynnas, eftersom de kan ha mer språklig kapacitet på engelska. Bristen på uppmärksamhet på publikens flerspråkiga behov kan bidra till att ge näring åt och vidmakthålla uppfattningen att EU-institutionerna är avlägsna och frångående från medborgarnas liv.

<sup>77</sup> Se "språk på våra webbplatser": [https://european-union.europa.eu/languages-our-websites\\_en](https://european-union.europa.eu/languages-our-websites_en)



Dessa slutsatser bekräftas av Eurobarometerundersökningen Användarspråkpreferenser online (se Europeiska kommissionen 2011). Det visar att 90 % av internetanvändarna i alla EU:s medlemsstater alltid skulle besöka en webbplats på deras eget språk när alternativet tillhandahålls: 68 % av EU-invånarna instämmer starkt i detta uttalande. 22 % "snarare överens" och endast 9 % "snarare" eller "starkt oense" (6 % respektive 3 %). Medan 55 % åtminstone ibland använder ett annat språk än sitt eget när de är online, anser 44 % att de saknar intressant information eftersom webbsidor inte är på ett språk som de förstår. Det är viktigt att notera att Eurobarometerundersökningen hänvisar till webbplatser i allmänhet och inte specifikt till EU:s webbplatser.

## 7.5 Maskinöversättnings roll

Maskinöversättning (MT) är en process där en dator översätter en text över olika språk genom en programvara och utan direkt medverkan av en människa (se bilaga 5 för en diskussion om de viktigaste tillvägagångssätten).<sup>78</sup> MT blir allt viktigare i EU. Omfattningen av den flerspråkiga verksamheten vid Europeiska kommissionens generaldirektorat för översättning (DGT) är "oöverträffad" med en mycket stor "rättslig och politisk betydelse" (Svoboda m.fl. 2017). Trots den ökande efterfrågan på översättning arbetar DGT med en snäv kostnadsminskningspolitik (generaldirektoratet för översättning, 2017). DGT uppmanar också andra generaldirektorat att använda MT "för innehåll som endast behövs en grundläggande förståelse och för språkkombinationer som ger goda resultat".

Den systematiska användningen av MT kräver ett tillförlitligt MT-system som kan producera hög kvalitet. I DGT:s strategiska plan för 2016–20 anges att den också kommer att förbättra språk- och tjänstekvaliteten i sitt maskinöversättningssystem (MT@EC) [...] så att medlemsstaterna kan övervinna språkbarriärer när de arbetar över gränserna" (generaldirektoratet för översättning, 2016). MT@EC skapades för att "hjälpa europeiska och nationella offentliga förvaltningar att utbyta information om språkbarriärer i EU" (Europeiska kommissionen, 2016). MT@EC är ett statistiskt MT-system förbättrat genom regelbaserad bearbetning (Mai, 2016).

I den strategiska planen för 2020–24 understryker DGT den avgörande roll som MT spelar i sin verksamhet och att det kommer att fortsätta att testa och förbättra kvaliteten och tillförlitligheten hos sitt eget MT-system (numera kallat "eTranslation"). Enligt kommissionens webbplats är eTranslation ett kostnadsfritt, säkert och lättillgängligt översättningsverktyg som inte bara kan användas av tjänstemän inom den offentliga sektorn och offentliga tjänsteleverantörer, utan även av europeiska små och medelstora företag för att främja internationella företag.<sup>79</sup> Enligt intervjuerna för denna studie kommer eTranslation gradvis att införlivas på EU:s webbsidor som skapas via publiceringsplattformen, det innehållshanteringssystem (CMS) som används av generaldirektoraten för att skapa webbplatser, som utvecklats på grundval av programvara med öppen källkod.

MT:s viktiga roll i EU:s institutioner kommer sannolikt att öka i framtiden. Att utöka användningen av MT är ett tydligt mål för EU:s institutioner (t.ex. se det europeiska enhetliga patentet och integreringen av neurala MT i rådets ordförandeskap som diskuteras i bilaga 5). MT kan öka produktiviteten hos professionella översättare och stödja ett brett spektrum av användare i deras dagliga verksamhet när det handlar om att få tillgång till EU-information.

Systematisk användning av MT kan bidra till att ta itu med många medlemsstaters och medborgares farhågor om att försenade översättningar (eller brist på sådana) orsakar orättvis diskriminering av personer som talar mindre ofta använda språk och ger en otillbörlig fördel för personer som har engelska som modersmål (som till stor del är belägna utanför EU) eller EU-

78 Studieförfattarna tackar Dr. Marco Civico (University of Geneva) för hans värdefulla hjälp i förberedelserna av detta avsnitt.

79 e-Översättning: <https://ec.europa.eu/cefdigital/wiki/display/CEFDIGITAL/eTranslation>.

invånare med kunskaper i engelska. MT har framgångsrikt använts på webbplatsen för Re-open EU<sup>80</sup> och på den flerspråkiga digitala plattformen för konferensen om Europas framtid.

MT-tekniken har visserligen utvecklats avsevärt, även tack vare betydande EU-investeringar, men den kan fortfarande inte producera output med konsekvent hög och tillförlitlig noggrannhet. Arbetet bör därför inriktas på en större och bättre integrering av maskinöversättning i arbetsflödet för professionella översättare, vilket har visat sig vara framgångsrikt. Den allmänna användningen av MT för att ersätta mänskliga översättare är för närvarande inte genomförbar. I själva verket kan felaktiga utgångar, även om de är sällsynta, skapa betydande förseningar på grund av behovet av redigering och kan orsaka ytterligare problem. Trots dessa brister kan MT spela en viktig roll i EU:s kommunikationspolitik genom att förbättra flerspråkigt innehåll, särskilt på Europeiska kommissionens, Europeiska centralbankens, organs och byråers webbplats.

## 7.6 Främjande av flerspråkighet i utbildningssystemet

Den sista frågan för detta kapitel gäller främjandet av flerspråkighet i det bredare utbildningssystemet och i det europeiska samhället. Även om utbildning är en nationell behörighet främjar EU:s politik undervisning i främmande språk i skolor och universitet. Förutom att utrusta kandidater som ansöker om att arbeta för EU-institutionerna och förbättra medborgarnas kommunikation med EU, kan förbättrad språkinläring bidra till att uppnå större samhällsmål, t.ex. att främja ömsesidig förståelse mellan europeiska medborgare, transeuropeisk rörlighet och inkludering av rörliga medborgare i värdsamhället. Språklig mångfald är en utmaning för EU eftersom de två mål som eftersträvas med rörlighet och inkludering "blandar språk på komplexa sätt som inte nödvändigtvis konvergerar" (Grin, Marác och Pokorn, 2022: 8). Det ligger utanför ramen för denna studie att granska den omfattande litteraturen om EU:s språkpolitik, men en rad användbara förslag om hur man kan underlätta avvägningen mellan rörlighet och inkludering genom språkpolitik har framkommit från det nyligen stora europeiska integrerade forskningsprojektet "Mobility and Inclusion in a Multilingual Europe" (Grin et al., 2018, Grin, Marác, och Pokorn, 2022).

Som en del av EU:s insatser för att främja rörlighet, integration och interkulturell förståelse är språkinläring en viktig politisk prioritering för EU med många särskilda program och projekt (för en historisk översyn, se Gazzola 2016a). I slutsatserna från Europeiska rådets möte i Barcelona den 15–16 mars 2002 efterlystes ytterligare åtgärder på utbildningsområdet "för att förbättra behärsningen av grundläggande färdigheter, särskilt genom att undervisa i minst två främmande språk från mycket tidig ålder". Detta kallas "modersspråk + 2" formel. I meddelandet "Stärka den europeiska identiteten genom utbildning och kultur" (Europeiska kommissionen, 2017) beskriver kommissionen visionen om ett europeiskt område för utbildning där högkvalitativ, inkluderande utbildning och forskning inte hämmas av gränser, och det blir vanligare att tillbringa tid i en annan medlemsstat för att studera, lära sig eller arbeta. Att lära sig och tala två språk utöver sitt modersmål ses som en viktig faktor för att främja inte bara rörlighet och arbetstillfällen, utan också för att främja människors starka känsla av sin identitet som européer, samt en medvetenhet om Europas gemensamma kulturella och språkliga arv och dess mångfald (Europeiska kommissionen, 2017).

Europaparlamentet betonade vikten av att lära sig främmande språk i sin senaste resolution av den 11 november 2021 om det europeiska området för utbildning: en gemensam helhetssyn" (EUT C 205/17, 20.5.2022). Punkt 29:

"Betonar vikten av att lära sig främmande språk, särskilt engelska, Europaparlamentet understryker behovet av att medlemsstaterna vidtar åtgärder för att stödja utvecklingen av språkkunskaper på alla nivåer, särskilt inom grund- och gymnasieutbildning, för att ta hänsyn till Europarådets mål om flerspråkighet och att uppnå riktmärket för alla elever som har

---

80 Den innehåller information om covid-19-relaterade reserestriktioner i EU-länderna: <https://reopen.europa.eu/en>.

tillräckliga kunskaper i minst två andra officiella EU-språk och dess medlemsstater senast vid slutet av gymnasieutbildningen.”

EU-medborgarna har lagt fram flera förslag för att främja flerspråkighet i utbildningssystemet med hjälp av den flerspråkiga digitala plattformen från konferensen om Europas framtid 2021–2022. De föreslår en förstärkning av EU:s insatser för att främja språkinläring och stödja språklig mångfald i medierna och i Erasmus-programmet (en detaljerad redogörelse för alla idéer presenteras i Kantar Public, 2022). Den mest godkända inom utbildning, kultur, ungdom och idrott (som också var den femte mest godkända idén bland de 16 274 idéer som registrerats på den flerspråkiga digitala plattformen) avser just språkinläring. EU uppmanas att sprida resultaten av ett innovativt Erasmus-program, kallat ”Multilingual Accelerator”, som har visat sig vara framgångsrikt i ett antal grundskolor i tre EU-länder (Bulgarien, Kroatien och Slovenien) under 2018 och 2019. Programmet ”Multilingual Accelerator” visade en betydande och snabb förbättring av kunskaperna i främmande språk hos skolbarn i åldrarna 8–9 år som förvärvade dessa färdigheter genom att först lära sig en begränsad och noggrant utvald mängd av ett logiskt språk som esperanto.

Vikten av språkinläring betonas i den avslutande rapporten från konferensen om Europas framtid i maj 2022. Plenarförslaget nr 48 ”Kultur och utbyten” syftar till att främja en utbyteskultur och främja den europeiska identiteten och den europeiska mångfalden inom olika områden och medlemsstater, med stöd av EU. Den andra åtgärden (48,2) i detta förslag har följande förslag:

”Främja flerspråkighet som en bro till andra kulturer från tidig ålder. Minoritetsspråk och regionala språk kräver ytterligare skydd, med beaktande av Europarådets konvention om minoritetsspråk och ramkonventionen om skydd för nationella minoriteter. EU bör överväga att inrätta en institution som främjar språklig mångfald på europeisk nivå. Från och med grundskolan bör det vara obligatoriskt att barn når kompetens på ett annat aktivt EU-språk än sitt eget till högsta möjliga nivå. För att underlätta EU-medborgarnas förmåga att kommunicera med bredare grupper av sina medeuropéer och som en faktor för europeisk sammanhållning bör medlemsstaterna uppmuntra att lära sig språket i de närmaste angränsande EU-medlemsstaterna i gränsöverskridande områden och uppnå en certifierbar standard på engelska.”

I juni 2022 inledde rådet diskussioner på grundval av en omfattande preliminär teknisk bedömning av de förslag och relaterade åtgärder som ingår i konferensens slutrapport, som utarbetats av rådets generalsekretariat (Europeiska unionens råd 2022a).<sup>81</sup> Rådet noterar att det för att EU ska kunna göra vissa frågor till en obligatorisk del av läroplanerna för utbildning i hela EU skulle kräva en ändring av fördragen för att kunna genomföras fullt ut. I synnerhet ”eftersom EU inte kan anta harmoniseringsåtgärder på detta område, skulle det krävas fördragsändringar för att EU ska kunna göra en fråga till en obligatorisk del av utbildningen i hela EU” (Europeiska unionens råd 2022b: 219). Det är därför osannolikt att rekommendationen ”Från och med grundskolan bör vara obligatorisk att barn når kompetens på ett annat aktivt EU-språk än sitt eget till högsta möjliga nivå” kommer att genomföras direkt av EU, även om den skulle kunna tas med av medlemsstaterna.

Vidare verkar det finnas spänningar mellan delar av förslag 48.2 och Europeiska rådets rekommendationer från 2002 till medlemsstaterna om att undervisa elever minst två främmande språk utöver sitt modersmål.<sup>82</sup> I förslag 48.2 från konferensens plenarförsamling uppmuntras medlemsstaterna att undervisa i engelska enligt en certifierbar standard och, i gränsöverskridande områden, främja inläringen av språket i en angränsande medlemsstat. Förslaget uppmuntrar därför antagandet av en språkpolitik som är mindre flexibel än formeln ”modersspråk + 2”. Det är inte heller något nytt när det gäller status quo. Undervisning i engelska i EU-ländernas utbildningssystem är redan vanligt. Enligt uppgifter från Europeiska kommissionen studerade nästan alla studenter (97,3 %) engelska 2014 på EU-nivå under hela gymnasietiden. Andelen var lägre i grundskolan (79,4 %) eftersom undervisning i främmande språk i vissa länder inte ingår i

81 Tillgänglig på: <https://futureu.europa.eu/pages/follow-up?locale=en>

82 Europeiska rådet i Barcelona den 15–16 mars 2002. Ordförandeskapets slutsatser. SN 100/1/02 REV 1.

läroplanen under de första åren av obligatorisk skolgång. På EU-nivå var andelen elever som lär sig engelska i gymnasieutbildning 85,2 %” (Eurydice 2017). Hittills har dock endast en minoritet av studenterna uppnått kunskaper (Europeiska kommissionen, 2012).

## 7.7 Slutsats

I detta kapitel bedömdes efterfrågesidan i EU:s flerspråkiga kommunikation när det gäller medborgarnas språkkunskaper och webbplatsanvändarnas språkpreferenser. Analysen av européernas språkkunskaper genomfördes med hjälp av den senaste vågen av undersökningen om vuxenutbildning som offentliggjorts av Eurostat. I kapitlet presenterades också uppgifter om besökarnas profil på EU-kommissionens och EU:s interinstitutionella portals webbplatser samt de europeiska internetanvändarnas språkpreferenser. Att jämföra dessa resultat med resultaten i kapitel 6 (flerspråkighet på EU:s webbplatser) visar att kommunikationspolitiken för vissa EU-institutioner, organ och byråer inte alltid är effektiv eller rättvis. Variationen i tillgången till flerspråkigt innehåll på EU:s institutioners, organs och byråers webbplatser innebär att denna kanal inte alltid passar alla målgruppers behov. Maskinöversättning är förvisso ett centralt instrument för att garantera och främja flerspråkighet på EU:s webbplatser, men det är bara en del av lösningen.

## 8. SLUTSATSER OCH REKOMMENDATIONER

I detta kapitel presenteras slutsatser och rekommendationer som är strukturerade enligt studiens frågeställningar.

**Fråga 1: Följer EU:s institutioner, organ och byråer förordning nr 1 och EU:s språklagstiftning i allmänhet och vilka är konsekvenserna för deras kommunikationspolitik?**

I studien dras slutsatsen att **EU:s institutioner, organ och byråer formellt uppfyller kraven på flerspråkighet**. Detta underlättas av flexibilitet i regleringsskyldigheterna och avsaknaden av en övergripande ram som säkerställer gemensamma standarder som lämpar sig för den digitala tidsåldern, särskilt när det gäller innehållet på EU:s webbplatser.

**Förordning nr 1 är den rättsliga hörnstenen i EU:s flerspråkighetsskyldigheter** som fastställer de språk som EU:s institutioner, organ och byråer ska använda. I den rättsliga ramen, som även omfattar fördragsåtaganden, andra förordningar och EU-domstolens rättspraxis, fastställs särskilda skyldigheter när det gäller medborgarnas rätt att kommunicera direkt med EU:s institutioner och vända sig till alla institutioner och organ och byråer på det språk de själva väljer. Medborgarna kan också utöva sin rätt att göra framställningar till Europaparlamentet, vända sig till Europeiska ombudsmannen och registrera ett medborgarinitiativ på alla EU-språk. Dessutom ska all lagtext med allmän räckvidd offentliggöras i Europeiska unionens officiella tidning på de 24 officiella språken. Institutionerna, organen och byråerna kan arbeta på alla de 24 officiella språken, som har samma status. Varje institution, organ eller byrå har dock flexibilitet att i sin arbetsordning fastställa vilka av språken som ska användas i särskilda fall (artikel 6 i förordning nr 1), t.ex. när det gäller de språk som ska användas i arbetsdokument eller interna möten med experter.

**Flerspråkig digital kommunikation behandlas inte i förordning nr 1 eller av EU-domstolen hittills.** Denna frånvaro är slående med tanke på EU:s webbplatserns betydelse för att informera allmänheten. I den digitala tidsåldern kommunicerar EU inte enbart med externa målgrupper via EUT, som översätts som standardpraxis. EU kommunicerar också via skriftliga och muntliga digitala dokument, t.ex. webbsidor, fritt nedladdningsbara riktlinjer för projekt och finansiering, tweets, videor och direktuppspelning av Europaparlamentets sessioner. Dessa kommunikationsmedel är utan tvekan de viktigaste kanalerna för medborgare, företag, andra organisationer och offentliga myndigheter att få tillgång till EU-information om EU och politik som direkt påverkar dem.

**Denna lucka i lagstiftningen har fyllts i den juridiska litteraturen genom en utvidgad tillämpning av doktrinen om särskilda fall**, där den språkpolicy som ska genomföras i kommunikation via webbplatsen behandlas som ett internt val för institutioner, organ och byråer. Rättspraxis om webbplatspublicering handlar endast om rätten att överklaga en åtgärd vid domstol. På samma sätt innehåller EU:s institutioners, organs och byråers språkordningar inte bestämmelser om hur officiella språk bör användas vid webbplatskommunikation. Även om det inte sker någon överträdelse av några formella rättsliga skyldigheter för flerspråkighet, väcker avsaknaden av ett omfattande och uppdaterat regelverk för webbplatskommunikation för att hantera språklig mångfald i webbplatskommunikationen viktiga väsentliga frågor för språklig inkludering, öppenhet och tillgänglighet.

En kritisk punkt är att **EU:s institutioner, organ och byråer endast bör ha ett begränsat utrymme för skönmässig bedömning när det gäller genomförandet av sin kommunikationspolitik**. Detta beror på att doktrinen om särskilda fall ska tolkas restriktivt utifrån motiveringen till förordning nr 1 och tolkningsreglerna. Vidare skulle ett fall kunna göras för en teleologisk (dvs. målinriktad) tolkning baserad på artikel 3 i EU-fördragets åtagande att respektera språklig mångfald. I detta avseende skulle doktrinen om specifika fall kunna tolkas snävare än vad som hittills har följts av EU-domstolen och i praktiken av institutionerna, organen och byråerna.

Som ett resultat av detta bör webbplatskommunikation inte alltid betraktas som en del av doktrinen om specifika fall.

**Digital kommunikation har suddat ut gränserna mellan offentligt tillgängliga handlingar och interna handlingar**, vilket har ökat behovet av vägledning om offentliggörande av icke-bindande lagstiftning och instrument med betydande inverkan på jämlikheten när det gäller tillgång till viktig information för medborgare, företag och nationella offentliga myndigheter. Till exempel kan kommissionens arbetsdokument offentliggöras online och, även om de inte offentliggörs i EUT, är de fortfarande skrivna texter som kommuniceras och sprids för en bredare offentlig konsumtion via internet. De är publicerade och är publikationer, trots att de inte betraktas som officiella publikationer som måste översättas enligt förordning nr 1. Dessutom har EU-domstolen förklarat att publikationer på webbplatsen under vissa omständigheter kan motsvara EUT-publikationer.

I denna studie hävdas, på grundval av **rättsliga skäl, att artikel 5 i förordning nr 1 (avtal med flerspråkiga officiella publikationer) bör tillämpas på vissa typer av innehåll som publiceras online** med betydande inverkan på rättigheter och skyldigheter för medborgare, företag och nationella myndigheter, t.ex. vägledning om statligt stöd, EU-finansieringsprogram eller anbudsinfordringar. Den traditionella distinktionen mellan en rättsligt bindande akt som skapar rättigheter och skyldigheter och en icke rättsligt bindande akt bör anpassas till webbplatsens innehåll och särskilt till icke-bindande lagstiftning. Översättning av andra dokument som inte har sådana materiella effekter är mindre prioriterat, och maskinöversättning skulle kunna användas om resurser inte är tillgängliga för mänsklig översättning.

**Ett viktigt bidrag från denna studie är att klargöra vilken typ av innehåll som ska översättas baserat på en rangordning av flerspråkiga behov.** Denna "flerspråkiga behovstypologi" följer ett så kallat "väsentligt tillvägagångssätt" som skiljer variationer i flerspråkiga behov beroende på det rättsliga innehållet och de materiella effekterna av innehållet i digital kommunikation: grundläggande dokument är redan rättsligt skyldiga att finnas tillgängliga eller lämnas in på alla EU-språk. primära handlingar bör finnas tillgängliga på alla officiella EU-språk på grund av deras innehåll och potentiella inverkan på medborgare, företag och nationella offentliga myndigheter. sekundärdokument är en lägre prioritet för flerspråkig tillgänglighet. Eftersom kärndokument redan översätts i enlighet med förordning nr 1 och andra bestämmelser hävdar vi att dokument av "primärtyp" bör översättas, medan maskinöversättning för "sekundära dokument" skulle vara tillräcklig om resurserna är otillräckliga. Om primära dokument måste offentliggöras skyndsamt innan mänskliga översättningar finns tillgängliga, bör maskinöversättning vara enkel att tillämpa, t.ex. publikationer bör vara i ett fördefinierat elektroniskt format som lätt kan överföras till ett maskinöversättningssystem (till skillnad från PDF-filer eller skanningar). Tillämpningen av denna flerspråkiga behovstypologi på EU-institutionernas webbplatser genom att beräkna ett flerspråkigt index som betygsätter tillgången till flerspråkigt innehåll visar på variationer i prestanda. Kommissionen och ECB presterar inte bra i offentliggörandet av webbplatsavsnitt med "mestadels kärninnehåll" och "främst primärt" innehåll som bör finnas tillgängligt på alla EU-språk. Däremot är utförandet av webbplatserna för Europeiska rådet/Europeiska unionens råd, Europeiska unionens domstol och Europeiska revisionsrätten mycket bra. Europaparlamentet har också ett relativt högt betyg.

**Fråga 2: Vilka särdrag har de språkssystem som antagits och följts i praktiken? Är dessa system transparenta och formaliserade?**

**Språkordningarna för EU:s institutioner, organ och byråer – reglerna för användningen av språk i deras verksamhet – är inte tillräckligt öppna och formaliserade.** Dessa språkordningar är inte alltid tydligt definierade i sin arbetsordning. Kommissionen och flera organ och byråer förklarar till exempel inte helt sin språkordning i den formella interna arbetsordningen. Språkordningen för organ och byråer är ibland inte specificerad, eller är ofta oklar, inte följer en jämförbar struktur, och bygger till stor del på implicita regler och praxis. Vissa EU-organ eller EU-byråer har inte infört någon språkordning. Detta är oförenligt med Europeiska ombudsmannens rekommendationer om god förvaltningssed, där man kräver att EU:s institutioner, organ och byråer

tydligt anger vilka språk som används i olika situationer och offentliggörs på deras webbplats. Alla principer i förordning nr 1 är tillämpliga på EU:s organ och byråer, om inte annat uttryckligen föreskrivs i förordningen om inrättande av ett organ eller en byrå.

Variationerna i EU:s språksystems tillgänglighet och karaktär gör det svårt att bedöma och jämföra dem. Vissa EU-institutioners, organs och byråers språkordningar definierar uttryckligen ett begränsat antal språk som ska användas för intern kommunikation (arbetspråk). I de flesta fall är dock användningen av ett eller flera arbetspråk inte formellt fastställd utan återspeglas helt enkelt i praktiken. Dessutom har de flesta EU-institutioner och organ publicerat sin språkpolicy på webbplatsen – till skillnad från de flesta byråer. Studien visar också att vissa webbsidor innehåller detaljerad information om institutionens, organets eller byråns flerspråkiga kommunikation, men i andra fall skulle innehållet kunna vidareutvecklas. Val av de språk som byråerna använder på sin webbplats påverkas av publika överväganden, de arbetspråk som används internt och budgetbegränsningar. Enspråkig extern kommunikation på engelska är ofta resultatet av detta.

**Det breda spektrumet av språkregimer, praxis och språkpolitik på webbplatsen övervakas inte systematiskt och granskas av EU.** Detta inverkar negativt på öppenhet och ansvarsskyldighet samt hämmar en mer formaliserad strategi med gemensamma standarder.

***Fråga 3: Motsvarar språklig praxis i språkpolycyn målgruppernas behov? Hur kan dessa organisationer bäst anpassa sig till dagens språkliga sammanhang?***

Tillgängligheten till språkliga praktiker för målgrupper har undersökts empiriskt ur två perspektiv. Den första var "utbudssidan" av flerspråkig kommunikation genom analys av tillgången till flerspråkigt innehåll på EU:s webbplatser. Det andra perspektivet betraktade efterfrågesidan av flerspråkig kommunikation, som undersöktes genom en analys av EU-invånarnas språkkunskaper. Slutligen jämförde vi utbuds- och efterfrågesidan av flerspråkig kommunikation för att bedöma effektivitet och tillgänglighet.

**Analysen av de 13 EU-webbplatserna med det mest flerspråkiga innehållet visade att vissa presterade bra i form av ett flerspråkigt index som tar hänsyn till de olika innehållsavsnitten på en webbplats, medan andra presterade sämre.** De högsta flerspråkiga betygen var för sex webbplatser med poäng som ligger långt över genomsnittet för de 13 webbplatserna (Europeiska unionens domstol, Europeiska unionens råd/Europeiska rådet (delad webbplats), Europeiska revisionsrätten, Europaparlamentet, Europeiska arbetsmiljöbyrån och Europeiska ombudsmannen). Ett andra kluster av webbplatser har ett mellanklassresultat och omfattar Europeiska kommissionen (närmaste genomsnittet av EU:s webbplatser) och Europeiska kemikaliemyndigheten och Europeiska regionkommittén (båda med lägre poäng). Det sista klustret omfattar fyra webbplatser som fungerar dåligt och har låg tillgång till flerspråkigt innehåll (Europeiska centralbanken, Europeiska ekonomiska och sociala kommittén, Europeiska myndigheten för livsmedelssäkerhet, Europeiska unionens byrå för grundläggande rättigheter). Utöver dessa 13 webbplatser är de flesta av EU-byråernas webbplatser som analyseras i praktiken enspråkiga.

**Ett alternativt flerspråkigt index som endast tittar på den totala volymen av webbsidor, utan att ta hänsyn till skillnader mellan olika innehållskategorier, ökar prestandan för två av de 13 EU-webbplatserna marginellt** (Europaparlamentet och Europeiska unionens byrå för grundläggande rättigheter) men minskar prestandan för de flesta webbplatser, mycket dramatiskt i vissa fall, t.ex. Europeiska ombudsmannen.

**Variationen i tillhandahållandet av flerspråkigt innehåll på EU:s webbplatser innebär att denna kanal inte alltid passar alla målgruppers behov.** Även om de flesta EU-institutioner presterade bra när det gäller den övergripande tillgången till flerspråkigt innehåll, gällde detta mindre för kommissionen och särskilt ECB. Bevisen från de andra EU-organen var blandade, om än med relativt höga poäng för Europeiska ombudsmannen när man tog hänsyn till de olika

innehållsavsnitt. De flesta EU-byråer publicerar inte innehåll på sin webbplats på alla officiella språk.

Analysen "efterfrågan" visade **på låg offentlig tillgänglighet till innehåll som publiceras av EU när endast engelska används**, baserat på Eurostats enkätuppgifter om vuxna EU-invånarens språkkunskaper. Omkring en tredjedel av EU-invånarna talar bara sitt modersmål med en procentandel nära eller högre än 50 % i Bulgarien, Ungern och Rumänien. Mellan en tredjedel och hälften av den vuxna bosatta befolkningen har inga andra kunskaper i språk än sitt modersmål i Frankrike, Grekland, Italien, Polen och Spanien. Det finns inget gemensamt språk i EU som talas på en mycket god nivå (dvs. som modersmål eller som främmande språk på en skicklig nivå) av en majoritet av befolkningen. Omkring 20 % av de vuxna i EU kan kommunicera på en mycket god nivå på tyska, följt av franska (cirka 16 %), italienska (14 %) och engelska (13 %). Om ett dokument endast publiceras på engelska kan endast en procentandel mellan 13 % och 45 % av den vuxna befolkningen i EU förstå det (beroende på vilken indikator som används för att mäta språkkunskaper). Denna andel ökar till 43–65 % i en trespråkig kommunikationspolitik (med engelska, franska och tyska). En helt flerspråkig kommunikationspolitik garanterar 97–99 % av EU:s vuxna invånare tillgång till innehåll, medan resten utgörs av invandrare eller språkliga minoriteter som inte behärskar något av EU:s 24 officiella språk.

**Den bristande uppmärksamheten på flerspråkighetens betydelse i kommunikationspolitiken, med tanke på den nuvarande fördelningen av språkkunskaper i befolkningen, kan potentiellt underblåsa uppfattningar om att EU är avlägset och bortkopplat från medborgarnas liv.** Det står klart att språkordningen för en EU-institution, ett EU-organ eller en EU-byrå är resultatet av en avvägning mellan motstridiga intressen, inbegripet betydande resursbegränsningar, som kräver att man konstruerar språkligt lämpliga lösningar på praktiska svårigheter. Argumentet att översättning är dyrt eller en ineffektiv användning av EU:s resurser måste dock omprövas mot bakgrund av de politiska och ekonomiska kostnaderna för icke-flerspråkighet: genom att minska kostnaderna för EU:s flerspråkighet överförs kommunikationskostnaderna på ett effektivt sätt till EU-medborgare som saknar eller har låga kunskaper i främmande språk. Detta utgör en politisk och operativ utmaning för EU-institutionerna. Även om det inte är fritt ur ett resursperspektiv är ett flerspråkigt system den mest effektiva och tillgängliga kommunikationspolitiken, med tanke på den nuvarande fördelningen av språkkunskaper för EU-invånare.

På grundval av resultaten av denna studie föreslås följande rekommendationer.

- **Rekommendation 1: Utveckla en gemensam och öppen ram och standarder för flerspråkig kommunikation.** EU:s institutioner, organ och byråer bör anta tydliga och transparenta språkordningar och en tydlig språkpolicy på webbplatsen. Om det inte finns någon politisk vilja att reformera förordning nr 1, skulle en interinstitutionell överenskommelse som följs av periodisk översyn och övervakning vara en godtagbar lösning. Europaparlamentet bör främja inrättandet av en sådan formell gemensam ram och standarder för flerspråkig kommunikation via EU:s webbplatser. EU:s kommunikation via internet bör omfattas av flerspråkighetsskyldigheter, inte bara när det gäller det innehåll som definieras i denna studie som "kärna" utan även för "primärt" innehåll.
- **Rekommendation 2: Institutionaliserad regelbunden övervakning av efterlevnad och öppenhet.** Efterlevnaden av förordning nr 1 och de olika EU-institutionernas språkssystem bör övervakas i en periodisk rapport om flerspråkighet som på ett öppet sätt visar de resurser som investeras i språktjänster och de olika aktiviteter som stöder främjandet av flerspråkighet. Denna rapport bör också övervaka graden av flerspråkighet på EU-institutionernas webbplatser, särskilt Europeiska kommissionen och Europeiska centralbanken samt EU:s organ och byråer. Den typologi och de metoder för teknisk analys som utvecklats i denna studie kan i detta avseende bidra till att prioritera dokument, rationalisera översättningskostnaderna och följa EU-lagstiftningen.



- **Rekommendation 3: Inrätta en handläggare för flerspråkighet.** En handläggare för flerspråkighet i EU bör inrättas för att utarbeta en översyn och en periodisk övervakningsrapport. Ämbetsmannen ska vara ansvarig inför parlamentet. Systematiska jämförelser mellan institutioner, organ och byråer när det gäller efterlevnad av flerspråkighet och öppenhet kan främja lärande och spridning av bästa praxis. Detta skulle ge innehåll åt de praktiska rekommendationerna för att vägleda EU:s administration om användningen av de 24 officiella EU-språken när de kommunicerar med allmänheten från Europeiska ombudsmannen 2019. Denna uppgift bör dock inte delegeras till utsedda språkansvariga inom organisationens olika administrativa enheter, utan centraliseras till Europaparlamentet med ansvar för flerspråkighet. Detta skulle ge handläggaren en hög profil och befogenheter och visa att EU tar flerspråkigheten på allvar. Det är värt att notera att andra flerspråkiga offentliga förvaltningar redan har ett jämförbart kontor, t.ex. samordnaren för flerspråkighet i Förenta nationerna, kommissionären för officiella språk i Kanada och förbundsdelegaten för flerspråkighet i Schweiz.
- **Rekommendation 4: Främja användningen av officiella språk i digital kommunikation för att förbättra tillgängligheten och närheten till medborgarna.** Att endast använda engelska eller processspråken engelska, franska och tyska för att kommunicera med allmänheten är inte den mest effektiva politiken för att få kontakt med medborgarna via digitala medier, med tanke på att de flesta européer inte behärskar dessa språk. Snarare kan det förstärka känslan av att EU är avlägset och frångkopplat från medborgarnas vardag. Tillgängligheten och närheten till medborgarna skulle förbättras om institutionerna, organen och byråerna antog fler flerspråkiga strategier i sin kommunikation.
- **Rekommendation 5: Öka EU:s budgetanslag för flerspråkighet.** I den kommande översynen av EU:s budget och debatten om EU:s fleråriga budgetram efter 2028 bör Europaparlamentets utskott för kultur och kultur ta upp en särskild och ökad budgetandel av den offentliga förvaltningens rubrik för flerspråkighet för att motverka de nedskärningar i översättnings- och tolkningstjänster som bevitnats under de senaste åren.

## REFERENSER

- Abbott K. W. och Snidal, D. (2000), Hard and Soft Law in International Governance, *International Organisation*, 54: 3, s. 421–456.
- Aiken, M. and Wong, Z. (2006), översättning från spanska till engelska med hjälp av webben, Proceedings of the Southwestern Decision Sciences Institute, 9–13 mars, Oklahoma City, Oklahoma. Tillgänglig på: <http://swdsi.org/swdsi06/Proceedings06/Papers/IBT04.pdf>.
- Athanassiou, P. (2006), Tillämpningen av flerspråkighet i Europeiska unionens sammanhang. Stockholm: Europeiska centralbanken. Tillgänglig på: <https://www.ecb.europa.eu/pub/pdf/scplps/ecblwp2.pdf>.
- Bahdanau, D. Cho, K. och Bengio, Y. (2014), Neural Machine Translation by Jointly Learning to Align and Translate. Tillgänglig på: <https://arXiv.org/abs/1409.0473>.
- Bentivogli, L., Bisazza, A., Cettolo, M., och Federico, M. (2016), Neural kontra frasbaserad maskinöversättningskvalitet: En fallstudie, Proceedings of the 2016 Conference on empirical methods in natural language processing, s. 257–267. Tillgänglig på: <https://aclanthology.org/D16-1025.pdf>.
- Buell, T. (2014a), ECB kommer att fullt ut åta sig banktillsynsuppgifter, The Wall Street Journal, 25 april 2014.
- Buell, T. (2014b), Översättning lägger till komplexitet i Europeiska centralbankens tillsynsroll, The Wall Street Journal, 29 oktober 2014.
- Cadwell, P., Castilho, S., O'Brien, S., and Mitchell, L. (2016), Human factors in machine translation and post-editing bland institutionella översättare, Translation Spaces, 5.2, s. 222–243. Tillgänglig på: <https://doi.org/10.1075/ts.5.2.04cad>.
- Carl, M. (2000), En kompetensmodell för korpusbaserad maskinöversättning, COLING 2000 Volume 2, Den 18:e internationella konferensen om beräkningslingvistik. Tillgänglig på: <https://aclanthology.org/C00-2145.pdf>.
- Castilho, S., Moorkens, J., Gaspari, F., Calixto, I., Tinsley, J., and Way, A. (2017), Is Neural Machine Translation the New State of the Art? Pragbulletin om matematisk lingvistik, 108, s. 109–120. Tillgänglig på: <https://doi.org/10.1515/pralin-2017-0013>.
- Charoenpornasawat, P. Sornlertlamvanich, V. och Charoenporn, T. (2002), Förbättrad översättningskvalitet för regelbaserad maskinöversättning, COLING-02 om maskinöversättning i Asien, 16, 1–6.
- Chiti, E. (2008), Il regime languageo dei sistemi comuni europei, i Chiti, E. och Gualdo, R. (eds.), Il regime languageo dei sistemi comuni europei – l'Unione tra multilinguismo e monolinguisimo, Rivista trimestrale di diritto pubblico, Quaderno n. 5, Milano: Giuffrè Editore, s. 3–15.
- Clément-Wilz, L. (2015), Les instruments de soft law dans le droit de l'Union européenne, in (eds.) A. Zaradny, A. Wolff, N. et Graff, T.F. (eds.), La fin du Droit? Mare et Martin, Paris.
- Clément-Wilz, L. (2022a), Le multilinguisme procédural, Horizon ofdépassable de la CJUE? in Pingel, I. et Barbato, J-C. (eds.), La langue dans le procès international, Pedone (framstående)
- Clément-Wilz, L. (2022b), La langue française, une langue intégrée au sein de l'Union européenne? in B.Nabli (eds.), La France, Etat intégré de l'Union européenne? Brulant
- Conseil d'Etat, Le droit souple, Årsrapport 2013, s. 9. Etude annuelle 2013 du Conseil d'Etat – Le droit souple, Vie publique.fr (vie-publique.fr).
- Cosmai, D. (2014), Europas språk – flerspråkighet och översättning i EU-institutionerna: Övning, problem och perspektiv, Editions de l'Université libre de Bruxelles (ed and trad. D.A. Best (Bäst)
- Europeiska unionens råd (2022a), konferens om Europas framtid – Förslag och därtill hörande särskilda åtgärder som ingår i rapporten om slutresultatet av konferensen om Europas framtid:

Preliminär teknisk bedömning, ST 10033 2022 INIT – NOTE 10/06/2022. Bryssel: Europeiska unionens råd. Tillgänglig på: <https://www.consilium.europa.eu/en/documents-publication/public-register/public-register-search/results/?WordsInSubject=&WordsInText=&DocumentNumber=10033%2F22%20och%20interinstitutionella%20filer=&DocumentDateFrom=&DocumentDateTo=&MeetingDateTo=&D>

Europeiska unionens råd (2022b), konferens om Europas framtid – Förslag och därtill hörande särskilda åtgärder som ingår i rapporten om slutresultatet av konferensen om Europas framtid: Preliminär teknisk bedömning, ST 10033 2022 ADD 1 – NOTE 10/06/2022. Bryssel: Europeiska unionens råd. Tillgänglig på: <https://www.consilium.europa.eu/en/documents-publication/public-register/public-register-search/results/?WordsInSubject=&WordsInText=&DocumentNumber=10033%2F22%20och%20interinstitutionella%20filer=&DocumentDateFrom=&DocumentDateTo=&MeetingDateTo=&D>

Dero, D. (2017), Actes atypiques, Jurisclasseur Europe, LexisNexis.

Generaldirektoratet för översättning (2017), förvaltningsplan 2017. Tillgänglig på: [https://ec.europa.eu/info/publications/management-plan-2017-translation\\_en](https://ec.europa.eu/info/publications/management-plan-2017-translation_en).

Edwards, J. (2009), Språk och identitet. Svenska: Cambridge University Press.

España-Bonet, C. och Costa-jussà, M. R. (2016), Översikt över hybridmaskinöversättning, In Costa-jussà, M., Rapp, R., Lambert, P., Eberle, K., Banchs, R. och Babych, B. (Eds.), Hybridmetoder för maskinöversättning. Teori och tillämpning av naturspråksbehandling, s. 1–24. Förlag: Springer. Tillgänglig på: [https://doi.org/10.1007/978-3-319-21311-8\\_1](https://doi.org/10.1007/978-3-319-21311-8_1)

Europeiska kommissionen (2011), Användarspråkpreferenser online, Flash Eurobarometer 313. Bryssel: Europeiska kommissionen.

Europeiska kommissionen (2012), européer och deras språk, särskild Eurobarometer 386, Bryssel: Europeiska kommissionen. Tillgänglig på: <https://europa.eu/eurobarometer/surveys/detail/1049>.

Europeiska kommissionen (2016), Meddelande till kommissionen översättning som en del av kommissionens beslutsprocess (C(2016)2000). Tillgänglig på: [https://ec.europa.eu/transparency/documents-register/detail?ref=C\(2016\)2000&lang=sv](https://ec.europa.eu/transparency/documents-register/detail?ref=C(2016)2000&lang=sv)

Europeiska kommissionen (2017), Stärka den europeiska identiteten genom utbildning och kultur, COM(2017) 673 final, Bryssel: Europeiska kommissionen.

Europeiska rådet (2012), rådets förordning (EU) nr 1260/2012 av den 17 december 2012 om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd med avseende på tillämpliga översättningsarrangemang.

European Language Resource Coordination (2019), ELRC White Paper, Sustainable Language Data Sharing to Support Language Equality in Multilingual Europe, Why Language Data Matters (European Language Resource Coordination (2019), ELRC White Paper, Sustainable Language Data Sharing to Support Language Equality in Multilingual Europe, Why Language Data Matters). Tillgänglig på: <https://www.lr-coordination.eu/sites/default/files/Reports%202021/ELRCWhitePaper.pdf>.

Europeiska ombudsmannen (2019), flerspråkighet i EU-institutionerna, Rapport om offentligt samråd. Bryssel: Europeiska ombudsmannen.

Europaparlamentet (2021), Europaparlamentets arbetsordning, 9:e valperioden – september 2021. Tillgänglig på: [https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/RULES-9-2021-09-13-TOC\\_EN.html](https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/RULES-9-2021-09-13-TOC_EN.html)

Eurydice (2017), Nyckeldata om språkundervisning i skolan i Europa 2017, Bryssel: Europeiska kommissionen.

Fenet, A. (2001), Diversité linguistique et construction européenne, Revue Trimestrielle de Droit Européen, 37.2, s. 235–269.

- Gazzola, M. (2014), *Partecipazione, esclusione languagea e traduzione: Una valutazione del regime languageo dell'Unione europea*, *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, 43 (2), s. 227–264.
- Gazzola, M. (2015), *Identifera och minska språkliga ojämlikheter i hanteringen av patentinformation i Europa*, *World Patent Information* 40, s. 43–50. <https://doi.org/10.1016/j.wpi.2014.12.001>.
- Gazzola, M. (2016a), *Research for Cult Committee – Europeisk strategi för flerspråkighet: Fördelar och kostnader*, PE 573.460. Bryssel: Europaparlamentet.
- Gazzola, M. (2016b), *Flerspråkig kommunikation för vem? Språkpolitik och rättvisa i Europeiska unionen*, *Europeiska unionens politik*, 17 (4), s. 546–569.
- Gazzola, M., and Grin, F. (2013), *Är ELF effektivare och rättvisare än översättning? En utvärdering av EU:s flerspråkiga system*, *International Journal of Applied Linguistics* 23(1), s. 93–107.
- Ginsburgh, V., och Shlomo, W. (2005), *Language disenfranchisement in the European Union*, *Journal of Common Market Studies*, 43 (2), s. 273–286.
- Gozzi, P. (2004), *Babel i Mitteleuropa. La traduzione della legislazione comunitaria nelle lingue dei paesi candidati*, i Rega, L. och Magris, M. (eds), *Übersetzen in der Fachkommunikation – Comunicazione specialistica e traduzione*, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Grin, F. (2010), *Le plurilinguisme des Européens: de l'efficience communicationnelle à l'enjeu politique*, Dominik, H., Malacek, K. och Muir, E. (eds.) *Langues et construction européenne*, s. 243–258. Bryssel: Det är Peter Lang.
- Grin, F. (2015), *Engelskans ekonomi i Europa*, i Ricento, T. (ed.) *Språkpolitik och politisk ekonomi: Engelska i ett globalt sammanhang*, s. 119–144, Oxford/New York: Oxford University Press.
- Grin, F., Conceição, M.C., Kraus, P.A., Marácz, L., Ozolina, Z., Pokorn, N.K. och Pym, A. (eds.) (2018), *The MIME vademecum: Rörlighet och inkludering i ett flerspråkigt Europa*. Stockholm: MIME-projektet.
- Grin, F. Marácz, L. och Pokorn, N.K. (eds.) (2022), *Framsteg i tvärvetenskaplig språkpolitik*. Stockholm: John Benjamins.
- Hampshire, S. och Salvia, C. (2010), *Översättning och Internet: Utvärdering av kvaliteten på gratis online-maskinöversättare*, *Quaderns: Revista de traducció*, 17, s. 197–209. Tillgänglig på: <http://www.raco.cat/index.php/quadernstraduccio/article/viewFile/194256/260430>
- Hanzl, J. och Beaven, J. (2017), *kvalitetssäkring vid rådets översättningstjänst*. I Svoboda T., Biel, Ł. och Łoboda, K. (eds.) *Kvalitetsaspekter vid institutionell översättning*, s: 139–153. Stockholm: Språkvetenskap Press. FÖRNAMN: <https://doi.org/10.5281/zenodo.1048196>.
- Herbillon, M. (2003), *Rapport d'information déposé par la délégation de l'assemblée nationale pour l'Union européenne sur la diversité linguistique dans l'Union européenne*, 11 juni 2003, Assemblée nationale. Tillgänglig på: <http://www.assemblee-nationale.fr/12/europe/rap-info/i0902.asp>
- Horspool, M. (2006), *Över regnbågen: Språk och rätt i Europeiska unionens framtid*. *Terminer*, 38 (2), s. 158–68. FÖRNAMN: <https://doi.org/10.1016/j.futures.2005.04.013>.
- Hutchins, J. (2007), *Maskinöversättning: En kortfattad historia*, *Mekanisk översättning*, 13, 1 & 2, s. 1–21.
- Jackson, J. et al. (2019), *noggrannheten i Google Translate för att abstrahera data från icke-engelska-språkförsök för systematiska recensioner*, *Annals of Internal Medicine*, 171 (9), s. 677–679. <https://doi.org/10.7326/M19-0891>.
- Kantar Public (2022), *Framtiden är i dina händer: Gör din röst hörd – Flerspråkig digital plattform för konferensen om Europas framtid*, februari 2022. Tillgänglig på <https://futureu.europa.eu/pages/reporting?locale=en>.
- Kraus, P. (2011), *Varken enad eller mångfacetterad? Språkfrågan och den politiska legitimiteten i Europeiska unionen, språklig mångfald och europeisk demokrati*

Labrie, N. (1993), *La construction linguistique de la Communauté européenne*. Hotell nära Paris: Hedersmästare. Lawton, C. (2014), European Bankers Grill ECB Panel, *The Wall Street Journal*, 19 februari 2014.

Leal, A. (2021), engelska och översättning i Europeiska unionen. Enhet och mångfald i kölvattnet av brexit. Stockholm: Det är Routledge.

Lequesne, C. (2021) *Diversité linguistique et langue française en Europe*. Hotell nära Paris: Henry Dougier.

Mai, K. (2016), Användning av MT@EC av översättare i Europeiska kommissionen, 2:a ELRC-konferensen, Bryssel. Tillgänglig på: [https://www.lr-coordination.eu/sites/default/files/Brussels\\_conference/Mai-K\\_ELRC-MT\(at\)EC%20in%20DGT\\_26\\_10\\_2016\\_K.%20Mai.pdf](https://www.lr-coordination.eu/sites/default/files/Brussels_conference/Mai-K_ELRC-MT(at)EC%20in%20DGT_26_10_2016_K.%20Mai.pdf).

McAuliffe, K. (2016), Dolda översättare, språk och juridik/Linguagem e Direito, 3.1, s. 5–29. Tillgänglig på: <https://ojs.letras.up.pt/index.php/LLLD/Article/view/1652/1463>.

Ó Regan, F. (2010), *The Linguistic Regime and Practise of the European Union*, Hanf, D., Malacek, K., Muir, E. (eds.), *Langues et construction européenne*, Cahiers du Collège d'Europe nr 10, Bryssel: Det är Peter Lang.

Pinnis, M. och Kalnis, R. (2018), Utveckling av en neural maskinöversättningstjänst för Europeiska unionens ordförandeskap 2017–2018, *Förfaranden för AMTA 2018*, vol. 2: MT Användarspår, s. 72–83. Tillgänglig på: <https://aclanthology.org/W18-1910.pdf>.

Pingel, I. (2018), Le multilinguisme à la Cour de justice de l'Union européenne: frågor choisies, *International Journal for the Semiotics of Law, Revue internationale de Sémiotique juridique*, 32, s. 449–462.

Ringe, N. (2022), *Politikens språk: Flerspråkig politik i Europeiska unionen*. Ann Arbor: University of Michigan Press. Tillgänglig på: [https://www.press.umich.edu/12080141/languages\\_of\\_politics](https://www.press.umich.edu/12080141/languages_of_politics)

Rivera-Trigueros, I. (2021), Maskinöversättningssystem och kvalitetsbedömning: en systematisk översyn. Språkresurser och utvärdering. Tillgänglig på: <https://doi.org/10.1007/s10579-021-09537-5>.

Rossi, C. och Chevrot, J.-P. (2019), Användningar och uppfattningar av maskinöversättning vid Europeiska kommissionen, *Journal of Specialized Translation*, 31, s. 177–200. [https://www.jostrans.org/issue31/art\\_rossi.pdf](https://www.jostrans.org/issue31/art_rossi.pdf)

Shuibhne, N.N. (2002), *EG-rätt och minoritetsspråkspolitik: kultur, medborgarskap och grundläggande rättigheter*. Haag: Kluwer Law International.

Somssich, R. (2016), Vilket språk för Europa? *ELTE Law Journal*, s. 103–115

Sutskever, I. Vinyals, O. och Le, Q. (2014), Sequence to Sequence Learning with Neural Networks. I Z. Ghahramani, M. Welling, C. Cortes, N. Lawrence och K. Q. Weinberger (Eds.) *NIPS 2014: Framsteg inom neurala informationsbehandlingssystem*, 3104–12, Montréal: Curran Associates. <https://proceedings.neurips.cc/paper/2014/file/a14ac55a4f27472c5d894ec1c3c743d2-Paper.pdf>.

Svoboda, T. Biel, Ł. och Łoboda, K. (2017), Introduktion, In Svoboda, T. Biel, Ł. och Łoboda, K. (Eds.), *kvalitetsaspekter vid institutionell översättning*, Berlin: Språkvetenskap Press, s. 1–13, Tillgänglig på: <https://doi.org/10.5281/zenodo.1048175>.

Fördraget om Europeiska unionens funktionssätt (2012). Europeiska unionens officiella tidning C 326/47. Tillgänglig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-innehåll/SV/TXT/PDF/?uri=CELEX:12012E/TXT &from=SV>.

Van der Jeught, S. (2015), *EU Language Law*, Groningen: Europa Law Publishing.

Van der Jeught, S. (2021), språklig autonomi för EU:s institutioner, organ och byråer. *Zerl – Zeitschrift für Europäische Rechtslinguistik*. Tillgänglig på: <https://kups.ub.uni-koeln.de/35638/1/vanderjeught-2021-språklig-autonomi-eu-institutioner.pdf>.

Vanjani, M. och Aiken, M. (2020), A Comparison of Free Online Machine Language Translators, *Journal of Management Science and Business Intelligence*, 2020, 5–1. Tillgänglig på: [http://ibji-us.org/Journals/JMSBI/V5N1/Publish/N5V1\\_4.pdf](http://ibji-us.org/Journals/JMSBI/V5N1/Publish/N5V1_4.pdf).

Way, A. (2020), Maskinöversättning: I Angelone, E. Ehrensberger-Dow, M. och Massey, G. (Eds.) *Bloomsbury Companion to Language Industry Studies*, London: Bloomsbury Academic, s. 311–332.

Wickström, B.A., Torsten, T., och Gazzola, M. (2018), En ekonomisk syn på språkpolitik och språklig rättvisa, i Gazzola, M. Torsten, T. och Wickström, B.A. (eds.) *Språkpolitik och språklig rättvisa. Ekonomiska, filosofiska och sociolingvistiska förhållningssätt*, Berlin: Springer, s. 3–64.

Wright, S. (2018), flerspråkighetens inverkan på EU-domstolens domar, Ramos F.P. (ed.), *Institutionell översättning för internationell styrning: Förbättra kvaliteten i flerspråkig juridisk kommunikation*. Stockholm: Bloomsbury, s. 141–155.

Wu, Y. et al., (2016), Googles neurala maskinöversättningssystem: Att överbrygga klyftan mellan människa och maskinöversättning. Tillgänglig på: <https://arxiv.org/abs/1609.08144>.

Ziller, J. (2018), Le multilinguisme, caractère fondamental du droit de l'Union européenne, i Condianni, M. Cannizzaro, V. och Adam, R. (eds.), *Liber amicorum Antonio Tizzano, De la Cour CECA à la Cour de l'Union: Le long parcours de la justice européenne*, Torino: Giappichelli, s. 1067–1082.

Zuddas, P. (2020), Alla ricerca di una lingua comune europea: Il ruolo dell'inglese nell'UE dopo la Brexit, *Amministrazione i Cammino*. Tillgänglig på <https://www.amministrazioneincammino.luiss.it/wp-innehåll/uppladdningar/2020/07/ZUDDAS-II.pdf>.

## BILAGA 1: SPRÅKPOLICY PÅ WEBBPLATSEN FÖR EU:S INSTITUTIONER, ORGAN OCH BYRÅER SAMT BYRÅERNAS SPRÅKORDNING

I denna bilaga redovisas ordagrant transkriptionen av a) språkpolicyn på webbplatsen för EU:s institutioner, organ och byråer och b) av byråernas språkordning.

### A1.1 EU-institutionerna

**Europaparlamentet** har ingen språkpolicy på webbplatsen, men det har en webbplats som sammanfattar EU:s språkpolitik i allmänhet.<sup>83</sup> Europeiska rådet och Europeiska unionens råd har en webbplats för språkpolitik, som rapporteras här:<sup>84</sup>

Generalsekretariatet vid Europeiska unionens råd har som mål att göra sin webbplats så tillgänglig som möjligt för sina användare. Därför är standardspråkpolicyn som tillämpas på webbplatsen att publicera allt innehåll på alla officiella EU-språk. Det finns några undantag från denna regel: viss information publiceras online antingen på engelska och franska eller endast på engelska.

*Vilka språk används på denna webbplats?* Den här webbplatsen använder de 24 officiella EU-språken: Bulgariska, danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska och ungerska.

*Hur används språk på rådets webbplats?* Webbplatsen använder tre olika språkpolicyer: i) innehåll som offentliggörs på alla 24 officiella EU-språk. II) innehåll som endast publiceras på engelska eller på engelska och franska; III) Innehåll som publiceras på engelska, franska och andra relevanta språk. Standardspråkpolicyn är att publicera allt innehåll på alla officiella EU-språk samtidigt. Detta inbegriper officiella handlingar i rådets offentliga register. Det enda undantaget från denna regel är visst innehåll som publiceras i avsnittet "möten" och i avsnittet "news and media" på webbplatsen.

*Möten.* Information om rådets och Eurogruppens möten, t.ex. de viktigaste diskussionspunkterna samt plats och datum för mötet finns på alla officiella EU-språk. En sammanfattning av den viktigaste utvecklingen och de beslut som fattas vid varje möte offentliggörs också på alla officiella EU-språk. Ett antal dokument med mer detaljerad information publiceras dock antingen på engelska och franska eller endast på engelska. Information om Europeiska rådets möten offentliggörs på alla EU-språk.

*Pressprodukter.* På grund av den speciella karaktären hos den avsedda publiken publiceras ett antal pressprodukter endast på engelska eller på engelska och franska. Detta inkluderar: i) Anföranden av Eurogruppen och Eurogruppens ordförande. II) presskontorets planering var fjortonde dag. III) tillkännagivanden om medierådgivning som offentliggörs inför särskilda evenemang, t.ex. toppmöten med länder utanför EU. (IV) uttalanden, kommentarer och anföranden från Europeiska rådets ordförande – dessa offentliggörs också ofta på andra relevanta språk på grundval av deras ämnesområde. På grund av behovet av att snabbt kommunicera med pressen om vissa frågor publiceras pressmeddelanden ofta först på originalspråket innan de översätts till de övriga 23 EU-språken. Vi strävar efter att publicera översatta versioner så fort som möjligt efter den ursprungliga versionen, och varje ny språkversion publiceras så snart den blir tillgänglig.

83 Tillgänglig här: <https://www.europarl.europa.eu/factsheets/en/sheet/142/language-policy>

84 Tillgänglig här: <https://www.consilium.europa.eu/en/about-site/language-policy/> (gemensam webbplats)

*Varför kan jag inte hitta information på mitt språk?* Generalsekretariatet syftar till att ge användarna av sin webbplats så mycket aktuell information som möjligt på det språk de bäst förstår. Vi har dock en begränsad översättningsbudget och begränsade resurser. Detta innebär tyvärr att vi inte kan få allt vårt innehåll översatt till alla EU-språk i tid. Vi koncentrerar därför våra resurser på att se till att nyckelinnehåll finns tillgängligt på alla officiella språk, samtidigt som vi begränsar språkvalen för innehåll som riktar sig till specialiserade målgrupper, t.ex. pressen. Även om vissa webbplatsinnehåll kanske inte är tillgängliga på ditt språk, kan du fortfarande få tillgång till EU:s lagstiftning och officiella handlingar från rådet och Europeiska rådet på alla 24 officiella EU-språk via det offentliga registret.

Europeiska kommissionens webbplats för språkpolicy finns på sidan "Languages på våra webbplatser" enligt följande:<sup>85</sup>

*Information på många språk.* Vi strävar efter att tillhandahålla information på våra webbplatser på alla 24 officiella EU-språk. Om innehållet inte finns tillgängligt på ditt valda EU-språk erbjuder fler och fler webbplatser eTranslation, kommissionens maskinöversättningstjänst. Vi strävar efter att uppnå en rimlig balans mellan respekt för talare av EU:s många språk och praktiska överväganden såsom begränsade resurser för översättning. Visst innehåll, t.ex. lagstiftning, finns alltid tillgängligt på alla EU-språk. Annat innehåll kan vara tillgängligt endast på språk som användarundersökningar säger att vi kommer att nå den största publiken. Allt innehåll publiceras på åtminstone engelska, eftersom forskning har visat att med engelska kan vi nå cirka 90 % av besökarna på våra webbplatser på antingen deras föredragna främmande språk eller deras modersmål.

*Vilka språk används på våra webbsidor?* Prioriterat innehåll, lagstiftning, viktiga politiska dokument och några av de andra mest besökta kommissionswebbplatserna på webbdomen Europa, t.ex. Europeiska unionens officiella webbplats, finns på alla 24 officiella EU-språken. Brådskande eller kortlivad information kan visas först på bara några få eller till och med bara ett språk. Andra språk kan läggas till senare, beroende på användarens behov. Specialiserad information (teknisk information, kampanjer, anbudsinfordringar, lokala nyheter och evenemang) kan finnas tillgänglig på några eller till och med bara ett språk – valet beror på målgruppen.

**EU- domstolens webbplats innehåller inte något avsnitt** om hantering av flerspråkighet i extern kommunikation.

**Europeiska centralbanken** förtydligar språkpolicyen på sin webbplats på följande sätt:

På denna webbplats hittar du information om Europeiska centralbankens verksamhet på EU:s 24 officiella språk. All information finns tillgänglig på engelska, men vi ser till att det viktigaste innehållet, och särskilt information som kan vara av intresse för EU-medborgarna, också finns på andra officiella EU-språk.

*Vad kan du hitta på ditt språk?* Hemsidan, alla sidor i avsnitten "Om", "Förklarare" och "Euron" samt inmatningssidorna till alla nio avsnitten finns på engelska och andra officiella EU-språk. Det är också våra penningpolitiska beslut, vår årsredovisning och utvalda uppgifter om vår penningpolitiska strategi, liksom andra texter. Vissa webbplatsinnehåll översätts till utvalda EU-språk och kan vara tillgängligt på ett språk som du förstår, även om det inte är ditt modersmål. Vissa tal, intervjuer och blogginlägg av ordföranden och andra styrelseledamöter finns också på andra språk än engelska. Pressmeddelanden görs normalt tillgängliga på engelska och, om det är relevant för allmänheten utanför expertpubliken, på andra officiella EU-språk. ECB:s lagstiftning offentliggörs i allmänhet på alla officiella EU-språk och finns tillgänglig i EUR-Lex. Du kan hitta innehållet i våra offentliga samråd på ett urval av språk. Vi accepterar bidrag till offentliga samråd på alla officiella EU-språk. Du kan

85 Tillgänglig här: [https://ec.europa.eu/info/languages-our-websites\\_en](https://ec.europa.eu/info/languages-our-websites_en)



också hitta information om euron och andra relaterade ämnen på ditt valda språk på EU:s nationella *centralbankers webbplatser*.

*Tillämpning av vår språkpolicy.* Om du accepterar våra cookies hjälper du oss att få samlad statistik om efterfrågan på översättningar av enskilda sidor och delar av vår webbplats. Detta innebär att vi kan rikta in oss på vad som ska översättas i framtiden. Om en webbsida ännu inte är tillgänglig på ditt valda språk, hittar du ett uttalande om detta på sidan. ECB:s generaldirektorat för kommunikation sköter tillämpningen av denna språkpolicy. Om du vill ställa en fråga till Europeiska centralbanken kan du göra det genom att skriva till oss på [info@ecb.europa.eu](mailto:info@ecb.europa.eu) på vilket officiellt EU-språk som helst.

**Europeiska revisionsrättens språkpolitik** förklaras i dess "kommunikationspolitik och standarder"<sup>86</sup> och "Kommunikationspolicy och -principer"<sup>87</sup>. Det första dokumentet sammanfattar helt enkelt revisionsrättens officiella språkordning och rör inte kommunikation via internet. Det andra dokumentet innehåller en beskrivning av revisionsrättens strategi för digital kommunikation:

*Kommunikationsprinciper.* Revisionsrätten kommunicerar online och via revisionsrapporter och andra publikationer, evenemang samt press och media. Alla revisionsrapporter och yttranden finns på alla officiella EU-språk på webbplatsen [www.eca.europa.eu](http://www.eca.europa.eu) och via EU Bookshop. Revisionsrättens webbplats är dess huvudsakliga informationsplattform.

*Språkpolitik.* Revisionsrätten utarbetar revisionsrapporter och avger yttranden om alla Europeiska unionens verksamhetsområden. När de offentliggörs i Europeiska unionens officiella tidning ska dessa handlingar finnas tillgängliga på unionens officiella språk. Revisionsrätten offentliggör alla sina rapporter och andra produkter på sin flerspråkiga webbplats, så att EU-medborgarna kan läsa dem på sitt eget språk. Kommunikation på våra sociala medier är på engelska.

## A1.2 EU-organ

Detta avsnitt innehåller en sammanfattning av EU-organens språkpolicy på webbplatsen när den uttryckligen anges på deras webbplats. Den ordagranta transkriptionen finns i avsnitt A1.3.

Fyra av sju EU-organ har offentliggjort en språkpolicy på webbplatsen. **Europeiska utrikestjänstens** språkpolicy på webbplatsen<sup>88</sup> bygger på följande kriterier: i) innehåll som offentliggörs på alla 24 officiella EU-språk, t.ex. uttalanden på EU:s vägnar, rådets slutsatser, avsnittet "Om oss", II) innehåll som endast offentliggörs på engelska och franska, t.ex. uttalanden från den höga representanten/vice ordföranden och talespersonerna. III) Innehåll som publiceras på engelska och andra relevanta språk, t.ex. pressmeddelanden, pressmeddelanden, tal och kommentarer, blogginlägg från den höga representanten/vice ordföranden, utvalda webbfunktioner. På webbplatsen anges också att konton på sociala medier huvudsakligen finns på engelska, och att förfrågningar om information, som handhas av Europa direkt-kontaktcentrumet, kan lämnas in på vilket EU-språk som helst. Webbplatsen är dock endast tillgänglig på engelska med vissa avsnitt på franska. Det språk som användarna besöker webbplatsen på bör anges högst upp på varje webbsida, men i praktiken är endast engelska och franska synliga. Avsnittet "spotlight" är flerspråkigt.

**EESK har inte någon** webbplats som ägnas åt sin språkpolitik.

ReK:s webbplats språkpolicy **syftar** till att ge dig information på ditt eget språk – eller som du kan förstå – beroende på vilken typ av information du letar efter.<sup>89</sup> Den förklarar på vilka språk

86 Tillgänglig här: <https://www.eca.europa.eu/en/Pages/PoliciesStandardsGuidelines.aspx>

87 Tillgänglig här: <https://www.eca.europa.eu/en/Pages/PolicyPrinciples.aspx>

88 Tillgänglig här: [https://www.eeas.europa.eu/eeas/eeas-language-policy\\_en](https://www.eeas.europa.eu/eeas/eeas-language-policy_en)

89 Tillgänglig här: <https://cor.europa.eu/en/Pages/language-policy.aspx>

webbplatsavsnitten i princip ska vara tillgängliga, vilka begränsningar som ställs inför och vilka kriterier som ska följas när innehållet finns tillgängligt på få språk. Maskinöversättning erbjuds på ett visst antal sidor.

**Europeiska investeringsbankens** webbplats syftar till att ge dig den information du söker på ditt eget språk eller på ett språk som du kan förstå, beroende på informationens art, men i praktiken finns navigeringen och innehållet på webbplatsen på engelska, franska och tyska.<sup>90</sup>

**Europeiska ombudsmannen** förklarar sin språkpolitik på webbplatsen och sina val av språk i sociala medier i sin "språkpolitik",<sup>91</sup> som är den mest omfattande språkpolitiken inom EU:s organ, vilket framgår av avsnitt A1.3.4, där texten rapporteras ordagrant.

**Europeiska datatillsynsmannens** trespråkiga webbplats innehåller ingen sida om språkpolitik. Språkpolitiken nämns ibland i datatillsynsmannens årsrapporter, men bara för att komma ihåg att datatillsynsmannen försöker använda en öppen språkstil och att den försöker publicera pressmeddelanden åtminstone på engelska, franska och tyska<sup>92</sup>.

**Europeiska dataskyddsstyrelsens** webbplats innehåller ingen sida om språkpolicy.

## A1.3 EU-organens fullständiga språkpolitik

I detta avsnitt redovisas ordagrant transkriptionen av innehållet på webbsidorna för EU-organ där webbplatsens språkpolicy förklaras. En sammanfattning av de viktigaste punkterna och hänvisningarna till webbadresserna rapporteras i fotnoterna till avsnitt A1.2. Vissa webbsidor kan innehålla ytterligare information. Detta avsnitt kompletterar avsnitt A1.2 med ytterligare detaljer.

### A1.3.1 Europeiska utrikestjänsten (utrikestjänsten)

#### Europeiska utrikestjänstens språkpolitik

Europeiska utrikestjänsten kommunicerar om EU:s yttre politik och åtgärder med EU:s medborgare och publik runt om i världen.

Vi strävar efter att göra vårt innehåll så tillgängligt som möjligt för användarna. Vi måste dock hitta en rimlig balans mellan respekten för EU:s många språk och lokala språk utanför EU, och praktiska överväganden som aktualitet, effektivitet och översättningskostnader, som finansieras av EU:s skattebetalare.

Vissa typer av innehåll, t.ex. EU-lagstiftning, rådets slutsatser eller EU-uttalanden finns tillgängliga på alla EU-språk. Annat innehåll kan vara tillgängligt endast på ett språk eller på en kombination av språk, beroende på den eller de angivna målgrupperna och vår bedömning av hur man når den största publiken på det mest effektiva och effektiva sättet.

#### Utrikestjänstens webbplats

Språkpolycyn för utrikestjänstens webbplats bygger på följande tre kriterier:

1. innehåll som offentliggörs på alla 24 officiella EU-språk, t.ex. uttalanden på EU:s vägnar, rådets slutsatser, avsnittet "Om oss"
2. innehåll som endast publiceras på engelska och franska, t.ex. uttalanden från den höga representanten/vice ordföranden och talespersonerna

---

90 Tillgänglig här: <https://www.eib.org/en/languages.htm>

91 Tillgänglig här: <https://www.ombudsman.europa.eu/fr/languagepolicy/en>

92 Tillgänglig här: [https://edps.europa.eu/sites/edp/files/publication/ar2011\\_en.pdf](https://edps.europa.eu/sites/edp/files/publication/ar2011_en.pdf)

3. innehåll som publiceras på engelska och andra relevanta språk, t.ex. pressmeddelanden, pressmeddelanden, tal och kommentarer, blogginlägg av den höga representanten/vice ordföranden, utvalda webbfunktioner

- Webbssidorna för utrikestjänstens delegationer till tredjeländer, militära och civila uppdrag och insatser samt valobservatörsuppdrag, som finns på utrikestjänstens webbplats, innehåller information på engelska och lokala språk i respektive land. Lokala pressuttalanden är normalt på ett av EU:s officiella språk och på det lokala språket.

- Europeiska utrikestjänsten har också en ryskspråkig webbplats.

- Det språk på vilket användare tittar på webbplatsen anges högst upp på varje webbsida.

Genom att klicka på ikonerna kan användare byta till ett annat språk. Det språk som en webbsida är tillgänglig på anges.

- Nytt innehåll läggs ständigt till och uppdateras på denna webbplats. Detta innebär att om en översättning inte är tillgänglig kan den helt enkelt fortfarande gå igenom översättningsprocessen. Vi publicerar översättningar när de blir tillgängliga.

- Utrikestjänstens webbplats kommer successivt att tillämpa följande tillvägagångssätt:

- o Straightforward information med lång tid för allmänheten kommer gradvis att erbjudas på alla officiella EU-språk, förutom andra relevanta språk beroende på läsarna.

- o användning av maskinöversättning för EU:s officiella språk kommer att övervägas för informativa texter så länge användaren vederbörligen informeras om processen.

- o kortlivad eller mycket specialiserad information kommer i allmänhet att visas på några få språk – eller till och med bara ett – beroende på publiken.

### **Europeiska utrikestjänstens sociala medier**

- Utrikestjänstens högkvarterns konton på sociala medier är främst på engelska. I möjligaste mån diversifierar vi vårt innehåll språkligt och beroende på publiken, för spridning av EU:s representationer, delegationer eller andra partner.

- Utrikestjänstens delegationer engagerar sig i uppsökande sociala medier på relevanta lokala språk.

### **Offentliga samråd, begäran om information och tillgång till handlingar**

- Begäran om information, som förvaltas av Europa direkt-kontaktcentrumet, kan lämnas in på vilket EU-språk som helst. Utrikestjänstens svar lämnas på samma språk.

- Ansökningar om tillgång till handlingar kan också göras på vilket EU-språk som helst. Av effektivitetsskäl och för att säkerställa snabba insatser är utrikestjänstens politik att fråga den sökande om ett svar på antingen engelska eller franska är godtagbart. Om svaret besvaras nekande lämnas svaret på den sökandes språk.

Offentliga samråd, i form av onlineformulär som är öppna för EU-medborgare för att de ska kunna delta i EU:s beslutsprocess, finns alltid tillgängliga på åtminstone engelska, franska och tyska och ofta på de flesta EU-språk. Svaren kan lämnas in på vilket officiellt EU-språk som helst. Utrikestjänstens samråd med berörda parter som riktar sig till externa målgrupper finns på de relevanta språken.

### A1.3.2 Europeiska regionkommittén (ReK)

#### **Språkpolicy**

Vårt mål är att ge dig information på ditt eget språk – eller en som du kan förstå – beroende på vilken typ av information du letar efter.

#### **EU:s officiella språk**

Bulgariska, danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska och ungerska.

#### **Språk där olika uppgifter offentliggörs på Regionkommitténs webbplats**

- Webbplatsnavigeringsstruktur – Publicerad på EU:s officiella språk.
- Allmän information – Publicerad på EU:s officiella språk när den översätts.
- Officiella handlingar, handlingar av politisk betydelse, information till plenarsessionen och dokument – Publicerat på alla EU:s officiella språk
- Information som är brådskande eller har en kort livslängd (nyheter, evenemang,...) – Inte publicerad på alla språk. Valet av språk beror på informationens målgrupp.
- Specialiserad information (teknisk information, pågående arbete, anbudsinfordringar) – främst på engelska.
- Nationell och regional riktad information (Europa i min region) – Publicerad på landets språk. Kontaktformulär och svar på dina meddelanden – Meddelanden kan lämnas in på vilket EU-språk som helst och svar ges när så är möjligt på samma språk. Ett alternativt föredraget språk (engelska, franska eller tyska) begärs för att säkerställa ett snabbt svar.

#### **Förvånad över att viss information inte finns tillgänglig på ditt språk?**

- Webbplatsbesökare blir ibland förvånade över att en sida inte är tillgänglig på deras språk.

De språk som finns tillgängliga på Regionkommitténs webbplats beror i allmänhet på följande begränsningar:

- (rättslig) betydelse – allmänheten måste ha tillgång till alla officiella handlingar, så att de produceras på alla officiella språk. Andra dokument översätts endast till de språk som behövs (t.ex. kommunikation med nationella myndigheter, organisationer eller enskilda personer).
- brådskande – för att vara relevant måste vissa typer av information offentliggöras snabbt. Eftersom översättningen tar tid föredrar vi att snabbt publicera på de språk som förstås av det största antalet europeer, snarare än att vänta på översättningar till alla språk.
- kostnadseffektivitet – för att spara skattebetalarnas pengar, för mycket specialiserade sidor som endast konsulteras av ett relativt litet antal personer, är det angeläget att se till att de flesta kan förstå innehållet i informationen.
- tekniska begränsningar – hanteringen av en webbplats på över 20 språk är mycket komplex och kräver mycket personal och ekonomiska resurser.
- översättning – vi har (tillgång till) begränsat antal översättare och en begränsad budget för översättning (alla skattebetalarnas pengar).

På ett antal utvalda sidor erbjuder vi dig dock möjligheten att begära en automatisk maskinöversättning som tillhandahålls av Europeiska kommissionens eTranslation-tjänst:

- En maskinöversättning kan ge dig en grundläggande uppfattning om innehållet på ett språk du förstår. Man bör dock komma ihåg att den inte innebär något mänskligt ingripande och att maskinöversättningens kvalitet och noggrannhet kan variera avsevärt från en text till en annan och mellan olika språkpar.

Vi välkomnar din feedback på maskinöversättning!

### A1.3.3 Europeiska investeringsbanken

#### **Webbplatsens språkpolicy**

Vilka språk finns EIB:s webbplats på?

EIB strävar efter att ge dig den information du söker på ditt eget språk eller på ett språk som du kan förstå, beroende på informationens art. Officiella handlingar finns tillgängliga på åtminstone de språk som var officiella vid tidpunkten för offentliggörandet. Andra dokument, som inte är rättsligt bindande, publiceras ofta på engelska, franska och tyska. Allmän information på hemsidan, de sektioner som är omedelbart tillgängliga från hemsidan och indexen finns i möjligaste mån på engelska, franska och tyska. Specialiserad information är allmänt tillgänglig på minst två språk, de som oftast används av publiken som informationen är avsedd för.

#### **Hur fungerar språken på EIB:s webbplats?**

Webbplatsens navigering och innehåll är vanligtvis tillgängligt på tre språk: Engelska, franska och tyska. Åtkomst till dessa versioner kräver inga cookies eller webbläsardetektering. Språket anges i webbadressen till sidan, dvs. engelska ([www.eib.org/en](http://www.eib.org/en)), franska ([www.eib.org/fr](http://www.eib.org/fr)) och tyska ([www.eib.org/de](http://www.eib.org/de)).

Om andra språk finns tillgängliga finns det ett alternativ på varje sida under rubriken för att ändra sidinnehållets språk. Cookies används för att ställa in denna språkpreferens under webbsessionen och tas bort i slutet av sessionen. Om du väljer ett av dessa språk ändras sidans språk medan navigeringen på sidan förblir på det språk som definieras i webbadressen.

### A1.3.4 Europeiska ombudsmannen

Europeiska ombudsmannen är fast beslutna att följa principen om flerspråkighet, eftersom kulturell och språklig mångfald är en av Europeiska unionens största tillgångar. Ombudsmannen fungerar som en bro mellan den europeiska allmänheten och EU när det gäller att se till att EU-institutionerna följer de högsta etiska, administrativa och insynsnormerna. Att vända sig till medborgarna på deras eget språk är avgörande för att göra EU mer tillgängligt och ansvarigt, vilket i sin tur är avgörande för att EU:s demokratiska system ska bli framgångsrikt.

Europeiska ombudsmannen försöker hitta en pragmatisk balans mellan principen om flerspråkighet och hennes skyldighet att använda sina begränsade resurser på det mest effektiva sättet. Om det är motiverat får ombudsmannen besluta att offentliggöra vissa handlingar på ett begränsat antal språk.

Följande översikt förklarar ombudsmannens språkval när det gäller de viktigaste kommunikationerna och publikationerna.

#### **Kommunikation med klagande och allmänheten**

Varje EU-medborgare eller bosatt har rätt att använda något av de 24 officiella språken i korrespondens med EU-institutionerna, som måste svara på samma språk. Denna princip gäller även för kontakter med Europeiska ombudsmannen. Alla klagomål, förfrågningar om information och andra förfrågningar kan skickas och besvaras på något av EU:s officiella språk.

Ombudsmannens webbplats finns tillgänglig på alla 24 EU-språken, inklusive det elektroniska formuläret för klagomål och den interaktiva vägledningen, som hjälper användarna att hitta en

lämplig problemlösningsmekanism på EU-nivå eller i medlemsstaterna. Om en klagande är missnöjd med ombudsmannens tjänster kan han eller hon få råd om var han eller hon kan vända sig på ett EU-språk som han eller hon väljer.

Ombudsmannens viktigaste publikationer, t.ex. årsrapporten, tjänstebroschyren "Vem kan hjälpa dig?" och ombudsmannens riktlinjer för företag finns på alla 24 EU-språken. Detsamma gäller information om den nuvarande Europeiska ombudsmannen, Emily O'Reilly, liksom hennes föregångare. Den europeiska kodexen för god förvaltningssed finns tillgänglig på alla 24 EU-språken samt på EU:s kandidatländers språk.

### **Ärenderelaterat arbete**

Ombudsmannen tar emot och hanterar klagomål på alla officiella EU-språk. De flesta av hennes utredningar, utom de som behandlas i ett informellt förfarande (t.ex. per telefon), publiceras på hennes webbplats. Språkpolycyn för de olika ärenderelaterade dokumenten är följande:

- Rekommendationer och beslut offentliggörs på klagandens språk och på engelska.
- Sammanfattningar av ärenden av allmänt intresse offentliggörs på samtliga 24 språk.
- Särskilda rapporter offentliggörs på alla 24 EU-språken.
- Undersökningar på eget initiativ offentliggörs på engelska tillsammans med sammanfattningar på alla EU-språk.
- Kortfattad information om ärenden som inletts finns på engelska.
- Offentliga samråd offentliggörs på alla 24 EU-språken. Om det är motiverat får ombudsmannen dock besluta att bjuda in synpunkter från målgrupper på ett begränsat antal EU-språk.
- Uppföljningsstudier finns tillgängliga på alla 24 EU-språken.

### **Strategiska och organisatoriska dokument**

De flesta av ombudsmannens strategiska och organisatoriska dokument, såsom hennes stadgar, strategi, offentliga register och hennes uppförandekod finns tillgängliga på alla EU-språk. Detsamma gäller för hennes offentliga upphandlingsmeddelanden. Hennes årliga förvaltningsplan eller andra mer specifika strategiska dokument finns tillgängliga på ett begränsat antal EU-språk.

### **Aktiviteter för media och sociala medier**

Ombudsmannen informerar regelbundet journalister om sina utredningar och andra nyheter. Eftersom de flesta av de relevanta journalisterna är Brysselbaserade EU-korrespondenter som behöver aktuell information och tenderar att behärska engelska, tyska eller franska, publicerar hon sina pressmeddelanden endast på dessa språk. I fall av extrem tidspress kan hon besluta att publicera presstexter endast på engelska.

Ombudsmannen använder i allt högre grad plattformar för sociala medier för att nå ut till allmänheten. Innehåll som publiceras på dessa plattformar är mestadels på engelska på grund av deras internationella uppsökande verksamhet. Hon publicerar också pressmeddelanden, information om möten och evenemang och andra nyheter på engelska, tyska och franska. Ombudsmannens publikationer och videor sprids på olika sociala medier på de 24 officiella EU-språken.

### **Kommunikation med Europeiska ombudsmannanätverket**

Europeiska ombudsmannen samordnar det europeiska ombudsmannanätverket som består av över 95 kontor i 36 europeiska länder. Nätverkets medlemmar utbyter regelbundet erfarenheter och bästa praxis via seminarier och möten, ett nyhetsbrev, ett elektroniskt diskussionsforum och en daglig elektronisk nyhetstjänst. Information om nätverket och ett gemensamt uttalande finns på alla

24 EU-språken. De språk som används i nätverket är spanska, tyska, engelska, franska och italienska.

### **Intern kommunikation och rekrytering**

Ombudsmannens team är mångkulturellt och täcker ett brett spektrum av officiella EU-språk. När så är möjligt behandlas ärenden, informationsförfrågningar eller telefonsamtal av en anställd vars modersmål är sökandens språk eller motsvarande. Om ett språk inte kan täckas internt använder ombudsmannen externa översättningstjänster.

De interna arbetsspråken är främst engelska och franska. Information om lediga tjänster på ombudsmannens kontor finns på alla EU-språk. De särskilda ansökningsomgångarna offentliggörs dock främst på engelska, eftersom en hög nivå på engelska är en förutsättning för de flesta ombudsmannens tjänster.

## A1.4 EU-byråernas språkpolitik och språkpolicy på webbplatsen

Förteckningen över organ i denna tabell följer den officiella protokollordningen. Det hänvisar både till rättsakter (dvs. finansieringsförordning och/eller interna regler) och språkpolicy som anges på webbplatsen. Språkordningen och webbplatsens språkpolicy (om den finns) presenteras tillsammans i den högra kolumnen, eftersom den senare ibland förtydligar den förstnämnda. Regler, beslut och webbplatsens språkpolicy delas med en streckad linjeseperation för att underlätta läsning.

Företag	Källor till språkregim och språkpolis på webbplatsen (om sådana finns)	Innehållet i de relevanta bestämmelserna
Byrån för stöd till Berec	Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2018/1971 av den 11 december 2018 om inrättande av organet för europeiska regleringsmyndigheter för elektronisk kommunikation (Berec) och Byrån för stöd till Berec (Berecbyrån)	Artikel 46.1. ” <b>Förordning nr 1</b> ska tillämpas på Berecbyrån”
	Beslut nr MC/2016/02 av Berecbyråns förvaltningskommitté om arbetsspråket vid Berecbyrån	Artikel 1 ” <b>Berecbyråns arbetsspråk</b> är <b>engelska</b> . Detta ska inte hindra Berecbyrån från att använda andra officiella EU-språk som det kan anses lämpligt.”
Myndighet för europeiska politiska partier och europeiska politiska stiftelser	Europaparlamentets och rådets förordning (EU, Euratom) nr 1141/2014 av den 22 oktober 2014 om stadgar för och finansiering av europeiska politiska partier och europeiska politiska stiftelser	Artikel 6.8. ” <b>Förordning nr 1</b> ska tillämpas på myndigheten. De översättningstjänster som krävs för myndighetens och registrets funktion ska tillhandahållas av Översättningscentrum för Europeiska unionens organ.”
Gemenskapens växtsortsmyndigheten	Rådets förordning (EG) nr 2100/94 av juli 1994 om gemenskapens växtförädlarrätt	Artikel 34.1. ”Bestämmelserna i <b>förordning nr 1</b> [...] ska tillämpas på växtsortsmyndigheten.” Artikel 34.2. ” <b>Ansökningar till byrån</b> , de handlingar som krävs för att behandla sådana ansökningar och alla andra handlingar som lämnas <b>in ska lämnas in på något av Europeiska gemenskapernas officiella språk.</b> ” Artikel 34.3. ”Parter i förfaranden inför byrån [...] ska ha rätt att genomföra <b>skriftliga och muntliga förhandlingar på vilket som helst av Europeiska gemenskapernas officiella språk</b> med översättning och, vid förhör, simultantolkning, åtminstone till något annat av Europeiska gemenskapernas officiella språk som valts av någon annan part i förfarandet. Utövandet av dessa rättigheter innebär inte särskilda avgifter för parterna i förfarandet.”
Europeiska	Europaparlamentets och	Artikel 23.1. ”Bestämmelserna i <b>förordning nr 1</b> ska



arbetsmiljöbyrån	rådets förordning (EG) nr 2062/94 om inrättande av Europeiska arbetsmiljöbyrån	tillämpas på byrån.” Artikel 23.2 ” <b>Styrelsen</b> kan besluta om vilka språk som byrån ska använda i sin interna verksamhet”
	Hemsida om språk: Flerspråkighet vid EU-Osha   Säkerhet och hälsa på arbetsplatsen EU-Osha (europa.eu) <a href="https://osha.europa.eu/en/tools-and-resources/multilingualism">https://osha.europa.eu/en/tools-and-resources/multilingualism</a>	Flerspråkighet är en viktig del av en inkluderande kommunikation i Europeiska unionen och för alla alleuropeiska organisationer. Att göra den information, analys och de verktyg som EU-Osha utvecklar tillgängliga på flera språk innebär att byrån kan nå fler personer. Passage av språkbarriärer EU-Osha arbetar för att sprida sina budskap så brett som möjligt genom att föra in flerspråkighet i sin dagliga verksamhet. Den deltar också i innovativa projekt på detta område i samarbete med andra EU-organisationer. För EU-Osha är flerspråkighet både en grundläggande princip för respekt och ett pragmatiskt val som hjälper byrån att utföra sitt uppdrag. EU-Osha strävar efter att tänka kreativt och arbeta på ett kostnadseffektivt sätt för att se till att dess verksamhet är tillgänglig för EU-medborgarna oavsett vilka språk de talar. För att ge några exempel: <ul style="list-style-type: none"> <li>• de animerade Napo-filmerna är språkfria och kan förstås och avnjutas av alla.</li> <li>• OiRA-verktyg finns på många språk, och användare kan söka efter verktyg efter språk.</li> <li>• som en del av priset i utmärkelsen Healthy Workplaces Film Award erbjuds den vinnande filmen till nationella kontaktpunkter för textning på deras språk.</li> </ul> En del av de material som EU-Osha producerar finns på 25 europeiska språk. Andra, t.ex. vissa publikationer, översätts på begäran från nationella kontaktpunkter. Kontaktpunkterna spelar en aktiv roll när det gäller att bedöma behovet av översättningar och övervaka deras kvalitet. Webbplatsen för EU-Oshas företag Merparten av innehållet på EU-Oshas webbplats är flerspråkigt. huvudavsnitten och alla höjdpunkter och pressmeddelanden som publiceras på företagets webbplats finns på 25 språk. Under 2017 vann EU-Osha tillsammans med Europeiska unionens immaterialrättsmyndighet och Översättningscentrum för Europeiska unionens organ Europeiska ombudsmannens pris för god förvaltning i kategorin spetskompetens inom medborgar- och kundfokuserade tjänster för deras innovativa arbete med ett projekt för att underlätta översättningshanteringen av flerspråkiga webbplatser.

Europeiska unionens strategi för flerspråkighet i sin egen kommunikationspolitik

		<p>Kampanjer för hälsosamma arbetsplatser</p> <p>Kampanjen för ett hälsosamt arbetsliv syftar till att öka medvetenheten i hela Europa och nå så många människor och småföretag som möjligt. EU-Osha anser att det är viktigt att kampanjerna är inkluderande, så byrån har alla centrala kampanjmaterial översatta till 25 språk, inklusive den särskilda kampanjwebbplatsen, som är det viktigaste arkivet för kampanjrelaterad information och verktyg.</p> <p>Bidra till att säkerställa översättningar av hög kvalitet</p> <p>EU-Osha genomförde tillsammans med Översättningscentrum för Europeiska unionens organ (CdT) och Europeiska unionens publikationsbyrå ett projekt för att uppdatera och utvidga deras flerspråkiga terminologi för arbetsmiljöfrågor. Syftet var att hjälpa översättare att uppnå konsekventa, korrekta och aktuella versioner av arbetsmiljörelaterade texter.</p> <p>Den flerspråkiga tesaurusen är nu integrerad med innehållshanteringssystemet för EU-Oshas webbplats. Den innehåller 2000 nya termer med direkta översättningar, definitioner, hänvisningar till källor och sammanhang, i late (Europeiska unionens interinstitutionella databas över terminologi, som upprätthålls av CdT) och i EuroVoc (publikationsbyråns flerspråkiga tesaurus). Alla översättningar har reviderats av byrån för att säkerställa att de är korrekta.</p> <p>Termerna används för att tagga publikationer och annat innehåll som gör det möjligt för sökare att hitta arbetsmiljödata på ett enklare och effektivare sätt.</p> <p>Inom ramen för kampanjen för ett hälsosamt arbetsliv har EU-Osha också utarbetat ordlistor inom vissa områden av arbetsmiljökunskap. De finns på kampanjens webbplats och i relevanta avsnitt på företagets webbplats.</p>
Europeiska bankmyndigheten	Förordning (EU) nr 1093/2010 av den 24 november 2010 om inrättande av en europeisk tillsynsmyndighet (Europeiska bankmyndigheten)	<p>Artikel 73.1. "Rådets <b>förordning nr 1</b> [...] ska tillämpas på myndigheten.</p> <p>Artikel 73.2. "<b>Styrelsen ska besluta om den interna språkordningen för myndigheten.</b>"</p>
	Styrelsens beslut om interna språkarrangemang för Europeiska bankmyndigheten av den 12 januari 2011	<p>Artikel 1</p> <p>"Internt arbetsspråk EBA:s interna arbetsspråk är <b>engelska</b>"</p>
Europeiska gräns- och kustbevakningsbyrån	Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2019/1896 av den 13 november 2019 om en europeisk gräns- och kustbevakning	<p>Artikel 113.1. "<b>Förordning nr 1</b> ska tillämpas på byrån.</p> <p>Artikel 113.2. "Utan att det påverkar beslut som fattas på grundval av artikel 342 i <b>EUF-fördraget ska den årliga verksamhetsrapporten</b> och arbetsprogrammet utarbetas på unionens <b>alla officiella språk</b>."</p>

<p>Europeiska centrumet för förebyggande och kontroll av sjukdomar</p>	<p>Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 851/2004 av den 21 april 2004 om inrättande av ett europeiskt centrum för förebyggande och kontroll av sjukdomar</p> <p>Användning av språk på webbplatsen, uttalande: <a href="http://europa.eu">Språkpolitik (europa.eu)</a></p>	<p>Artikel 14: ” <b>Styrelsen</b> ska enhälligt fastställa reglerna för centrumets språk, inbegripet <b>möjligheten att skilja mellan centrumets interna verksamhet och den externa kommunikationen, med beaktande av behovet av att säkerställa tillgång till och deltagande i centrumets arbete för alla berörda parter i båda fallen.</b>”</p> <p>”<b>Viktiga publikationer för allmänheten tillhandahålls på alla officiella EU-språk, plus isländska och norska</b>, inom tillgänglig budget. På grund av de höga kostnaderna för översättning <b>tillhandahålls innehåll som riktar sig till expertsamfundet endast på engelska.</b></p> <p><b>Vissa dokument som riktar sig till mindre tekniska målgrupper, till exempel beslutsfattare, översätts dock också efter samråd med medlemsstaterna</b>, via deras nationella kontaktpunkter för kommunikation, med beaktande av folkhälsorelevansen i varje målspråk och viktning av det mot kostnadskonsekvenserna.</p> <p><b>Lediga jobb översätts till</b> alla officiella EU-språk.</p> <p>Kampanjens webbplats (European Antibiotic Awareness Day) och den europeiska portalen för information om vacciner (EVIP) översätts till alla officiella EU-språk. EAAD finns även på isländska och norska”.</p>
<p>Europeiskt centrum för utveckling av yrkesutbildning</p>	<p>Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2019/128 av den 16 januari 2019 om inrättande av ett europeiskt centrum för utveckling av yrkesutbildning (Cedefop)</p>	<p>Artikel 22.1. ”Bestämmelserna i rådets <b>förordning nr 1</b> ska tillämpas på Cedefop.”</p>
<p>Europeiska kemikaliemyndigheten</p>	<p>Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 1907/2006 av den 18 december 2006 om registrering, utvärdering, godkännande och begränsning av kemikalier (Reach), inrättande av en europeisk kemikaliemyndighet</p>	<p>Artikel 104.1. ”<b>Förordning nr 1</b> [...] ska tillämpas på byrån.”</p>
<p>Europeiska kompetenscentrumet för cybersäkerhet inom näringsliv, teknik och forskning</p>	<p>Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2021/887 av den 20 maj 2021 om inrättande av ett europeiskt kompetenscentrum för cybersäkerhet inom näringsliv, teknik och forskning och nätverket av nationella samordningscentrum</p>	<p>Ingen bestämmelse om språkarrangemang</p>

Europeiska unionens strategi för flerspråkighet i sin egen kommunikationspolitik

<p>Europeiska miljöbyrån</p>	<p>Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 401/2009 av den 23 april 2009 om Europeiska miljöbyrån och Europeiska nätverket för miljöinformation och miljöövervakning</p>	<p>Ingen bestämmelse om språkarrangemang</p>
	<p>Hänvisning till språk användning på webbplatsen EEA  <a href="#">Översättningspolicy – Europeiska miljöbyrån (europa.eu)</a></p>	<p>Europeiska miljöbyråns översättningspolicy</p> <p>”Europeiska miljöbyråns roll är att tillhandahålla ”tidig, riktad, relevant och tillförlitlig information till beslutsfattare och allmänheten”. I enlighet med Europeiska kommissionens riktlinjer (den gemensamma strategin för EU:s byråer) och Europeiska ombudsmannens rekommendationer för EU:s förvaltning har Europeiska miljöbyrån <b>åtagit sig att ha så mycket information som möjligt tillgänglig på europeiska språk</b>. Huvudsyftet med översättningar är att göra EES-information tillgänglig och användbar för ett större segment av intressentgrupperna och allmänheten.</p> <p><u>Mål</u></p> <p>Europeiska miljöbyråns översättningspolitik har följande mål:</p> <p>göra EES-information tillgänglig för och användbar för större segment av målgrupper,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— stödja flerspråkigt innehåll och information, vilket rekommenderas för alla EU-institutioner,</li> <li>optimera användningen av tillgängliga översättningsresurser med hänsyn till användarnas behov och den faktiska användningen.</li> <li>— säkerställa hög kvalitet.</li> </ul> <p><u>Vad vi översätter</u></p> <p><b>EES-resultaten är avfattade på engelska.</b> Översättningsförfrågningar avgörs på grundval av tillgången till medel och informationens inverkan och relevans för målgruppen. Med tanke på att EES har begränsade resurser för översättningar <b>prioriteras ofta texter som riktar sig till bredare målgrupper (t.ex. generiskt, icke-tekniskt innehåll) eller texter med rättsliga skyldigheter.</b></p> <p>Flera kriterier beaktas vid beslut om översättningsinnehåll och målspråk:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— <b>rättsliga krav</b></li> <li>— <b>tillgång till medel</b></li> <li>— <b>om det ger grundläggande information om EES</b></li> <li>- <b>potentiella uppsökande effekter på målgrupper</b>, som bestäms av: o tillgängligheten till originaltexten och originalinnehållet (tekniska vs icke-tekniska) o</li> </ul>

		<p>meddelanden i originaltexten och deras relevans i medlemsstaterna o specifika önskemål från medlemsstaterna o evenemang (med beslutsfattare eller allmänheten) o möjlighet att använda och återanvända samma innehåll i flera format (tryck ut på nätet; infografik-presentation).</p> <p>Denna preferens bygger på antagandet att tekniska miljöexperter är mer benägna att behärska engelska och kunna få tillgång till teknisk EES-kunskap.</p> <p>Innehållet kan <b>översättas till alla eller ett urval av EES-språk</b>, t.ex. en nyhet där flera länder nämns kan översättas till språken i dessa länder. EES-innehållet översätts inte bara till officiella EU-språk utan även till norska, turkiska och isländska med tanke på respektive lands medlemskap i EES-nätverket.</p> <p><b>Det vanligaste översatta EES-innehållet är nyhetsbrevsartiklar, pressmeddelanden, infografik och webbsidor.</b> Med nuvarande tillgängliga resurser tillhandahåller EEA endast innehåll på engelska via sina sociala medier.</p> <p><u>Direkt kommunikation med allmänheten</u></p> <p>I enlighet med artikel 41 i Europeiska unionens stadga om de grundläggande rättigheterna ska frågeställaren få svar på de frågor som ställts till EES på samma språk som det ursprungliga brevet/e-postmeddelandet, förutsatt att detta är avfattat på ett av Europeiska unionens officiella språk. Interna resurser används för att erbjuda denna tjänst.</p>
<p>Europeiska fiskerikontrollbyrå n</p>	<p>Rådets förordning (EG) nr 768/2005 av den 26 april 2005 om inrättande av en europeisk kontrollbyrå för fiske</p>	<p>Ingen bestämmelse om språkarrangemang</p>
	<p>I rekryteringsmeddelandet (t.ex. <a href="#">Senior Enterprise Business Architect</a>)</p>	<p>”Byrån följer en praxis att använda engelska som arbetsspråk”</p>
<p>Europeiska myndigheten för livsmedelssäkerhet</p>	<p>Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 178/2002 av den 28 januari 2002 om allmänna principer och krav för livsmedelslagstiftning</p>	<p>Ingen bestämmelse om språkarrangemang</p>
	<p>Information om språk användning på webbplatsen (<a href="#">Efsa går spanska   EFSA (europa.eu)</a>)</p>	<p>”Efsas webbplats är nu tillgänglig på spanska, ett av de mest talade språken i världen. Tillägget av spanska innebär att all viktig information, nyheter och bakgrundsmaterial från Efsa finns tillgänglig på fem språk – innehållet finns redan på engelska, franska, tyska och italienska.</p> <p>Lanseringen av en spansk version av webbplatsen markerar början på det gradvisa införandet av</p>

## Europeiska unionens strategi för flerspråkighet i sin egen kommunikationspolitik

		<p>fullständig flerspråkighet för EU-24 i Efsas meddelanden.</p> <p>Förutom de 46 miljoner medborgarna i Spanien finns det cirka 400 miljoner spanska som modersmål. Efter mandarin kinesiska, hindustani och engelska är spanska det mest talade språket i världen.</p> <p>Utöver att öka räckvidden för Efsas meddelanden är tillägget av spanska också ett svar på den nya europeiska öppenhetsförordningen, där det betonas att Efsa och andra EU-organ måste vara så tydliga och tillgängliga som möjligt när de kommunicerar med allmänheten.</p> <p>Efsas språktjänster arbetade hand i hand med Översättningscentrum för Europeiska unionens organ (CdT), som översatte ett brett urval av Efsas mest populära webbsidor.</p> <p>Grundläggande information om Efsa finns redan på <b>alla officiella EU-språk i Efsas företagsbroschyr "Vetenskap som skyddar konsumenter från jord till bord"</b>. Dokumentet finns på Efsas webbplats och på EU Bookshops webbplats. <b>Alla Efsas meddelanden om lediga tjänster för rekrytering av personal finns på alla 24 officiella EU-språk.</b></p> <p><b>Engelska, som EU:s lingua franca, är fortfarande det huvudsakliga språk som används för all Efsas kommunikation externt och internt.</b> Efsa är en framåtblickande organisation som vill ha en toppmodern strategi för kommunikation, en av huvudpelarna i dess mandat. För att uppnå detta mål planerar Efsa att utnyttja ny teknik såsom artificiell intelligens och automatiserad översättning i sin nuvarande och framtida strategi för flerspråkighet.</p>
<p>Europeiska fonden för förbättring av levnads- och arbetsvillkor</p>	<p>Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2019/127 av den 16 januari 2019 om inrättande av Europeiska fonden för förbättring av levnads- och arbetsvillkor (Eurofound)</p> <p>Eurofound's kommunikationsstrategi (<a href="#">Eurofound's kommunikationsstrategi (europa.eu)</a>)</p> <p>Information på webbplatsen, språkpolicy (Multilingualism)</p>	<p>Artikel 23.1. "Bestämmelserna i rådets <b>förordning nr 1</b> ska tillämpas på Eurofound"</p> <p>Vägledande principer:</p> <p>"8. Eurofound respekterar flerspråkighetens roll i kommunikationen i hela Europeiska unionen och erkänner vikten av att européerna har tillgång till information på sina egna språk. Eurofound kommer att fortsätta att anta en pragmatisk och kostnadseffektiv strategi för denna process.</p> <p>[...]</p> <p>Kommunikationen på nationell nivå kommer även fortsättningsvis att omfatta översättning av Eurofound's output och webbinformation för att underlätta tillgången för alla användare i medlemsstaterna. Utvärderingen av användarinformation på nationell nivå kommer att bidra till en övergripande process som gör det möjligt för</p>

	<p><a href="http://europa.eu">Eurofound (europa.eu)</a></p>	<p>Eurofound att bättre och mer specifikt uppfylla de nationella språkkraven.</p> <p>[...]</p> <p>Eurofound tillhandahåller också en RSS-nyhetsflödesanläggning, samt publikationsspecifika e-postbilder. Språkdifferentierad onlinespridning syftar till att säkerställa optimal åtkomst för Eurofound's målgrupper på medlemsstatsnivå, och proaktiva push-strategier som sprider e-postlänkar till språkversioner av sammanfattningar kommer att fortsätta som en del av dessa ansträngningar.</p> <p>Eurofound's språkpolitik genomförs inom ramen för det nuvarande arbetsprogrammet och styrs av Eurofound's kommunikationsstrategi. Tre principer i strategin ligger till grund för Eurofound's flerspråkiga strategi.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• "[...].</li> <li>• Eurofound respekterar flerspråkighetens roll i kommunikationen i hela EU och erkänner vikten av att européerna har tillgång till information på sina egna språk.</li> </ul> <p>Eurofound's webbplats är flerspråkig, i följande utsträckning.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Flerspråkig navigering finns tillgänglig på hela webbplatsen.</li> <li>• Ett antal målsidor på toppnivå översätts till alla språk. Med "alla språk" avses alla 24 officiella EU-språk, förutom iriska och maltesiska, för vilka översättningen har begränsats på grund av mycket låg spridning. Detsamma gäller utvalda viktiga sidor, t.ex. innehållet "Om Eurofound" och sidor som rör Eurofound's undersökningar. Datavisualiseringsverktyget som presenterar enkätdata finns på alla språk.</li> <li>• Översatta publikationer publiceras online.</li> </ul> <p>Översättningsprogrammet för publikationer omfattar följande:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sammanfattningar av publikationer översätts till alla språk.</li> <li>• The Living and Work in Europe Yearbook och vissa andra viktiga publikationer översätts till franska, tyska och upp till tre ytterligare språk efter behov.</li> <li>• Företags- och marknadsföringsmaterial översätts vid behov.</li> <li>• Begäranden om översättning av särskilda publikationer och på begäran granskas från fall till fall.</li> </ul> <p>Tolkning vid evenemang som anordnas av Eurofound kommer om möjligt att tillhandahållas för relevanta</p>
--	---	--

Europeiska unionens strategi för flerspråkighet i sin egen kommunikationspolitik

		språk. Eurofound kommer att fortsätta att anta en pragmatisk och kostnadseffektiv strategi för att genomföra sin språkpolitik. Avsikten är att möjliggöra ett omfattande flerspråkigt tillhandahållande för att optimera tillträdet för användare i medlemsstaterna och samtidigt tillgodose behovsstyrda behov där så är lämpligt. Språkpolitiken och dess genomförande ses över mot bakgrund av Eurofound's arbetsprogram, kommunikationsprioriteringar och tillgängliga resurser".
Europeiska jämställdhetsinstitutet	Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 1922/2006 av den 20 december 2006 om inrättande av ett europeiskt jämställdhetsinstitut	Artikel 16.1. "Bestämmelserna i <b>förordning nr 1</b> [...] ska tillämpas på institutet."
	Meddelande om rekrytering( <a href="#">utsändad nationell expert</a> ) – <a href="#">Kommunikation   Europeiska jämställdhetsinstitutet (europa.eu)</a>	" <b>Engelska</b> [...] är det dominerande arbetsspråket vid institutet"
Europeiska försäkrings- och tjänstepensionsmyndigheten	Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 1094/2010 av den 24 november 2010 om inrättande av en europeisk tillsynsmyndighet (Europeiska försäkrings- och tjänstepensionsmyndigheten)	Artikel 73.1. "[...] <b>Förordning nr 1</b> [...] ska tillämpas på myndigheten."  Artikel 73.2. " <b>Styrelsen ska besluta om den interna språkordningen för myndigheten.</b> "
	Styrelsens beslut om interna språkarrangemang, Eiopa-MB-11/003, 10 jan 2011	Artikel 1: Internt arbetsspråk: " <b>Eiopas interna arbetsspråk är engelska</b> "
Europeiska arbetsmyndigheten	Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2019/1149 av den 20 juni 2019 om inrättande av en europeisk arbetsmyndighet	Artikel 35.1. "Bestämmelserna i rådets <b>förordning nr 1</b> ska tillämpas på myndigheten."
Europeiska sjösäkerhetsbyrån	Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 1406/2002 av den 27 juni 2002 om inrättande av en europeisk sjösäkerhetsbyrå	Artikel 9.1. "Bestämmelserna i <b>förordning nr 1</b> [...] ska tillämpas på byrån."
	Information på webbplatsen (Öppenhetsportalen – <a href="#">Administrativ struktur – Emsa – Europeiska sjösäkerhetsbyrån (europa.eu)</a> )	Emsa på ditt språk  "Det är viktigt för oss att EU-medborgarna har tillgång till kärninformation om Europeiska sjösäkerhetsbyrån på sitt eget språk. Vi har därför översatt delar av vår webbplats till 24 EU-språk, och vår femåriga strategi



		(2020–2024) finns också tillgänglig på 24 EU-språk. Dessutom lägger vi regelbundet till flerspråkigt innehåll på vår webbplats, inklusive översättningar av vårt viktiga rapporteringsarbete.”
Europeiska läkemedelsmyndigheten	Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 726/2004 av den 31 mars 2004 om inrättande av gemenskapsförfaranden för godkännande av och tillsyn över humanläkemedel och veterinärmedicinska läkemedel samt om inrättande av en europeisk läkemedelsmyndighet ingen bestämmelse om språkarrangemang	Ingen bestämmelse om språkarrangemang
	Information på webbplatsen ( <a href="#">Hur kommittéerna arbetar   Europeiska läkemedelsmyndigheten (europa.eu)</a> )	”Arbetspråket för alla EMA-kommittéer är <b>engelska</b> . Detta inbegriper plenardiskussioner, arbetsdokument och korrespondens. EMA tillhandahåller inte tolknings- och översättningstjänster”.
Europeiska centrumet för kontroll av narkotika och narkotikamissbruk	Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 1920/2006 av den 12 december 2006 om Europeiska centrumet för kontroll av narkotika och narkotikamissbruk	Ingen bestämmelse om språkarrangemang
	ECNN:s kommunikationsstrategi ( <a href="https://www.emcdda.europa.eu/system/files/publications/733/Communication_strategy_2012_451772.pdf">https://www.emcdda.europa.eu/system/files/publications/733/Communication_strategy_2012_451772.pdf</a> )	” <b>Fokusera på: effektivisering av flerspråkigt innehåll:</b> <b>EU-medborgare har rätt att få tillgång till information på sitt nationella språk.</b> Att upprätthålla respekten för språklig mångfald är avgörande för en EU-byrå, men det är också en pågående utmaning. <b>ECNN producerar ett urval av sina resultat på alla EU-språk plus norska, kroatiska och turkiska.</b> För verksamhet inom ramen för internationellt samarbete krävs att ECNN tar emot nya språkgrupper, t.ex. språken i instrumentet för stöd inför anslutningen (IPA) och mottagare av den europeiska grannskapspolitiken. Byråns språkpolitik bygger på en grundlig bedömning av behovet, vilket innebär att kvaliteten framför kvantiteten prioriteras. I många fall dikterar målgruppen <b>den mest förnuftiga språkpoliticyn för en viss produkt (t.ex. ”allmänna offentliga” resultat på nationella språk. tekniska resultat på engelska).</b> Detta tillsammans med nedladdnings- och distributionssiffror på olika språkversioner utgör ryggraden för beslut om att producera flerspråkigt innehåll. För att förbättra dess relevans och aktualitet

Europeiska unionens strategi för flerspråkighet i sin egen kommunikationspolitik

		<p>kommer årsrapporten att ses som en kortfattad sammanfattning (som ska översättas till alla språk) åtföljd av en ämnesbaserad granskning (finns på engelska med höjdpunkter som ingår i översatta pressmeddelanden).</p> <p>Instrumenten för att genomföra denna politik är bl.a. följande: <b>flerspråkiga sammanfattningar av längre dokument på engelska. översättningsverktyg online. fler verktyg för att förbättra översättningskvaliteten</b> (t.ex. flerspråkig ordlista, externa språkleverantörer). korta onlineinformationsblad på en rad olika språk och mer behovsbaserad kommunikation på utvalda språk. Byrån noterar med tillfredsställelse ett ökande antal "spontanösa översättningar" av sina produkter (t.ex. nationella fokusöversättningar av praktiska handböcker och vägledning) och en ny uppsättning förfaranden och riktlinjer kommer att krävas för att stödja dessa produkter.</p>
Europeiska åklagarmyndigheten	Rådets förordning (EU) 2017/1939 av den 12 oktober 2017 om genomförande av fördjupat samarbete om inrättande av Europeiska åklagarmyndigheten (nedan kallad Europeiska åklagarmyndigheten)	<p>Artikel 7 Rapportering</p> <p>Första stycket. "Europeiska åklagarmyndigheten ska varje år utarbeta och offentliggöra en årsrapport om sin allmänna verksamhet på unionens institutioners officiella språk."</p> <p>Artikel 107 Språkarrangemang</p> <p>Första stycket. <b>Förordning nr 1/58</b> "ska tillämpas på de akter som avses i artiklarna 21 [<b>interna regler</b>] och 114 [<b>genomförandebestämmelser och programdokument</b>] i denna förordning".</p> <p>Punkt 2. " <b>Kollegiet</b> ska med två tredjedelars majoritet besluta om Europeiska åklagarmyndighetens interna språkordning."</p> <p>Punkt 3. "De översättningstjänster som krävs för Europeiska åklagarmyndighetens administrativa verksamhet på central nivå ska tillhandahållas av Översättningscentrumet för Europeiska unionens organ, såvida inte ärendets brådskande karaktär kräver en annan lösning. De europeiska delegerade åklagarna ska besluta om formerna för översättning för utredningar i enlighet med tillämplig nationell lagstiftning."</p>
	Beslut av Europeiska åklagarmyndighetens kollegium den 30 september 2020 om interna språkarrangemang	<p>Artikel 1:</p> <p>Första stycket. "<b>Arbetspråket för Europeiska åklagarmyndighetens operativa och administrativa verksamhet ska vara engelska</b>".</p> <p>Punkt 2. "<b>Franska ska användas tillsammans med engelska i förbindelserna med Europeiska unionens domstol</b>"</p>
Europeiska	Europaparlamentets och	Artikel 73.1. "Rådets <b>förordning nr 1</b> [...] ska tillämpas

värdepappers- och marknadsmyndigheten	rådets förordning (EU) nr 1095/2010 av den 24 november 2010 om inrättande av en europeisk tillsynsmyndighet (Europeiska värdepappers- och marknadsmyndigheten)	på myndigheten. Artikel 73.2. "Styrelsen ska besluta om myndighetens interna språkordning."
	Styrelsens beslut av den 11 januari 2011 Esm/2011/MB/3	Artikel 1 – Internt arbetspråk " <b>Esmas interna arbetspråk är engelska</b> ".
Europeiska yrkesutbildningsstiftelsen	Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 1339/2008 av den 16 december 2008 om inrättande av en europeisk yrkesutbildningsstiftelse	Artikel 8.2. " <b>Styrelsen ska genom enhälligt beslut av de röstberättigade ledamöterna fastställa regler för stiftelsens språk</b> , med beaktande av behovet av att säkerställa tillgång till och deltagande i stiftelsens arbete för alla berörda parter."
	Beslut av styrelsen för EFT, GB/09/DEC/017	Arbetspråk Artikel 10 "Styrelsens arbetspråk ska vara <b>engelska, franska, tyska, italienska och spanska</b> ".
Europeiska unionens asylbyrå	Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2021/2303 av den 15 december 2021 om Europeiska unionens asylbyrå	Artikel 62.1 " <b>Förordning nr 1</b> ska tillämpas på byrån". Artikel 62.2. "Utan att det påverkar beslut som fattats på grundval av artikel 342 i EUF-fördraget ska den <b>konsoliderade årsrapporten</b> om byråns verksamhet och programplaneringsdokument enligt artikel 42 utarbetas på unionens institutioners <b>samtliga officiella språk</b> ." Artikel 62.3. "Översättningscentrumet för Europeiska unionens organ ska tillhandahålla de översättningstjänster som krävs för byråns verksamhet."
Europeiska unionens byrå för straffrättsligt samarbete	Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2018/1727 av den 14 november 2018 om Europeiska unionens byrå för straffrättsligt samarbete (Eurojust)  Kollegiets beslut 2020–08 av den 27 november 2020 om Eurojusts interna språkordning  Information om användningen av språk som tillhandahålls på webbplatsen	Artikel 33.1. "Rådets <b>förordning nr 1</b> ska tillämpas på byrån". Artikel 33.2. "Utan att det påverkar beslut som fattas i enlighet med artikel 342 i EUF-fördraget ska det samlade programdokumentet [...] och den årliga verksamhetsrapporten [...] utarbetas på alla officiella språk vid unionens institutioner." Artikel 33.3. " <b>Styrelsen</b> får anta ett beslut om arbetspråk utan att det påverkar de skyldigheter som anges i punkterna 1 och 2."  " <b>arbetspråket är engelska</b> "

	<p><a href="#">Språkanvändning i extern kommunikation (europa.eu)</a></p> <p><a href="https://www.eurojust.europa.eu/about-us/good-administrative-behaviour/language-policy">https://www.eurojust.europa.eu/about-us/good-administrative-behaviour/language-policy</a></p>	<p><u>"Språkanvändning i Eurojusts externa kommunikation</u></p> <p>Eurojust använder, i sin kommunikation med sina partner i medlemsstaterna och EU-medborgarna, alla officiella EU-språk. <b>Eurojusts handlingar som är avsedda för offentlig spridning skapas i första hand på engelska, men de ska översättas till andra språk enligt beskrivningen i denna policy.</b></p> <p>Offentliga planerings- och rapporteringsdokument</p> <p>Eurojust översätter följande dokument <b>till alla officiella språk</b>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Samlat programdokument (inklusive det årliga arbetsprogrammet och budgeten)</li> <li>• <b>Årsredovisning</b></li> </ul> <p><u>Offentliga rapporter om Eurojusts operativa arbete, arbetsformer</u></p> <p>Rapporter från studier, strategiska projekt och riktlinjer som utarbetats av Eurojust på grundval av erfarenheter från fallarbete utarbetas på engelska. <b>Eurojust översätter till alla officiella språk:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Den fullständiga texten till <b>praktiska riktlinjer och handböcker som yrkesutövare ska använda i sitt dagliga arbete.</b></li> <li>• <b>Sammanfattning/resultat av studier och strategiska projekt.</b></li> </ul> <p>Eurojust översatte också den <b>fullständiga texten till de samarbetsavtal som ingåtts med tredje part till alla officiella språk.</b></p> <p><u>Offentliga utredningar, begäranden om tillgång till handlingar, begäran om tillgång till personuppgifter</u></p> <p>När Eurojust besvarar förfrågningar från allmänheten svarar Eurojust på samma språk som begäran. För att undvika försenade svar på grund av översättningsbehov översätter Eurojust standard svar på begäranden om information, tillgång till handlingar och tillgång till personuppgifter, och förlitar sig på infödda talare från Eurojusts befattningsinnehavare för att anpassa dessa vid behov.</p> <p><u>Pressmeddelanden och pressevenemang</u></p> <p>Eurojust publicerar pressmeddelanden <b>på engelska.</b></p> <p>Om det rör sig om <b>Eurojusts operativa arbete</b>, översätts dessa och relevanta styrkande handlingar <b>till andra språk i berörda medlemsstater eller tredjeländer när</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• publikationens tidslinje tillåter och</li> <li>• kommunikationssyftet tillgodoses bättre av ett översatt pressmeddelande.</li> </ul> <p>Vid större institutionell utveckling översätts</p>
--	--	---

		<p>pressmeddelandet och styrkande handlingar till alla officiella språk, om tidsplanen för offentliggörandet tillåter det.</p> <p>När det gäller pressevenemang (presskonferenser, pressgenomgångar) ordnar Eurojust tolkning till språk i alla särskilt drabbade medlemsstater när detta är möjligt för anordnandet av evenemanget och som är nödvändigt för att uppnå bättre kommunikationseffekter.</p> <p><b>Webbplats</b></p> <p><b>Eurojusts primära språk är engelska.</b> Detta ska göra det möjligt för Eurojusts personal att kontinuerligt skapa, övervaka och uppdatera innehåll.</p> <p><b>Alla offentliga produkter från Eurojust (årsrapport, samlat programdokument, samarbetsavtal med tredje part, riktlinjer, sammanfattningar av studier och strategiska projekt, pressmeddelanden) som översätts till andra språk publiceras på webbplatsen i alla språkversioner.</b> Webbplatsen skapar samlingar av dokument på ett visst språk för enkel användning (så kallade "landssidor").</p> <p><b>Sidorna som beskriver Eurojusts roll</b> ("Vem vi är", "Vad vi gör", "Hur vi gör det" och "Varför det spelar roll") översätts till alla officiella språk. Information om hur man kontaktar särskilda nationella kontor offentliggörs <b>på det eller de officiella språken i den medlemsstaten samt på engelska.</b> Andra sidor kan översättas till andra officiella språk om detta är nödvändigt för att uppnå ett kommunikationssyfte och innehållet är tillräckligt stabilt att sidan (och därmed översättningarna) inte behöver uppdateras mer än en gång om året.</p> <p><b>Sociala medier</b></p> <p>Eurojusts kanaler för sociala medier publicerar innehåll på engelska, så att Eurojusts personal med ansvar för förvaltningen av sociala medier kan publicera, utöva kvalitetskontroll och svara på eventuella kommentarer eller svar.</p> <p>Appar för sociala medier möjliggör automatiska översättningar av texterna till andra officiella språk</p>
<p>Europeiska unionens cybersäkerhetsbyrå</p>	<p>Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2019/881 av den 17 april 2019 om Enisa (Europeiska unionens cybersäkerhetsbyrå) och om cybersäkerhetscertifiering av informations- och kommunikationsteknik</p>	<p>Artikel 40: "Rådets <b>förordning nr 1</b> ska tillämpas på Enisa.</p> <p><b>Medlemsstaterna och de andra organ som utsetts av medlemsstaterna får vända sig till Enisa och få svar på det officiella språk för unionens institutioner som de väljer".</b></p>
<p>Europeiska unionens byrå för</p>	<p>Rådets förordning (EG) nr 168/2007 av den 15 februari</p>	<p>Artikel 25.1. "Bestämmelserna i <b>förordning nr 1</b> av den 15 april 1958 ska tillämpas på byrån."</p>

Europeiska unionens strategi för flerspråkighet i sin egen kommunikationspolitik

grundläggande rättigheter	2007 om inrättande av Europeiska unionens byrå för grundläggande rättigheter  Ingen webbplatspolicy att bedöma	Artikel 15.2. ” <b>Styrelsen</b> ska besluta om byråns interna språkordning”
Europeiska unionens byrå för samarbete inom brottsbekämpning	Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2016/794 av den 11 maj 2016 om Europeiska unionens byrå för samarbete inom brottsbekämpning (Europol)	Artikel 64.1. ”Bestämmelserna i <b>förordning nr 1</b> ska tillämpas på Europol”. 2. <b>Styrelsen</b> ska med två tredjedelars majoritet besluta om Europols interna språkordning. 3. De översättningstjänster som krävs för Europols verksamhet ska tillhandahållas av Översättningscentrum för Europeiska unionens organ.
	Rekrytering <a href="https://www.europol.europa.eu/cms/sites/default/files/documents/Europol_Recruitment_Guidelines_0.pdf">https://www.europol.europa.eu/cms/sites/default/files/documents/Europol_Recruitment_Guidelines_0.pdf</a>	Arbetspråket är engelska.
Europeiska unionens byrå för utbildning av tjänstemän inom brottsbekämpning	Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2015/2219 av den 25 november 2015 om Europeiska unionens byrå för utbildning av tjänstemän inom brottsbekämpning	Artikel 27 första stycket: ”Bestämmelserna i <b>förordning nr 1</b> ska tillämpas på Cefpol”. Artikel 25.2. ” <b>Styrelsen</b> ska med två tredjedelars majoritet besluta om Cefpols interna språkordning.”
Europeiska unionens järnvägsbyrå	Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 881/2004 av den 29 april 2004 om inrättande av en europeisk järnvägsbyrå	Artikel 35.1. ” <b>Styrelsen ska besluta</b> om de språkliga arrangemangen för byrån. På begäran av en styrelseledamot ska detta beslut fattas enhälligt. Medlemsstaterna får vända sig till byrån på det gemenskapsspråk de själva väljer.”
Europeiska unionens byrå för samarbete mellan energitillsynsmyndigheter	Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2019/942 av den 5 juni 2019 om inrättande av Europeiska unionens byrå för samarbete mellan energitillsynsmyndigheter	Artikel 44.1 ”Bestämmelserna i rådets <b>förordning nr 1</b> ska tillämpas på Acer.” Artikel 44.2. ” <b>Styrelsen</b> ska besluta om Acers interna språkordning”.
	Styrelsens beslut AB nr 15/2014 om byråns språkordning	”3) EU:s institutioner och organ beviljas en viss grad av <b>operativ autonomi</b> när det gäller valet av interna språkordningar, förutsatt att valet objektivt tillgodoser det berörda organets funktionella behov och inte ger upphov till omotiverad särbehandling mellan unionsmedborgare.” Artikel 1  ”Byråns arbetspråk och dess stödstrukturer ska vara

		<b>engelska</b> ".
Europeiska unionens byrå för den operativa förvaltningen av stora it-system inom området frihet, säkerhet och rättvisa	Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2018/1726 av den 14 november 2018 om Europeiska unionens byrå för den operativa förvaltningen av stora it-system inom området frihet, säkerhet och rättvisa (eu-LISA)	<p>Artikel 33.1. "Rådets <b>förordning nr 1</b> ska tillämpas på byrån".</p> <p>Artikel 33.2. "Utan att det påverkar beslut som fattas i enlighet med artikel 342 i <b>EUF-fördraget ska det samlade programdokumentet</b> [...] och den årliga verksamhetsrapporten [...] utarbetas på alla officiella språk vid unionens institutioner."</p> <p>Artikel 33.3. " <b>Styrelsen</b> får anta ett beslut om arbetspråk utan att det påverkar de skyldigheter som anges i punkterna 1 och 2."</p>
	Information på webbplatsen ( <a href="#">EU-lisa – eu-lisas strategi för flerspråkighet (europa.eu)</a> )	<p>"EU-LISA offentliggör på sin webbplats på alla officiella språk vid Europeiska unionens institutioner, i enlighet med inrättandeförordningen (EU) 2018/1726), följande:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Programmeringsdokument,</li> <li>• Årliga verksamhetsrapporter,</li> <li>• Årliga budgetar,</li> <li>• Förteckningar över behöriga myndigheter som har rätt att direkt söka efter uppgifterna i Schengens informationssystem.</li> <li>• förteckningar över kontoren för de nationella systemen för SIS II (N.SIS II) och Sirenekontoren,</li> <li>• förteckning över utsedda myndigheter som har tillgång till uppgifter som registrerats i Eurodacs centrala system (om asyl)</li> <li>• EU-LISA:s officiella svar på revisionsrättens iakttagelser om byråns årsredovisning.</li> </ul> <p>Olika offentliga informationsmaterial som broschyrer, broschyrer och faktablad publiceras på engelska, franska, tyska och estniska på grund av byråns geografiska läge. Merparten av eu-LISA:s webbinnehåll är på engelska för att optimera begränsade resurser och utnyttja dem på ett effektivt sätt. Byrån inför gradvis principer för språklig mångfald, beroende på tillgängliga resurser och krav [...]"</p>
Europeiska unionens byrå för rymdprogrammet	Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2021/696 av den 28 april 2021 om inrättande av unionens rymdprogram och Europeiska unionens rymdprogrambyrå	Artikel 93.1. "Rådets <b>förordning nr 1</b> ska tillämpas på byrån."
Europeiska unionens byrå för luftfartssäkerhet	Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2018/1139 av den 4 juli 2018 om fastställande av gemensamma bestämmelser på det civila luftfartsområdet	<p>Artikel 85.6. "<b>På begäran av medlemsstaten ska de rapporter</b> som byrån upprättar i enlighet med punkt 1 <b>göras tillgängliga för byrån på det eller de officiella unionsspråken i den medlemsstat där inspektionen ägde rum.</b>"</p> <p>Artikel 119.3 "I tillämpliga fall ska byrån översätta</p>

Europeiska unionens strategi för flerspråkighet i sin egen kommunikationspolitik

	<p>och inrättande av Europeiska unionens byrå för luftfartssäkerhet</p>	<p><b>säkerhetsfrämjande material till unionens officiella språk ”.</b></p> <p>Artikel 111.5. ”Varje <b>fysisk eller juridisk person ska ha rätt att skriftligen vända sig till byrån på något av unionens officiella språk</b> och ha rätt att få svar på samma språk.”</p>
<p>Europeiska unionens immaterialrättsmyndighet</p>	<p>Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2017/2001 av den 14 juni 2017 om EU-varumärken</p>	<p>Artikel 146.1. ” <b>Ansökan om ett EU-varumärke ska ges in på ett av unionens officiella språk.</b>”</p> <p>Artikel 146.2 ” <b>Byråns språk ska vara engelska, franska, tyska, italienska och spanska.</b>”</p> <p>Artikel 146.3. ”<b>Sökanden ska ange ett andra språk</b> som ska vara ett av byråns språk som han godtar som ett möjligt språk i förfaranden för invändning, upphävande eller ogiltighet. Om ansökan lämnades in på ett språk som inte är ett av växtsortsmyndighetens språk, ska immaterialrättsmyndigheten se till att ansökan [...] översätts till det språk som anges av sökanden.”</p> <p>Artikel 146.4. Om den som <b>ansöker</b> om ett EU-varumärke <b>är den enda part</b> i förfarandet vid immaterialrättsmyndigheten, <b>ska rättegångsspråket vara det språk som används för att lämna in ansökan om ett EU-varumärke.</b> Om ansökan gjordes på ett annat språk än immaterialrättsmyndighetens språk, får byrån sända skriftliga meddelanden till sökanden på det andra språk som sökanden anger i sin ansökan.”</p>
	<p>Information om språk på byråns webbplats</p> <p><a href="https://euipo.europa.eu/ohimPortal/sv/euipo-language-policy">https://euipo.europa.eu/ohimPortal/sv/euipo-language-policy</a></p>	<p>” <b>Byråns fem arbetsspråk är engelska, franska, tyska, italienska och spanska.</b> Varumärkes- och formgivningansökningar kan lämnas in på 23 officiella EU-språk. EUTM- och RCD-registren offentliggörs också på 23 officiella EU-språk. Innehållet på EUIPO:s webbplats publiceras åtminstone på de fem språken vid byrån och ofta på 18 andra officiella språk.</p> <p>Vid EUIPO är vi fast beslutna att se till att alla i EU har tillgång till information om immateriella rättigheter på ett språk som de förstår, även om det språket inte är deras modersmål.</p> <p>När det är möjligt kommer vi att kommunicera med dig på ditt officiella språk. För alla språkfrågor som rör särskilda varumärkes- eller formgivning förfaranden gäller dock respektive föreskrifter och byråns riktlinjer.</p> <p>För ytterligare information om vilka språk som får användas i förfaranden vid byrån, se de relevanta förordningarna, särskilt artiklarna 146 och 147 i EUTMR, artiklarna 24, 25 och 26 i EUTMIR, artiklarna 98 och 99 i CDR och artiklarna 29, 80, 81 och 83 i CDIR.</p> <p><u>Hitta det språk du vill ha på webbplatsen</u></p> <p>Alla våra webbsidor har en rullgardinsmeny längst upp</p>



		<p>till vänster där du kan välja vilket språk du vill se sidan i.</p> <p>Dessutom, om du letar efter rättspraxis för att stödja ett mål inför en domstol, vår eSearch Case Law databas tillhandahåller maskinöversättningar för att hjälpa dig att få en omedelbar allmän förståelse av innehållet i en viss dom innan du investerar i certifierade översättningar.</p> <p><u>EUIPO:s terminologi</u></p> <p>EUIPO tillhandahåller officiell IP-relaterad terminologi på alla EU-språk. Detta ska bidra till rättssäkerheten inom IP-världen. Termerna kan nås av vem som helst via EU:s interinstitutionella terminologidatabas (late).</p> <p><u>Översättningar</u></p> <p>Översättningar som behövs för byråns verksamhet översätts av Översättningscentrum för EU:s organ.</p>
<p>Gemensamma resolutionsnämnden</p>	<p>Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 806/2014 av den 15 juli 2014 om fastställande av enhetliga regler och ett enhetligt förfarande för resolution av kreditinstitut och vissa värdepappersföretag inom ramen för en gemensam resolutionsmekanism och en gemensam resolutionsfond och om ändring av förordning (EU) nr 1093/2010</p> <p>Gemensamma resolutionsnämndens beslut av den 17 december 2018 om inrättande av en ram för de praktiska arrangemangen för samarbetet inom den gemensamma resolutionsmekanismen mellan den gemensamma resolutionsnämnden och den nationella resolutionen</p> <p>Myndigheter (SRB/PS/2018/15),</p>	<p>Artikel 81.1: "Rådets <b>förordning nr 1</b> ska tillämpas på nämnden"</p> <p>Artikel 81.2 " <b>Styrelsen ska besluta om den interna språkordningen</b> för nämnden."</p> <p>Artikel 81.3 "Styrelsen får besluta vilket av de officiella språk som ska användas när handlingar sänds till unionens institutioner eller organ."</p> <p>Artikel 81.4 "Nämnden får komma överens med varje nationell resolutionsmyndighet om det eller de språk på vilka de dokument som ska sändas till eller av de nationella resolutionsmyndigheterna ska avfattas."</p> <p>Artikel 4.1 första stycket: "Det <b>operativa arbetsspråk som används i den interna kommunikationen mellan den gemensamma resolutionsnämnden och de nationella regleringsmyndigheterna inom den gemensamma resolutionsmekanismen är engelska</b>, i dess muntliga och skriftliga form."</p> <p>Artikel 4.3 tredje stycket: "<b>Utkast till beslut och resolutionsplaner som utarbetas av nationella regleringsmyndigheter för enheter och koncerner under direkt ansvar för de nationella regleringsmyndigheterna och som är avfattade på ett annat språk än engelska</b> i enlighet med kraven i nationell lagstiftning ska åtföljas av en preliminär <b>engelsk sammanfattning</b> för informativ användning endast när de skickas till</p> <p>[...]"</p> <p>Artikel 4.6: "<b>Den gemensamma resolutionsnämndens rättsakter</b> som riktar sig till de nationella regleringsmyndigheterna för deras genomförande enligt nationell lagstiftning ska <b>antas på</b></p>

Europeiska unionens strategi för flerspråkighet i sin egen kommunikationspolitik

		<p><b>engelska</b>, vilket kommer att utgöra den <b>rättsligt bindande versionen av en sådan rättsakt</b> från nämnden.</p> <p>Nämnden kommer att sträva efter att tillhandahålla en <b>artig översättning</b> av sin rättsakt till det nationella språk som denna enhet har valt i enlighet med <b>rådets förordning nr 1</b> samtidigt som den nationella regleringsmyndigheten underrättas om denna rättsakt.</p> <p>Detta förfarande gäller inte för nämndens antagande av resolutionsbeslut. I detta fall ska nämnden, efter antagandet av resolutionsbesluten, på begäran av den nationella regleringsmyndigheten tillhandahålla den nationella regleringsmyndigheten en <b>artig översättning</b> av sitt resolutionsbeslut till det nationella språket i genomförandeakten.”</p>
Översättningscentrum för Europeiska unionens organ	Rådets förordning (EG) nr 2965/94 av den 28 november 1994 om inrättande av ett översättningscentrum för Europeiska unionens organ	<p>Uttalande 2</p> <p>Gemensamt uttalande från rådet och kommissionen:</p> <p>”I samband med inrättandet av Översättningscentrumet bekräftar rådet och kommissionen att <b>centrumet bör organiseras på ett sådant sätt att Europeiska gemenskapernas officiella språk kan behandlas lika, utan att</b> det påverkar tillämpningen av särskilda bestämmelser om språkanvändning i de olika organ för vilka centrumet är verksamt.”</p>
Europeiska försvarsbyrån	Rådets beslut (Gusp) 2015/1835 av den 12 oktober 2015 om Europeiska försvarsbyråns stadga, säte och operativa regler	Artikel 33: ”Organets språkordning ska fastställas <b>av rådet</b> med enhällighet.”
	Information på webbplatsen ( <a href="http://sprakpolicy.europa.eu">sprakpolicy (europa.eu)</a> )	<p>”<b>Språkpolitik</b></p> <p>Europeiska försvarsbyrån (EDA) <b>är engagerad i flerspråkighet</b> och erkänner vikten av att kommunicera med EU-medborgare i hela EU och att underlätta tillgången till information på sina respektive språk.</p> <p><u>Vårt engagemang för språklig mångfald</u></p> <p><b>EU har 24 officiella språk:</b> [...]</p> <p>Europeiska försvarsbyrån strävar efter att hitta en <b>balans mellan respekt för europeisk språklig mångfald och praktiska överväganden</b> som målgrupp, tidsbegränsningar samt konsekvenser för mänskliga och finansiella resurser.</p> <p>I detta ljus,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Europeiska försvarsbyrån strävar efter att anta ett pragmatiskt och kostnadseffektivt tillvägagångssätt vid genomförandet av sin språkpolitik.</li> <li>• Europeiska försvarsbyrån stöder sammanslagningen</li> </ul>

	<p>av översättningsresurser där så är möjligt, för att minska kostnaderna och se till att EU-medborgarna har mer information tillgänglig på olika officiella EU-språk.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Europeiska försvarsbyrån har åtagit sig att maximalt utnyttja alla tillgängliga översättningsverktyg och översättningstjänster som står till dess förfogande.</li> </ul> <p><u>Användning av språk i EDA</u></p> <p><b>I praktiken är EDA:s interna arbetsspråk engelska. Det huvudsakliga språk som används på EDA:s offentliga webbplats är därför också engelska, vilket gör det möjligt att kontinuerligt skapa, övervaka och uppdatera innehåll och optimera resurser.</b></p> <p>[...]</p> <p><u>Offentliga utredningar, begäran om tillgång till handlingar och tillgång till personuppgifter</u></p> <p><b>Begäran om information, tillgång till handlingar och tillgång till personuppgifter kan göras på alla officiella EU-språk.</b> Europeiska försvarsbyrån ser till att medborgare som skriver på ett av EU:s officiella språk i möjligaste mån får ett svar på samma språk, i enlighet med Europeiska försvarsbyråns kod för god förvaltningssed.</p> <p>För att underlätta en snabb hantering av förfrågningar och undvika försenade svar på grund av översättningsbehov får Europeiska försvarsbyrån använda sig av standardiserade svar på begäranden om information, tillgång till handlingar och tillgång till personuppgifter, och förlitar sig på infödda talare inom Europeiska försvarsbyrån för att vid behov anpassa dessa.”</p> <p><u>Offentlig upphandling och rekryteraret</u></p> <p>Inom ramen för sina upphandlingsförfaranden använder Europeiska försvarsbyrån kontraktens språk, <b>främst engelska</b>. Ekonomiska aktörer och anbudssökande till Europeiska försvarsbyråns upphandlingsförfaranden får begära ytterligare information som är kopplad till upphandlingsdokumenten på något av EU:s officiella språk.</p> <p>Europeiska försvarsbyråns personal är mångkulturell och täcker ett brett spektrum av EU-språk. På grund av de begränsade resurser som finns tillgängliga och för att säkerställa en snabb hantering av eventuella frågor <b>uppmannas sökande till Europeiska försvarsbyråns rekryteringsförfaranden att kontakta byrån på engelska</b>. Eftersom <b>engelska i praktiken är EDA:s interna arbetsspråk</b>, är dessutom ett mycket bra kunskaper i engelska ett krav för rekrytering vid byrån.</p>
--	--

Europeiska unionens strategi för flerspråkighet i sin egen kommunikationspolitik

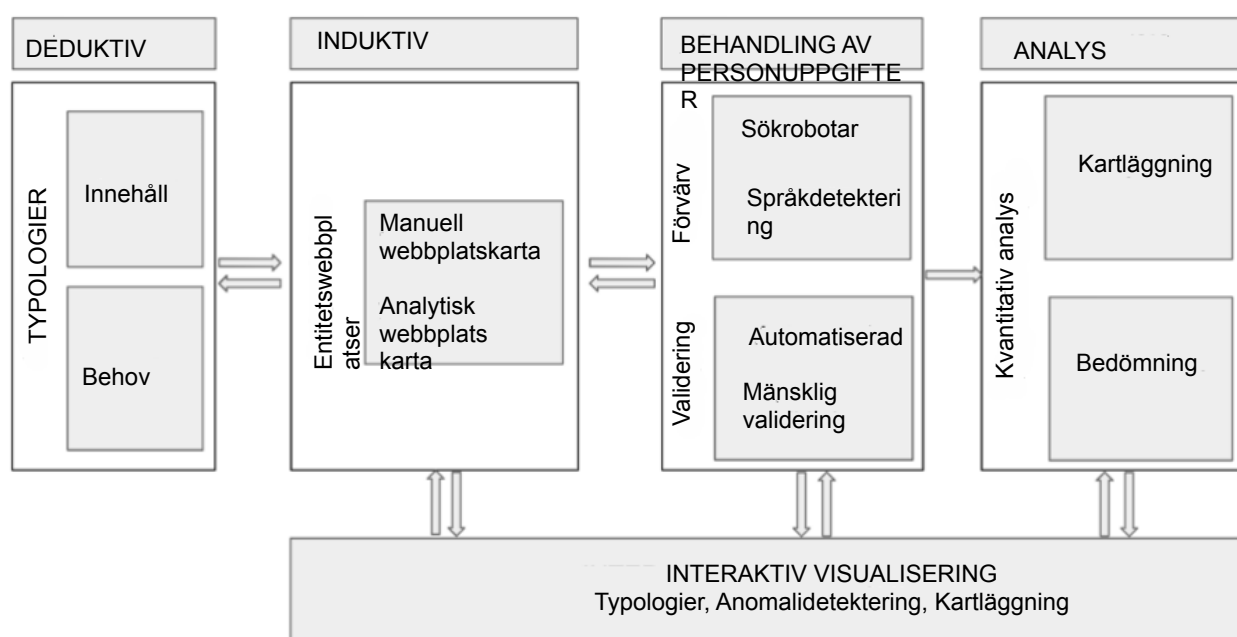
		<p><u>EDA:s pressmeddelanden &amp; pressevenemang</u></p> <p>På grund av behovet av att snabbt kommunicera med pressen om aktuella frågor publiceras <b>EDA:s pressmeddelanden i allmänhet på engelska</b>. Där det är relevant kan EDA översätta pressmeddelanden till andra språk också. Inom ramen för Europeiska försvarsbyråns deltagande i presskonferenser i rådet kan översättning till/från franska erbjudas i enlighet med rådets praxis.</p> <p>[...]</p>
Europeiska unionens institut för säkerhetsstudier	Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2019/881 av den 17 april 2019 om Enisa (Europeiska unionens cybersäkerhetsbyrå) och om cybersäkerhetscertifiering av informations- och kommunikationsteknik	Ingen bestämmelse om språkarrangemang
Europeiska unionens satellitcentrum	Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2021/887 av den 20 maj 2021 om inrättande av ett europeiskt kompetenscentrum för cybersäkerhet inom näringsliv, teknik och forskning och nätverket av nationella samordningscentrum	Ingen bestämmelse om språkarrangemang
<a href="#">Euratoms försörjningsbyrå</a>	Rådets beslut av den 12 februari 2008 om stadgar för Euratoms försörjningsbyrå	Ingen bestämmelse om språkarrangemang
Det gemensamma företaget fusion för energi	Rådets beslut av den 27 mars 2007 om bildande av ett europeiskt gemensamt företag för Iter och utveckling av fusionsenergi samt om beviljande av förmåner till det	Ingen bestämmelse om språkarrangemang

## BILAGA 2: METODIK FÖR ANALYS AV WEBBPLATSER

### A2.1 Metod för datainsamling och analys

Figur A2.1 beskriver huvudfaserna i den metodologiska metoden för datainsamling och empirisk analys av webbplatser. Det börjar med den deduktiva fasen där webbplatsens innehållsklassificering och flerspråkiga behovstypologier definieras. Den deduktiva fasen bygger på teori och materiell domänkunskap. Värde av en deduktivt definierad konceptuell ram kommer alltid att behöva testas empiriskt mot verkligheten. Detta sker i den induktiva fasen där typologierna testas och förfinas. Denna deduktiv-induktiva interaktion är mestadels relaterad till webbplatsanalys och avbildas i figur A2.1 med tvåvägspilarna som förbinder de två faserna. Förfining av typologierna sker som ett resultat av denna interaktion.

Figur A2.1 Huvudfaser av metoden



Figur A2.1 Huvudfaser av metoden

Den induktiva uppgiften avbildas i figur A2.1 i rutan "Entitetswebbplatser". Vi använder företagets webbplatskarta och de webbavsnitt som identifierats som utgångspunkt. De flesta webbplatser har en webbplatskarta och för dem som inte (t.ex. kommissionen) existerar en funktionell motsvarighet även om den inte formellt kallas en webbplatskarta. I vissa fall kan det hända att en webbplatskarta inte innehåller en viss webbdel av intresse, t.ex. offentliga upphandlingar eller en presssektion. I sådana fall lägger vi till denna specifika webbsektion av intresse i vår webbplatskarta. Även om entiteter prioriterar olika webbavsnitt och använder olika etiketter, finns det en rimlig grad av konvergens i de typer av webbavsnitt som presenteras på en webbplatskarta (t.ex. de flesta har en Om, Allmän information eller Ämnen etc.). Dessa typer av vanliga webbavsnitt har utarbetats i innehållsklassificeringen. Vi hänvisar till denna process som manuell extrahering av webbplatskartan och det ger en lista över webbavsnitt per enhets webbplats.

## Europeiska unionens strategi för flerspråkighet i sin egen kommunikationspolitik

I ett andra steg, som i figur A2.1 kallas "analytisk webbplatskarta" i den induktiva fasen, använder vi automatiserade tekniker (t.ex. sökrobotar) för att identifiera olika webbavsnitt på en enhets webbplats. Webbavsnitten på den manuellt extraherade webbplatskartan utgör den första nivån i en webbplats organisationshierarki. Men det finns många fler lager. Till exempel innehåller kommissionens avsnitt "Lagar" på nivå 1 i hierarkin (vid sidan av andra avsnitt som Om och jobb) ytterligare 51 webbavsnitt på nivå 2. Nivå 2-webbavsnitt innehåller innehåll som "lagstiftningsprocessen" eller "söklagar". Dessa nivå 2-sektioner genererar ytterligare 31 sektioner som "Konsument" eller "Dataskydd". Att bara ta en (lagsdelen) av de dussin eller så webbavsnitten från nivå 1 på kommissionens webbplatskarta ger över 300 webbavsnitt, som var och en innehåller en mängd dokument. Vad vi kallar den analytiska webbplatskartan extraktion är användningen av automatiserade tekniker för att extrahera mappar/dokument som är förknippade med webbplatskartans webbsektioner.

Med dessa analytiska kartor på plats innebär den kvalitativa (manuella) kodningsuppgiften att tilldela kategorierna från vår innehållsklassificering och flerspråkiga behovstypologi till de olika webbavsnitten på webbplatserna. En webbplats består av många hierarkier av nivåer, vad vi kallar webbsektioner. För en viss enhets webbplats är ingångspunkten de olika nivå 1-webbavsnitten som söks, som vanligtvis baseras på dess webbplatskarta. Varje nivå 1 avsnitt innehåller dock fler webbavsnitt på nivå 2, och så vidare för varje nivå i hierarkin. Vissa webbplatser kan innehålla mer än 10 nivåer innan ett dokument, till exempel en rapport, kan nås. Antalet webbsidor inom varje nivå ökar dramatiskt. Den kvalitativa kodningen på nivå 1 omfattade mer än 500 webbavsnitt. När man flyttar till nivå 2 ökar antalet till cirka 4 000 och på nivå 3 långt över 10 000. Därför utförs den kvalitativa kodningen för webbsektioner på nivå 1 och nivå 2. Att gå utöver det till nivå 3 på något systematiskt sätt med hjälp av mänskliga kodare var inte möjligt. Detta innebär att koderna ska ses som en approximation av den typ av innehåll som en webbsektion innehåller.

De slutliga innehållsavsnitt som framkom från alla de webbplatser som analyserades var:

LÄS MER **Om/Organisation**: Organisatorisk information såsom struktur, roll i EU:s beslutsfattande, politiskt ansvar, hur man kontaktar, webbplatspolitik.

LÄS MER **Politik**: Avsnitt som är avsedda för EU:s politik eller grupper av politikområden.

LÄS MER **Nyheter/Evenemang/Speeches**: Lista sidor som innehåller nyheter, evenemang eller talartiklar.

LÄS MER **Finansieringsanbud**: Avsnitt som är avsedda för finansieringsmöjligheter och anbudsinfordringar.

LÄS MER **Rekrytering**: Lediga platser och möjligheter. information om pågående urvalsförfaranden. och information om karriär, rekrytering, praktik.

LÄS MER **Dokumentation**: all dokumentation, publikationer, resurser, inklusive lagar, studier, utvärderingar, statistik, informationsbroschyrer, infografik, faktablad, lagar, andra resurser.

LÄS MER **Allmän information**: Allmän information som inte ingår i de andra kategorierna, inklusive mycket

allmän information om policyer (t.ex. information om många policyer och portal-/gateway-sidor).

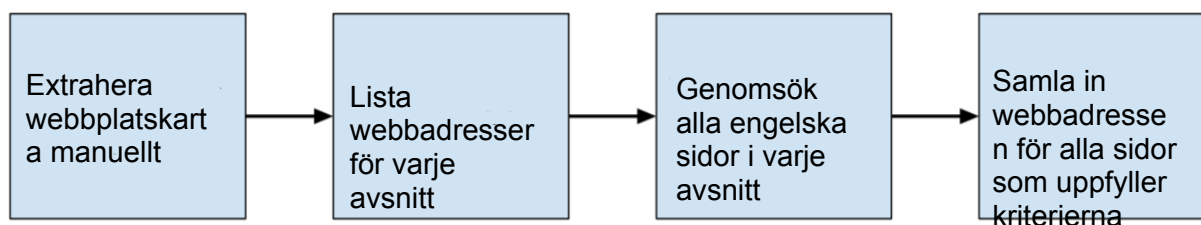
LÄS MER **Medborgare**: offentligt engagemang, inklusive samråd om EU:s politik eller fråga, framställningar till Europaparlamentet, svar på brev från medborgare, medborgarinitiativ, överklaganden till Europeiska ombudsmannen, offentliga samråd om EU:s politik eller fråga.

LÄS MER **Möten/kommittéer**: Formella officiella EU-möten och kommittéer som arbetar med beslutsfattande separat från de vanliga evenemanglistorna på webbplatser.

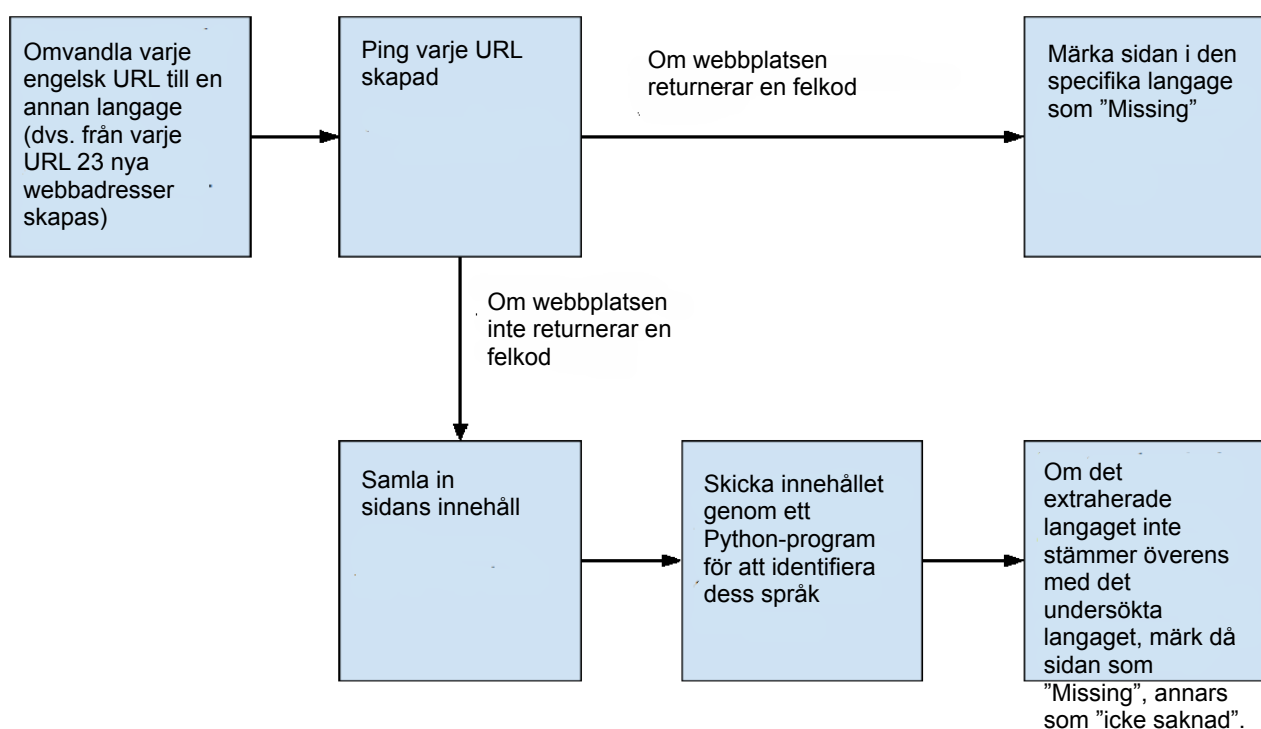
Överensstämmelse mellan innehållsklassificeringssystemet och den flerspråkiga behovstypen illustreras i tabell 5 i kapitel 6 (se även kapitel 5).

## A2.1.2 Databehandlingsfasen

Den process som beskrivs ovan är mycket iterativ mellan deduktiva och induktiva faserna av testning och raffinering av typologin. När tillfredsställande resultat har uppnåtts för en viss entitetswebbplats kan datainsamlingsprocessen initieras för vilken anpassade webbrobotar har utvecklats. Genomsökningsaspekterna av projektets databehandlingsfas illustreras i figur A2.2 och figur A2.3.



Figur A2.2: Första Crawling-steget: Genomsökningssidor på standardspråk (engelska)



Figur A2.3: Andra Crawling-steget: Genomsök alla icke-engelska sidor

Det finns två huvudsteg till webbplatsen genomsökning.

**Steg 1.** I det första steget i webbsökningen använder vi ett standardspråk (engelska) för samlingen av Uniform Resource Locators (URL). Sökrbotarna besöker varje avsnitt på en enhets webbplats (enligt definitionen av webbplatskartor eller manuellt extraherade webbplatskartor) och fortsätter att samla in webbadresserna till alla identifierade länkar. Gränser måste ställas in för att förhindra webbrobotar från att krypa på webben i en oändlig slinga. Sökrbotarna begränsades till att samla in länkar från samma domän och exkluderade "externa" webbplatser eller domäner. En länk från Europaparlamentets webbplats som pekar på en extern domän (t.ex. EP NewsHub - <https://www.epnewshub.eu/> - på Europaparlamentets webbplats) skulle därför inte samlas in eftersom den inte tillhör Europaparlamentets domän, dvs. domänen europarl.europa.eu.

För varje webbplatsavsnitt tillämpas följande filtreringskriterier för samlingen av webbadresser:

LÄS MER Webbadressen bör vara en del av det avsnitt som behandlas. Till exempel, om sökroboten genomsöker avsnittet "Nyheter" på Europaparlamentets webbplats, som har följande stam [<https://www.europarl.europa.eu/news/>] samlas endast webbadresser med denna stam. Detta är det enda sättet att säkerställa enhetlighet i det innehåll som samlas in för varje avsnitt, vilket är avgörande för tilldelningen av innehållsklassificeringen och behöver typologi.

LÄS MER Webbadressen ska inte innehålla några GET-parametrar (dvs. information som vanligtvis används för att överföra ytterligare information till en webbplats, till exempel för sökkriterier). Vanligtvis är detta associerat med sökning av databaser. Detta infördes eftersom vi upplevde fall där olika webbadresser som innehöll GET-parametrar pekade på samma artikel, som genererade oändliga slingor. Detta villkor kan dock kopplas av när avsnittet har pagination (t.ex. [https://ec.europa.eu/info/events\\_en](https://ec.europa.eu/info/events_en)). Detta gör det möjligt för sökroboten att ändra sidor och genomsöka nästa uppsättning sidor som visas i en sidsekvens.

LÄS MER Om en URL pekar på bilder eller videor hoppar de också över (sådana typer av innehåll kunde inte analyseras med språkdetekteringsverktygen som fungerar på textdata).

Bland fördelarna med detta tillvägagångssätt är följande:

LÄS MER mindre genomsökningsjobb som minskar bördan på enhetens servrar.

LÄS MER vid fel i sökroboten behöver endast de specifika avsnitten skrapas om i stället för hela webbplatsen.

LÄS MER i stället för urskillningslös webbsökning finjusteras sökrobotarna till behoven hos varje webbsektions sökrobot.

LÄS MER om en sida på något av de andra 23 språken saknas, vet vi att detta skedde eftersom den sidan inte är tillgänglig.

**Steg 2.** Efter att ha skapat den engelska korpusen, dvs. en lista med webbadresser per avsnitt per webbplats, flyttar vi till steg 2 i genomsökningen. I det här steget, för varje URL som samlas in, ersätter vi språkindikatorn i webbadressen med en annan språkkod, ett för vart och ett av de andra 23 språken.

Nästa steg är att samla in innehållet på sidan med hjälp av en sökrobot. Först kontrollerar sökroboten om webbadressen finns. Om webbadressen inte finns registreras det som saknas. Om webbadressen finns samlar den in allt innehåll. Därefter väljs det innehåll som ska analyseras för språkdetektering. Detta kräver att specifika delar av webbsidan isoleras, med tanke på att det finns avsnitt på en webbsida, t.ex. navigeringsmenyn, som alltid översätts men de innehåller faktiskt ingen användbar information när det gäller detta projekt. Om sektionen av någon anledning inte kan extraheras (till exempel kan den saknas) flaggas den.

Om processen framgångsrikt extraherar innehållet skickas innehållet till ett internt verktyg för naturlig språkbehandling som utvecklats för detta projekt som använder biblioteksverktyget "CLD2" (Compact Language Detection) för att identifiera språk. Mer exakt har CLD2 en funktion som returnerar en vektor med de olika språken identifierade tillsammans med skivan på innehållet som innehåller språket. I vårt fall räknade vi tecknen på det språk som undersöks, och vi delade det med det totala antalet tecken som dokumentet innehåller. Detta returnerar ett värde mellan 0 och 1 vilket motsvarar andelen text på det språk som undersöks. Det sista steget är att använda en bryttröskel för att tilldela en binär klass (1 vs 0) till webbsidan, där 1 innebär att webbsidan var tillgänglig på målspråket och 0 betyder att webbsidan inte var tillgänglig på målspråket.



Under olika valideringsövningar kodade teamet manuellt ett slumpmässigt urval av 1800 webbsidor från EU-institutionerna. Detta gjorde det möjligt för teamet att utvärdera resultatet av att använda olika brytgränser. Med hjälp av 0,5-tröskeln uppnåddes 96 % noggrannhet. Att använda högre brytpunkter (t.ex. 0,6 eller 0,7) ledde till minskad prestanda. Kort sagt tyder valideringsövningen på aggregerad nivå på sannolikheten för att en webbsida korrekt klassificeras som tillgänglig på målspråket mellan 95 och 97 procent.

## A2.2 Urvalskriterier för webbplatser eller webbavsnitt

Det finns olika kriterier som påverkar inkludering/uteslutning av webbplatser och webbavsnitt. Dessa kan delas in i tre huvudtyper.

### Val av webbplats

LÄS MER Om en webbplats är "effektiv" enspråkig är analysen av dess flerspråkiga attribut helt överflödigt. Vissa webbplatser, särskilt bland de decentraliserade EU-byråerna, är i praktiken enspråkiga. De kan ha språkväljarsidor, men dessa fungerar inte eller omdirigeras till en enda sida som har översatts till målspråket.

LÄS MER En webbplats kan inte dubbelkontrolleras av språk om den text som anger webbsidans avsnitt eller titel ändras när den ändras från standardspråket till målspråket (t.ex. om webbavsnittet på det engelska standardspråket "news/en" omvandlas i det spanska målspråket enligt följande "noticias/es" eller "es/noticias"). Detta kriterium berörde endast två webbplatser.

Krypa problem

LÄS MER Webbplatsen blockerar sökning av dess innehåll med tekniska medel. Detta var förvånansvärt ovanligt.

LÄS MER Delar av webbplatser som är databaser kunde inte sökas.

Dubbelkontroll av språktillgänglighet

LÄS MER Dubbelkontroll av alla webbadresser sökta utförs för alla 23 språk. Vissa typer av webbadresser kunde inte kontrolleras:

- o Webbadresser som innehåller ett "?". Den senare är en parameter som indikerar dynamiskt innehåll, vanligtvis extraheras från en databas.

- o Webbadresser som slutar med en förlängning, t.ex. ".docx" och ".png". Detta är nödvändigt eftersom vi inte automatiskt kan bearbeta innehållet i någon godtycklig webbsida.

- o Gränsvillkor är nödvändiga för att säkerställa dubbelkontroll av språktillgänglighet för innehåll som tillhör den webbplats som analyseras. Om en URL pekar på en domän utanför den aktuella domänen, t.ex. om dubbelkontroll utförs på <http://domainA.com> och webbadressen pekar på en annan, t.ex. <http://domainB.com>, är sådana externa webbadresser uteslutna.

- o Webbadresser som systematiskt genererar felmeddelanden (hög "saknade" data). Detta skedde med endast en webbplats som måste uteslutas.

## A2.3 Flerspråkighetsindex

I denna bilaga presenteras formler för beräkning av det flerspråkiga metriska måttet som tillämpas på analysen av EU:s webbplatser (ruta A2.3). Det innehåller också några varningar för att förstå hur det tillämpades på de webbplatser som analyserades.

Förutsatt att dokument (webbsidor) produceras som standard endast på ett språk (dvs. engelska) och att dokumenten (webbsidorna) sedan översätts till de andra officiella språken (L).

D är den totala mängden dokument som produceras på standardspråket, medan  $D_i$  är antalet dokument översatta till språk i. Därmed är  $d_i = D_i / D$  andelen dokument översatta till språk. Ett index över genomsnittlig flerspråkighet (MI) kan beräknas enligt följande:

$$MI = \frac{1}{L} \sum_{i=1}^L d_i$$

Ett grupperat genomsnitt av flerspråkighet (GMI) beräknas också för en grupp med |G| medlemmar.

$$GMI = \frac{1}{G} \sum_{i=1}^G MI_i$$

En grupp i ovanstående formel kan vara webbsidor som tillhör en enhet (dvs. EU:s institutioner, organ eller byråer), innehållsklassificeringen eller typologin för behov. Som framgår av den empiriska analysen är det grupperade genomsnittet (GMI) en mer balanserad estimator eftersom den ger lika stor vikt till grupperna (oavsett om det är typ av entitet, typ av innehåll eller behovstyp).

### Fält 7: A2.3: Ett mått på flerspråkighet

För att skilja mellan de två mätvärdena i rapportens huvudtext kallas det första metriska medelvärdet det ogrupperade metriska eller ogrupperade medelvärdet, medan det andra metriska värdet kallas det grupperade metriska eller grupperade medelvärdet.

Den empiriska uppgiften bestod i att kontrollera om de standardwebbsidor (engelska) som samlades in på de EU-webbplatser som analyserades var tillgängliga på målspråken (dvs. de 23 andra officiella EU-språken). Detta var i slutändan en binär klassificeringsuppgift där varje standardwebbsida (URL) hade ett binärt resultat: "1" betyder att innehållet var tillgängligt på målspråket vs. "0", vilket innebär att innehållet inte var tillgängligt på målspråket. Baserat på den binära klassificeringen kan de mätvärden som definieras i ruta A2.3 tillämpas.

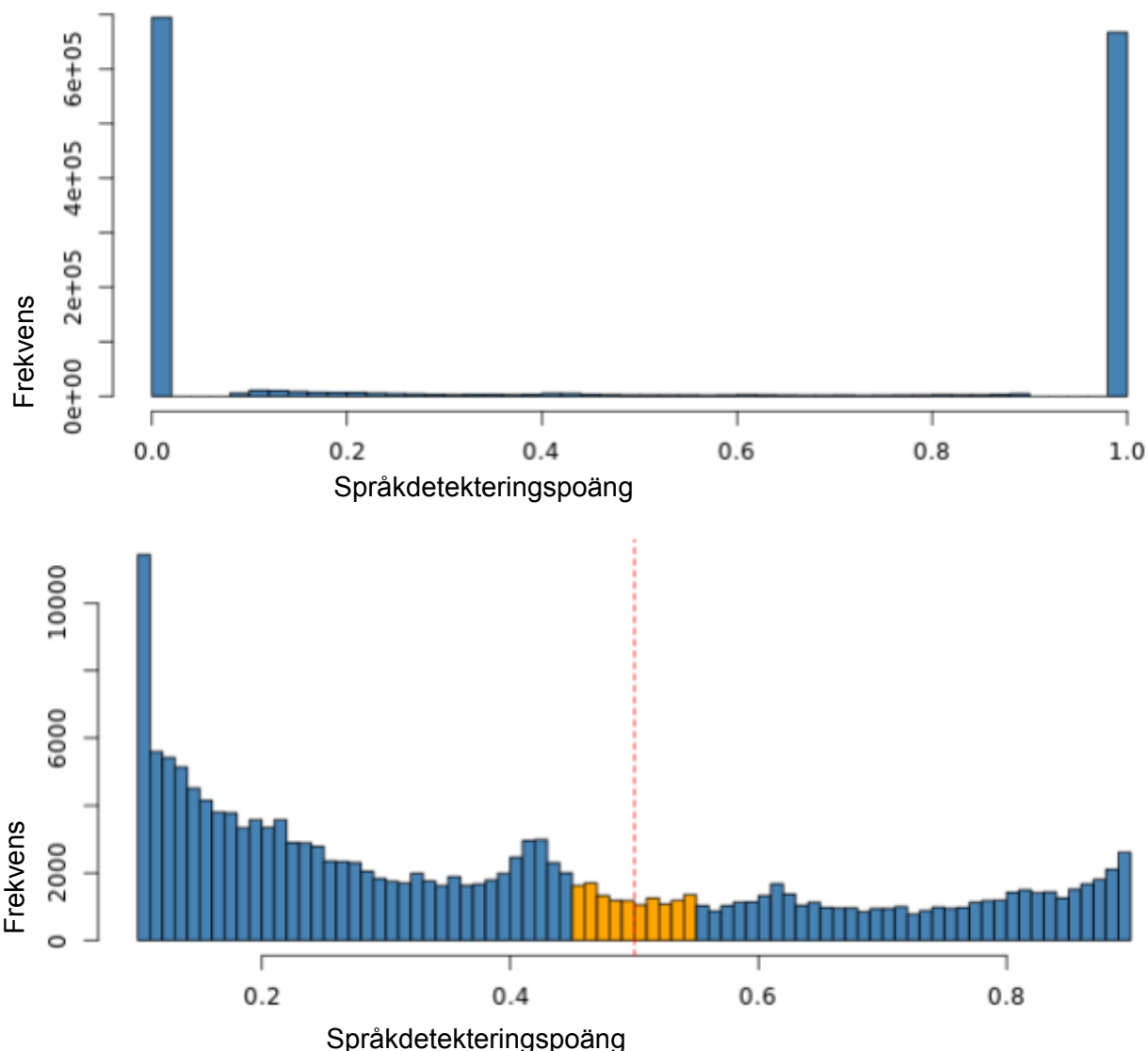
### Grottor

Det finns några **viktiga förbehåll för tolkningen av resultaten**. För det första finns det webbadresser som inte laddas ordentligt av någon anledning, t.ex. att sökroboten gick sönder eller problem uppstod på servern. Dessa "saknade" webbadresser är mycket sällsynta, ungefär en procent av volymen, och det är osannolikt att de kommer att påverka några övergripande resultat.

För det andra är vissa webbadresser relativt lätta att klassificera i termer av språktillgänglighet, medan andra är svårare. Det finns till exempel många webbadresser som laddas på målspråket men vars innehåll är på engelska. Andra webbadresser laddas både korrekt, dvs. utan fel, och är på rätt målspråk. Båda dessa typer kan betraktas som "lätta" för språkdetekteringsverktyget att klassificera som "0" (ej tillgängligt) eller som "1" (tillgängligt) på målspråken.

Det finns dock också webbsidor som kan vara svårare att klassificera i fall där, till exempel, mycket av webbsidans innehåll finns på det begärda språket, med undantag för vissa innehåll som bör

finnas på målspråket men inte. I sådana fall skulle språkdetekteringsverktyget returnera ett värde mellan 0 och 1 som motsvarar andelen innehåll i målspråket. Lyckligtvis returneras en överväldigande andel av data, cirka 90 procent, som ett binärt "0" eller "1" värde. Som kan ses i panelen en av figur A2.3 poängen är i huvudsak "0" eller "1" i histogrammet. Poäng mellan dessa två värden är knappast detekterbara i histogrammet. Men cirka 10 procent av data har någon del av flera språk (dvs. både delar av engelska och målspråket upptäcktes).



Figur A2.3: Histogram i panel 1 visar fördelningen av språkdetekteringsresultat. Histogram i panel 2 zoomar in i poängen mellan 0 och 1 som inte syns i panel 1

I panel två i figur A2.3 zoomar histogrammet in i de värden som ligger mellan 0 och 1. De flesta av värdena ligger nära nollpunkten. Grafen innehåller också en streckad linje för att ange 0,5-tröskeln, som fungerar som brytpunkten för den binära klassificeringen av webbadresser som 0 eller 1. Ett område med 10 procents marginal runt den binära tröskelpunkten färgas i orange för att indikera värden med störst osäkerhet. Webbadresser i denna osäkra zon representerar en mycket liten andel av data, cirka en halv procentenhet. Binär felklassificering kommer sannolikt inte att ha någon väsentlig effekt på någon av uppskattningarna, även om osäkerhetsintervallet ökar avsevärt.

Europeiska unionens strategi för flerspråkighet i sin egen kommunikationspolitik

## A2.4 EU-byråns webbplatser kontrollerade (juli 2021)

Byrån	Flerspråkig	Anteckningar
Byrån för stöd till Berec	Nej	Denna webbplats har ingen språkväljare. Allt innehåll är på engelska.
Myndighet för europeiska politiska partier och europeiska politiska stiftelser	Nej	Denna webbplats är endast på engelska.
Gemenskapens växtsortsmyndighet	Nej	Denna webbplats har ingen språkväljare. Allt innehåll är på engelska.
Europeiska bankmyndigheten	Nej	Denna webbplats har en språkväljare, men när du ändrar språk omdirigerar den dig till den EN sida som har översatts till det valda språket. Så för varje annat språk än engelska finns en enda översatt sida.
Europeiska gräns- och kustbevakningsbyrån	Delvis	Denna webbplats verkar ha en standard engelsk webbplats med komplett innehåll) och separata (mindre) webbplatser för vart och ett av språken. Dessa separata språkwebbplatser har en annan URL. Det finns inget sätt att dubbelkolla URL:er.
Europeiska centrumet för förebyggande och kontroll av sjukdomar	Nej	Denna webbplats har ingen språkväljare. Allt innehåll är på engelska.
Europeiskt centrum för utveckling av yrkesutbildning	Delvis	Denna webbplats har språkväljare, men allt innehåll är på engelska. Webbplatsen förnyades helt efter kontroll i juli 2021, men är fortfarande effektivt enspråkig trots att man har språkväljare.
Europeiska kompetenscentrumet för cybersäkerhet inom näringsliv, teknik och forskning	Nej	Den nya webbplatsen för europeisk cybersäkerhetskompetens har en språkväljare, men den fungerar inte.
Europeiska miljöbyrån	Delvis	Denna webbplats kan inte dubbelkontrolleras. URL-adressen innehåller dokumentets titel på motsvarande språk.
Europeiska fiskerikontrollbyrån	Nej	Endast avsnittet "Om" översätts när du byter språk. Dessutom finns endast 4 språk tillgängliga.
Europeiska fonden för förbättring av levnads- och arbetsvillkor	Delvis	Webbplatsen har en språkväljare, som fungerade för vissa top-level sektioner, men när dubbelkontrolleras är effektivt enspråkig och ingick inte i analysen.
Europeiska jämställdhetsinstitutet	Nej	Denna webbplats har en språkväljare, men när du ändrar språk omdirigerar den dig till den EN sida som har översatts till det valda språket. Så för varje annat språk än engelska finns en enda översatt sida
Europeiska försäkrings- och tjänstepensionsmyndighete	Nej	Denna webbplats har ingen språkväljare. Allt innehåll är på engelska.

Europeiska unionens strategi för flerspråkighet i sin egen kommunikationspolitik

n		
Europeiska arbetsmyndigheten	Nej	Denna webbplats har en språkväljare, men allt innehåll är på engelska.
Europeiska sjösäkerhetsbyrån	Nej	Denna webbplats har ingen språkväljare. Allt innehåll är på engelska.
Europeiska läkemedelsmyndigheten	Nej	Denna webbplats har ingen språkväljare. Allt innehåll är på engelska
Europeiska centrumet för kontroll av narkotika och narkotikamissbruk	Nej	Denna webbplats har ingen språkväljare. Allt innehåll är på engelska.
Europeiska åklagarmyndigheten	Nej	Språkväljaren är endast tillgänglig för en sektion ("rapportera brott")
Europeiska värdepappers- och marknadsmyndigheten	Nej	Denna webbplats har ingen språkväljare. Allt innehåll är på engelska
Europeiska yrkesutbildningsstiftelsen	Nej	Denna webbplats har språkväljare, men allt innehåll är på engelska.
Europeiska unionens asylbyrå	Nej	Denna webbplats har ingen språkväljare. Allt innehåll är på engelska.
Europeiska unionens byrå för straffrättsligt samarbete	Nej	Denna webbplats har ingen språkväljare. Allt innehåll är på engelska.
Europeiska unionens cybersäkerhetsbyrå	Nej	Denna webbplats har en språkväljare, men när du ändrar språk omdirigerar den dig till den EN sida som har översatts till det valda språket. Så för varje annat språk än engelska finns en enda översatt sida.
Europeiska unionens byrå för samarbete inom brottsbekämpning	Nej	Denna webbplats har en språkväljare, men när du ändrar språk omdirigerar den dig till den EN sida som har översatts till det valda språket. Så för varje annat språk än engelska finns en enda översatt sida
Europeiska unionens byrå för utbildning av tjänstemän inom brottsbekämpning	Nej	Denna webbplats har en språkväljare, men när du ändrar språk omdirigerar den dig till den EN sida som har översatts till det valda språket. Så för varje annat språk än engelska finns en enda översatt sida.
Europeiska unionens järnvägsbyrå	Nej	Denna webbplats har ingen språkväljare. Allt innehåll är på engelska.
Europeiska unionens byrå för samarbete mellan energitillsynsmyndigheter	Nej	Denna webbplats har ingen språkväljare. Allt innehåll är på engelska.
Europeiska unionens byrå för den operativa förvaltningen av stora it-system inom området frihet, säkerhet och rättvisa	Nej	Denna webbplats har ingen språkväljare. Allt innehåll är på engelska.
Europeiska unionens byrå	Nej	Denna webbplats har ingen språkväljare. Allt innehåll är på engelska.

för rymdprogrammet		
Europeiska unionens byrå för luftfartssäkerhet	Nej	Denna webbplats har ingen språkväljare. Allt innehåll är på engelska.
Europeiska unionens immaterialrättsmyndighet	Delvis	Webbplatsen kan inte genomsökas, dvs. Crawler var tekniskt förhindrad.
Gemensamma resolutionsnämnden	Nej	Denna webbplats har ingen språkväljare. Allt innehåll är på engelska.
Översättningscentrum för Europeiska unionens organ	Delvis	Till skillnad från alla andra webbplatser som genomsöks returnerar CdT ett mycket högt dataantal som saknas. De flesta URL dubbelkontroller returneras som fel.
Europeiska försvarsbyrån	Nej	Denna webbplats har ingen språkväljare. Allt innehåll är på engelska
Europeiska unionens institut för säkerhetsstudier	Nej	Denna webbplats har ingen språkväljare. Allt innehåll är på engelska.
Europeiska unionens satellitcentrum	Nej	Denna webbplats har ingen språkväljare. Allt innehåll är på engelska.
Europeiska genomförandeorganet för klimat, infrastruktur och miljö	Delvis	Språkväljaren fungerar inte för alla språk. Kommissionens webbplats ".ec" (som inte förvaltas direkt av byrån).
Europeiska genomförandeorganet för utbildning och kultur	Delvis	Denna webbplats har en språkväljare, men innehållet är endast tillgängligt på engelska, franska och tyska. Alla andra språk är inte tillgängliga.
Europeiska genomförandeorganet för hälsofrågor och digitala frågor	Delvis	Språkväljaren fungerar inte för alla språk. Kommissionens webbplats ".ec" (som inte förvaltas direkt av byrån).
Europeiska innovationsrådet och genomförandeorganet för små och medelstora företag	Delvis	Språkväljaren fungerar inte för alla språk. Kommissionens webbplats ".ec" (som inte förvaltas direkt av byrån).
Genomförandeorganet för Europeiska forskningsrådet	Delvis	Språkväljaren fungerar inte för alla språk. Kommissionens webbplats ".ec" (som inte förvaltas direkt av byrån).
Europeiska genomförandeorganet för forskning	Delvis	Språkväljaren fungerar inte för alla språk. Kommissionens webbplats ".ec" (som inte förvaltas direkt av byrån).

## BILAGA 3: INTERVJUANALYS

### A3.1 Inledning

I denna bilaga presenteras resultaten av de intervjuer som genomförts med tolv policyexperter om översättning/tolkning mellan tio EU-institutioner, EU-organ och en byrå. De viktigaste ämnen som diskuterades gällde beslutsfattande/genomförande, den senaste tidens trender, den digitala teknikens roll samt öppenhet och ansvarsskyldighet.

**Tabell A3.1: Lista över intervjuer**

Institution, organ och byrå	Intervjuad ID	Datum
Europaparlamentet	2	18.11.2021
Europaparlamentet	4	23.11.2021
Europeiska kommissionen	3	22.11.2021
Europeiska kommissionen	7	29.11.2021
Europeiska unionens domstol	10	9.12.2021
Europeiska centralbanken	8	30.11.2021
Europeiska centralbanken	9	30.11.2021
Europeiska revisionsrätten	1	15.11.2021
Europeiska ekonomiska och sociala kommittén/Europeiska regionkommittén	5	24.11.2021
Europeiska ekonomiska och sociala kommittén/Europeiska regionkommittén	6	24.11.2021
Europeiska genomförandeorganet för utbildning och kultur	11	21.01.2022
Europeiska genomförandeorganet för utbildning och kultur	12	21.01.2022

Lägg märke till: Rådets generalsekretariat kontaktades för en intervju men beslutade att inte bidra till studien.

### A3.2 Beslut om översättning och tolkning

#### Regler för språkordningen

De språkregler som de intervjuade anger är bland annat följande:

LÄS MER I förordning nr 1 (om flerspråkighet) anges att "alla offentliggjorda handlingar måste översättas till alla officiella EU-språk" (alla intervjuade).

LÄS MER Uppförandekod (om flerspråkighet), inklusive genomförandebestämmelser för tolkning och översättning, regelbundet uppdaterad förteckning över uppgifter, prioriteringar osv. praktiska regler (t.ex. exakta tidsfrister, befogenheter), rätt till översättning och tolkning till parlamentets ledamöter och olika organ. prioriteringar vid resursbegränsningar (intervjuer 2, 4, 5 och 6).

LÄS MER Arbetsordning (intervjuerna 4, 5, 6, 10).



LÄS MER Fördrag (intervjuerna 1, 10, 11, 12). och

LÄS MER Protokoll om domstolens stadga (Interviewee 10).

De intervjuade noterade också bestämmelser om skyldigheten att producera och offentliggöra vissa handlingar (t.ex. rapporter) på alla EU-språk. situationer där publikationer endast kan översättas till utvalda språk. och arrangemang för behandling av översättningsförfrågningar.

### Svårigheter att följa flerspråkiga regler

Resursbegränsningarna var de största problem som rapporterades när det gäller efterlevnaden av flerspråkighetsregler, inklusive finansiering, tid, personalresurser och utrymme (t.ex. mötesrum, hytter). Uppfyllandet av flerspråkighetskrav är också en utmaning på grund av den komplexa karaktären av översättning och tolkning, och nästan konstant tung arbetsbörda (intervjuerna 1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12). Vissa intervjuade noterade att pandemin, något paradoxalt nog, har minskat svårigheterna i samband med tillgängligt arbetsutrymme: onlinearbete påverkade den potentiella kapaciteten, som i detta fall har ökat (intervju 2). Det finns också svårigheter i samband med särskilda uppgifter – t.ex. att införa nya språk eller tillräcklig kvalificerad personal.

### Viktiga spänningar i hanteringen av flerspråkighet

De huvudsakliga spänningskällorna är relaterade till tidsbegränsningar, arbetsbelastningsbegränsningar (intervjuer 1, 2, 4, 10) och tillgängliga resurser jämfört med skyldigheter i allmänhet (intervjuer 7, 8, 9, 10). Dessa omsätts i avvägningar som:

LÄS MER Anpassning av kvalitetsnivån till verkligheten – hoppa över en djupgående översyn på grund av trycket på att göra mer på kortare tid (intervjuerna 1, 4, 5, 6).

LÄS MER Konstant leveranstryck gör det svårt att införa ny teknik (intervjuer 2, 4).

LÄS MER Nödvändigheten av att prioritera vissa språk och skjuta upp översättningar i andra (intervjuer 1, 8, 9, 10, 11, 12).

LÄS MER Översättningar endast tillgängliga på begäran (intervjuer 11, 12).

LÄS MER Saknade tidsfrister (intervjuer 5, 6), men skyldigheter (obligatoriska översättningar) respekteras (intervju 7).

LÄS MER Begränsningar i tillhandahållandet av direkta översättningar (Interviewee 10).

LÄS MER Mindre tillgängliga medel för administration (intervjuer 11, 12).

Vissa institutioner har infört egna (interna) lösningar för att anpassa sig till kvalitetskraven. Även om det främst är efterfrågestyrt är det institutionens kunder som bestämmer vad som är viktigt för dem (vilka handlingar de vill ha översatt till alla officiella EU-språk). och rationaliseringskrav kan göra det möjligt att identifiera handlingar som är mindre/mer relevanta (intervjuerna 5, 6). Språkstilen är ibland en källa till spänningar, såsom den ökande tendensen att använda tydligt språk, vilket kan vara utmanande när man översätter juridiska texter med hjälp av teknisk, strikt och exakt terminologi (Interviewee 4).

### Begränsningar för extern kommunikation

På det hela taget följer EU:s institutioner flerspråkighet enligt definitionen i förordning nr.1, fördragen etc. Genomförandet av fullständig flerspråkighet i kommunikation med externa aktörer är dock ibland begränsat på grund av personalresurser och tidsbegränsningar (intervjuer 1, 4, 5, 6, 8, 9) och infrastruktur (intervjuer 2, 5, 6) eller publiken själv (intervju 5, 6). Begränsningarna kan leda till ofullständig översättning av webbplatsen med endast ett fåtal första nivåer – de mest statiska – översatta till alla officiella EU-språk, och de djupare, mer dynamiska nivåerna översatta till färre

## Europeiska unionens strategi för flerspråkighet i sin egen kommunikationspolitik

språk eller genom automatisk översättning, vilket rekommenderas av EU för de situationer där institutionen inte kan täcka all översättning (Intervjuerna 5, 6, 7, 11, 12). Ytterligare tekniska begränsningar uppstod på grund av pandemin och arbetet online, vilket var en utmaning, särskilt när det gällde att organisera flerspråkiga onlineevenemang (intervjuer 11, 12).

Trots de flerspråkiga skyldigheterna och principerna om ansvarsskyldighet och öppenhet är den externa publiken i vissa institutioner så specifik att kommunikationen praktiskt taget är begränsad till engelska.

Detta gäller för fler tekniska organisationer som arbetar med finansmarknader, experter och allmänheten med hög kompetens inom ekonomi. För att nå ut till icke-specialistiserade målgrupper krävs ytterligare resurser (intervjuer 8, 9).

### Interna kommunikationsbegränsningar

Intern kommunikation inom EU:s institutioner omfattar nästan aldrig alla EU-språk. Det domineras av engelska, franska och ibland tyska, men med engelsk dominerande (intervjuer 1, 2, 3, 4, 5, 6, 10). Intern kommunikation är mestadels begränsad till engelska och franska (intervjuer 11, 12), eller en av de två, där franska är det huvudsakliga arbetsspråket vid domstolen (Interviewee 10). Språktjänster tillhandahålls nästan bara för externa parter. Vissa respondenter noterar att fullständig flerspråkighet aldrig har varit en objektiv intern (intervjuer 5, 6) och att frågan om begränsningar därför inte uppstår (intervjuer 8, 9).

### Översättnings- och tolkningsbehov, prioriteringar och målgrupper

Bedömningen av översättnings- och tolkningsbehov och prioriteringar beror i allmänhet på institutionella skyldigheter och är efterfrågestyrd (intervjuerna 1, 2, 3, 4, 10), på grundval av målgrupperna (intervjuer 7, 8, 9, 11, 12) och enligt en fast hierarki (intervjuer 5, 6). Att fastställa tidsfrister spelar en viktig roll när det gäller att organisera arbetet (intervjuer 1, 2, 10) och tidshantering för månader framåt är en vanlig praxis (intervjuer 2, 4). Bedömnings- och prioriteringsprocesserna kan stödjas med statistiska bedömningar och IT-verktyg för schemaläggning (Interviewee 2). Vissa institutioner har en egen separat enhet för planering (intervju 4) eller interna strategidokument (intervju 7, 8, 9), policyer (intervjuer 11, 12) etc. Ibland återspeglas bedömningsprocessen i rekryteringen – fast personal för fasta eller återkommande arbetsuppgifter, med frilansare som täcker efterfrågetoppar (Interviewee 2).

### Huvuddrag och luckor i språksystemen i praktiken

Förutom förfaranden som rör resursförvaltning noterade de intervjuade att interna språkrutiner är viktiga, vilket gör det möjligt för dem att uppfylla sina skyldigheter. För de institutioner som är skyldiga att offentliggöra allt på alla EU-språk (intervjuerna 1, 2, 5 och 10) är det viktigt att ha lika stora och små språk (intervju 2). Utkasten distribueras dock endast på engelska, franska och/eller tyska (intervjuerna 1, 2, 10). Engelska används alltid (intervju 2). Vissa institutioner översätter inte alla handlingar omedelbart till alla EU-språk (intervjuerna 5, 6). En av orsakerna till konvergensen mot enspråkighet i dokumentförberedelser är det faktum att dokument ofta inte utarbetas av en enda person eller ett enda kontor. De passerar genom flera steg och kontor, och allt kan inte översättas i varje steg. (Intervju 7).

Teknik är ett viktigt inslag i språkregimer (IT-verktyg, dedikerad programvara), (intervju 1, 4). Några av de intervjuade (intervjuerna 8, 9) betonade att språkregimerna är målgruppsinriktade och försöker vara så inkluderande som möjligt i extern kommunikation (t.ex. att nå mer till kvinnor eller ungdomar).

De intervjuade fann det svårt att definiera några luckor, och i de flesta fall hävdade de att deras organisation fullgör sina skyldigheter (intervjuerna 1, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12), trots att de var utrymme för förbättringar när det gäller bättre resurshantering, optimerade

kommunikationsstrategier, snabb bedömning av ”verkliga behov” och effektiv inriktning på målgrupperna.

Mycket få respondenter kunde identifiera systembrister i sina organisationer. En lucka är relaterad till så kallade underskottsspråk – det finns en begränsad mängd tolkar på vissa språk som danska, finska, polska, portugisiska och engelska. Svårigheter att hitta dessa tolkar upplevs regelbundet (intervju 2). En annan fråga gäller endast engelskt innehåll på webbplatserna, om än motiverat på grund av att detta språk är det vanligast undervisade språket i skolorna. Även om detta inte alltid är tillräckligt, används maskinöversättning (intervju 7). Den sista och återkommande frågan som tas upp är utmaningen med konstant tidspress (intervjuer 11, 12).

### Kommunikation på nätet

När det gäller webbplatsöversättning är målet i de flesta fall att översätta webbplatsernas innehåll (särskilt huvudgränssnittet) till alla EU:s officiella språk (intervjuerna 1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10). Det finns dock fortfarande prioriteringar beroende på behov och tillgängliga resurser. Därför är det ibland automatiserat (intervjuer 1, 5, 6, 8, 9) och inte alla dokument är översatta dokument (Interviewee 10). Beslut om översättning av innehåll kan till exempel bero på underhållskrav (uppdateringskrav). om webbinnehållet ofta ändras måste det finnas en stark efterfrågan på översättning och resurser för översättning (intervjuer 8, 9). I vissa fall kan innehållet även översättas till andra språk utanför EU, t.ex. ryska eller kinesiska. (Intervju 3) Det finns dock också vissa institutioner som upprätthåller webbplatsinnehåll på engelska som standard, och översättningar till andra språk används endast för specifika avsnitt. (Intervjuer 11, 12). Intranät och enheters administrationsinnehåll är huvudsakligen tillgängligt på engelska, franska och tyska. ibland även på andra språk (Interviewee 2).

När det gäller Twitter-översättning finns det två trender synliga för språkanvändningen på Twitter. En är att twittra på engelska, med undantag från tid till annan (intervjuer 1, 4, 5, 6, 8, 9) eller tvåspråkigt – på engelska och franska (Interviewee 10). Den andra är att använda flerspråkiga tweets, men inte översatt till alla språk som standard (Interviewees 2, 7). Argumentet för det första tillvägagångssättet är att engelska är huvudspråket för Twitter-användare, och att översatta tweets får mindre feedback (intervjuer 1, 5, 6, 8, 9). Det andra tillvägagångssättet motiveras av det faktum att tweets ändå publiceras på olika språk och att de ofta hänvisar till olika språkgemenskaper och intressegrupper, beroende på sammanhanget (lokaliserade) (intervjuer 2, 7).

## A3.3 De viktigaste trenderna under de senaste 5 åren

De senaste fem åren har medfört en förändring i fråga om både intern och extern språkanvändning inom EU:s institutioner – en förändring som var ett resultat av längre processer, som inleddes 2004 och märkbart har förändrat EU:s språkscen (intervjuerna 1, 2, 11, 12).

### Intern kommunikation

En skillnad som observeras i de flesta institutioner internt är en betydande övergång till engelska, och (trots vissa bestämmelser som kräver att interna dokument också ska översättas till franska) dess förstärkning som lingua franca (Interviewees 1, 2, 3, 4, 5, 6, 10).

### Extern kommunikation

Även om engelskans roll och användning ökar i den externa kommunikationen (intervjuerna 3, 5, 6, 10), ökar också mängden tillgänglig information på andra officiella EU-språk med framgång (intervjuerna 2, 8, 9).

En annan trend är ökad uppsökande verksamhet på fler språk (oftast med tydligt språk) i onlinekommunikation via webbplatser och sociala medier (intervjuer 2, 7, 8, 9). Detta kan delvis vara ett resultat av ökad användning (och acceptans) av maskinöversättning (intervjuer 5, 6). Den kanske mest ”synliga” förändringen var införandet av iriska och maltesiska i förteckningen över

officiella EU-språk, vilket uppenbarligen fick vissa konsekvenser för förfarandena och organisationen (intervjuerna 1, 10). Vissa intervjuade betonade vikten av att främja flerspråkighet (intervjuerna 10, 11, 12) och den växande förståelsen för att effektiv flerspråkighet är nödvändig för att överbrygga klyftan mellan EU-institutionerna och medborgarna med hjälp av tydliga språk och budskap (intervju 4).

### De viktigaste förväntade förändringarna för den närmaste framtiden

De viktigaste förändringarna skedde redan efter utvidgningen 2004 (intervju 2), och i framtiden bör flerspråkigheten helt enkelt upprätthållas (intervju 10). I allmänhet finns det inga (intervjuer 11, 12) eller få förändringar som förväntas (intervjuer 2, 4, 7). Det finns dock en tendens att använda engelska som första språk internt (intervjuer 1, 3, 5, 6, 10), medan det finns ett tryck att använda mer franska (Interviewee 4). Det noterades att iriska förväntas öka i användningen i och med slutet av det undantag som gäller för iriska (Interviewee 10). Det finns också vissa förväntningar på en ökad roll för maskinöversättning (intervjuer 7, 8, 9).

Externt kan AI gradvis bli till mer och mer hjälp för mänsklig tolkning (intervju 2), medan maskinstöd förmodligen kommer att användas ofta i översättningen (intervjuer 5, 6, 8, 9). Pandemin har dock avslöjat vissa brister i de onlineverktyg som används, t.ex. brist på en "tolkningsknapp" eller ett alternativ i vissa program (Interviewee 3).

Vissa institutioner förväntar sig snarare en fortsättning på de pågående trenderna – att nå ut till en bredare publik (medborgare) genom webbplats, ytterligare utforskning av användningen av sociala medier, större medverkan av nationella medier, ökad användning av "klart språk", mer visuell kommunikation, kortare dokument, skiktning av texterna, fortsatt och ökad roll för "lyssnandet" – än några betydande förändringar. (Intervjuer 8, 9). Ytterligare förändringar förväntas dock i händelse av framtida utvidgningar (intervjuerna 1, 4).

### Outsourcing översättning och tolkning

Om tillvägagångssättet för utläggning, följande inspelade i intervjuerna

LÄS MER Tendens att öka utkontrakteringen (intervju 1)

LÄS MER Större beroende av intern personal (intervjuer 2, 10).

LÄS MER "mycket till förmån för utkontraktering". "externa tjänster ca 50 %" (intervju 3)

LÄS MER "nej, inte för tillfället". "cirka 30 % av uppdragen externaliseras, men det finns ingen förväntad ökning i detta avseende" (intervju 4). 35 % av de externa översättningarna, inklusive texter som inte är obligatoriska att översätta (intervju 7).

LÄS MER "svårt att säga, hur trenden än så länge har ökat – från ca 5 % upp till 20 %" (intervjuer 5, 6)

LÄS MER "det förväntas fortsätta med det nuvarande tillvägagångssättet". "tolkning – som tidigare – från externa uppdragstagare". "översättning – huvudsakligen internt med frilansentreprenörer som hjälper till med topparna, eller om de interna översättarna inte är tillgängliga" (intervjuer 8, 9).

I allmänhet finns det ingen synlig gemensam trend i tillvägagångssättet för outsourcing. Det beror på vilken typ av information som översatts/tolkas, eftersom vissa av dem till exempel kan vara konfidentiella, vilket utesluter rekrytering av extern personal. (Intervjuer 2, 10). En annan faktor som avgör utkontraktering är institutets egna medel (intervjuer 11, 12). Trycket på att minska den interna personalen kan dock tvinga till ökad externisering av språkanläggningarna (intervjuerna 5, 6) tillfälligt när arbetsbelastningen är som störst (intervjuer 2, 3).

## Inverkan av Förenade kungarikets utträde på rekryteringspolicyn för översättning och tolkning

Förenade kungarikets utträde har kraftigt minskat mängden potentiell personal (EU-medborgare med engelska som modersmål), som nu är begränsad till irländare, malteser och cyprioter. Trots detta har de flesta av de intervjuade inte observerat några nya svårigheter, med tanke på de befintliga utmaningarna med att hitta kvalificerad personal (intervjuerna 1, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12). Vissa respondenter märkte dock fler svårigheter med att hitta engelskspråkiga som modersmål (intervjuer 2, 10). Vidare finns det fall där en icke-infödd accepterades för den position där inhemsk engelska krävs (intervjuer 7, 8, 9).

Vissa intervjuade påpekade att ett språk på modersmålsnivå inte nödvändigtvis betyder att det "måste vara modersmålet" (intervju 3) och det som verkligen spelar roll är de faktiska språkkunskaperna (Intervju 7). Delvis främjades av EU:s politik för EU-medborgarnas språkkunskaper, och det noterades att det finns en ökande pool av personer med engelskspråkiga färdigheter på en nivå som är tillräckligt bra för att utarbeta icke-känsliga dokument (intervjuer 11, 12). Effekterna av Förenade kungarikets utträde dämpas också av de regler som gör det möjligt för brittiska medborgare att fortsätta arbeta på sina tjänster vid EU-institutionerna i fyra år efter BREXIT, och tillgången till dubbelt medborgarskap som möjliggör fortsatt anställning i EU (intervjuer 7, 8, 9, 10, 11, 12).

## Utmaningar för att kommunicera på ett språk som inte är deras modersmål

De flesta intervjuade har inte observerat utmaningar i att kommunicera via ett språk som inte är deras modersmål. Det främsta skälet är språkraven för personer som arbetar vid EU:s institutioner (särskilt vid språktjänster). Ibland finns det problem med språkkunskaper. Kvalifikationerna för personer som arbetar vid EU:s institutioner kontrolleras dock noggrant och (om de anställs) erbjuds de olika kurser för att förbättra sin kommunikationsförmåga. För varje publikation finns dessutom kvalificerade redaktörer eller korrekturläsare (intervjuer 2, 7, 8, 9, 10).

Dessutom står det klart att huvudspråket för intern kommunikation (förutom särskilda språkarbetsgrupper osv.) är engelska, eller ibland franska (intervju 10). Ibland finns det utmaningar med användningen av icke-infödda språk, t.ex. noggrannhet, fonetik. Fjärrarbete avbryts också ibland på grund av ljudkvalitet (Interviewee 3). Ett annat problem för personal som tillhandahåller språktjänster, som uppstår ibland, är kravet att arbeta för personer som inte använder sitt modersmål (vilket inte är så ovanligt). Detta är främst ett problem för tolkar, som är utbildade för att arbeta med talarnas modersmål. (Intervju 3). Vissa parlamentsledamöter är ofta vana vid att tala på ett andraspråk i informella sammanhang där de också kan förlita sig på gester och upprepningar. Dessa icke-infödda talare överskattar dock ofta sina språkkunskaper i formella sammanhang. Därför, när de talar ett andra språk i formella kommunikationssammanhang, de misslyckas med att uttrycka sina idéer tydligt och exakt. Korrekthet i idéer är det stora problemet för tolkar som måste tolka dem (intervju 3). Men ju längre du arbetar på institutionen, desto mer vänjer du dig vid flerspråkig miljö och inte använder ditt modersmål (intervjuer 11, 12).

Men som en av de intervjuade (intervju 2) konstaterade: "I en flerspråkig och mångkulturell miljö kommer kommunikationen alltid att vara en utmaning".

## Trender i användningen av andra språk förutom engelska

De intervjuade uppgav att det inte finns någon observerbar trend mot ökad användning av andra allmänt talade språk utöver engelska. Dessutom rapporterade vissa en växande roll och efterfrågan på engelska – "trenden är att det finns en ökande efterfrågan på tolkar med engelska i retour" (Interviewee 2). I vissa fall kräver förfarandena översättning till engelska, franska och tyska, men trenden är snarare en ökad användning av engelska än tvärtom (intervjuer 5, 6). Fortfarande finns det institutioner där franska, och inte engelska är huvudspråket (intervjuer 10, 11, 12).

### A3.4 Den digitala teknikens roll

De intervjuade konstaterade att digitala verktyg ofta används för att underlätta flerspråkighet och deras roll ökar. I både översättning och tolkning ökar användningen av onlineverktyg både i det interna dagliga arbetet och i de tjänster som tillhandahålls. För kontorsarbetet är verktygen likartade för översättare och tolkar, även om översättnings- och tolktjänsterna kräver något annorlunda stöd. De mest populära verktygen som används i översättningstjänster är:

LÄS MER Maskinöversättning (intervjuer 1, 7, 4, 11, 22)

LÄS MER E-translate (intervjuer 1, 7, 10, 11, 12)

LÄS MER Databaser, t.ex. late, EURAMIS, SDL Trados, Eur-Lex (intervjuer 1, 5, 6, 10)

LÄS MER Automatiska översättningswidgets på webbplatserna (Intervjuer 8, 9, 11, 12)

LÄS MER Studio (intervjuer 1, 8, 9)

LÄS MER Översättningsprogram, översättningsminnen (Interviewees 7, 11, 12)

LÄS MER Översättningsminnen (intervjuer 1, 4)

LÄS MER Den förstärkta översättningsmiljön (intervjuer 5, 6)

LÄS MER Intranslation (intervjuer 8, 9)

LÄS MER Interactio (intervju 3)

LÄS MER Verktyg för datorstödd översättning (CAT) (Intervjue 4)

LÄS MER Matchnivå (intervju 4)

LÄS MER DeepL Pro (intervju 10)

De mest populära verktygen som används i tolktjänster är:

LÄS MER Nya verktyg som införts i flera institutioner: t.ex. tal-till-text-teknik (intervjuer 2, 5 och 6)

LÄS MER Automatisk sökning i en monter (Interviewee 2)

LÄS MER Automatisk term extraktion (plocka upp vissa ord, t.ex. siffror) (Interviewee 2)

LÄS MER SIDP (Simultaneous Interpreting Delivery Platforms): Kudo, Tolkning m.m. (Intervjue 2).

De främsta fördelarna som noterats är:

LÄS MER hastighet (intervjuer 1, 4, 8, 9, 10, 11, 12)

LÄS MER effektivitet (intervjuer 1, 4, 10, 11, 12)

LÄS MER optimering (intervjuer 4, 8, 9)

LÄS MER tillgänglighet (intervju 2)

LÄS MER kvalitet (intervju 4)

LÄS MER konsekvens (intervju 10)

LÄS MER tillräckligt bra för att skriva (intervjuer 11, 12).

Nackdelar eller utmaningar inkluderar:

LÄS MER tillförlitlighet kräver mänsklig övervakning (intervjuer 1, 4, 5, 6, 10, 11, 12)

LÄS MER begående av fel (intervjuer 1, 5, 6, 10)

LÄS MER mocking kvalitet – vilket betyder att texten läser bra, men innebörden i översättningen är felaktig (intervjuer 1, 10)

LÄS MER skapa höga förväntningar på tid (intervju 1)

LÄS MER ljudkvalitet (intervjuer 2, 10)

LÄS MER fungerar inte lika bra för alla språk (intervjuer 4, 10)

LÄS MER att utveckla och uppdatera rätt verktyg är tidskrävande. (Intervjuer 8, 9)

LÄS MER ytterligare utrustning behövs (intervju 10).

EU investerar redan i digital teknik och ytterligare utgifter förväntas. Enligt de intervjuade skulle ytterligare investeringar i digitala verktyg definitivt underlätta flerspråkigheten. Det skulle dock kräva ett fokus på att involvera fler utvecklare och bättre integration av verktygen (intervjuer 8, 9).

Digitala verktyg blev nödvändiga när de arbetade med språktjänster. Ur översättningssynpunkt skulle detta innebära en förändring i ett översättarjobb – vilket innebär en övergång till validering mer än själva översättningen (intervjuerna 1, 5, 6, 11, 10). "från intellektuell till nästan mekanisk" (intervju 1). Vissa kontor överväger allvarligt att implementera AI i sitt arbetsflöde för att optimera den mycket tidskrävande processen för arbetsfördelning (Interviewee 4). Vid tolkning används däremot digitala verktyg i långsammare takt, eftersom processen kräver mer komplexa lösningar än översättning. Införandet av digitala verktyg stöder provisorisk tolkning och har redan gjort tolkning mer tillgänglig (stor förändring i konferenstolkning) och begränsningar i det tillgängliga utrymmet blir mindre av en fråga (intervju 2).

Vissa institutioner utvecklar sina egna verktyg, baserade på digital teknik, för att stödja genomförandet av flerspråkighet. Ett exempel är det flerspråkiga undersökningsverktyget – som gör det möjligt att snabbt ställa in enkäten och samla in uppgifter på olika språk. (Intervjuer 8, 9).

Flera respondenter noterade också begränsningar i samband med bristen på regler för användning av digitala verktyg och att flerspråkighet fortfarande har vissa krav som digitala verktyg inte kan tillhandahålla. Men det kan säkert förbättra situationen om det kommer till resurser (människor, tid, rum, medel) tillgängliga. Slutligen framhöll respondenterna språkens immateriella egenskaper, vilket innebär att maskinöversättning inte kommer att ersätta människor inom överskådlig framtid (intervjuerna 1, 4, 5, 6, 10, 11, 12).

### **A3.5 Öppenhet och ansvarsskyldighet**

I allmänhet ansåg de intervjuade att deras organisations språkssystem var tillräckligt flerspråkigt för att säkerställa rimlig och balanserad öppenhet för EU-medborgarna, även om det också noterades utrymme för marginella förbättringar. Det noterades att den stora majoriteten av dokumenten ses (av användare) på engelska. Dessutom är handlingar inte allmänt lästa av allmänheten, utan av specifika aktörer med direkt intresse (intervjuer 1, 5, 6, 8, 9) eller är beroende av medborgarnas allmänna intresse av EU-frågor (intervjuer 1, 2, 3).

För att öka öppenheten betonade de intervjuade att översättningar av hög kvalitet måste säkerställas på alla EU-språk (intervjuerna 4, 5, 6, 8, 9) och använda tydliga språk (intervjuerna 4, 8, 9).

Alla intervjuade svarade att det inte finns några eller knappast några klagomål om genomförandet av flerspråkighet i deras institutioner, eftersom det finns höga standarder för de tjänster som tillhandahålls. De begränsade klagomålen rör främst tillgången till vissa språk (tjänster som tillhandahålls), som har ett direkt samband med de resurser som finns tillgängliga vid institutionen (intervjuer 2, 3, 8, 9, 10). På grund av pandemin finns det en stor efterfrågan på onlinetjänster, så de var ibland mindre tillgängliga, särskilt om det gäller mindre språk (intervju 2). Vanligare än klagomål är förfrågningar (intervjuer 8, 9) eller kommentarer från medborgare eller

Europeiska unionens strategi för flerspråkighet i sin egen kommunikationspolitik

parlamentsledamöter (användare) som har upptäckt översättningsfel (intervjuer 1, 2, 4, 10). Klagomålen tenderar att komma från en blandning av akademiker, advokater, aktivister och medborgare (Interviewee 10).



## BILAGA 4: SPRÅKKUNSKAPER FÖR EU-INVÅNARE

Tabell A4.1: Procentandel EU-invånare i åldern 25–64 år som är språkligt inkluderade, per typ av EU-kommunikationspolitik, per strategi för definitionen av språkligt inkludering och per land

Kommunikation spolicy	Monolingualism (engelska)		Tvåspråkighet (franska tyska)		Trespråkighet (engelska franska tyska)		Hexalingualism (engelska, franska, tyska, italienska, spanska, polska)		Flerspråkighet (24 officiella langages)		Invånarantal	
	Vad är det? A	Vad är det? B	Vad är det? A	Vad är det? B	Vad är det? A	Vad är det? B	Vad är det? A	Vad är det? B	Vad är det? A	Vad är det? B	SVENSKA	Miljoner
Land												
Österrike	26	68	90	97	92	98	92	98	94	99	2.0	4.83
Belgien	17	55	48	78	56	85	57	85	96	99	2.5	5.98
Bulgarien	8	28	2	7	9	32	9	32	98	99	1.7	3.97
Kroatien	14	51	4	22	17	60	18	61	100	100	1.0	2.28
Cypern	31	80	2	8	32	80	32	80	95	99	0.2	0.46
Tjeckien	6	34	2	23	8	47	9	48	99	100	2.4	5.84
Danmark*	28	55	4	14	31	60	32	61	95	98	1.2	2.95
Estland	20	51	2	7	21	54	21	54	76	89	0.3	0.72
Finland	28	82	2	5	28	83	29	83	97	99	1.2	2.83
Frankrike	9	38	95	98	95	98	96	98	96	99	13.5	32.37
Tyskland	15	60	92	98	93	99	94	99	95	99	18.7	44.77
Grekland	17	53	4	12	18	54	18	54	95	99	2.5	5.86
Ungern	8	25	4	16	10	34	10	34	100	100	2.3	5.39
Irland	91	97	4	15	93	98	96	99	99	100	1.1	2.56

Italien	5	35	3	15	7	41	100	100	100	100	13.6	32.61
Lettland	8	45	1	7	9	51	9	52	75	95	0.5	1.06
Litauen	10	33	1	6	11	38	17	49	96	99	0.7	1.55
Luxemburg§	24	41	73	90	79	93	81	94	90	97	0.1	0.30
Malta	61	90	1	6	61	90	63	91	99	100	0.1	0.24
Nederländerna	29	79	7	33	33	82	33	82	96	99	3.7	8.95
Polen	8	34	2	14	10	41	100	100	100	100	9.1	2.73
Portugal	12	40	5	20	15	48	17	52	100	100	2.3	5.58
Rumänien	4	21	1	9	4	24	5	26	100	100	4.6	11.06
Slovakien	6	28	3	18	9	41	9	43	100	100	1.3	3.07
Slovenien	20	48	5	19	23	57	25	60	95	98	0.5	1.16
Spanien	9	31	4	12	12	37	96	99	98	99	10.9	26.03
Sverige	48	85	3	16	49	86	51	87	93	97	2.1	4.98
EU-27	13	45	35	45	43	65	74	86	97	99	100	239.1

Källa: Eurostat, 2021, AES 2016. 27 EU-medlemsstater. Viktade resultat rapporterade i procent. Den totala procentandelen avser befolkningen i åldern 25–64 år. Kommentarer: 174,688, representant för 239,1 miljoner vuxna invånare (de sista två kolumnerna rapporterar antalet vuxna invånare per land och andelen av landets befolkning i EU-27). App A=Approach A, App B=Approach B, se kapitel 7 för definitioner.

\* Procentandelarna för Danmark i metod B (utom flerspråkig språkpolicy) underskattas eftersom det i det danska urvalet av AES saknas många värden för två AES-variabler, det vill säga "Första mest kända språket annat än mamma" och "andra mest kända språk än mor". För att hålla provet komplett har saknade värden behandlats som likvärdiga "Jag talar inte något främmande språk", vilket underskattar flerspråkiga människor i landet. Med tanke på Danmarks relativt små demografiska storlek jämfört med resten av EU kommer detta inte att påverka våra allmänna slutsatser i någon större utsträckning. Detta metodologiska val genomförs i alla tabeller.

§ Situationen i Luxemburg beror särskilt på dess mycket flerspråkiga befolkning. AES innehåller information om kompetensnivån endast för det första och andra främmande/andra språk som är känt utöver den svarandes modersmål. En stor andel av befolkningen i Luxemburg talar dock luxemburgska som modersmål och anger franska och tyska (båda administrativa språk i landet) som det första/andra mest kända främmande språken. Om engelska är en svarandes tredje bästa talade språk, kan AES inte spela in det.

**Tabell A4.2: Andel EU-invånare i åldern 25–64 år som är språkligt inkluderade, per typ av EU-kommunikationspolitik, tillvägagångssätt för definition av språklig inkludering och åldersgrupp**

Åldersgrupp		25–34	35–44	45–54	55–64
<b>Kommunikationspolicy</b>	Tillvägagångssätt				
Monolingualism (engelska)	A	20	15	10	7
	B	60	50	40	30
Tvåspråkighet (franska tyska)	A	35	32	37	36
	B	46	43	47	45
Trespråkighet (engelska franska tyska)	A	48	42	42	40
	B	77	67	62	56
Hexalingualism (engelska Franska Tyska Italienska Spanska Polska)	A	75	73	73	72
	B	90	87	85	82
Flerspråkighet (24 officiella språk)	A	97	97	97	98
	B	99	99	99	99
% av den totala befolkningen i åldern 25–64 år, efter åldersgrupp		23.1	25.4	27.3	24.3

Källa: Eurostat, 2021, AES 2016. 27 EU-medlemsstater. Viktade resultat rapporterade i procent. Den totala procentandelen avser den befolkning i åldern 25–64 år som tillhör åldersgruppen.

Kommentarer: 174,688. Se kapitel 7 för definitioner av metod A och metod B.

All språkpolitik, med undantag för flerspråkiga och tvåspråkiga, skapar ojämlikhet mellan generationerna när det gäller andelen vuxna som är språkligt inkluderade. Andelen språklig inkludering är högre i den yngre generationen i den enspråkiga, trespråkiga och sexspråkiga kommunikationspolitiken. Denna ökning beror främst på att engelska har spridit sig till utbildningssystemen i EU-länderna under de senaste årtiondena. Resultaten tyder på att utbildningspolitiken har varit effektiv när det gäller att främja förvärv av åtminstone vissa språkkunskaper, men endast en minoritet har uppnått en skicklig nivå. Konsekvensen är att behovet av översättning i EU:s kommunikation inte kommer att förändras väsentligt inom överskådlig framtid. Även bland de yngsta kohorten är språkligt utanförskap till följd av genomförandet av antingen enspråkig eller trespråkig språkpolitik fortfarande betydande.

**Tabell A4.3: Andel EU-invånare i åldern 25–64 år som är språkligt inkluderade, per typ av EU-kommunikationspolitik, tillvägagångssätt när det gäller definitionen av språklig inkludering och utbildningsnivå med godkänt resultat**

Kommunikationspolicy	Tillvägagångssätt	Utbildningsnivå som har slutförts framgångsrikt		
		Lågt	Medelmåttigt	Hög
Monolingualism (engelska)	A	4	8	28
	B	16	40	74
Tvåspråkighet (franska tyska)	A	23	37	41
	B	30	46	55
Trespråkighet (engelska franska tyska)	A	26	42	57
	B	39	64	87
Hexalingualism (engelska Franska Tyska Italienska Spanska Polska)	A	69	71	81
	B	79	83	96
Flerspråkighet (24 officiella språk)	A	94	98	98
	B	98	99	100
% av den totala befolkningen i åldern 25–64 år, efter utbildningsnivå		22.2	47.6	30.0

Källa: Eurostat, 2021, AES 2016. Utbildningsnivåerna klassificeras i Isced 2011 års nivåer och aggregeras enligt Eurostats riktlinjer: Låg utbildning (ISCED-11 nivåer 0–2), medelhög utbildning (ISCED-11 nivåer 3–4), Hög utbildning (ISCED-11 nivåer 5 eller högre). Viktade resultat rapporterade i procent. Den totala procentandelen avser befolkningen mellan 25 och 64 år. Kommentarer: 174,485. Se kapitel 7 för definitioner av metod A och metod B. ISCED = International Standard Classification of Education.

Det är välkänt att kunskaper i andra språk än de inhemska är korrelerade med utbildningsnivå. Detta återspeglas i de resultat som presenteras i denna tabell. EU-invånare i åldern 25–64 år med hög utbildningsnivå är mer benägna att inkluderas i en icke flerspråkig kommunikationspolitik än invånare med låg utbildningsnivå.

**Tabell A4.4: Andel EU-invånare i åldern 25–64 år som är språkligt inkluderade, per typ av EU-kommunikationspolitik, förhållningssätt till definitionen av språklig inkludering och yrke**

Kommunikationspolicy											% av pop. i åldern 25–64 år efter yrkesgrupp
	Monolingualism (engelska)		Tvåspråkighet (franska tyska)		Trespråkighet (engelska franska tyska)		Hexalingualism (engelska, franska, tyska, italienska, spanska, polska)		Flerspråkighet (24 officiella langages)		
		Vad är det? A	Vad är det? B	Vad är det? A	Vad är det? B	Vad är det? A	Vad är det? B	Vad är det? A	Vad är det? B	Vad är det? A	Vad är det? B
Yrke											
1. Chefer	26	67	38	51	53	81	79	94	99	100	5.0
2. Yrkesmän	32	78	38	53	57	87	81	96	99	100	20.6
3. Tekniker och medarbetare	15	61	51	60	59	82	82	94	99	100	16.8
4. Kontorsstödsarbetare	13	58	39	50	47	76	80	92	99	100	9.8
5. Service- och säljpersonal	9	41	37	45	43	66	71	85	97	99	15.1
6. Kvalificerade jordbruks-, skogsbruks- och fiskearbetare	4	18	20	25	23	36	64	71	98	99	3.7
7. Hantverksarbetare och därtill hörande yrkesarbetare	4	28	32	39	35	53	68	79	97	99	12.2
8. Anläggnings- och maskinoperatörer samt montörer	4	25	29	37	32	52	63	76	96	99	7.8
9. Grundläggande yrken	4	20	35	45	39	55	70	81	93	99	8.3
10. Ockupationer av väpnade styrkor	18	69	38	49	48	80	76	94	99	100	0.6

Källa: Eurostat, 2021, AES 2016. Den ekonomiska verksamheten är kodad enligt ISCO 2008. 27 EU-länder. Viktade resultat rapporteras i procent. I den sista kolumnen redovisas den relativa andelen sysselsatta i åldern 25–64 år för varje yrkesstatus. Kommentarer: 117,543. App A=Approach A, App B=Approach B, se kapitel 7 för definitioner.

AES innehåller uppgifter om respondenternas typ av yrke klassificerat enligt International Standard Classification of Occupations (ISCO) från 2008. I tabellen redovisas andelen vuxna invånare som är språkligt inkluderade efter yrkesställning för anställda.

## BILAGA 5: MASKINÖVERSÄTTNING

### A5.1 Vad är maskinöversättning?<sup>93</sup>

Olika metoder för maskinöversättning (MT) finns, var och en med sina egna fördelar och nackdelar (tabell A5.1). **En av de tidigaste metoderna för modern MT är den regelbaserade metoden**, som bygger på ordböcker och grammatikregler (t.ex. syntax och morfologi) för att överföra en text från ett språk till ett annat (Castilho et al., 2017). Kort sagt, ett regelbaserat system bryter ner en mening som uttrycks i källspråket i ord och regler och kartlägger dem till målspråkets ord och regler. En av fördelarna med regelbaserade system är att de inte behöver tvåspråkiga texter för utbildning och som en följd av detta är till stor del domänberoende. Med andra ord kommer ett regelbaserat system att ge lika bra resultat oavsett vilken domän texten i fråga har. Regelbaserade system är dock kostsamma att upprätthålla och är notoriskt dåliga på att hantera språkliga tvetydigheter och idiomatiska uttryck (Charoenpornasawat et al., 2002).

**Forskning och utveckling i MT har stadigt gått från regelbaserade metoder till mer datadrivna** (Way, 2020). I själva verket är ett andra tillvägagångssätt för MT den corpus-baserade metoden, som använder parallell tvåspråkig korpora för att träna (det vill säga att lära) programvaran att översätta. I stort sett kan dessa korporor användas på ett av två sätt. De kan antingen användas för att lära programvaran att återanvända språkliga mönster som finns i den ursprungliga korporan för att översätta nya texter genom att göra lämpliga substitutioner (i vilket fall vi talar mer specifikt om exempelbaserad metod), eller för att få programvaran lära sig sannolikhetsfördelningen av vissa strängar av text i källspråket är översättning av vissa strängar av text i målspråket och sedan matcha dem i enlighet med detta (statistisk maskininlärning). Båda dessa corpus-baserade metoder gör en effektivare användning av mänskliga resurser och presterar bättre i lexikalt urval än regelbaserade metoder (Hutchins, 2007).

Dessa metoder är dock mycket domänberoende, det vill säga en översättning kan endast genereras om ett matchande exempel finns i referenskorpusen (Carl, 2000). Med andra ord kommer dessa metoder ofta inte att kunna översätta meningar från en domän som skiljer sig avsevärt från domänen för de texter som används för utbildning. Vidare kan de utföra mycket dåligt när det gäller att strukturera grammatiskt sunda meningar.

För att korrigera den senare frågan **har hybridssystem utvecklats som kombinerar regelbaserade och korpusbaserade metoder** (España-Bonet och Costa-jussà, 2016). I detta avseende inledde EU två projekt mellan 2006 och 2012 (EuroMatrix och EuroMatrixPlus) med en sammanlagd budget på 8,3 miljoner euro för att utveckla och förbättra MT-system mellan EU:s alla officiella språk. Projektet inleddes med erkännandet av att översättningar utgör en betydande kostnad för EU:s institutioner och för europeiska företag och syftade till att skapa ett livskraftigt alternativ till mänskliga översättare. Ett viktigt resultat var utvecklingen av Moses, en fri SMT-motor som kan användas för att utbilda statistiska översättningsmodeller från ett källspråk till ett målspråk och producera automatiska översättningar i målspråket.

**Den senaste metoden som dominerar MT är neural maskinöversättning (NMT)**, som bygger på djupinlärning och artificiella neurala nätverk för att förutsäga sannolikheten för ordsekvenser med bara en bråkdel av det minne som krävs av traditionella statistiska metoder (Bentivogli et al., 2016). Även om de ursprungliga uppställningarna för NMT inte skilde sig avsevärt från traditionell statistisk maskininlärning (SMT), blev förbättringen ganska betydande (Sutskever, 2014; Bahdanau et al., 2014). Enligt Rivera-Trigueros (2021) är dominansen av neurala system sådan att världens största MT-leverantörer, som Google, Systran och Microsoft, länge har integrerat dem i sina system, medan endast små MT-leverantörer fortfarande är beroende av SMT. I synnerhet introducerade Google "Google Neural Machine Translation" (GNMT) i november 2016, ett neuralt

93 Studieförfattarna tackar Dr. Marco Civico (University of Geneva) för hans värdefulla hjälp i förberedelserna av detta avsnitt.

maskinöversättningssystem som lär sig av miljontals exempel och använder artificiella neurala nätverk för att förbättra noggrannhet och flyt (Wu et al., 2016). Konsekvenserna av detta går långt utöver den enkla möjligheten att översätta sina egna strängar av texter (t.ex. ett e-postmeddelande) över språk på ett korrekt sätt. Till exempel Jackson et al. (2019) visade att Google Translate kan användas på ett tillförlitligt sätt för att översätta medicinska artiklar publicerade på andra språk till engelska i syfte att abstrahera data för systematiska granskningar.<sup>94</sup> I tabell A5.1 sammanfattas diskussionen om olika typer av MT-system.

**Tabell A5.1: Styrkor och svagheter i olika maskinöversättningsmetoder**

	Regelbaserad	Datadriven	Hybridsystem	Neurala
<b>Styrkor</b>	—Inget behov av tvåspråkiga textingångar —Domänoberoende	Effektivitetsvinster —Bättre prestanda i lexikalt urval	*Grammatiskt ljud Mindre domänberoende	—Riktlinjer för toppmodern maskininlärningsteknik
<b>Svagheter</b>	—Kostigt — Dålig prestanda vid hantering av tvetydiga uttryck	—Domänberoende —Kräver stor mängd data	—Kräver betydande finansiella investeringar	—Kräver en stor mängd träningsdata

## A5.2 Maskinöversättningsleverantörer

Det finns många storskaliga MT-system tillgängliga för närvarande, varav några är fritt tillgängliga online. Det finns många studier som jämför prestandan hos olika MT-system för olika språkkombinationer och under olika förhållanden. En jämförelse av fyra olika online MT-system (Systran, SDL, WorldLingo och InterTran) för översättningar från spanska till engelska fann att Systran och WordLingo producerade generellt bättre och mer begripliga meningar (Aiken och Wong 2006). Hampshire och Salvia (2010) fann att Google Translate rankas högst på att översätta meningar med ett formellt register, men det överträffas av Babylon när det gäller att översätta idiomatiska uttryck.

Mer nyligen föreslog Vanjani och Aiken (2020) en systematisk jämförelse av åtta stora MT-leverantörer, nämligen Google Translate, Bing Translator, Systran, PROMT, Babylon, WorldLingo, Yandex och Reverso. I linje med tidigare studier visade sig Google Translate vara mer exakt överlag jämfört med de andra MT-systemen, särskilt när källspråket och målspråket är genetiskt lika. Detsamma kan inte sägas om par av mycket olika språk. Därför kanske Google Translate inte är det bästa alternativet för vissa specifika språkpar. Jämfört med andra MT-system stöder Google Translate dock många fler språk (109 från november 2021, plus 126 under utveckling). Google Translate är verkligen den mest använda MT-leverantören av alla. Enligt Way (2020) översatte Google Translate 143 miljarder ord per dag i maj 2016, och detta antal kan bara ha ökat under de senaste fem åren. En mänsklig jämförelse mellan noggrannheten hos MT gjord via DeepL, Google Translate, Amazon Translate, Microsoft Translator har släppts 2020.<sup>95</sup>

94 Författarna testade översättning till engelska från nio olika språk (kinesiska, franska, tyska, italienska, japanska, koreanska, rumänska, ryska och spanska).

95 Tillgänglig här: [https://www.deepl.com/press.html#press\\_comparison\\_article](https://www.deepl.com/press.html#press_comparison_article)

Användningen av översatta EU-dokument av privata företag som Google för att utveckla MT-verktyg har lett till debatt om balansen mellan de privata och offentliga fördelarna med EU:s översättningsarbete. År 2010 ställde ledamoten Evelyn Regner en fråga till kommissionen om att Google, ett privat amerikanskt företag, använder översatta EU-dokument för att utbilda sitt MT-system. Hon noterade att EU:s översättningstjänster betalas av EU:s skattebetalare och påpekade att Google indirekt får en konkurrensfördel och ekonomiska vinster genom att använda översatta EU-dokument.<sup>96</sup> Kommissionen svarade att den var medveten om att Google, liksom många andra privata enheter, återanvänder sina översatta dokument för kommersiella ändamål och att detta är tillåtet enligt Europaparlamentets och rådets direktiv 2003/98/EG.<sup>97</sup> Rådet noterade också att vidareutnyttjandet av information och tjänster från den offentliga sektorn som därefter genereras genom sådan återanvändning bör ses som något positivt som främjar kulturell och ekonomisk tillväxt. Det anges särskilt att "[d]et faktum att ett förbättrat översättningsverktyg är allmänt tillgängligt och används är ett positivt steg mot att övervinna språkbarriärerna för tillgång till kunskap och gränsöverskridande informationstjänster."<sup>98</sup> Av detta framgår att EU-institutionerna är medvetna om den viktiga roll som MT spelar och kommer att spela under de kommande åren, vilket formar deras strategi för att integrera MT i översättningsverksamheten.

## Användning av maskinöversättning inom EU:s institutioner

Cadwell et al. (2016) noterar att eTranslation (se kapitel 8) ursprungligen användes "med en nypa salt" av översättare. Det är dock nu djupt integrerat i DGT:s arbetsflöde,<sup>99</sup> och även om vissa kanske föredrar att inte tillgripa det, är det allmänt accepterat av översättare (Rossi och Chevrot, 2019). Ända sedan MT-systemet inrättades har kommissionen alltid uppmuntrat översättare att skaffa sig större kännedom om MT-systemen. Denna strategi verkar vara passande med tanke på resultaten från Rossi och Chevrots undersökning (2019) av översättare som arbetar vid Europeiska kommissionen om deras kunskaper om och relation till maskinöversättning. En signifikant negativ korrelation hittades mellan kunskap om MT och uppfattningen av MT som ett hot (det vill säga det gör att översättare känner sig osäkra om sitt jobb). De observerade dock också att de som har en bättre förståelse för MT gör en relevant och medveten användning av den, oavsett om det är för efterredigering av MT-producerad produktion<sup>100</sup> eller helt enkelt hämta inspiration från den. Detta bekräftar tidigare resultat av Cadwell et al. (2016), som fann att översättare som antog MT i sitt arbetsflöde tenderade att se tekniken som användbar och kunna möta deras behov.

**Det finns flera praktiska fall av tillämpningar av MT i EU:s institutionella sammanhang och initiativ för att stödja den framtida utvecklingen av MT.** Den första är det europeiska enhetliga patentet. **Det europeiska enhetliga patentet** är ett mycket lärorikt fall för att inleda en diskussion om behovet av en bredare användning av högkvalitativ maskinöversättning. Det europeiska enhetliga patentet är ett EU-omfattande system som gör det möjligt för medborgarna att ansöka om ett enda patent som samtidigt är giltigt i alla länder som har ratificerat initiativet. Även om det inte ersätter registrering på nationell nivå kräver det enhetliga patentet bland annat en enda förnyelseavgift, ett enhetligt skydd och en enda domstol (den enhetliga patentdomstolen) som beslutar om patentfrågor. Den var ursprungligen tänkt att tas i drift 2018, men den har fördröjts

96 Skriftlig fråga E-3436/10 från Evelyn Regner (S &D) till kommissionen (på tyska). Tillgänglig här: [https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/E-7-2010-3436\\_DE.html](https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/E-7-2010-3436_DE.html)

97 Direktiv 2003/98/EG: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32003L0098>.

98 Svar på fråga E-3436/10 från Kroes på kommissionens vägnar (på tyska): [https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/E-7-2010-3436-ASW\\_DE.html](https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/E-7-2010-3436-ASW_DE.html)

99 Kort sagt, när en begäran om översättning skickas från andra generaldirektorat till DGT, behandlas den först av MT-systemet och skickas sedan till en översättningsansvarig som omdirigerar den till översättare. Den senare kan besluta att efterredigera MT-utgången eller starta om från repor.

100 Efter redigering är den process där en mänsklig översättare modifierar en maskinöversatt text för att förbättra dess kvalitet. Vi kan skilja mellan "lätt" efterredigering, där ändringar endast syftar till att göra MT-utgången begriplig och "fullständig" efter redigering, där översättaren syftar till att göra det också stilistiskt lämpligt och i nivå med en människoöversatt text.



flera gånger av olika rättsliga skäl och kommer för närvarande att träda i kraft 2022. En av de viktigaste punkterna i det enhetliga patentet är att ansökningar kan lämnas in på engelska, franska eller tyska, Europeiska patentverkets officiella språk, och att ingen ytterligare översättning kommer att krävas. Enligt rådets förordning (EU) nr 1260/2012 bör "översättningsarrangemangen för europeiska patent med enhetlig verkan vara enkla och kostnadseffektiva" men samtidigt "säkerställa rättssäkerheten och stimulera innovation" (Europeiska rådet, 2012). Enligt förordningen kan maskinöversättning i hög grad stödja spridningen av kunskap. Rådet verkar dock ha varit medvetet om att MT-systemen, åtminstone vid tidpunkten för utarbetandet av förordningen, inte var ett helt tillförlitligt verktyg. I förordningen anges också att "[s]ådana maskinöversättningar bör endast tjäna i informationssyfte och bör inte ha någon rättslig verkan".

Bestämmelserna i förordningen föreskriver att den ekonomiska bördan för översättningarna ska åligga medborgarna. Kravet på att ansökningar ska lämnas in på engelska, franska eller tyska innebär i själva verket att sökande med annat modersmål ska stå för kostnaderna för översättning (Gazzola, 2015). Dessutom föreskrivs i förordningen att "[i] händelse av en tvist om ett europeiskt patent med enhetlig verkan är det ett legitimt krav att patentinnehavaren på begäran av den påstådda intrångsgöraren ska tillhandahålla en fullständig översättning av patentet" och att denna översättning "inte bör utföras med automatiserade medel och bör tillhandahållas på bekostnad av patentinnehavaren." Under många andra omständigheter uppmanas sökande att tillhandahålla en fullständig översättning av patentet till engelska.<sup>101</sup> som enligt rådets ord "är det språk som vanligtvis används inom internationell teknisk forskning och publikationer". Det bör dock noteras att dessa villkor endast är tillämpliga under en "övergångsperiod", vagt definierad som varaktig tills "ett system med högkvalitativa maskinöversättningar till alla unionens officiella språk blir tillgängligt" eller i vilket fall som helst högst tolv år från och med den dag då förordningen börjar tillämpas (januari 2014).

Ett andra exempel på tillämpning av MT är **den europeiska språkresurssamordningen**. Enligt vitboken<sup>102</sup> är den europeiska språkresurssamordningen (ELRC) ett samarbetsinitiativ som lanserades av kommissionen 2015 och som syftar till att samla in resurser för att stödja utvecklingen av språkteknik på alla officiella europeiska språk, liksom norska Bokmål, Norska Nynorsk och isländska (European Language Resource Coordination, 2019). Med utgångspunkt i ett erkännande av att språkbarriärer kan hindra det fria flödet av idéer, kunskap, handel, människor och kommunikation, syftar initiativet till att bidra till utvecklingen av maskinöversättning. Det enda syftet med ELRC i de första etapperna var att stödja utbildningen av MT@EC (senare eTranslation), men stöder nu den allmänna utvecklingen av MT genom att dela mer än 80 % av de språkresurser som samlas in med den bredare allmänheten för MT-forskning och kommersiella tillämpningar i ett offentligt arkiv kallat ELRC-SHARE.<sup>103</sup>

Nyligen har ELRC främjat initiativet för flerspråkig tillgång till information om covid-19, en gemensam insats som leds av GD Kommunikationsnät tillsammans med GD Översättning och olika grupper som arbetar med språkteknik för att förbättra informationsutbytet om viruset på alla EU-språk.<sup>104</sup> Målet är att göra informationen mer lättillgänglig för allmänheten och att stödja forskare och sjukvårdspersonal, oberoende av informationens källspråk. ELRC har särskilt inriktat sin datainsamlingsverksamhet på att rikta flerspråkiga resurser som specifikt rör covid-19. ELRC:s databas är nu värd för mer än 260 sådana språkresurser, t.ex. flerspråkiga data från den europeiska portalen för information om vacciner, som alla är avgörande för att optimera prestandan för flerspråkig semantisk sökning och maskinöversättning. Denna rikedom av språkliga resurser bidrar till att både identifiera och kategorisera relevant information och översätta den mer exakt.

---

101 Närmare bestämt föreskrivs i förordningen att översättningar ska göras till engelska om den ursprungliga ansökan är på franska eller tyska, eller till något av EU:s officiella språk om den ursprungliga ansökan är på engelska.

102 ELRC: <https://www.lr-coordination.eu/>.

103 ELRC-SHARE-arkiv: <https://www.elrc-share.eu/>.

104 MLIA: <http://eval.covid19-mlia.eu/>.

Slutligen är det värt att nämna erfarenheterna av **NMT-systemen för det estniska och bulgariska rådsordförandeskapet**. De estniska och bulgariska rådsordförandeskapen (under andra halvåret 2017 respektive 2018) hade ett AI-drivet översättningssystem som utvecklats särskilt för dem av ett privat företag som använde sig av kommissionens eTranslation-system. Användarna av NMT-systemet omfattade personal från EU:s rådsordförandeskap, översättare från den offentliga sektorn i ordförandeskapets värdland, EU-delegater och internationella journalister som täcker evenemangen (Pinnis och Kalnis, 2018). Systemet var särskilt utbildat för bulgariska och estniska. Den användes främst för att översätta textavsnitt, dokument och webbplatser med hjälp av en responsiv onlineöversättningswebbplats och ett CAT-verktyg. Systemet integrerades sedan på ordförandeskapens officiella webbplatser. Målet var att ge EU:s delegater, journalister och besökare till EU:s ordförandeskap ett sätt att automatiskt översätta texter, dokument och webbplatser mellan engelska, bulgariska, tyska, franska och estniska.



I denna studie utvärderas EU:s strategi för flerspråkighet i sin kommunikationspolitik. En innovativ metod för blandade metoder används för att undersöka efterlevnaden av flerspråkighetskrav och språkordningar och språkpraxis för EU:s institutioner, organ och byråer, särskilt på EU:s webbplatser. Anpassningen till språkkunskaperna hos EU-27-invånarna utreds också. Politiska rekommendationer ges för att öka öppenheten och tillgängligheten i EU:s kommunikationspolitik med beaktande av genomförbarhetsbegränsningar.

---

PE 699.648

IP/B/CULT/IC/2021–021

Skriv ut	SVENSK A	978–92–846–9466–2	doi:10.2861/641182	QA-07–22–359-EN-C
Skriv ut	SVENSK A	978–92–846–9467–9	doi:10.2861/049142	QA-07–22–359-EN-N